叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 流浪记——第一卷(a Tramp Abroad — Volume 01) 000001

2. 流浪记——第一卷(a Tramp Abroad — Volume 01) 000002

3. 流浪记——第一卷(a Tramp Abroad — Volume 01) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

流浪记——第一卷(A Tramp Abroad — Volume 01)

[ə; eɪ] [træmp] [ə'brɔ:d] [baɪ] [mɑ:rk] [twеɪn] , [pɑ:rt][wʌn]
A **TRAMP** **ABROAD** **BY** **MARK** **TWAIN** **,** **Part** **1**
一个 流浪汉 国外 经过 标记 特温 , 部分 1

马克·吐温《漫游世界》第一部分

[nekst][pɑ:rt]
Next **Part**
下一个 部分

下一部分

[ə; eɪ] [træmp] [ə'brɔ:d] , [pɑ:rt][wʌn]
A **TRAMP** **ABROAD** **,** **Part** **1**
一个 流浪汉 国外 , 部分 1

流浪记（第一部分）

[baɪ][mɑ:rk] [twеɪn]
By **Mark** **Twain**
经过 标记 马克·吐温

马克·吐温

(['sæmjuəl][el] . ['klemənz])
(**Samuel** **L** **.** **Clemens** **)**
(塞缪尔 L . 克莱门斯)

（塞缪尔·L·克莱门斯）

[fɜ:rst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] -
First **published** **in** **1880**
第一的 已发布 在 -

首次出版于1880年

[ˌilə'streiʃəns] ['teɪkən][frʌm; frəm][æn; ən] - [fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn]
Illustrations **taken** **from** **an** **1880** **First** **Edition**
插图 已采取 从 一个 - 第一的 版

插图取自1880年第一版

[ˌilə'streiʃəns] :
ILLUSTRATIONS **:**
插图 :

插图:

[wʌn] . ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər]
1 **.** **PORTRAIT** **OF** **THE** **AUTHOR**
1 . 肖像 的 这 作者

1. 作者肖像

[ˌtu:'tu:] . ['tɪʃənz] MOSES3 .
2 **.** **TITIAN'S** **MOSES3** **.**
2 . 提香的 MOSES3 .

2. 提香的摩西3.

[ðə; ði] ['ɔθɝz] MEMORIES4 .
THE **AUTHOR'S** **MEMORIES4** **.**
这 作者的 MEMORIES4 .

作者的回忆录4.

[ðə; ði] [blæk] [naɪt]
THE **BLACK** **KNIGHT**
这 黑色的 骑士

黑骑士

[faɪv] . ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] VIZIER6 .
5 **.** **OPENING** **HIS** **VIZIER6** **.**
5 . 开幕 他的 VIZIER6 .

5. 打开他的维齐尔6.

[ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['empərər]
THE **ENRAGED** **EMPEROR**
这 愤怒 皇帝

愤怒的皇帝

['sɛvən] . [ðə; ði] PORTIER8 .
7 **.** **THE** **PORTIER8** **.**
7 . 这 PORTIER8 .

7. 波特8.

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɔɪz]
ONE **OF** **THOSE** **BOYS**
一 的 那些 男孩们

那些男孩中的一个

[naɪn] . [ʃlɔːs] HOTEL10 .
9 **.** **SCHLOSS** **HOTEL10** **.**
9 . 城堡 HOTEL10 .

9. 城堡酒店10.

[ɪn] [maɪ] [keɪdʒ]
IN **MY** **CAGE**
在 我的 笼

在我的笼子里

- . ['haidlbə:^] ['kæs(ə)l]
11 **.** **HEIDELBERG** **CASTLE**
- . 海德堡 城堡

11. 海德堡城堡

- . ['haidlbə:^] ['kæs(ə)l] , ['rɪvər] FRONTAGE13 .
12 **.** **HEIDELBERG** **CASTLE** **,** **RIVER** **FRONTAGE13** **.**
- . 海德堡 城堡 , 河 FRONTAGE13 .

12. 海德堡城堡，河滨13.

[ðə; ði] RETREAT14 .
THE **RETREAT14** **.**
这 RETREAT14 .

静修处14.

['dʒɪm] ['beɪkər]
JIM **BAKER**
吉姆 面包师

吉姆·贝克

- . " [ə; eɪ] [bluː] [flʌʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
15 **.** **"** **A** **BLUE** **FLUSH** **ABOUT** **IT**
- . " 一个 蓝色的 冲洗 关于 它

15. “对此感到一阵眩晕”

" - . [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] IT17 .
" **16** **.** **COULD** **NOT** **SEE** **IT17** **.**
" - . 可以 不是 看 IT17 .

16. 看不见它17.

[ðə; ði] [bɪr] KING18 .
THE **BEER** **KING18** **.**
这 啤酒 KING18 .

啤酒之王18。

[ðə; ði] ['lɛktʃərərz] AUDIENCE19 .
THE **LECTURER'S** **AUDIENCE19** **.**
这 讲师的 AUDIENCE19 .

讲师的听众19.

[ɪn'dʌstriəs] ['stjʊdnts]
INDUSTRIOUS **STUDENTS**
勤劳 学生

勤奋的学生

- . ['aɪd(ə)l]['stu:d(ə)nt]
20 **.** **IDLE** **STUDENT**
- . 闲置的 学生

20. 游手好闲的学生

- . [kəm'pænjənəbl] INTERCOURSE22 .
21 **.** **COMPANIONABLE** **INTERCOURSE22** **.**
- . 友善的 INTERCOURSE22 .

21. 伴侣式性交22.

[æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] ['spektək(ə)l]
AN **IMPOSING** **SPECTACLE**
一个 气势磅礴 奇观

壮观的景象

- . [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt]
23 **.** **AN** **ADVERTISEMENT**
- . 一个 广告

23. 广告

- . " [ˌʌndə'stændz] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] " - .
24 **.** **"** **UNDERSTANDS** **HIS** **BUSINESS** **"** **25** **.**
- . " 明白 他的 商业 " - .

24. "了解他的业务"25.

[ðə; ði][oʊld] SURGEON26 .
THE **OLD** **SURGEON26** **.**
这 老的 SURGEON26 .

老外科医生26。

[ðə; ði] [fɜ:rst] WOUND27 .
THE **FIRST** **WOUND27** **.**
这 第一的 WOUND27 .

第一伤口27。

[ðə; ði] ['kæs(ə)l] COURT28 .
THE **CASTLE** **COURT28** **.**
这 城堡 COURT28 .

城堡庭院28。

['wu:ndɪd]
WOUNDED
受伤

受伤

- . ['feɪvərɪt] [stri:t] ['kɑ:stu:m]
29 **.** **FAVORITE** **STREET** **COSTUME**
- . 最喜欢的 街道 戏服

29. 最喜欢的街头装扮

- . [ˌɪnə'feɪsəbl; ˌɪnɪ'feɪsəbl] SCARS31 .

30	.	INEFFACEABLE	SCARS31	.
-	.	不可抹去的	SCARS31	.

30. 无法抹去的疤痕31.

[piːs] [ʌv; əv] [sɔːrd]

PIECE	OF	SWORD
片	的	剑

剑的碎片

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ə; eɪ][træmp]['oʊvər] ['jʊrəp] — [ɑːn][ðə; ði] - — ['hæmbɜːrg] — ['fræŋkfərt] - [ɑːn] - [ðə; ði] - [meɪn] —

A	Tramp	over	Europe	—	On	the	Holsatia	—	Hamburg	—	Frankfort	-	on	-	the	-	Main	—
一个	流浪汉	超过	欧洲	—	在	这	-	—	汉堡	—	法兰克福	-	在	-	这	-	主要的	—

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [ɪts] [neɪm] — [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] — ['niːtnəs] [ɪn] [dres] — [raɪn]

How	it	Won	its	Name	—	A	Lesson	in	Political	Economy	—	Neatness	in	Dress	—	Rhine
如何	它	韩元	它是	姓名	—	一个	课	在	政治的	经济	—	整洁	在	裙子	—	莱茵河

['ledʒəndz] — " [ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv]['bəːgən] " [ðə; ði] ['feɪməs] [bɔːl] — [ðə; ði] [streɪndʒ] [naɪt] —

Legends	—	"	The	Knave	of	Bergen	"	The	Famous	Ball	—	The	Strange	Knight	—
传说	—	"	这	恶棍	的	卑尔根	"	这	著名的	球	—	这	奇怪的	骑士	—

['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwiːn] — [rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['mæsks] — [ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] — [ræθ] [ʌv; əv]

Dancing	with	the	Queen	—	Removal	of	the	Masks	—	The	Disclosure	—	Wrath	of
跳舞	和	这	女王	—	移动	的	这	面具	—	这	披露	—	愤怒	的

[ðə; ði]['empərər] — [ðə; ði] ['endɪŋ]

the	Emperor	—	The	Ending
这	皇帝	—	这	结束

欧洲漫游记——霍尔萨蒂亚号——汉堡——美因河畔法兰克福——得名由来——政治经济学一课——着装讲究——莱茵河传说——"卑尔根的杰克"——著名舞会——奇异骑士——与女王共舞——揭开面具——真相大白——皇帝的愤怒——结局

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	三

第二章

[æt; ət] ['haidlbəːʌ] — [greɪt] [stɜːr][æt; ət][ə; eɪ][hoʊ'tel] — [ðə; ði] ['pɔrtiːɝ] — [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

At	Heidelberg	—	Great	Stir	at	a	Hotel	—	The	Portier	—	Arrival	of	the
在	海德堡	—	伟大的	搅拌	在	一个	酒店	—	这	波蒂埃	—	到达	的	这

['emprəs] — [ðə; ði] [ʃlɔːs] [hoʊ'tel] — [loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['haidlbəːʌ] — [ðə; ði] ['rɪvər] ['nekə; -kɑː] — [nuː]

Empress	—	The	Schloss	Hotel	—	Location	of	Heidelberg	—	The	River	Neckar	—	New
皇后	—	这	城堡	酒店	—	地点	的	海德堡	—	这	河	内卡河	—	新的

['fiːtʃər] [ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel] — ['haidlbəːʌ] ['kæs(ə)l] — [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] — [ə; eɪ][træmp][ɪn]

Feature	in	a	Hotel	—	Heidelberg	Castle	—	View	from	the	Hotel	—	A	Tramp	in
特征	在	一个	酒店	—	海德堡	城堡	—	看法	从	这	酒店	—	一个	流浪汉	在

[ðə; ði] [wʊdz] — ['miːtɪŋ] [ə; eɪ]['reɪv(ə)n] — [kæn; kən]['rævənz] [tɔːk] ?

the	Woods	—	Meeting	a	Raven	—	Can	Ravens	Talk	?
这	伍兹	—	会议	一个	乌鸦	—	能	渡鸦	讲话	?

在海德堡——酒店里的大骚动——门房——皇后的到来——城堡酒店——海德堡的位置——内卡河——酒店的新特色——海德堡城堡——从酒店看到的景色——林中漫步——遇见渡鸦——渡鸦会说话吗?

— [læft] [æt; ət][ænd; ənd] ['væŋkwɪʃt] — ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] — ['dʒɪm]['beɪkər] — [bluː] -
— Laughed at and Vanquished — Language of Animals — Jim Baker — Blue -
— 笑了 在 和 战败者 — 语言 的 动物 — 吉姆 贝克 — 蓝色的 -
[dʒeɪz]
Jays
蓝鸟队

—被嘲笑和征服—动物的语言—吉姆·贝克—蓝鸟队

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['beɪkɚz] [bluː] - [dʒeɪ][jɑːrn] — [dʒeɪ] ['læŋgwɪdʒ] — [ðə; ði]['kæbɪn] — " [hə'loʊ] ,
Baker's Blue - Jay Yarn — Jay Language — The Cabin — " Hello ,
面包师的 蓝色的 - 杰伊 纱 — 杰伊 语言 — 这 舱 — " 你好 ,

贝克的蓝鸟故事——蓝鸟语——小屋——"你好,

[aɪ] ['rekən] [aɪv] [strʌk] ['sʌmθɪŋ] " — [ə; eɪ] [nɑːt] [hoʊl] — [ə'tempt] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [tʌn]
I reckon I've struck something " — A Knot Hole — Attempt to fill it — A Ton
我 估计 我已经 击 某物 " — 一个 结 洞 — 试图 到 充满 它 — 一个 吨
[ʌv; əv]['eɪkɔːnz] — [frendz] [kɔːld] [ɪn] — [ə; eɪ] [greɪt] ['mɪstəri] — [mɔːr] [dʒeɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [bluː] [flʌʃ]
of Acorns — Friends Called In — A Great Mystery — More Jays called A Blue Flush
的 橡子 — 朋友们 称为 在 — 一个 伟大的 神秘 — 更多的 蓝鸟队 称为 一个 蓝色的 冲洗
— [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] — [ə; eɪ] [rɪtʃ] [dʒoʊk] — [wʌn] [ðæt] ['kudnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː]
— A Discovery — A Rich Joke — One that Couldn't See It
— 一个 发现 — 一个 富有的 开玩笑 — 一 那 不能 看 它

我想我好像发现了什么——树洞——试图填补它——一大堆橡子——朋友们前来帮忙——一个巨大的谜团——更多松鸦被称作蓝色潮汐——一项发现——一个富有的笑话——一个看不见它的人

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['stuːd(ə)nt] [laɪf] — [ðə; ði] [faɪv] [kɔːr] — [ðə; ði] [biːt] [kɪŋ] — [ə; eɪ] [friː] [laɪf] — [ə'tendɪŋ] ['lektʃərz] —
Student Life — The Five Corps — The Beet King — A Free Life — Attending Lectures —
学生 生活 — 这 五 兵团 — 这 甜菜 国王 — 一个 自由的 生活 — 参加 讲座 —
[æn; ən] [ɪ'mens] ['ɔːdiəns] — [ɪn'dʌstriəs] ['stjʊdnts] — [pə'laɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] —
An Immense Audience — Industrious Students — Politeness of the Students —
一个 巨大 观众 — 勤劳 学生 — 礼貌 的 这 学生 —
['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'fesəz] [siːnz] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['gɑːrdn] — [ə'bʌndəns] [ʌv; əv]
Intercourse with the Professors Scenes at the Castle Garden — Abundance of
交往 和 这 教授们 场景 在 这 城堡 花园 — 丰富 的
[dɔːgz] — ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] ['blaɪtɪd] [lʌv] — [haʊ] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['ædvərtaɪz]
Dogs — Symbol of Blighted Love — How the Ladies Advertise
狗 — 象征 的 秕 爱 — 如何 这 女士们 广告

学生生活——五大军团——甜菜王——自由生活——听课——听众众多——勤奋的学生——学生的礼貌——与教授的交流——城堡花园的场景——大量的狗——破碎爱情的象征——女士们如何做广告

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] ['stjʊdnts] - ['duːəlɪŋ] [graʊnd] — [ðə; ði] ['duːəlɪŋ] [ruːm] — [ðə; ði] [sɔːrd] ['greɪndər] — ['friːkwənsi]

The	Students	'	Dueling	Ground	—	The	Dueling	Room	—	The	Sword	Grinder	—	Frequency
这	学生	-	决斗	地面	—	这	决斗	房间	—	这	剑	磨床	—	频率

[ʌv; əv][ðə; ði]['duːəlz] — [ðə; ði]['djuːəlist] — [prə'tekʃn] [ə'genst] ['ɪndʒəri] — [ðə; ði]['sɜːrdʒən] —

of	the	Duels	—	The	Duelists	—	Protection	against	Injury	—	The	Surgeon	—
的	这	决斗	—	这	决斗者	—	保护	反对	受伤	—	这	外科医生	—

[ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['duːəlz] — [ðə; ði][fɜːrst]['duːəl] — [ðə; ði][fɜːrst] [wuːnd] — [ə; eɪ] [drɔːn]

Arrangements	for	the	Duels	—	The	First	Duel	—	The	First	Wound	—	A	Drawn
安排	为了	这	决斗	—	这	第一的	决斗	—	这	第一的	伤口	—	一个	绘制

['bæt(ə)l] — [ðə; ði]['sekənd]['duːəl] — ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd] ['slæʃɪŋ] — [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrdʒən]

Battle	—	The	Second	Duel	—	Cutting	and	Slashing	—	Interference	of	the	Surgeon
战斗	—	这	第二	决斗	—	切割	和	砍杀	—	干涉	的	这	外科医生

学生决斗场——决斗室——磨剑场——决斗频率——决斗者——防伤措施——外科医生——决斗安排——第一次决斗——第一次受伤——平局——第二次决斗——砍杀——外科医生的干预

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ðə; ði] [θɜːrd] ['duːəl] — [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['spektək(ə)l] — ['dɪnər] [bɪ'twiːn] [faɪts] — [ðə; ði] [læst] ['duːəl] —

The	Third	Duel	—	A	Sickening	Spectacle	—	Dinner	between	Fights	—	The	Last	Duel	—
这	第三	决斗	—	一个	令人作呕	奇观	—	晚餐	之间	战斗	—	这	最后的	决斗	—

['faɪtɪŋ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] — ['feɪsɪz] [ænd; ənd] ['hedz] [m'juːtɪleɪtɪd] — [greɪt] [nɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði]['djuːəlist] —

Fighting	in	Earnest	—	Faces	and	Heads	Mutilated	—	Great	Nerve	of	the	Duelists	—
斗争	在	认真	—	面孔	和	头部	残缺	—	伟大的	神经	的	这	决斗者	—

['feɪt(ə)l] [rɪ'zʌlts] [nɑːt] [ɪn'friːkwənt] — [ðə; ði] ['wɜːldz] [vjuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [faɪts]

Fatal	Results	not	Infrequent	—	The	World's	View	of	these	Fights
致命的	结果	不是	不频繁	—	这	世界的	看法	的	这些	战斗

第三次决斗——令人作呕的景象——决斗间隙的晚餐——最后的决斗——真正的战斗——面部和头部残缺不全——决斗者们惊人的勇气——致命的后果并不罕见——世人对这些战斗的看法

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[kɔːr] — [lɔːz] [ænd; ənd]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz] — [ˌvɔlən'tiərɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] — ['kuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Corps	—	laws	and	Usages	—	Volunteering	to	Fight	—	Coolness	of	the
兵团	—	法律	和	用法	—	志愿服务	到	斗争	—	凉爽	的	这

['wuːndɪd] — ['wuːndz] ['ɑːnərəb(ə)l] — ['nuːli] ['bændɪdʒd] ['stjʊdnts] [ə'raʊnd] ['haidlbəːˆ] — ['skaːd]

Wounded	—	Wounds	Honorable	—	Newly	bandaged	Students	around	Heidelberg	—	Scarred
受伤	—	伤口	尊敬的	—	新	包扎	学生	大约	海德堡	—	疤痕

['feɪsɪz] [ə'bʌndənt] — [ə; eɪ] [bædʒ] [ʌv; əv] ['ɑːnər] — [prɪns] ['bɪzˌmɑːrk][æz; əz][ə; eɪ]['djuːəlist] — [stə'tɪstɪks]

Faces	Abundant	—	A	Badge	of	Honor	—	Prince	Bismark	as	a	Duelist	—	Statistics
面孔	丰富	—	一个	徽章	的	荣誉	—	王子	俾斯麦	作为	一个	决斗者	—	统计数据

— ['kɑːnstənt] [sɔːrd] ['præktɪs] — ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr] — [kɔːr] ['etɪkət]

—	Constant	Sword	Practice	—	Color	of	the	Corps	—	Corps	Etiquette
—	持续的	剑	实践	—	颜色	的	这	兵团	—	兵团	礼仪

军团——法律与惯例——志愿参战——伤员的冷静——光荣的伤口——海德堡周围新包扎的学生——伤痕累累的面孔比比皆是——荣誉的象征——俾斯麦王子作为决斗者——统计数据——持续的剑术练习——军团的颜色——军团礼仪

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[[ðə; ði] [naɪt] [neɪv] [ʌv; əv]['bəːgən]]

[	The	Knighted	Knave	of	Bergen	]
[	这	受封骑士	恶棍	的	卑尔根	]

【卑尔根的骑士】

[wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði][wɜːrld]

One	day	it	occurred	to	me	that	it	had	been	many	years	since	the	world
一	天	它	发生	到	我	那	它	有	到过	许多	年	自从	这	世界

[hæd; həd] [bɪn] [ə'fɔːd] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [æd'ventʃərəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk]

had	been	afforded	the	spectacle	of	a	man	adventurous	enough	to	undertake
有	到过	提供	这	奇观	的	一个	男人	冒险的	足够的	到	承担

[ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [θruː] ['jʊrəp] [ɑːn] [fʊt] .

a	journey	through	Europe	on	foot	.
一个	旅行	通过	欧洲	在	脚	.

有一天，我突然意识到，已经很多年没有让世界见识过一个足够勇敢的人徒步穿越欧洲的壮举了。

['æftər] [mʌtʃ] [θɔːt] , [aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['fɪtɪd] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [tuː; tə]

After	much	thought	,	I	decided	that	I	was	a	person	fitted	to	furnish	to
后	很多	想法	,	我	决定	那	我	曾是	一个	人	适配	到	提供	到

[mæn'kaɪnd] [ðɪs] ['spektək(ə)l] .

mankind	this	spectacle	.
人类	这	奇观	.

经过深思熟虑，我认定自己是为人类带来这场奇观的合适人选。

[soʊ][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

So	I	determined	to	do	it	.
所以	我	决定	到	做	它	.

所以我决定这么做。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [mɑːrtʃ] , - .

This	was	in	March	,	1878	.
这	曾是	在	行进	,	-	.

那是1878年3月。

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]

I	looked	about	me	for	the	right	sort	of	person	to	accompany	me	in	the
我	看起来	关于	我	为了	这	正确的	种类	的	人	到	陪伴	我	在	这

[kə'pæsəti][ʌv; əv]['eɪdʒənt] ,

capacity	of	agent	,
容量	的	代理人	,

我环顾四周，寻找合适的人选来担任我的代理人。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [haɪrd][ə; eɪ]['mɪstər] . ['hærɪs] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] .

and	finally	hired	a	Mr	.	Harris	for	this	service	.
和	最后	雇用	一个	先生	.	哈里斯	为了	这	服务	.

最后聘请了哈里斯先生来提供这项服务。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][maɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] ['stʌdi] [ɑːrt] [waɪl] [ɪn] ['jʊrəp] .

It	was	also	my	purpose	to	study	art	while	in	Europe	.
它	曾是	还	我的	目的	到	学习	艺术	尽管	在	欧洲	.

我在欧洲的目的之一也是学习艺术。

['mɪstər] . ['hærɪs] [wʌz; wəz][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] .

Mr	.	Harris	was	in	sympathy	with	me	in	this	.
先生	.	哈里斯	曾是	在	同情	和	我	在	这	.

哈里斯先生在这件事上与我表示同情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'θuːziæst] [ɪn][ɑːrt][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

He	was	as	much	of	an	enthusiast	in	art	as	I	was	,
他	曾是	作为	很多	的	一个	爱好者	在	艺术	作为	我	曾是	,

他和我一样，对艺术充满热情。

[ænd; ənd][nɑːt] [les] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [peɪnt] .

and	not	less	anxious	to	learn	to	paint	.
和	不是	较少的	焦虑的	到	学习	到	画	.

而且学习绘画的热情丝毫不减。

[aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['læŋgwɪdʒ] ; [soʊ][dɪd] ['hærɪs] .

I	desired	to	learn	the	German	language	;	so	did	Harris	.
我	想要的	到	学习	这	德语	语言	;	所以	做过	哈里斯	.

我想学习德语；哈里斯也想学习德语。

[tɔ:rd] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv]['eɪprəl][wi:; wi] [seɪld] [ɪn][ðə; ði] - , ['kæptɪn] [brænt] ,

Toward	the	middle	of	April	we	sailed	in	the	HOLSATIA	,	Captain	Brandt	,
朝向	这	中间	的	四月	我们	航行	在	这	-	,	队长	布兰特	,

四月中旬，我们乘坐 HOLSATIA 号帆船出海，船长是布兰特。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [trɪp] , [ɪn'di:d] .

and	had	a	very	pleasant	trip	,	indeed	.
和	有	一个	非常	令人愉快的	旅行	,	的确	.

旅途确实非常愉快。

['æftər][ə; eɪ] [bri:f] [rest] [æt; ət]['hæmbɜ:rg] ,

After	a	brief	rest	at	Hamburg	,
后	一个	简短的	休息	在	汉堡	,

在汉堡短暂休息后，

[wi:; wi] [meɪd] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pə'destriən] [trɪp] ['saʊθwərd] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [sprɪŋ]

we	made	preparations	for	a	long	pedestrian	trip	southward	in	the	soft	spring
我们	制成	准备工作	为了	一个	长的	行人	旅行	向南	在	这	柔软的	春天

['weðər] ,

weather	,
天气	,

我们为在春暖花开的季节里向南进行一次长途徒步旅行做好了准备。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][wi:; wi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['proʊgræm] , [fɔ:r; fər]['praɪvət] ['ri:z(ə)nz] ,

but	at	the	last	moment	we	changed	the	program	,	for	private	reasons	,
但	在	这	最后的	片刻	我们	已更改	这	程序	,	为了	私人的	原因	,

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ɪk'spres] - [treɪn] .

and	took	the	express	-	train	.
和	采取	这	表达	-	火车	.

但在最后一刻，由于私人原因，我们改变了行程安排，改乘了特快列车。

[wi:; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [hɔ:lt][æt; ət] ['fræŋkfərt] - [ɑ:n] - [ðə; ði] - [meɪn] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][æn; ən]

We	made	a	short	halt	at	Frankfort	-	on	-	the	-	Main	,	and	found	it	an
我们	制成	一个	短的	停止	在	法兰克福	-	在	-	这	-	主要的	,	和	成立	它	一个

['ɪntrəstɪŋ] ['sɪti] .

interesting	city	.
有趣的	城市	.

我们在法兰克福稍作停留，发现这是一座有趣的城市。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['bɜ:rθpleɪs] [ʌv; əv] [gu:tənbɜ-g] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t]

I	would	have	liked	to	visit	the	birthplace	of	Gutenburg	,	but	it	could	not
我	会	有	喜欢	到	访问	这	出生地	的	古腾堡	,	但	它	可以	不是

[bi:; bi] [dʌn] ,

be	done	,
是	完毕	,

我本想去参观古腾堡的故乡，但未能如愿。

[æz; əz][noʊ] [ˌmemə'rændəm] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [bɪn] [kept] .

as	no	memorandum	of	the	site	of	the	house	has	been	kept	.
作为	不	备忘录	的	这	地点	的	这	房子	有	到过	保留	.

因为没有保留房屋所在地的备忘录。

[soʊ][wi:; wi] [spent] [æn; ən]['aʊər][ɪn][ðə; ði] [goʊθ] ['mænʃ(ə)n] [ɪn'sted] .

So	we	spent	an	hour	in	the	Goethe	mansion	instead	.
所以	我们	花费	一个	小时	在	这	歌德	大厦	反而	.

于是我们改在歌德故居待了一个小时。

[ðə; ði] ['sɪti] [pə'mits] [ðɪs] [haʊs] [tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] ['praɪvət] ['pɑ:rtiz] ,

The	city	permits	this	house	to	belong	to	private	parties	,
这	城市	许可证	这	房子	到	属于	到	私人的	各方	,

市政府允许这栋房子归私人所有。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['greɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪgnəˌfaɪŋ] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ]

instead	of	gracing	and	dignifying	herself	with	the	honor	of	possessing
反而	的	恩典	和	尊严	她自己	和	这	荣誉	的	拥有

[ænd; ənd] [prə'tektɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

and	protecting	it	.
和	保护	它	.

她没有以拥有和保护它的荣耀来彰显自己的尊严和风度。

['fræŋkfərt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪks'ti:n] ['sɪtiz] [wɪtʃ] [hæv; həv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]

Frankfort	is	one	of	the	sixteen	cities	which	have	the	distinction	of	being	the
法兰克福	是	一	的	这	十六	城市	哪个	有	这	区别	的	存在	这

[pleɪs] [weɪr] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜ:rd] .

place	where	the	following	incident	occurred	.
地方	在哪里	这	下列的	事件	发生	.

法兰克福是十六个有幸成为以下事件发生地的城市之一。

['ʃɑ:ləˌmeɪn] , [waɪl] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði]['sæksnz] ([æz; əz][hi:; hi] [sed]) , [ɔ:r] ['bi:ɪŋ] [tʃeɪst] [baɪ][ðem; ðəm]

Charlemagne	,	while	chasing	the	Saxons	(	as	HE	said	)	,	or	being	chased	by	them
查理曼大帝	,	尽管	追逐	这	撒克逊人	(	作为	他	说	)	,	或者	存在	追逐	经过	他们

([æz; əz] [ðeɪ] [sed]) ,

(	as	THEY	said	)	,
(	作为	他们	说	)	,

查理曼大帝，无论是在追击撒克逊人（正如他所说），还是被撒克逊人追击（正如他们所说），

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][æt; ət] [dɑ:n] , [ɪn][ə; eɪ] [fɑ:g] .

arrived	at	the	bank	of	the	river	at	dawn	,	in	a	fog	.
到达的	在	这	银行	的	这	河	在	黎明	,	在	一个	多雾路段	.

黎明时分，在雾气中抵达河岸。

[ðə; ði] ['enəmi] [wɜ:r; wər] ['i:ðər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɔ:r][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ;

The	enemy	were	either	before	him	or	behind	him	;
这	敌人	是	任何一个	前	他	或者	在后面	他	;

敌人要么在他前面，要么在他后面；

[bʌt; bət][ɪn]['eni] [keɪs] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][get] [ə'krɔ:s] , ['veri] ['bædli] .

but	in	any	case	he	wanted	to	get	across	,	very	badly	.
但	在	任何	案件	他	通缉	到	得到	穿过	,	非常	糟糕	.

但无论如何，他非常想表达自己的意思。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gaɪd] , [bʌt; bət] [nʌn] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]

He	would	have	given	anything	for	a	guide	,	but	none	was	to	be
他	会	有	给定	任何事物	为了	一个	指导	,	但	没有任何	曾是	到	是

[hæd; həd] .

had	.
有	.

他多么希望有个向导，可惜一个也没有。

['prez(ə)ntli][hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [dɪr] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][hɜ:r; hər] [jʌŋ] , [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]['wɔ:tər] .

Presently	he	saw	a	deer	,	followed	by	her	young	,	approach	the	water	.
目前	他	锯	一个	鹿	,	随后	经过	她	年轻的	,	方法	这	水	.

这时，他看到一只母鹿带着幼崽向水边走来。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [dʒʌdʒɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siːk] [ə; eɪ][fɔːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt]

He	watched	her	,	judging	that	she	would	seek	a	ford	,	and	he	was	right
他	观看	她	,	评判	那	她	会	寻找	一个	福特	,	和	他	曾是	正确的

.

:

.

他观察着她，判断她会寻找浅滩，他的判断是正确的。

[ʃiː; ʃi] [weidid] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrmi] ['fɑːloʊd] .

She	waded	over	,	and	the	army	followed	.
她	涉水	超过	,	和	这	军队	随后	.

她涉水而过，军队随后跟上。

[soʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['fræŋkɪʃ] ['vɪktəri] [ɔːr] [dɪ'fiːt] [wʌz; wəz] [geɪnd] [ɔːr] [ə'vɔɪdɪd] ;

So	a	great	Frankish	victory	or	defeat	was	gained	or	avoided	;
所以	一个	伟大的	法兰克人	胜利	或者	击败	曾是	获得	或者	避免	;

于是，法兰克人取得了一场重大的胜利或避免了一场重大的失败；

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kə'meməreɪt] [ðə; ði]['epɪsoʊd] , ['ʃɑːlə͵meɪn] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] ['sɪti]

and	in	order	to	commemorate	the	episode	,	Charlemagne	commanded	a	city
和	在	命令	到	纪念	这	插曲	,	查理曼大帝	命令	一个	城市

[tuː; tə][biː; bi] [bɪlt] [ðer; ðər] ,

to	be	built	there	,
到	是	建造	那里	,

为了纪念这一事件，查理曼大帝下令在那里建造一座城市。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [neɪmd] ['fræŋkfərt] — [ðə; ði][fɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [fræŋks] .

which	he	named	Frankfort	—	the	ford	of	the	Franks	.
哪个	他	命名	法兰克福	—	这	福特	的	这	弗兰克斯	.

他将此地命名为法兰克福——弗兰克斯人的渡口。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪtiz] [wer] [ðɪs] [ɪ'vent] ['hæpənd] [wɜːr; wər] [neɪmd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

None	of	the	other	cities	where	this	event	happened	were	named	for	it	.
没有任何	的	这	其他	城市	在哪里	这	事件	发生	是	命名	为了	它	.

其他发生过此事的城市都没有以此命名。

[ðɪs] [ɪz] [gʊd] ['evɪdəns] [ðæt] ['fræŋkfərt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [æt; ət] .

This	is	good	evidence	that	Frankfort	was	the	first	place	it	occurred	at	.
这	是	好的	证据	那	法兰克福	曾是	这	第一的	地方	它	发生	在	.

这有力地证明了法兰克福是该事件首次发生的地方。

['fræŋkfərt] [hæz; həz] [ə'nʌðər] [dɪ'stɪŋkʃn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['bɜːrθpleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['ælfəbet]

Frankfort	has	another	distinction	—	it	is	the	birthplace	of	the	German	alphabet
法兰克福	有	其他	区别	—	它	是	这	出生地	的	这	德语	字母

;

;

;

法兰克福还有另一项殊荣——它是德语字母的诞生地；

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən][wɜːrd][fɔːr; fər] ['ælfəbet] — - .

or	at	least	of	the	German	word	for	alphabet	—	BUCHSTABEN	.
或者	在	至少	的	这	德语	单词	为了	字母	—	-	.

或者至少是德语中表示字母的单词——BUCHSTABEN。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] ['muːvəbl] [taɪps] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɑːn][bɜːrtʃ] [stɪks] — - —

They	say	that	the	first	movable	types	were	made	on	birch	sticks	—	BUCHSTABE	—
他们	说	那	这	第一的	活动	类型	是	制成	在	桦木	棍子	—	-	—

[hens] [ðə; ði] [neɪm] .

hence	the	name	.
因此	这	姓名	.

据说最早的活字印刷体是用桦木棍（BUCHSTABE）制作的，因此得名。

[aɪ][wʌz; wəz] [tɔːt] [ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn][pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [ɪn] ['fræŋkfərt] .

I	was	taught	a	lesson	in	political	economy	in	Frankfort	.
我	曾是	教授	一个	课	在	政治的	经济	在	法兰克福	.

我在法兰克福上了一堂关于政治经济学的课。

[aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ə; eɪ] [bɑːks] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['veri] [tʃiːp] [sɪ'gɑːrz] .

I	had	brought	from	home	a	box	containing	a	thousand	very	cheap	cigars	.
我	有	带来	从	家	一个	盒子	包含	一个	千	非常	便宜的	雪茄	.

我从家里带来了一盒一千支非常便宜的雪茄。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪk'sperɪmənt] , [aɪ] [stept] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld] [bæk] [striːt] ,

By	way	of	experiment	,	I	stepped	into	a	little	shop	in	a	queer	old	back	street	,
经过	方式	的	实验	,	我	步	进入	一个	小的	店铺	在	一个	酷儿	老的	后退	街道	,

我抱着试试看的态度，走进了一条古怪老街上的一家小店。

[tʊk] [fɔːr] ['geɪli] ['dekəreɪtɪd] [bɑːksɪz][ʌv; əv][wæks] [mætʃɪz] [ænd; ənd] [θriː] [sɪ'gɑːrz] ,

took	four	gaily	decorated	boxes	of	wax	matches	and	three	cigars	,
采取	四	兴高采烈地	装饰	盒子	的	蜡	比赛	和	三	雪茄	,

我拿了四盒装饰精美的蜡制火柴和三支雪茄。

[ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [ə; eɪ]['sɪlvər] [piːs] [wɜːrθ] - [sents] .

and	laid	down	a	silver	piece	worth	48	cents	.
和	铺设	向下	一个	银	片	值得	-	分	.

他放下了一枚价值 48 美分的银币。

[ðə; ði][mæn] [geɪv] [ˌem 'iː] - [sents] [tʃeɪndʒ] .

The	man	gave	me	43	cents	change	.
这	男人	给予	我	-	分	改变	.

那人找给我43美分零钱。

[ɪn] ['fræŋkfərt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [werz] [kliːn] [kloʊðz] ,

In	Frankfort	everybody	wears	clean	clothes	,
在	法兰克福	大家	穿着	干净的	衣服	,

在法兰克福，每个人都穿着干净的衣服。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðɪs] [streɪndʒ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ɪn]['hæmbɜːrg] ,

and	I	think	we	noticed	that	this	strange	thing	was	the	case	in	Hamburg	,
和	我	思考	我们	注意到	那	这	奇怪的	事物	曾是	这	案件	在	汉堡	,

我认为我们注意到，这种奇怪的现象在汉堡也存在。

[tuː] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['vɪlɪdʒəz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] .

too	,	and	in	the	villages	along	the	road	.
也	,	和	在	这	村庄	沿着	这	路	.

沿途的村庄里也有。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['nɛroʊəst] [ænd; ənd] ['puːrɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['eɪnʃənt] ['kwɔːrtərz][ʌv; əv] ['fræŋkfərt]

Even	in	the	narrowest	and	poorest	and	most	ancient	quarters	of	Frankfort
甚至	在	这	最窄	和	最贫困	和	最多	古老的	四分之一	的	法兰克福

[niːt] [ænd; ənd] [kliːn] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ruːl] .

neat	and	clean	clothes	were	the	rule	.
整洁的	和	干净的	衣服	是	这	规则	.

即使在法兰克福最狭窄、最贫穷、最古老的街区，整洁干净的衣服也是常态。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz][wɜːr; wər] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [naɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk]

The	little	children	of	both	sexes	were	nearly	always	nice	enough	to	take
这	小的	孩子们	的	两个都	性别	是	几乎	总是	好的	足够的	到	拿

['ɪntuː][ə; eɪ]['bɑːdiːz][læp] .

into	a	body's	lap	.
进入	一个	身体的	膝	.

无论男孩女孩，小孩们几乎都很乖巧，愿意被抱到大人的腿上。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['juːnɪfɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nuːnəs] [ænd; ənd]

And	as	for	the	uniforms	of	the	soldiers	,	they	were	newness	and
和	作为	为了	这	制服	的	这	士兵	,	他们	是	新奇	和

['braɪtnəs] ['kærid] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .

brightness	carried	to	perfection	.
亮度	携带	到	完美	.

至于士兵们的制服，崭新亮丽，堪称完美。

[wʌn] [kʊd; kəd] ['nevər] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [smɜːrtʃ] [ɔːr] [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [dʌst] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

One	could	never	detect	a	smirch	or	a	grain	of	dust	upon	them	.
一	可以	绝不	探测	一个	污点	或者	一个	粮食	的	灰尘	之上	他们	.

人们根本无法在上面发现一丝污渍或一粒灰尘。

[ðə; ði] [striːt] - [kɑːr] [kən'dʌktəz] [ænd; ənd] ['draɪvər] [wɔːr] ['prɪti] ['juːnɪfɔːrmz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]

The	street	-	car	conductors	and	drivers	wore	pretty	uniforms	which	seemed	to
这	街道	-	车	导体	和	司机	穿着	漂亮的	制服	哪个	似乎	到

[biː; bi][dʒʌst][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['bænd,bɑːks] ,

be	just	out	of	the	bandbox	,
是	只是	出去	的	这	乐队盒子	,

电车售票员和司机穿着漂亮的制服，看起来像是刚从乐队演出服里拿出来一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['mænərz] [wɜːr; wər][æz; əz][faɪn][æz; əz][ðer; ðər] [kloʊðz] .

and	their	manners	were	as	fine	as	their	clothes	.
和	他们的	礼仪	是	作为	美好的	作为	他们的	衣服	.

他们的举止和衣着一样优雅。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːps] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l][ə'pɑːn][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [hæz; həz]

In	one	of	the	shops	I	had	the	luck	to	stumble	upon	a	book	which	has
在	一	的	这	商店	我	有	这	运气	到	绊倒	之上	一个	书	哪个	有

[tʃɑːrmd] [ˌem 'iː] ['nɪrli] [tuː; tə] [deθ] .

charmed	me	nearly	to	death	.
迷住了	我	几乎	到	死亡	.

我在一家书店里偶然发现了一本书，这本书让我着迷不已。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] ['ledʒəndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] [frʌm; frəm] [bɑːl] [tuː; tə]['rɔtədæm; ˌrɔːtər'dɑːm] ,

It	is	entitled	THE	LEGENDS	OF	THE	RHINE	FROM	BASLE	TO	ROTTERDAM	,
它	是	标题	这	传说	的	这	莱茵河	从	巴塞尔	到	鹿特丹	,

[baɪ][ef] . [dʒeɪ] . ['kiːfɚ] ;

by	F	.	J	.	Kiefer	;
经过	F	.	J	.	基弗	;

这本书名为《从巴塞尔到鹿特丹的莱茵河传奇》，作者是 FJ Kiefer；

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][el] . ['dʌbljuː] . ['gɑːrnəm] , [biː] . [ə; eɪ] .

translated	by	L	.	W	.	Garnham	,	B	.	A	.
翻译	经过	L	.	W	.	加纳姆	,	B	.	一个	.

由 LW Garnham, BA 翻译

[ɔːl] ['tʊrɪsts] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [raɪn] ['ledʒəndz] — [ɪn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] [wɪtʃ] ['kwaɪətli] [pri'tendz]

All	tourists	MENTION	the	Rhine	legends	—	in	that	sort	of	way	which	quietly	pretends
全部	游客	提到	这	莱茵河	传说	—	在	那	种类	的	方式	哪个	悄悄	假装

[ðæt] [ðə; ði] ['mɛnʃənər] [hæz; həz] [bɪn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

that	the	mentioner	has	been	familiar	with	them	all	his	life	,
那	这	提及者	有	到过	熟悉的	和	他们	全部	他的	生活	,

所有游客都会提到莱茵河的传说——用那种仿佛自己从小就熟悉这些传说的方式。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdər] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [bʌt; bət][noʊ] ['tʊrɪst]

and	that	the	reader	cannot	possibly	be	ignorant	of	them	—	but	no	tourist
和	那	这	读者	不能	可能	是	无知	的	他们	—	但	不	游客

['evər] [telz] [ðem; ðəm] .

ever	TELLS	them	.
曾经	讲述	他们	.

读者不可能对此一无所知——但没有游客会告诉他们。

[soʊ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [fed] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['hʌŋgri] [pleɪs] ; [ænd; ənd][aɪ] ,

So	this	little	book	fed	me	in	a	very	hungry	place	;	and	I	,
所以	这	小的	书	美联储	我	在	一个	非常	饥饿的	地方	;	和	我	,

这本小书在我极度饥渴的时候给了我食物；而我，

[ɪn][maɪ][tɜ:rn] , [ɪn'tend][tu:; tə] [fi:d] [maɪ] ['ri:dər] ,

in	my	turn	,	intend	to	feed	my	reader	,
在	我的	转动	,	打算	到	喂养	我的	读者	,

而我，则打算为我的读者提供一些内容。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['lɪt(ə)l] [lʌntʃiz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [seɪm] ['lɑ:rdər] .

with	one	or	two	little	lunches	from	the	same	larder	.
和	一	或者	二	小的	午餐	从	这	相同的	食品储藏室	.

还有一两份来自同一食品储藏室的简餐。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][mɑ:r] [gɑ:rnəmz] [trænz'leɪʃ(ə)n][baɪ] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɪŋglɪʃ] ;

I	shall	not	mar	Garnham's	translation	by	meddling	with	its	English	;
我	将	不是	马尔	加纳姆	翻译	经过	干预	和	它是	英语	;

我不会擅自改动加纳姆的英文译文，以免破坏其原有的翻译质量；

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][moʊst] ['tu:θsəm] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪts] [kweɪnt] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] ['ɪŋglɪʃ]

for	the	most	toothsome	thing	about	it	is	its	quaint	fashion	of	building	English
为了	这	最多	美味的	事物	关于	它	是	它是	古雅	时尚	的	建筑	英语

['sentənsɪz] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['dʒɜ:rmən][plæn] — [ænd; ənd]['pʌŋktʃu:ˌeɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'kɔ:rdɪŋli] [tu:; tə][noʊ]

sentences	on	the	German	plan	—	and	punctuating	them	accordingly	to	no
句子	在	这	德语	计划	—	和	标点符号	他们	因此	到	不

[plæn][æt; ət][ɔ:l] .

plan	at	all	.
计划	在	全部	.

这部作品最令人着迷的地方在于它奇特的写作方式，即按照德语的模式来构建英语句子，然后毫无章法地进行标点。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃæptər] [dɪ'voʊtɪd][tu:; tə] " ['ledʒəndz][ʌv; əv] ['fræŋkfərt] , " [aɪ][faɪnd][ðə; ðɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] :

In	the	chapter	devoted	to	"	Legends	of	Frankfort	,	"	I	find	the	following	:
在	这	章	奉献	到	"	传说	的	法兰克福	,	"	我	寻找	这	下列的	:

在专门论述"法兰克福传奇"的章节中，我发现了以下内容：

" [ðə; ðɪ] [neɪv] [ʌv; əv] ['bə:gən] "

"	THE	KNAVE	OF	BERGEN	"
"	这	恶棍	的	卑尔根	"

《卑尔根的恶棍》

" [ɪn] ['fræŋkfərt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['roʊmɝ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mæsk] - [bɔ:l] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌkɔ:rə'neɪʃn]

"	In	Frankfort	at	the	Romer	was	a	great	mask	-	ball	,	at	the	coronation
"	在	法兰克福	在	这	罗默	曾是	一个	伟大的	面具	-	球	,	在	这	加冕礼

['festɪvl; 'festəvəl] ,

festival	,
节日	,

"在法兰克福的罗马剧院，正值加冕节之际，举办了一场盛大的假面舞会，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [sə'lu:n] , [ðə; ðɪ] ['klæŋɪŋ] ['mju:zɪk][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [dæns] ,

and	in	the	illuminated	saloon	,	the	clanging	music	invited	to	dance	,
和	在	这	照明	酒吧	,	这	叮当声	音乐	受邀	到	舞蹈	,

在灯火通明的酒吧里，铿锵有力的音乐引人翩翩起舞。

[ænd; ənd] ['splendɪdli] [ə'pɪrd] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] ['tɔɪlɪts] [ænd; ənd] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['leɪdiz] ,

and	splendidly	appeared	the	rich	toilets	and	charms	of	the	ladies	,
和	精彩地	出现	这	富有的	洗手间	和	魅力	的	这	女士们	,

女士们华丽的梳妆打扮和迷人风采尽显无遗。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɛstɪvli] ['kɑ:stu:md] ['prɪnsəz][ænd; ənd] [naɪts] .

and	the	festively	costumed	Princes	and	Knights	.
和	这	欢庆地	戏服	王子们	和	骑士	.

还有盛装打扮的王子和骑士们。

[ɔ:l] [si:md] ['pleʒər] , [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['roʊgɪʃ] ['geɪəti] , ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:mərəs] [gests]

All	seemed	pleasure	,	joy	,	and	roguish	gaiety	,	only	one	of	the	numerous	guests
全部	似乎	乐趣	,	喜悦	,	和	调皮	欢乐	,	仅有的	一	的	这	很多的	客人

[hæd; həd][ə; eɪ] ['glu:mi] [ɪk'stɪrɪər] ;

had	a	gloomy	exterior	;
有	一个	阴沉	外部的	;

一切都显得那么快乐、喜悦和嬉闹，众多宾客中只有一人面色阴郁；

[bʌt; bət][ɪg'zæktli][ðə; ði] [blæk] ['ɑ:rmər][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'baʊt] [ɪk'saɪtɪd]['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] ,

but	exactly	the	black	armor	in	which	he	walked	about	excited	general	attention	,
但	确切地	这	黑色的	盔甲	在	哪个	他	步行	关于	兴奋的	一般的	注意力	,

但他身上那身黑色盔甲却引起了众人的注意。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][tɔ:l] ['fɪgjər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['noʊb(ə)l][prə'praɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] ,

and	his	tall	figure	,	as	well	as	the	noble	propriety	of	his	movements	,
和	他的	高的	数字	,	作为	出色地	作为	这	高贵	礼	的	他的	移动	,

他身材高大，举止高贵得体。

[ə'træktɪd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][rɪ'gɑ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] .

attracted	especially	the	regards	of	the	ladies	.
吸引	尤其	这	问候	的	这	女士们	.

尤其吸引了女士们的目光。

[hu:] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ?

Who	the	Knight	was	?
WHO	这	骑士	曾是	?

那位骑士是谁?

['noʊbɑ:di][kʊd; kəd] [ges] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [vɪ'zɪr] [wʌz; wəz] [wel] [kloʊzd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [meɪd]

Nobody	could	guess	,	for	his	Vizier	was	well	closed	,	and	nothing	made
无人	可以	猜测	,	为了	他的	维齐尔	曾是	出色地	关闭	,	和	没有什么	制成

[hɪm; ɪm] ['rekəgnaɪzəbl] .

him	recognizable	.
他	可识别的	.

谁也猜不出来，因为他的维齐尔把自己封闭得很好，没有任何迹象表明他的身份。

[praʊd] [ænd; ənd] [jet] ['mɑ:dɪst][hi:; hi] [əd'vænst] [tu:; tə][ðə; ði] ['emprəs] ; [boʊd] [ɑ:n][wʌn] [ni:] [bɪ'fɔ:r]

Proud	and	yet	modest	he	advanced	to	the	Empress	;	bowed	on	one	knee	before
自豪的	和	然而	谦虚的	他	先进的	到	这	皇后	;	鞠躬	在	一	膝盖	前

[hɜ:r; hər] [si:t] ,

her	seat	,
她	座位	,

他骄傲而谦逊地走到皇后面前，在她座位前单膝跪下。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔ:lts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	begged	for	the	favor	of	a	waltz	with	the	Queen	of	the
和	乞求	为了	这	偏爱	的	一个	华尔兹	和	这	女王	的	这

['festɪvl; 'festəvəl] .

festival	.
节日	.

他恳求与节日皇后共舞一曲华尔兹。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .

And	she	allowed	his	request	.
和	她	允许	他的	要求	.

她同意了他的请求。

[wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] [steps] [hi:; hi] [dɑ:nst] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [sə'lu:n] ,

With	light	and	graceful	steps	he	danced	through	the	long	saloon	,
和	光	和	优美	步骤	他	跳舞	通过	这	长的	酒吧	,

他迈着轻盈优雅的步伐，在长长的沙龙里翩翩起舞。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɑ:vrɪn] [hu:] [θɔ:t] ['nevər][tu:; tə][hæv; həv][faʊnd][ə; eɪ] [mɔ:r] ['dekst(ə)rəs][ænd; ənd]

with	the	sovereign	who	thought	never	to	have	found	a	more	dexterous	and
和	这	主权	WHO	想法	绝不	到	有	成立	一个	更多的	轻巧	和

['eksələnt] ['dænsər] .

excellent	dancer	.
出色的	舞蹈家	.

这位君主认为他再也找不到比她更灵巧、更优秀的舞者了。

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] , [ænd; ənd][faɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][hi:; hi] [nu:]

But	also	by	the	grace	of	his	manner	,	and	fine	conversation	he	knew
但	还	经过	这	优雅	的	他的	方式	,	和	美好的	对话	他	知道

[tu:; tə][wɪn][ðə; ði] [kwi:n] ,

to	win	the	Queen	,
到	赢	这	女王	,

但他举止优雅，谈吐风度翩翩，也懂得如何赢得女王的芳心。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['greɪʃəsli] [ə'kɔ:d] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sekənd] [dæns] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['bɛgd] , [ə; eɪ]

and	she	graciously	accorded	him	a	second	dance	for	which	he	begged	,	a
和	她	亲切地	同意	他	一个	第二	舞蹈	为了	哪个	他	乞求	,	一个

[θɜ:rd] ,

third	,
第三	,

她欣然应允了他第二次跳舞的请求，在他恳求之后，她又应允了他第三次跳舞的请求。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔ:rθ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] [wɜ:r; wər][nɑ:t][rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɪm; ɪm] .

and	a	fourth	,	as	well	as	others	were	not	refused	him	.
和	一个	第四	,	作为	出色地	作为	其他的	是	不是	拒绝	他	.

第四个人以及其他一些人也没有拒绝他。

[haʊ] [ɔ:l] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['hæpi] ['dænsər] , [haʊ] ['meni] ['envid] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [haɪ] ['feɪvər] ;

How	all	regarded	the	happy	dancer	,	how	many	envied	him	the	high	favor	;
如何	全部	认为	这	快乐的	舞蹈家	,	如何	许多	令人羡慕	他	这	高的	偏爱	;

所有人都如何看待这位快乐的舞者，有多少人羡慕他所受到的宠爱；

[haʊ] [ɪn'kri:st] [ˌkjʊri'ɑ:səti] , [hu:] [ðə; ði] [mæskt] [naɪt] [kʊd; kəd][bi:; bi] .

how	increased	curiosity	,	who	the	masked	knight	could	be	.
如何	增加	好奇心	,	WHO	这	戴面具	骑士	可以	是	.

好奇心大增，这位蒙面骑士究竟是谁?

" ['ɔ:lsoʊ][ðə; ði]['empərər] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪk'saɪtɪd][wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑ:səti] ,

"	Also	the	Emperor	became	more	and	more	excited	with	curiosity	,
"	还	这	皇帝	成为	更多的	和	更多的	兴奋的	和	好奇心	,

“皇帝也越来越好奇，越来越兴奋。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [sə'spens] [wʌn] [ə'weitid] [ðə; ði]['aʊər] , [wen] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][mæsk] - [lɔ:] ,

and	with	great	suspense	one	awaited	the	hour	,	when	according	to	mask	-	law	,
和	和	伟大的	悬念	一	等待中	这	小时	,	什么时候	根据	到	面具	-	法律	,

人们忐忑不安地等待着那一刻的到来，根据口罩法，

[i:tʃ] [mæskt] [gest] [mʌst; məst] [meɪk] [hɪm'self] [noʊn] .

each	masked	guest	must	make	himself	known	.
每个	戴面具	客人	必须	制作	他自己	已知	.

每位戴面具的客人都必须表明身份。

[ðɪs] ['moʊmənt] [keɪm] , [bʌt; bət] [ɔ:l'ðoʊ] [ɔ:l] ['ʌðər] [ʌn'mæskt] ;

This	moment	came	,	but	although	all	other	unmasked	;
这	片刻	来了	,	但	虽然	全部	其他	揭开面纱	;

这一刻终于到来，尽管其他一切都已揭晓；

[ðə; ði]['si:krət] [naɪt] [stɪl] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ,

the	secret	knight	still	refused	to	allow	his	features	to	be	seen	,
这	秘密	骑士	仍然	拒绝	到	允许	他的	特征	到	是	已见	,

那位神秘骑士仍然拒绝让人看清他的容貌。

[tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði] [kwiːn] ['drɪvn] [baɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd] [vekst] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːbstɪnət] [rɪ'fjuːz(ə)l]

till	at	last	the	Queen	driven	by	curiosity	,	and	vexed	at	the	obstinate	refusal
直到	在	最后的	这	女王	驱动	经过	好奇心	,	和	烦恼	在	这	顽固	拒绝

;
;
;

最后，女王出于好奇，又因对方的顽固拒绝而恼怒；

[kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [vɪ'zɪr] .

commanded	him	to	open	his	Vizier	.
命令	他	到	打开	他的	维齐尔	.

命令他打开他的维齐尔。

[hiː; hi]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['leɪdiz] [ænd; ənd] [naɪts] [nuː] [hɪm; ɪm] .

He	opened	it	,	and	none	of	the	high	ladies	and	knights	knew	him	.
他	打开	它	,	和	没有任何	的	这	高的	女士们	和	骑士	知道	他	.

他打开门，里面的贵妇人和骑士们竟然没有一个认识他。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [spek'teitəs] , [ˌtuː'tuː] [ə'fɪʃ(ə)lz] [əd'vænst] , [huː] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]

But	from	the	crowded	spectators	,	2	officials	advanced	,	who	recognized	the
但	从	这	挤	观众	,	2	官员	先进的	,	WHO	认可	这

[blæk] ['dænsər] ,

black	dancer	,
黑色的	舞蹈家	,

但从拥挤的观众席中，有两名官员走上前去，认出了那位黑人舞者。

[ænd; ənd] ['hɔːrər] [ænd; ənd] ['terər] [spred] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] [huː] [ðə; ði]

and	horror	and	terror	spread	in	the	saloon	,	as	they	said	who	the
和	恐怖	和	恐怖	传播	在	这	酒吧	,	作为	他们	说	WHO	这

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [naɪt] [wʌz; wəz] .

supposed	knight	was	.
据称	骑士	曾是	.

酒吧里顿时弥漫着恐惧和惊骇的气氛，人们纷纷议论这位所谓的骑士是谁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənər][ʌv; əv]['bəːgən] .

It	was	the	executioner	of	Bergen	.
它	曾是	这	刽子手	的	卑尔根	.

它是卑尔根的刽子手。

[bʌt; bət] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ðə; ði] [kɪŋ] [kə'mɑːndid] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ænd; ənd] [liːd]

But	glowing	with	rage	,	the	King	commanded	to	seize	the	criminal	and	lead
但	发光	和	愤怒	,	这	国王	命令	到	抢占	这	刑事	和	带领

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] ,

him	to	death	,
他	到	死亡	,

国王怒不可遏，下令逮捕罪犯，并将其处死。

[huː] [hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [dæns] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwiːn] ; [soʊ] [dɪs'greɪst] [ðə; ði] ['emprəs] ,

who	had	ventured	to	dance	,	with	the	queen	;	so	disgraced	the	Empress	,
WHO	有	冒险	到	舞蹈	,	和	这	女王	;	所以	蒙羞的	这	皇后	,

[ænd; ənd] [in'sʌltid] [ðə; ði] [kraʊn] .

and	insulted	the	crown	.
和	受辱	这	王冠	.

竟有人胆敢与皇后共舞，这不仅令皇后蒙羞，也侮辱了王室。

[ðə; ði]['kʌlpəb(ə)l] [θruː] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði]['empərər] , [ænd; ənd] [sed] —

The	culpable	threw	himself	at	the	Emperor	,	and	said	—
这	有罪的	扔	他自己	在	这	皇帝	,	和	说	—

罪犯扑向皇帝，说道——

" - [ɪn'di:d] [aɪ][hæv; həv] ['hevɪli] [sind] [ə'genst] [ɔ:l]['noʊb(ə)l] [gests] [ə'sembld] [hɪr] ,

"	-	Indeed	I	have	heavily	sinned	against	all	noble	guests	assembled	here	,
"	-	的确	我	有	重度	罪过	反对	全部	高贵	客人	组装	这里	,

"我确实犯下了令在座各位尊贵宾客深感愧疚的罪行，

[bʌt; bət][moʊst] ['hevɪli] [ə'genst] [ju:; jʊ][maɪ] ['sɑ:vrɪn] [ænd; ənd][maɪ] [kwi:n] .

but	most	heavily	against	you	my	sovereign	and	my	queen	.
但	最多	重度	反对	你	我的	主权	和	我的	女王	.

但对我的君主和女王而言，这无疑是最沉重的打击。

[ðə; ði] [kwi:n] [ɪz] [in'sʌltid] [baɪ][maɪ] ['hɔ:tinəs] ['i:kwəl][tu:; tə]['tri:z(ə)n] , [bʌt; bət][noʊ] ['pʌnɪʃmənt]

The	Queen	is	insulted	by	my	haughtiness	equal	to	treason	,	but	no	punishment
这	女王	是	受辱	经过	我的	傲气	平等的	到	叛国罪	,	但	不	惩罚

['i:v(ə)n] [blʌd] ,

even	blood	,
甚至	血	,

女王认为我的傲慢等同于叛国，却未受到任何惩罚，甚至连流血都不得。

[wɪl] [nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɑ:ʃ] [aʊt][ðə; ði] [dɪs'greɪs] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] [baɪ][ˌem 'i:] .

will	not	be	able	to	wash	out	the	disgrace	,	which	you	have	suffered	by	me	.
将要	不是	是	有能力的	到	洗	出去	这	耻辱	,	哪个	你	有	遭受	经过	我	.

我无法洗刷你因我而遭受的耻辱。

['ðerfɔ:r] [oʊ] [kɪŋ] !

Therefore	oh	King	!
所以	哦	国王	!

因此，哦，国王！

[ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə][prə'poʊz][ə; eɪ] ['remədi] , [tu:; tə] [ɪ'feɪs] [ðə; ði] [ʃeɪm] ,

allow	me	to	propose	a	remedy	,	to	efface	the	shame	,
允许	我	到	提出	一个	补救	,	到	抹去	这	耻辱	,

请允许我提出一个补救措施，以消除这种耻辱。

[ænd; ənd][tu:; tə]['rendər][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [nɑ:t] [dʌn] .

and	to	render	it	as	if	not	done	.
和	到	使成为	它	作为	如果	不是	完毕	.

并使其看起来好像没有发生过一样。

[drɔ:] [jʊr; jər] [sɔ:rd] [ænd; ənd] [naɪt] [ˌem 'i:] , [ðen] [aɪ] [wɪl] [θroʊ] [daʊn] [maɪ] ['gɔ:ntlət] ,

Draw	your	sword	and	knight	me	,	then	I	will	throw	down	my	gauntlet	,
画	你的	剑	和	骑士	我	,	然后	我	将要	扔	向下	我的	手套	,

拔剑册封我为骑士，我便会向你抛下挑战的拳头。

[tu:; tə] ['evriwʌn] [hu:] [dɛəz] [tu:; tə] [spi:k] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [ʌv; əv][maɪ] [kɪŋ] . -

to	everyone	who	dares	to	speak	disrespectfully	of	my	king	.	'
到	每个人	WHO	敢于	到	说话	不尊重	的	我的	国王	.	-

凡胆敢对我的国王不敬者，必将受到严惩。

" [ðə; ði] ['empərər] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [boʊld][prə'poʊz(ə)l] , [haʊ'evər] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðə; ði]

"	The	Emperor	was	surprised	at	this	bold	proposal	,	however	it	appeared	the
"	这	皇帝	曾是	惊讶	在	这	大胆的	提议	,	然而	它	出现	这

['waɪzɪst][tu:; tə][hɪm; ɪm] ;

wisest	to	him	;
最明智的	到	他	;

皇帝对这个大胆的提议感到惊讶，但他认为这是最明智的做法；

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [neɪv] , - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , - [haʊ'evər] [jʊr; jər]

'	You	are	a	knave	,	'	he	replied	after	a	moment's	consideration	,	'	however	your
-	你	是	一个	恶棍	,	-	他	回复	后	一个	瞬间	考虑	,	-	然而	你的

[ədˈvaɪs][ɪz] [gʊd] ,

advice	is	good	,
建议	是	好的	,

"你是个无赖，"他沉思片刻后回答道，"不过你的建议很好。"

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪz] ['pru:d(ə)ns] , [æz; əz][jʊr; jər] [ə'fens] [ʃoʊz] [æd'ventʃərəs] ['kɜ:rɪdʒ] .

and	displays	prudence	,	as	your	offense	shows	adventurous	courage	.
和	显示器	谨慎	,	作为	你的	罪行	演出	冒险的	勇气	.

你的进攻展现了冒险的勇气，而你的进攻则展现了谨慎。

[wel] [ðen] , - [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [naɪt] - [stroʊk] - [soʊ][aɪ] [reɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə][noʊ'bɪləti] ,

Well	then	,	'	and	gave	him	the	knight	-	stroke	'	so	I	raise	you	to	nobility	,
出色地	然后	,	-	和	给予	他	这	骑士	-	中风	-	所以	我	增加	你	到	贵族	,

"那么，"然后给了他骑士勋章，"所以我将你提升为贵族。"

[hu:] ['bɛgd] [fɔ:r; fər] [greɪs] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ə'fens] [naʊ] [ni:l] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , [raɪz][æz; əz] [naɪt] ;

who	begged	for	grace	for	your	offense	now	kneels	before	me	,	rise	as	knight	;
WHO	乞求	为了	优雅	为了	你的	罪行	现在	跪着	前	我	,	上升	作为	骑士	;

曾经为你的过错乞求宽恕的人，现在跪在我面前，起来吧，像个骑士一样！

['neɪvɪʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv]['æktɪd] , [ænd; ənd] [neɪv] [ʌv; əv]['bə:gən][ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][bi:; bi] [kɔ:ld]

knavish	you	have	acted	,	and	Knave	of	Bergen	shall	you	be	called
奸诈之徒	你	有	行动	,	和	恶棍	的	卑尔根	将	你	是	称为

[ˌhens'fɔ:rθ] ,

henceforth	,
今后	,

你行事卑鄙无耻，从此以后，你就被称为卑尔根的恶棍吧！

- [ænd; ənd]['glædli][ðə; ðɪ] [blæk] [naɪt] [roʊz] ; [θri:] [tʃɪrz] [wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

'	and	gladly	the	Black	knight	rose	;	three	cheers	were	given	in	honor	of	the
-	和	乐意	这	黑色的	骑士	玫瑰	;	三	干杯	是	给定	在	荣誉	的	这

['empərər] ,

Emperor	,
皇帝	,

于是，黑骑士欣然起身；众人齐声高呼三声，向皇帝致敬。

[ænd; ənd] [laʊd] [kraɪz][ʌv; əv][dʒɔɪ] ['testifaid] [ðə; ðɪ] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [kwi:n] [dɑ:nst]

and	loud	cries	of	joy	testified	the	approbation	with	which	the	Queen	danced
和	大声	哭泣	的	喜悦	作证	这	赞许	和	哪个	这	女王	跳舞

[stɪl] [wʌns][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [neɪv] [ʌv; əv]['bə:gən] .

still	once	with	the	Knave	of	Bergen	.
仍然	一次	和	这	恶棍	的	卑尔根	.

欢呼声证明了女王对卑尔根的杰克再次与他共舞的赞赏。

" ['tʃæptər] [i:]

"	CHAPTER	II
"	章	二

第二章

['haidlbə:^]

Heidelberg
海德堡

海德堡

[['lændɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑ:nərk] [æt; ət] ['haidlbə:^]]

[	Landing	a	Monarch	at	Heidelberg	]
[	降落	一个	君主	在	海德堡	]

[君主号降落在海德堡]

[wi:; wi] [stɑ:pt] [æt; ət][ə; eɪ][hoʊ'tel][baɪ][ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] .

We	stopped	at	a	hotel	by	the	railway	-	station	.
我们	停止	在	一个	酒店	经过	这	铁路	-	车站	.

我们在火车站附近的一家酒店住了一晚。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [æz; əz][wi:; wi][sæt][ɪn][maɪ] [ru:m] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] ,

Next	morning	,	as	we	sat	in	my	room	waiting	for	breakfast	to	come	up	,
下一个	早晨	,	作为	我们	卫星	在	我的	房间	等待	为了	早餐	到	来	向上	,

第二天早上，我们坐在我的房间里等早餐上来的时候，

[wi:; wi][gɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n]['oʊvər][ðə; ði] [wei] ,

we	got	a	good	deal	interested	in	something	which	was	going	on	over	the	way	,
我们	得到	一个	好的	交易	感兴趣的	在	某物	哪个	曾是	去	在	超过	这	方式	,

我们对那边正在发生的一件事产生了浓厚的兴趣。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [hoʊ'tel] .

in	front	of	another	hotel	.
在	正面	的	其他	酒店	.

在另一家酒店前面。

[fɜ:rst] , [ðə; ði] ['pɜ:rsənɪdʒ] [hu:] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['pɔrti:ɚ] ([hu:] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['potər] ,

First	,	the	personage	who	is	called	the	PORTIER	(	who	is	not	the	PORTER	,
第一的	,	这	人士	WHO	是	称为	这	门廊	(	WHO	是	不是	这	搬运工	,

首先，被称为搬运工的人（但实际上并不是搬运工，

[bʌt; bət][ɪz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][fɜ:rst] - [meit] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊ'tel]) [[wʌn] .

but	is	a	sort	of	first	-	mate	of	a	hotel	)	[	1	.
但	是	一个	种类	的	第一的	-	伴侣	的	一个	酒店	)	[	1	.

但却是酒店的大副）[1.

[si:] [ə'pendɪks] [ə; eɪ]] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][ə; eɪ] [spɪk] - [ænd; ənd] - [spæn] [nu:] [blu:] [klɔ:θ]

See	Appendix	A	]	appeared	at	the	door	in	a	spick	-	and	-	span	new	blue	cloth
看	附录	一个	]	出现	在	这	门	在	一个	斯皮克	-	和	-	跨度	新的	蓝色的	布

['ju:nɪfɔ:rm] ,

uniform	,
制服	,

（见附录A）他身穿一套崭新的蓝色布制服出现在门口，

['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [bræs] ['bʌtnz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['bændz][ʌv; əv][goʊld] [leɪs] [ə'raʊnd]

decorated	with	shining	brass	buttons	,	and	with	bands	of	gold	lace	around
装饰	和	灼灼	黄铜	按钮	,	和	和	乐队	的	金子	蕾丝	大约

[hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] ['rɪstbænd] ;

his	cap	and	wristbands	;
他的	帽	和	腕带	;

他的帽子和腕带上装饰着闪亮的黄铜纽扣和金边；

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:r] [waɪt] [glʌvz] , [tu:] .

and	he	wore	white	gloves	,	too	.
和	他	穿着	白色的	手套	,	也	.

他还戴着白手套。

[hi:; hi] [ʃed] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [glæns] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tu:; tə] [gɪv]

He	shed	an	official	glance	upon	the	situation	,	and	then	began	to	give
他	棚	一个	官方的	瞥一眼	之上	这	情况	,	和	然后	开始	到	给

['ɔ:rdərz] .

orders	.
订单	.

他公事公办地看了一眼情况，然后开始下达命令。

[tu:] ['wɪmɪn] - ['sɜ:rvənt] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ][peɪlz][ænd; ənd] [bru:mz] [ænd; ənd] ['brʌʃɪz] , [ænd; ənd]

Two	women	-	servants	came	out	with	pails	and	brooms	and	brushes	,	and
二	女性	-	仆人	来了	出去	和	水桶	和	扫帚	和	刷子	,	和

[geɪv] [ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] ['skrʌbɪŋ] ;

gave	the	sidewalk	a	thorough	scrubbing	;
给予	这	人行道	一个	彻底	擦洗	;

两个女佣拿着水桶、扫帚和刷子出来，把人行道彻底擦洗了一遍；

['mi:nwaɪl] [tu:] ['ʌðər] [skrʌbd] [ðə; ði] [fɔ:r] ['mɑ:rb(ə)l] [steps] [wɪtʃ] [led] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ;

meanwhile	two	others	scrubbed	the	four	marble	steps	which	led	up	to	the	door	;
同时	二	其他的	擦洗过	这	四	大理石	步骤	哪个	引领	向上	到	这	门	;

与此同时，另外两人擦洗着通往门口的四级大理石台阶；

[bɪ'jɑːnd] [ðiːz] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [sʌm; səm][men] - ['sɜːrvənt] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['kɑːrpɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

beyond	these	we	could	see	some	men	-	servants	taking	up	the	carpet	of	the
超过	这些	我们	可以	看	一些	男人	-	仆人	采取	向上	这	地毯	的	这

[grænd] ['sterkeɪs] .

grand	staircase	.
盛大	楼梯	.

除此之外，我们还可以看到一些男仆正在搬动大楼梯上的地毯。

[ðɪs] ['kɑːrpɪt][wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ][ænd; ənd][ðə; ði][læst][greɪn][ʌv; əv][dʌst] ['biːtn] [ænd; ənd] ['bæŋd]

This	carpet	was	carried	away	and	the	last	grain	of	dust	beaten	and	banged
这	地毯	曾是	携带	离开	和	这	最后的	粮食	的	灰尘	被打败	和	砰的一声

[ænd; ənd] [swept] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

and	swept	out	of	it	;
和	扫荡	出去	的	它	;

这块地毯被搬走了，最后一粒灰尘也被拍打、敲击、扫除干净；

[ðen] [brɔːt] [bæk] [ænd; ənd][pʊt] [daʊn] [ə'gen] .

then	brought	back	and	put	down	again	.
然后	带来	后退	和	放	向下	再次	.

然后拿回来又放下。

[ðə; ði] [bræs] [ster] - [rɑːdz] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

The	brass	stair	-	rods	received	an	exhaustive	polishing	and	were	returned	to
这	黄铜	楼梯	-	杆	已收到	一个	详尽的	抛光	和	是	返回	到

[ðer; ðər]['pleɪsɪz] .

their	places	.
他们的	地方	.

黄铜楼梯扶手经过彻底抛光后，被放回了原位。

[naʊ] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['sɜːrvənt] [brɔːt] [pɔts][ænd; ənd] [tʌb] [ʌv; əv] ['bluːmɪŋ] [plænts][ænd; ənd]

Now	a	troop	of	servants	brought	pots	and	tubs	of	blooming	plants	and
现在	一个	部队	的	仆人	带来	锅	和	浴缸	的	盛开	植物	和

[fɔːrmd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒʌŋg(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

formed	them	into	a	beautiful	jungle	about	the	door	and	the	base	of	the
形成	他们	进入	一个	美丽的	丛林	关于	这	门	和	这	根据	的	这

['sterkeɪs] .

staircase	.
楼梯	.

现在，一群仆人搬来盆栽和桶，里面种满了盛开的植物，把它们布置成门口和楼梯底部的美丽丛林。

['ʌðər] ['sɜːrvənt] [ə'dɔrnd] [ɔːl][ðə; ði] ['bælkəniz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['stɔːriz] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd]

Other	servants	adorned	all	the	balconies	of	the	various	stories	with	flowers	and
其他	仆人	装饰	全部	这	阳台	的	这	各种各样的	故事	和	花朵	和

['bænərz] ;

banners	;
横幅	;

其他仆人则用鲜花和旗帜装饰了各个楼层的阳台；

['ʌðər] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ruːf] [ænd; ənd] ['hɔɪstɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [flæg][ɑːn][ə; eɪ][stɑːf][ðer; ðər] .

others	ascended	to	the	roof	and	hoisted	a	great	flag	on	a	staff	there	.
其他的	上升	到	这	屋顶	和	吊起	一个	伟大的	旗帜	在	一个	职员	那里	.

其他人则爬上屋顶，在那里竖起一根旗杆，升起了一面巨大的旗帜。

[naʊ] [keɪm] [sʌm; səm] [mɔːr] ['tʃeɪmbər] - [meɪdz] [ænd; ənd] [ˌriː'tʌtʃt] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

Now	came	some	more	chamber	-	maids	and	retouched	the	sidewalk	,
现在	来了	一些	更多的	房间	-	女佣	和	修图	这	人行道	,

这时又来了几个女佣，她们把人行道修整了一下。

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [waɪpt] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [steps] [wɪð; wɪθ][dæmp] [klɔːðz] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [baɪ]

and	afterward	wiped	the	marble	steps	with	damp	cloths	and	finished	by
和	之后	擦拭	这	大理石	步骤	和	潮湿	布料	和	完成的	经过

[dʌstɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['feðər] ['brʌʃɪz] .

dusting	them	off	with	feather	brushes	.
除尘	他们	离开	和	羽毛	刷子	.

随后用湿布擦拭大理石台阶，最后用羽毛刷掸去灰尘。

[naʊ] [ə; eɪ] [brɔːd] [blæk] ['kɑːrpɪt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt] [ænd; ənd] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [steps]

Now	a	broad	black	carpet	was	brought	out	and	laid	down	the	marble	steps
现在	一个	广阔	黑色的	地毯	曾是	带来	出去	和	铺设	向下	这	大理石	步骤

[ænd; ənd] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði]['kɜːrbˌstoʊn] .

and	out	across	the	sidewalk	to	the	curbstone	.
和	出去	穿过	这	人行道	到	这	路缘石	.

现在，人们搬来一块宽大的黑色地毯，铺在大理石台阶上，一直铺到人行道上的路缘石旁。

[ðə; ði] ['pɔrtiːɚ] [kæst] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli]

The	PORTIER	cast	his	eye	along	it	,	and	found	it	was	not	absolutely
这	门廊	投掷	他的	眼睛	沿着	它	,	和	成立	它	曾是	不是	绝对地

[streɪt] ;

straight	;
直的	;

门房的目光顺着它扫过，发现它并不完全笔直；

[hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['streɪtnd] ; [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [meɪd] [ðə; ði] ['efərt] — [meɪd]

he	commanded	it	to	be	straightened	;	the	servants	made	the	effort	—	made
他	命令	它	到	是	拉直	;	这	仆人	制成	这	努力	—	制成

['sevrəl] ['efərts] ,

several	efforts	,
一些	努力	,

他命令人把它扶正；仆人们尽力而为——做了好几次尝试，

[ɪn] [fækt] — [bʌt; bət] [ðə; ði] ['pɔrtiːɚ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sætɪsfaɪd] .

in	fact	—	but	the	PORTIER	was	not	satisfied	.
在	事实	—	但	这	门廊	曾是	不是	使满意	.

事实上——但《波特》杂志并不满意。

[hiː; hi] ['faɪnəli] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['teɪkən] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hɪm'self] [ænd; ənd]

He	finally	had	it	taken	up	,	and	then	he	put	it	down	himself	and
他	最后	有	它	已采取	向上	,	和	然后	他	放	它	向下	他自己	和

[gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .

got	it	right	.
得到	它	正确的	.

他终于把它拿起来，然后自己把它放下，而且写对了。

[æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] ,

At	this	stage	of	the	proceedings	,
在	这	阶段	的	这	诉讼程序	,

在诉讼的现阶段，

[ə; eɪ] ['næroʊ] [braɪt] [red] ['kɑːrpɪt] [wʌz; wəz] [ʌn'rəʊld] [ænd; ənd] [stretʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv]

a	narrow	bright	red	carpet	was	unrolled	and	stretched	from	the	top	of
一个	狭窄的	明亮的	红色的	地毯	曾是	展开	和	拉伸	从	这	顶部	的

[ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði]['kɜːrbˌstoʊn] ,

the	marble	steps	to	the	curbstone	,
这	大理石	步骤	到	这	路缘石	,

一条窄窄的鲜红色地毯被展开，从大理石台阶顶部一直延伸到路缘石。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] ['kɑːrpɪt] .

along	the	center	of	the	black	carpet	.
沿着	这	中心	的	这	黑色的	地毯	.

沿着黑色地毯的中央。

[ðɪs] [red] [pæθ] [kɔːst][ðə; ði] ['pɔrtiːɜ˞] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði] [blæk] [wʌn][hæd; həd] [dʌn]

This	red	path	cost	the	PORTIER	more	trouble	than	even	the	black	one	had	done	.
这	红色的	小路	成本	这	门廊	更多的	麻烦	比	甚至	这	黑色的	一	有	完毕	.

这条红色路线给波特先生带来的麻烦甚至比黑色路线还要多。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['peɪʃntli] [fɪkst] [ænd; ənd] [ˌriː'fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [raɪt] [ænd; ənd]

But	he	patiently	fixed	and	refixed	it	until	it	was	exactly	right	and
但	他	耐心	固定的	和	重新修复	它	直到	它	曾是	确切地	正确的	和

[leɪ] [prɪ'saɪsli] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['kɑːrpɪt] .

lay	precisely	in	the	middle	of	the	black	carpet	.
躺	恰恰	在	这	中间	的	这	黑色的	地毯	.

但他耐心地反复调整，直到它完全正确，正好位于黑色地毯的正中央。

[ɪn] [nuː] [jɔːk] [ðiːz] [pə'fɔːmənsɪz] [wʊd] [hæv; həv] ['gæðərd] [ə; eɪ] ['maɪti] [kraʊd] [ʌv; əv] ['kjʊriəs]

In	New	York	these	performances	would	have	gathered	a	mighty	crowd	of	curious
在	新的	约克	这些	表演	会	有	聚集	一个	强大的	人群	的	好奇的

[ænd; ənd] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] [spek'teitəs] ;

and	intensely	interested	spectators	;
和	强烈地	感兴趣的	观众	;

在纽约，这些演出会吸引大批好奇且非常感兴趣的观众;

[bʌt; bət] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['kæptʃərd] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [huː] [stʊd]

but	here	it	only	captured	an	audience	of	half	a	dozen	little	boys	who	stood
但	这里	它	仅有的	捕获	一个	观众	的	一半	一个	打	小的	男孩们	WHO	站立

[ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

in	a	row	across	the	pavement	,
在	一个	排	穿过	这	路面	,

但在这里，它只吸引了六个小男孩的目光，他们并排站在人行道上。

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [skuːl] - ['næpsæk] [ɑːn][ðer; ðər] [bæks] [ænd; ənd][ðer; ðər][hændz][ɪn]

some	with	their	school	-	knapsacks	on	their	backs	and	their	hands	in
一些	和	他们的	学校	-	背包	在	他们的	背部	和	他们的	双手	在

[ðer; ðər] ['pɑːkəts] ,

their	pockets	,
他们的	口袋	,

有的背着书包，双手插在口袋里。

['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [fʊl] [ʌv; əv] ['bʌndlz] , [ænd; ənd][ɔːl] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] .

others	with	arms	full	of	bundles	,	and	all	absorbed	in	the	show	.
其他的	和	武器	满的	的	捆绑	,	和	全部	吸收	在	这	展示	.

其他人则抱着满满的包裹，全都看得津津有味。

['ɔkeɪʒ(ə)nəli] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [skɪpt] [ɪ'revərəntli] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑːrpɪt][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ]

Occasionally	one	of	them	skipped	irreverently	over	the	carpet	and	took	up	a
偶尔	一	的	他们	跳过	不敬地	超过	这	地毯	和	采取	向上	一个

[pə'zɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

position	on	the	other	side	.
位置	在	这	其他	边	.

偶尔，其中一个会不敬地跳过地毯，走到地毯的另一边。

[ðɪs] ['ɔːlweɪz] ['vɪzəbli] [ə'nɔɪd] [ðə; ði] ['pɔrtiːɜ˞] .

This	always	visibly	annoyed	the	PORTIER	.
这	总是	明显地	恼怒	这	门廊	.

这总是让PORTIER明显感到恼火。

[naʊ] [keɪm] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] ['ɪntərv(ə)l] .

Now	came	a	waiting	interval	.
现在	来了	一个	等待	间隔	.

接下来是一段等待期。

[ðə; ði]['lændlɔ:rd] , [ɪn][pleɪn] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ˌber'hedɪd] , [pleɪst] [hɪm'self][ɑ:n][ðə; ði]['bɑ:təm]
The 这 **landlord** 房东 **,** , **in** 在 **plain** 清楚的 **clothes** 衣服 **,** , **and** 和 **bareheaded** 免冠 **,** , **placed** 放置 **himself** 他自己 **on** 在 **the** 这 **bottom** 底部
['mɑ:rb(ə)l][step] ,
marble 大理石 **step** 步 **,** ,

房东身着便服，未戴帽子，站在最下面的大理石台阶上。

[ə'brest] [ðə; ði] ['pɔrti:ɚ] , [hu:] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [steps] ;
abreast 并排 **the** 这 **PORTIER** 门廊 **,** , **who** WHO **stood** 站立 **on** 在 **the** 这 **other** 其他 **end** 结尾 **of** 的 **the** 这 **same** 相同的 **steps** 步骤 **;** ;

与站在同一台阶另一端的门卫并肩而立；

[sɪks][ɔ:r] [eɪt] ['weitəz] , [glʌvd] , [ˌber'hedɪd] , [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ðer; ðər] ['waɪtɪst] ['lɪnɪn] , [ðer; ðər]
six 六 **or** 或者 **eight** 八 **waiters** 服务员 **,** , **gloved** 戴手套 **,** , **bareheaded** 免冠 **,** , **and** 和 **wearing** 穿着 **their** 他们的 **whitest** 最白 **linen** 亚麻布 **,** , **their** 他们的
['waɪtɪst] [krə'væts] ,
whitest 最白 **cravats** 领带 **,** ,

六到八个侍者，戴着手套，没戴帽子，穿着最洁白的亚麻布衣服，系着最洁白的领巾。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['faɪnɪst] ['swɑ:loʊ] - [teɪlz] , [gru:pt] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ði:z] [tʃi:fs] , [bʌt; bət]
and 和 **their** 他们的 **finest** 最好的 **swallow** 吞 **-** - **tails** 尾巴 **,** , **grouped** 分组 **themselves** 他们自己 **about** 关于 **these** 这些 **chiefs** 酋长们 **,** , **but** 但
['li:vɪŋ] [ðə; ði] [klɪr] .
leaving 离开 **the** 这 **carpetway** 地毯通道 **clear** 清除 **.** .

它们最漂亮的燕尾蝶聚集在这些首领周围，但留出了地毯通道。

['noʊbɑ:di] [mu:vd] [ɔ:r] [spoʊk] ['eni] [mɔ:r] [bʌt; bət]['oʊnli] ['weɪtɪd] .
Nobody 无人 **moved** 已搬 **or** 或者 **spoke** 辐 **any** 任何 **more** 更多的 **but** 但 **only** 仅有的 **waited** 等待 **.** .

所有人都静止不动，不再说话，只是静静地等待着。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm][ðə; ði] [ʃrɪl] ['paɪpɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [treɪn][wʌz; wəz] [hɜ:rd] ,
In 在 **a** 一个 **short** 短的 **time** 时间 **the** 这 **shrill** 尖锐 **piping** 管道 **of** 的 **a** 一个 **coming** 未来 **train** 火车 **was** 曾是 **heard** 听到 **,** ,

不久，便传来火车刺耳的鸣笛声。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [gru:ps] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l][bɪ'gæn][tu:; tə]['gædər][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
and 和 **immediately** 立即地 **groups** 团体 **of** 的 **people** 人们 **began** 开始 **to** 到 **gather** 收集 **in** 在 **the** 这 **street** 街道 **.** .

于是，街上立刻聚集了一群群人。

[tu:] [ɔ:r] [θri:] ['oʊpən] ['kærɪdʒɪz] [ə'raɪvd] ,
Two 二 **or** 或者 **three** 三 **open** 打开 **carriages** 马车 **arrived** 到达的 **,** ,

两三辆敞篷马车到了，

[ænd; ənd] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [sʌm; səm] [meɪdz] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ænd; ənd][sʌm; səm] [meɪl] [ə'fɪʃ(ə)lz] [æt; ət][ðə; ði]
and 和 **deposited** 已存 **some** 一些 **maids** 女佣 **of** 的 **honor** 荣誉 **and** 和 **some** 一些 **male** 男性 **officials** 官员 **at** 在 **the** 这
[hoʊ'tel] .
hotel 酒店 **.** .

并将一些女伴和一些男性官员安置在酒店。

['prez(ə)ntli] [ə'nʌðər] ['oʊpən] ['kærɪdʒ] [brɔ:t] [ðə; ði][grænd] [du:k] [ʌv; əv]['beɪdən] , [ə; eɪ] ['steɪtli] [mæn]

Presently	**another**	**open**	**carriage**	**brought**	**the**	**Grand**	**Duke**	**of**	**Baden**	**,**	**a**	**stately**	**man**
目前	其他	打开	运输	带来	这	盛大	公爵	的	巴登	,	一个	庄严	男人

[ɪn]['ju:nɪfɔ:rm] ,

in	**uniform**	**,**
在	制服	,

这时，另一辆敞篷马车来了巴登大公，他是一位身着制服、仪态庄严的男士。

[hu:] [wɔ:r] [ðə; ði] ['hænsəm] [bræs] - ['maʊntɪd] , [sti:l] - [spaɪkt] ['helmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi][ɑ:n][hɪz; ɪz]

who	**wore**	**the**	**handsome**	**brass**	**-**	**mounted**	**,**	**steel**	**-**	**spiked**	**helmet**	**of**	**the**	**army**	**on**	**his**
WHO	穿着	这	英俊的	黄铜	-	安装	,	钢	-	尖峰	头盔	的	这	军队	在	他的

[hed] .

head	**.**
头	.

他头上戴着一顶漂亮的、镶有黄铜饰件和钢钉的军用头盔。

[læst] [keɪm] [ðə; ði] ['emprəs] [ʌv; əv]['dʒɜ:rməni][ænd; ənd][ðə; ði][grænd] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv]['beɪdən][ɪn][ə; eɪ]

Last	**came**	**the**	**Empress**	**of**	**Germany**	**and**	**the**	**Grand**	**Duchess**	**of**	**Baden**	**in**	**a**
最后的	来了	这	皇后	的	德国	和	这	盛大	公爵夫人	的	巴登	在	一个

[kloʊzd] ['kærɪdʒ] ;

closed	**carriage**	**;**
关闭	运输	;

最后到的是德国皇后和巴登大公夫人，她们乘坐的是封闭式马车；

[ði:z] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [loʊ] - ['bəuiŋ] [gru:ps] [ʌv; əv] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]

these	**passed**	**through**	**the**	**low**	**-**	**bowing**	**groups**	**of**	**servants**	**and**	**disappeared**	**in**	**the**
这些	通过了	通过	这	低的	-	鞠躬	团体	的	仆人	和	消失	在	这

[hoʊ'tel] ,

hotel	**,**
酒店	,

这些物品穿过一群群鞠躬的仆人，消失在酒店里。

[ig'zibitɪŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es]['oʊnli][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ʃoʊ]

exhibiting	**to**	**us**	**only**	**the**	**backs**	**of**	**their**	**heads**	**,**	**and**	**then**	**the**	**show**
展出	到	我们	仅有的	这	背部	的	他们的	头部	,	和	然后	这	展示

[wʌz; wəz]['oʊvər] .

was	**over**	**.**
曾是	超过	.

它们只向我们展示了后脑勺，然后表演就结束了。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][lænd][ə; eɪ] ['mɑ:nərk] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [lɔ:ntʃ]

It	**appears**	**to**	**be**	**as**	**difficult**	**to**	**land**	**a**	**monarch**	**as**	**it**	**is**	**to**	**launch**
它	出现	到	是	作为	难的	到	土地	一个	君主	作为	它	是	到	发射

[ə; eɪ] [ʃɪp] .

a	**ship**	**.**
一个	船	.

让一位君主登基似乎和让一艘船下水一样困难。

[bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə] ['haidlbə:^] .

But	**as**	**to**	**Heidelberg**	**.**
但	作为	到	海德堡	.

但至于海德堡。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['prɪti] [wɔ:rm] , — ['veri] [wɔ:rm] , [ɪn][fækt] .

The	**weather**	**was**	**growing**	**pretty**	**warm**	**,**	**—**	**very**	**warm**	**,**	**in**	**fact**	**.**
这	天气	曾是	生长	漂亮的	温暖的	,	—	非常	温暖的	,	在	事实	.

天气越来越暖和，实际上，已经非常暖和了。

[soʊ][wi:; wi][left][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [tʊk] ['kwɔ:rtərz][æt; ət][ðə; ði] [ʃlɔ:s] [hoʊ'tel] , [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] ,

So	**we**	**left**	**the**	**valley**	**and**	**took**	**quarters**	**at**	**the**	**Schloss**	**Hotel**	**,**	**on**	**the**	**hill**	**,**
所以	我们	左边	这	谷	和	采取	四分之一	在	这	城堡	酒店	,	在	这	爬坡道	,

于是我们离开了山谷，在山顶的施洛斯酒店住了一晚。

[ə'bʌv] [ðə; ði]['kæs(ə)l] .
above **the** **Castle** **.**
多于 这 城堡 .

城堡上方。

['haidlbə:^] [laɪz][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] [gɔ:rdʒ] — [ə; eɪ][gɔ:rdʒ][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]
Heidelberg **lies** **at** **the** **mouth** **of** **a** **narrow** **gorge** **—** **a** **gorge** **the** **shape** **of**
海德堡 谎言 在 这 嘴 的 一个 狭窄的 峡谷 — 一个 峡谷 这 形状 的
[ə; eɪ] ['ʃɛpɝdz] [krʊk] ;
a **shepherd's** **crook** **;**
一个 牧羊人的 骗子 ;

海德堡位于一个狭窄峡谷的入口处——这个峡谷的形状像牧羊人的拐杖;

[ɪf] [wʌn] [lʊks] [ʌp][ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] [pə'si:vz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə'baʊt] [streɪt] ,
if **one** **looks** **up** **it** **he** **perceives** **that** **it** **is** **about** **straight** **,**
如果 一 看起来 向上 它 他 感知 那 它 是 关于 直的 ,

如果抬头看，会发现它大致是直的。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , [ðen] [meɪks] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [kɜ:rv] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd]
for **a** **mile** **and** **a** **half** **,** **then** **makes** **a** **sharp** **curve** **to** **the** **right** **and**
为了 一个 英里 和 一个 一半 , 然后 制作 一个 锋利的 曲线 到 这 正确的 和
[ˌdisə'piəz] .
disappears **.**
消失 .

行驶一英里半后，向右急转弯，消失不见。

[ðɪs] [gɔ:rdʒ] — [ə'lɔ:ŋ] [hu:z] ['bɑ:təm] [pɔ:z] [ðə; ði] [swɪft] ['nekə; -kɑ:] — [ɪz] [kən'faɪnd] [bɪ'twi:n] ([ɔ:r]
This **gorge** **—** **along** **whose** **bottom** **pours** **the** **swift** **Neckar** **—** **is** **confined** **between** **(** **or**
这 峡谷 — 沿着 谁 底部 倾倒 这 迅速 内卡河 — 是 受限 之间 (或者
['kloʊvn; 'kloʊvən] [θru:]) [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ,
cloven **through** **)** **a** **couple** **of** **long** **,**
裂瓣 通过) 一个 夫妻 的 长的 ,

这条峡谷——湍急的内卡河从其底部奔流而下——被几条狭长的山脊所环绕（或穿过）。

[sti:p] ['rɪdʒɪz] , [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [haɪ] [ænd; ənd] ['densli] ['wʊdɪd] [klɪr] [tu:; tə][ðer; ðər] ['sʌmits] ,
steep **ridges** **,** **a** **thousand** **feet** **high** **and** **densely** **wooded** **clear** **to** **their** **summits** **,**
陡 山脊 , 一个 千 脚 高的 和 密集地 树木繁茂的 清除 到 他们的 峰会 ,

陡峭的山脊，高达千尺，树木茂密，直达山顶。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][wʌn]['sekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ʃeɪvd] [ænd; ənd][pʊt] ['ʌndər]
with **the** **exception** **of** **one** **section** **which** **has** **been** **shaved** **and** **put** **under**
和 这 例外 的 一 部分 哪个 有 到过 剃光 和 放 在下面
[ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .
cultivation **.**
栽培 .

除了其中一块区域已被铲平并进行耕种外，其余部分都已完好无损。

[ði:z] ['rɪdʒɪz] [ɑ:r; ər] [tʃɑ:pt] [ɔ:f][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔ:rdʒ][ænd; ənd][fɔ:rm] [tu:] [boʊld]
These **ridges** **are** **chopped** **off** **at** **the** **mouth** **of** **the** **gorge** **and** **form** **two** **bold**
这些 山脊 是 切碎 离开 在 这 嘴 的 这 峡谷 和 形式 二 大胆的
[ænd; ənd] [kən'spɪkjuəs] ['hedlənd,'hedlænd] ,
and **conspicuous** **headlands** **,**
和 显眼的 海岬 ,

这些山脊在峡谷口处被截断，形成了两个醒目而引人注目的岬角。

[wɪð; wɪθ] ['haidlbə:^] ['nestlɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ;
with **Heidelberg** **nestling** **between** **them** **;**
和 海德堡 雏鸟 之间 他们 ;

海德堡就坐落在它们之间;

[frʌm; frəm][ðer; ðər]['beɪsiːz] [spredz] [ə'weɪ] [ðə; ði][væst][dɪm] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] ['væli] ,

from	their	bases	spreads	away	the	vast	dim	expanse	of	the	Rhine	valley	,
从	他们的	基地	传播	离开	这	广阔的	暗淡	广阔	的	这	莱茵河	谷	,

从它们的底部向外延伸出广袤而昏暗的莱茵河谷。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [ðɪs] [ɪk'spæns] [ðə; ði]['nekə; -kɑː][goʊz] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] ['kɝːvz] [ænd; ənd][ɪz]

and	into	this	expanse	the	Neckar	goes	wandering	in	shining	curves	and	is
和	进入	这	广阔	这	内卡河	去	漫游	在	灼灼	曲线	和	是

['prez(ə)ntli] [lɔːst] [tuː; tə] [vjuː] .

presently	lost	to	view	.
目前	丢失的	到	看法	.

内卡河蜿蜒流淌在这片广阔的水域中，闪闪发光，如今已消失在视野中。

[naʊ] [ɪf] [wʌn][tɜːrnz][ænd; ənd] [lʊks] [ʌp][ðə; ði][gɔːrdʒ][wʌns] [mɔːr] ,

Now	if	one	turns	and	looks	up	the	gorge	once	more	,
现在	如果	一	转弯	和	看起来	向上	这	峡谷	一次	更多的	,

现在，如果有人转身再次抬头望向峡谷，

[hiː; hi] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [ʃlɔːs] [hoʊ'tel][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] ['presəpɪs] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]

he	will	see	the	Schloss	Hotel	on	the	right	perched	on	a	precipice	overlooking	the
他	将要	看	这	城堡	酒店	在	这	正确的	栖息	在	一个	悬崖	俯瞰	这

['nekə; -kɑː] — [ə; eɪ] ['presəpɪs] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['sʌmptʃuəsli] ['kʊʃnd] [ænd; ənd] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ]

Neckar	—	a	precipice	which	is	so	sumptuously	cushioned	and	draped	with
内卡河	—	一个	悬崖	哪个	是	所以	奢华地	缓冲	和	垂坠的	和

['foʊliɪdʒ] [ðæt] [noʊ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [ə'pɪrz] .

foliage	that	no	glimpse	of	the	rock	appears	.
叶子	那	不	一瞥	的	这	岩石	出现	.

他会看到右侧的施洛斯酒店坐落在俯瞰内卡河的悬崖上——悬崖被茂密的植被覆盖，完全看不到岩石。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [siːmz] ['veri] ['erəli] ['sɪtʃueɪtɪd] .

The	building	seems	very	airily	situated	.
这	建筑	似乎	非常	轻盈地	位于	.

这栋建筑看起来位置很开阔。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] [hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði] ['wʊdɪd]

It	has	the	appearance	of	being	on	a	shelf	half	-	way	up	the	wooded
它	有	这	外貌	的	存在	在	一个	架子	一半	-	方式	向上	这	树木繁茂的

['maʊntnsaɪd] ;

mountainside	;
山坡	;

它看起来像是位于树木繁茂的山腰上的一个架子上；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd]['aɪsəleɪtɪd] , [ænd; ənd] ['veri] [waɪt] ,

and	as	it	is	remote	and	isolated	,	and	very	white	,
和	作为	它	是	偏僻的	和	孤立	,	和	非常	白色的	,

而且由于地处偏远、与世隔绝，并且非常洁白，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mɑːrk] [ə'genst] [ðə; ði]['lɔːfti] ['liːfi] ['ræmpɑːrt][æt; ət][ɪts] [bæk] .

it	makes	a	strong	mark	against	the	lofty	leafy	rampart	at	its	back	.
它	制作	一个	强的	标记	反对	这	高远	绿叶	壁垒	在	它是	后退	.

它与背后高耸茂密的树冠形成了鲜明的对比。

[ðɪs] [hoʊ'tel][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːtʃər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd]['nɑːv(ə)lti] ,

This	hotel	had	a	feature	which	was	a	decided	novelty	,
这	酒店	有	一个	特征	哪个	曾是	一个	决定	新奇	,

这家酒店有一项非常新颖的特色，

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ə'dɑːptɪd][wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] [baɪ]['eni] [haʊs] [wɪtʃ] [ɪz] [pɜːrtʃt]

and	one	which	might	be	adopted	with	advantage	by	any	house	which	is	perched
和	一	哪个	可能	是	已采用	和	优势	经过	任何	房子	哪个	是	栖息

[ɪn][ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

in	a	commanding	situation	.
在	一个	指挥	情况	.

对于任何地势较高、视野开阔的房屋来说，这都是一个值得采用的策略。

[ðɪs] ['fiːtʃər] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [glæs] - [ɪn'kloʊzd] ['pɑːləz] ['klɪŋɪŋ]

This	feature	may	be	described	as	a	series	of	glass	-	enclosed	parlors	CLINGING
这	特征	可能	是	描述	作为	一个	系列	的	玻璃	-	内	客厅	依恋

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

TO	THE	OUTSIDE	OF	THE	HOUSE	,
到	这	外部	的	这	房子	,

这种建筑特色可以描述为一系列紧贴房屋外侧的玻璃封闭式客厅。

[wʌn] [ə'genst] [iːtʃ] [ænd; ənd] ['evri] [bed] - ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

one	against	each	and	every	bed	-	chamber	and	drawing	-	room	.
一	反对	每个	和	每一个	床	-	房间	和	绘画	-	房间	.

每个卧室和客厅都配备一个。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][laɪk] [lɔːŋ] , ['næroʊ] , [haɪ] - ['siːld] [bɜːrd] - ['keɪdʒɪz] [hʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

They	are	like	long	,	narrow	,	high	-	ceiled	bird	-	cages	hung	against	the	building	.
他们	是	喜欢	长的	,	狭窄的	,	高的	-	天花板	鸟	-	笼子	悬挂	反对	这	建筑	.

它们就像挂在建筑物上的又长又窄、顶棚很高的鸟笼。

[maɪ] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɔːrnər] [ruːm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,

My	room	was	a	corner	room	,	and	had	two	of	these	things	,
我的	房间	曾是	一个	角落	房间	,	和	有	二	的	这些	事物	,

我的房间是拐角房，里面有两个这样的东西。

[ə; eɪ] [nɔːrθ] [wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ] [west] [wʌn] .

a	north	one	and	a	west	one	.
一个	北	一	和	一个	西方	一	.

一个北边的，一个西边的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] [keɪdʒ][wʌn] [lʊks] [ʌp][ðə; ði]['nekə; -kɑː][gɔːrdʒ] ;

From	the	north	cage	one	looks	up	the	Neckar	gorge	;
从	这	北	笼	一	看起来	向上	这	内卡河	峡谷	;

从北侧笼子向上望去，可以看到内卡河峡谷;

[frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [wʌn][hiː; hi] [lʊks] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

from	the	west	one	he	looks	down	it	.
从	这	西方	一	他	看起来	向下	它	.

他从西边向下望去。

[ðɪs] [læst] [ə'fɔːrdz] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'stensɪv] [vjuː] ,

This	last	affords	the	most	extensive	view	,
这	最后的	提供	这	最多	广泛的	看法	,

最后一种方式提供了最全面的视野。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] , [tuː] .

and	it	is	one	of	the	loveliest	that	can	be	imagined	,	too	.
和	它	是	一	的	这	最可爱的	那	能	是	想象	,	也	.

而且它也是你能想象到的最美丽的地方之一。

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪloʊi] [ʌp'hiːv(ə)l] [ʌv; əv]['vɪvɪd] [griːn] ['foʊliɪdʒ] , [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] - [ʃɑːt] [rɪ'muːvd] ,

Out	of	a	billowy	upheaval	of	vivid	green	foliage	,	a	rifle	-	shot	removed	,
出去	的	一个	波涛汹涌	动荡	的	生动	绿色的	叶子	,	一个	步枪	-	射击	已移除	,

从一片蓬勃生长的翠绿树叶中，一颗步枪子弹划破了一片空白。

['raɪzɪz][ðə; ðɪ][hjuːdʒ]['ruːɪn][ʌv; əv] ['haɪdlbəːˆ] ['kæs(ə)l] , [[ˌtuː'tuː] .

rises	the	huge	ruin	of	Heidelberg	Castle	,	[	2	.
上升	这	巨大的	废墟	的	海德堡	城堡	,	[	2	.

海德堡城堡的巨大废墟拔地而起，[2.

[siː] [ə'pendɪks] [biː]] [wɪð; wɪθ] ['empti] ['wɪndoʊ] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] , ['aɪvi] - [meɪld] ['bætlmənts] ,

See	Appendix	B	]	with	empty	window	arches	,	ivy	-	mailed	battlements	,
看	附录	B	]	和	空的	窗户	拱门	,	常春藤	-	邮寄	城垛	,

['məuldəriŋ] ['taʊərz] — [ðə; ðɪ] [lɪr] [ʌv; əv] [ɪn'ænɪmət] ['neɪtʃər] — [dɪ'zɜːrtɪd] ,

moldering	towers	—	the	Lear	of	inanimate	nature	—	deserted	,
模压	塔楼	—	这	李尔王	的	无生命	自然	—	荒凉的	,

参见附录 B] 空荡荡的窗拱、爬满常春藤的城垛、腐朽的塔楼——如同无生命自然界的李尔王——荒凉破败，

[dɪs'kraʊn] , ['biːtn] [baɪ][ðə; ðɪ] ['stɔrmz] , [bʌt; bət] ['rɔɪəl] [stɪl] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

discrowned	,	beaten	by	the	storms	,	but	royal	still	,	and	beautiful	.
被剥夺王冠	,	被打败	经过	这	暴风雨	,	但	皇家	仍然	,	和	美丽的	.

虽然失去了王冠，饱经风霜，但依然是高贵的公主，依然美丽动人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][faɪn] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ['sʌnlaɪt] ['sʌd(ə)nli] [straɪk] [ðə; ðɪ] ['liːfi] [dɪ'klɪvəti]

It	is	a	fine	sight	to	see	the	evening	sunlight	suddenly	strike	the	leafy	declivity
它	是	一个	美好的	视线	到	看	这	晚上	阳光	突然	罢工	这	绿叶	斜坡

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['kæsəlz] [beɪs] [ænd; ənd] [dæʃ] [ʌp][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [drentʃ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

at	the	Castle's	base	and	dash	up	it	and	drench	it	as	with	a
在	这	城堡的	根据	和	短跑	向上	它	和	淋	它	作为	和	一个

['luːmɪnəs] [spreɪ] ,

luminous	spray	,
发光的	喷	,

傍晚的阳光突然照射到城堡脚下绿树成荫的斜坡上，然后向上照射，像一道闪亮的喷雾，这真是一幅美丽的景象。

[waɪl] [ðə; ðɪ][ə'dʒeɪs(ə)nt][groʊvz][ɑːr; ər][ɪn] [diːp] ['ʃædoʊ] .

while	the	adjacent	groves	are	in	deep	shadow	.
尽管	这	邻近的	小树林	是	在	深的	阴影	.

而邻近的树林则笼罩在深深的阴影中。

[bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] [swelz] [ə; eɪ] [greɪt] [doʊm] - [ʃeɪpt] [hɪl] , ['fɔːrɪst] - [klæd] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd]

Behind	the	Castle	swells	a	great	dome	-	shaped	hill	,	forest	-	clad	,	and	beyond
在后面	这	城堡	涌浪	一个	伟大的	穹顶	-	形状	爬坡道	,	森林	-	覆膜	,	和	超过

[ðæt] [ə; eɪ]['noʊblɚ][ænd; ənd] ['lɔftiə] [wʌn] .

that	a	nobler	and	loftier	one	.
那	一个	更高贵	和	更高	一	.

城堡后方耸立着一座巨大的圆顶形山丘，山丘上覆盖着森林，再往后则是一座更高更壮丽的山丘。

[ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] [lʊks] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][kəm'pækt] [braʊn] - [ruːft] [taʊn] ;

The	Castle	looks	down	upon	the	compact	brown	-	roofed	town	;
这	城堡	看起来	向下	之上	这	袖珍的	棕色的	-	有顶棚	镇	;

城堡俯瞰着这座紧凑的棕色屋顶小镇；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [taʊn] [tuː] [ˌpɪktʃə'resk] [oʊld] ['brɪdʒɪz] [spæn][ðə; ðɪ]['rɪvər] .

and	from	the	town	two	picturesque	old	bridges	span	the	river	.
和	从	这	镇	二	如画	老的	桥梁	跨度	这	河	.

从镇上出发，有两座风景如画的古老桥梁横跨河流。

[naʊ] [ðə; ðɪ] [vjuː] ['brɔːdnz] ;

Now	the	view	broadens	;
现在	这	看法	扩大	;

现在视野更加开阔了；

[θruː] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sentɪn(ə)l]['hedlənd,'hedlænd][juː; jʊ] [geɪz] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði][waɪd]

through	the	gateway	of	the	sentinel	headlands	you	gaze	out	over	the	wide
通过	这	网关	的	这	哨兵	海岬	你	目光	出去	超过	这	宽的

[raɪn] [pleɪn] ,

Rhine	plain	,
莱茵河	清楚的	,

透过哨兵岬角的入口，你可以眺望广阔的莱茵平原。

[wɪtʃ] ['stretʃɪz] [ə'weɪ] , ['sɔːftli][ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['tɪntɪd] , [grəuz] ['grædʒuəli][ænd; ənd] ['driːmɪli]

which	stretches	away	,	softly	and	richly	tinted	,	grows	gradually	and	dreamily
哪个	伸展	离开	,	轻轻	和	丰富	有色	,	生长	逐步地	和	梦幻般地

[ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,

indistinct	,
模糊	,

它向远处延伸，色彩柔和而丰富，逐渐变得梦幻般模糊不清。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [melts] [ˌɪmpər'septəbli] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [hə'raɪz(ə)n] .

and	finally	melts	imperceptibly	into	the	remote	horizon	.
和	最后	融化	不易察觉地	进入	这	偏僻的	地平线	.

最后，它悄无声息地融入了遥远的地平线。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [vjuː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'riːn] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪɪŋ] [tʃɑːrm]

I	have	never	enjoyed	a	view	which	had	such	a	serene	and	satisfying	charm
我	有	绝不	享受	一个	看法	哪个	有	这样的	一个	安详	和	令人满意	魅力

[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðɪs] [wʌn] ['gɪvz] .

about	it	as	this	one	gives	.
关于	它	作为	这	一	给予	.

我从未欣赏过像这里一样宁静祥和、令人心旷神怡的景色。

[ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər] , [wiː; wi] [went] [tuː; tə][bed][ænd; ənd][tuː; tə] [sliːp] ['ɜːrli] ;

The	first	night	we	were	there	,	we	went	to	bed	and	to	sleep	early	;
这	第一的	夜晚	我们	是	那里	,	我们	去	到	床	和	到	睡觉	早期的	;

我们到达那里的第一晚，就上床睡觉了；

[bʌt; bət][aɪ][ə'woʊk][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] ,

but	I	awoke	at	the	end	of	two	or	three	hours	,
但	我	醒来	在	这	结尾	的	二	或者	三	小时	,

但我两三个小时后就醒了。

[ænd; ənd] [leɪ] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [waɪl] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['suːðɪŋ] ['pætər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	lay	a	comfortable	while	listening	to	the	soothing	patter	of	the
和	躺	一个	舒服的	尽管	聆听	到	这	舒缓	语调	的	这

[reɪn] [ə'genst] [ðə; ði]['bælkəni] ['wɪndoʊz] .

rain	against	the	balcony	windows	.
雨	反对	这	阳台	视窗	.

然后舒舒服服地躺着，聆听雨水敲打阳台窗户的舒缓声响。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][reɪn] ,

I	took	it	to	be	rain	,
我	采取	它	到	是	雨	,

我以为是下雨了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði] ['restləs] ['nekə; -kɑː] ,

but	it	turned	out	to	be	only	the	murmur	of	the	restless	Neckar	,
但	它	转向	出去	到	是	仅有的	这	低语	的	这	不安	内卡河	,

但结果却发现那只是躁动不安的内卡河的低语。

['tʌmblɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]['daɪks][ænd; ənd][dæmz][fɑːr] [bɪ'loʊ] , [ɪn][ðə; ði][gɔːrdʒ] .

tumbling	over	her	dikes	and	dams	far	below	,	in	the	gorge	.
翻滚	超过	她	堤坝	和	水坝	远的	以下	,	在	这	峡谷	.

从下方很远的峡谷中，翻过她筑起的堤坝和水坝。

[aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][went]['ɪntuː][ðə; ði][west]['bælkəni][ænd; ənd][sɔː][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][saɪt] .

I	got	up	and	went	into	the	west	balcony	and	saw	a	wonderful	sight	.
我	得到	向上	和	去	进入	这	西方	阳台	和	锯	一个	精彩的	视线	.

我起身走到西阳台上，看到了一幅美丽的景象。

[ə'weɪ][daʊn][ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l]['ʌndər][ðə; ði][blæk][mæs][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ðə; ði][taʊn][leɪ] ,

Away	down	on	the	level	under	the	black	mass	of	the	Castle	,	the	town	lay	,
离开	向下	在	这	等级	在下面	这	黑色的	大量的	的	这	城堡	,	这	镇	躺	,

在城堡黑色山体下方的平坦地带，坐落着小镇。

[stretʃt] ['ləːŋ][ðə; ði]['rɪvər] , [ɪts]['ɪntrɪkət]['kɑːbweb][ʌv; əv][striːts]['dʒuːəld][wɪð; wɪθ]['twɪŋklɪŋ]

stretched	along	the	river	,	its	intricate	cobweb	of	streets	jeweled	with	twinkling
拉伸	沿着	这	河	,	它是	错综复杂	蛛网	的	街道	珠宝	和	闪烁

[laɪts] ;

lights	;
灯	;

沿着河流延伸，错综复杂的街道如同蛛网般交织，点缀着闪烁的灯光；

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][laɪts][ɑːn][ðə; ði]['brɪdʒɪz] ; [ðiːz][flʌŋ][læns][ʌv; əv][laɪt][ə'pɑːn]

there	were	rows	of	lights	on	the	bridges	;	these	flung	lances	of	light	upon
那里	是	行	的	灯	在	这	桥梁	;	这些	扔	长矛	的	光	之上

[ðə; ði]['wɔːtər] ,

the	water	,
这	水	,

桥上排列着一排排灯，这些灯将光束投射到水面上。

[ɪn][ðə; ði][blæk] ['ʃæˌdoʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ;

in	the	black	shadows	of	the	arches	;
在	这	黑色的	阴影	的	这	拱门	;

在拱门的黑色阴影中；

[ænd; ənd][ə'weɪ][æt; ət][ðə; ði][ɪk'streməti][ʌv; əv][ɔːl][ðɪs]['feri]['spektək(ə)l][bliŋkt][ænd; ənd][gləʊd][ə; eɪ]

and	away	at	the	extremity	of	all	this	fairy	spectacle	blinked	and	glowed	a
和	离开	在	这	末端	的	全部	这	仙女	奇观	眨眼	和	发光	一个

[mæst]['mʌltɪtuːd][ʌv; əv][gæs] - ['dʒɛts][wɪtʃ][siːmd][tuː; tə]['kʌvər]['eikəs][ʌv; əv][graʊnd] ;

massed	multitude	of	gas	-	jets	which	seemed	to	cover	acres	of	ground	;
大量	民众	的	气体	-	喷气式飞机	哪个	似乎	到	覆盖	英亩	的	地面	;

在这场奇幻景象的最远端，无数的燃气喷射器闪烁发光，似乎覆盖了数英亩的土地；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ɪf][ɔːl][ðə; ði]['daiəmənds][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd][bɪn] [spred][aʊt][ðer; ðər] .

it	was	as	if	all	the	diamonds	in	the	world	had	been	spread	out	there	.
它	曾是	作为	如果全部		这	钻石	在	这	世界	有	到过	传播	出去	那里	.

仿佛全世界的钻石都散落在了那里。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [bɪ'fɔːr] , [ðæt][ə; eɪ][hæf] - [maɪl][ʌv; əv]['sekstjʊpl]['reɪlweɪ] - [træks][kʊd; kəd][biː; bi]

I	did	not	know	before	,	that	a	half	-	mile	of	sextuple	railway	-	tracks	could	be
我	做过	不是	知道	前	,	那	一个	一半	-	英里	的	六人组	铁路	-	轨道	可以	是

[meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'dɔːrnmənt] .

made	such	an	adornment	.
制成	这样的	一个	装饰	.

我以前并不知道，半英里长的六轨铁路也可以成为如此美丽的景观。

[wʌn] [θɪŋks] ['haidlbəːʌ] [baɪ][deɪ] — [wɪð; wɪθ][ɪts] [sə'raʊndɪŋz] — [ɪz][ðə; ði][læst][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv]

One	thinks	Heidelberg	by	day	—	with	its	surroundings	—	is	the	last	possibility	of
一	思考	海德堡	经过	天	—	和	它是	周围环境	—	是	这	最后的	可能性	的

[ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l] ;

the	beautiful	;
这	美丽的	;

人们会觉得，白天的海德堡及其周边地区，是美的最后体现；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [siːz] ['haidlbəːˆ] [baɪ] [naɪt] , [ə; eɪ] ['fɔːlən] ['mɪlki] [weɪ] ,

but	when	he	sees	Heidelberg	by	night	,	a	fallen	Milky	Way	,
但	什么时候	他	看到	海德堡	经过	夜晚	,	一个	倒下	乳白色	方式	,

但当他看到夜晚的海德堡时，就像看到一条坠落的银河，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['glɪtərɪŋ] ['reɪlweɪ] [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] [pɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɔːrdər] , [hiː; hi] [rɪ'kwaɪrz] [taɪm]

with	that	glittering	railway	constellation	pinned	to	the	border	,	he	requires	time
和	那	闪闪发光	铁路	星座	已置顶	到	这	边界	,	他	需要	时间

[tuː; tə] [kən'sɪdər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['vɜːrdɪkt] .

to	consider	upon	the	verdict	.
到	考虑	之上	这	判决	.

鉴于边境线上有一条闪闪发光的铁路，他需要时间来考虑判决。

[wʌn] ['nevər] ['taɪərz] [ʌv; əv] [poʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [dens] [wʊdz] [ðæt] [kloʊð] [ɔːl] [ðiːz] ['lɔːfti]

One	never	tires	of	poking	about	in	the	dense	woods	that	clothe	all	these	lofty
一	绝不	轮胎	的	戳	关于	在	这	稠密	树林	那	衣服	全部	这些	高远

['nekə; -kɑː] [hɪlz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [bɪ'gaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [tʃɑːrm] [ɪn] ['eni] ['kʌntri] ;

Neckar	hills	to	their	beguiling	and	impressive	charm	in	any	country	;
内卡河	丘陵	到	他们的	迷人的	和	感人的	魅力	在	任何	国家	;

无论在哪个国家，漫步在覆盖着内卡山丘的茂密森林中，都会感受到它们迷人而令人印象深刻的魅力；

[bʌt; bət] ['dʒɜːrmən] ['ledʒəndz] [ænd; ənd] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðiːz] [æn; ən] ['ædɪd] [tʃɑːrm] .

but	German	legends	and	fairy	tales	have	given	these	an	added	charm	.
但	德语	传说	和	仙女	故事	有	给定	这些	一个	额外	魅力	.

但德国的传说和童话故事为它们增添了额外的魅力。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['piːpld] [ɔːl] [ðæt] ['riːdʒən] [wɪð; wɪθ] [nəʊmz] , [ænd; ənd] ['dwɔrfs] ,

They	have	peopled	all	that	region	with	gnomes	,	and	dwarfs	,
他们	有	人	全部	那	地区	和	地精	,	和	矮人	,

他们把那片地区都安置满了地精和矮人。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [ʌn'kæni] ['kriːtʃərz] .

and	all	sorts	of	mysterious	and	uncanny	creatures	.
和	全部	排序	的	神秘	和	不可思议	生物	.

以及各种神秘而奇异的生物。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] ,

At	the	time	I	am	writing	of	,
在	这	时间	我	是	写作	的	,

在我撰写本文时，

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [aɪ]

I	had	been	reading	so	much	of	this	literature	that	sometimes	I
我	有	到过	阅读	所以	很多	的	这	文学	那	有时	我

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ʃʊr]

was	not	sure
曾是	不是	当然

我读了太多这类文献，以至于有时我都不确定了。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðə; ði] [nəʊmz] [ænd; ənd] ['fɛəriz] [æz; əz] [ri'ælitiz] .

but	I	was	beginning	to	believe	in	the	gnomes	and	fairies	as	realities	.
但	我	曾是	开始	到	相信	在	这	地精	和	仙女	作为	现实	.

但我开始相信小矮人和仙女是真实存在的。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [gɑːt] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ,

One	afternoon	I	got	lost	in	the	woods	about	a	mile	from	the	hotel	,
一	下午	我	得到	丢失的	在	这	树林	关于	一个	英里	从	这	酒店	,

一天下午，我在离酒店大约一英里远的树林里迷路了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['driːmi] [θɔːt] [ə'baʊt] ['ænɪmlz] [wɪtʃ] [tɔːk] ,

and	presently	fell	into	a	train	of	dreamy	thought	about	animals	which	talk	,
和	目前	跌倒	进入	一个	火车	的	梦幻般的	想法	关于	动物	哪个	讲话	,

于是，我陷入了对会说话的动物的遐想之中。

[ænd; ənd]['kɑ:boʊld] , [ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪd] [foʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['plez(ə)nt]

and	kobolds	,	and	enchanted	folk	,	and	the	rest	of	the	pleasant
和	狗头人	,	和	迷人的	民间	,	和	这	休息	的	这	令人愉快的

['ledʒənderi] [stʌf] ;

legendary	stuff	;
传奇	东西	;

还有狗头人、被施了魔法的人民，以及其他令人愉快的传奇故事；

[ænd; ənd][soʊ] , [baɪ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [maɪ]['fænsi] ,

and	so	,	by	stimulating	my	fancy	,
和	所以	,	经过	刺激性的	我的	想要	,

因此，通过激发我的想象力，

[aɪ]['faɪnəli][gɑ:t][tu:; tə][ɪ'mædʒɪnɪŋ][aɪ] [glimpst] [smɔ:l] ['flɪtɪŋ] [ʃeɪps] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [daʊn]

I	finally	got	to	imagining	I	glimpsed	small	flitting	shapes	here	and	there	down
我	最后	得到	到	想象	我	瞥见	小的	飞掠	形状	这里	和	那里	向下

[ðə; ði] ['kɑ:ləmd] [aɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪst] .

the	columned	aisles	of	the	forest	.
这	列式	过道	的	这	森林	.

我终于开始想象，我瞥见了森林中柱廊间不时闪现的小小身影。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pɪ'kju:liərli] [mi:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

It	was	a	place	which	was	peculiarly	meet	for	the	occasion	.
它	曾是	一个	地方	哪个	曾是	奇特地	见面	为了	这	场合	.

这是一个非常适合此次场合的地方。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][paɪn] [wʊd] ,

It	was	a	pine	wood	,
它	曾是	一个	松树	木头	,

那是一片松树林，

[wɪð; wɪθ][soʊ] [θɪk] [ænd; ənd][sɔ:ft][ə; eɪ]['kɑ:rpɪt][ʌv; əv] [braʊn] ['ni:dlz] [ðæt] [wʌnz] ['fʊtfɔ:l] [meɪd] [noʊ]

with	so	thick	and	soft	a	carpet	of	brown	needles	that	one's	footfall	made	no
和	所以	厚的	和	柔软的	一个	地毯	的	棕色的	针	那	一个人的	人流量	制成	不

[mɔ:r] [saʊnd] [ðæn; ðən] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [tredɪŋ] [ɑ:n] [wʊl] ;

more	sound	than	if	he	were	treading	on	wool	;
更多的	声音	比	如果	他	是	踩踏	在	羊毛	;

地面铺着厚厚的、柔软的棕色针状地毯，走在上面几乎没有声音，就像踩在羊毛上一样。

[ðə; ði] [tri:] - [trʌŋks] [wɜ:r; wər][æz; əz] [raʊnd] [ænd; ənd] [streɪt] [ænd; ənd] [smu:ð] [æz; əz] [piləs] ,

the	tree	-	trunks	were	as	round	and	straight	and	smooth	as	pillars	,
这	树	-	树干	是	作为	圆形的	和	直的	和	光滑的	作为	柱子	,

[ænd; ənd] [stʊd] [kloʊz] [tə'geðər] ;

and	stood	close	together	;
和	站立	关闭	一起	;

树干又圆又直又光滑，像柱子一样，而且彼此紧挨着；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ber] [ʌv; əv] ['bræntʃɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] [fi:t] [ə'bʌv] - [graʊnd] ,

they	were	bare	of	branches	to	a	point	about	twenty	-	five	feet	above	-	ground	,
他们	是	裸	的	分支	到	一个	观点	关于	二十	-	五	脚	多于	-	地面	,

从地面向上约25英尺处开始，树枝全部枯萎脱落。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ʌpwərd] [soʊ] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [baʊz] [ðæt] [nɑ:t][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt]

and	from	there	upward	so	thick	with	boughs	that	not	a	ray	of	sunlight
和	从	那里	向上	所以	厚的	和	树枝	那	不是	一个	射线	的	阳光

[kʊd; kəd] [pɪrs] [θru:] .

could	pierce	through	.
可以	刺穿	通过	.

从那里向上，树枝密布，一丝阳光都无法穿透。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] [ˌaʊt'saɪd] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['meloʊ]

The	world	was	bright	with	sunshine	outside	,	but	a	deep	and	mellow
这	世界	曾是	明亮的	和	阳光	外部	,	但	一个	深的	和	醇厚

['twaɪlaɪt] ['reɪnd] [ɪn][ðer; ðər] ,

twilight	reigned	in	there	,
暮	统治	在	那里	,

外面阳光灿烂，而里面却笼罩着一层深沉而柔和的暮色。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [diːp] ['saɪləns][soʊ] [prə'faʊnd] [ðæt] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [maɪ] [oʊn] ['briːðɪŋ]

and	also	a	deep	silence	so	profound	that	I	seemed	to	hear	my	own	breathings
和	还	一个	深的	沉默	所以	深刻的	那	我	似乎	到	听到	我的	自己的	呼吸

.

:

.

还有一种深沉的寂静，静得我仿佛能听到自己的呼吸声。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [stʊd] [ten] ['mɪnɪts] , ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnɪŋ] ,

When	I	had	stood	ten	minutes	,	thinking	and	imagining	,
什么时候	我	有	站立	十	分钟	,	思维	和	想象	,

我站着思考和想象了十分钟后，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [maɪ]['spɪrɪt][ɪn] [tuːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] ,

and	getting	my	spirit	in	tune	with	the	place	,
和	获得	我的	精神	在	调	和	这	地方	,

让我的灵魂与这个地方和谐相处，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [muːd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ,

and	in	the	right	mood	to	enjoy	the	supernatural	,
和	在	这	正确的	情绪	到	享受	这	超自然	,

而且心情也正好适合欣赏超自然现象，

[ə; eɪ]['reɪv(ə)n] ['sʌd(ə)nli] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [kroʊk]['oʊvər][maɪ] [hed] .

a	raven	suddenly	uttered	a	horse	croak	over	my	head	.
一个	乌鸦	突然	说出	一个	马	发牢骚	超过	我的	头	.

一只乌鸦突然在我头顶发出像马一样的嘶鸣声。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː][stɑːrt] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz]['æŋgri][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['stɑːrtɪd] .

It	made	me	start	;	and	then	I	was	angry	because	I	started	.
它	制成	我	开始	;	和	然后	我	曾是	生气的	因为	我	开始	.

它促使我开始行动；然后我又因为自己开始行动而感到愤怒。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [lɪm] [raɪt] ['oʊvər][ˌem 'iː] ,

I	looked	up	,	and	the	creature	was	sitting	on	a	limb	right	over	me	,
我	看起来	向上	,	和	这	生物	曾是	坐着	在	一个	肢	正确的	超过	我	,

我抬头一看，那生物正蹲在我头顶的树枝上。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː] .

looking	down	at	me	.
寻找	向下	在	我	.

他低头看着我。

[aɪ][felt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sens] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd]['ɪndʒəri] [wɪtʃ] [wʌn] [fiːlz]

I	felt	something	of	the	same	sense	of	humiliation	and	injury	which	one	feels
我	毛毡	某物	的	这	相同的	感觉	的	屈辱	和	受伤	哪个	一	感觉

[wen] [hiː; hi][faindz] [ðæt] [ə; eɪ]['hjuːmən]['streɪndʒər][hæz; həz] [bɪn] [klæn'destɪnlɪ] [in'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]

when	he	finds	that	a	human	stranger	has	been	clandestinely	inspecting	him	in
什么时候	他	发现	那	一个	人类	陌生人	有	到过	秘密地	检查	他	在

[hɪz; ɪz]['praɪvəsi][ænd; ənd] ['mentəli] ['kɑːmɛntɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

his	privacy	and	mentally	commenting	upon	him	.
他的	隐私	和	精神上	评论	之上	他	.

我感到了一种屈辱和伤害感，就像一个人发现一个陌生人在他的私密空间里偷偷观察他，并在心里对他评头论足时所感受到的那样。

[aɪ] [aɪd] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪv(ə)n] [aɪd] [ˌem 'iː] .

I	eyed	the	raven	,	and	the	raven	eyed	me	.
我	眼睛	这	乌鸦	,	和	这	乌鸦	眼睛	我	.

我注视着乌鸦，乌鸦也注视着我。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] ['dʊrɪŋ] [sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

Nothing	was	said	during	some	seconds	.
没有什么	曾是	说	期间	一些	秒	.

几秒钟内，两人沉默不语。

[ðen] [ðə; ði][bɜːrd] [stept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [lɪm] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['betər] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

Then	the	bird	stepped	a	little	way	along	his	limb	to	get	a	better	point	of
然后	这	鸟	步	一个	小的	方式	沿着	他的	肢	到	得到	一个	更好的	观点	的

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

observation	,
观察	,

然后，这只鸟沿着树枝往前走了一小段路，以便更好地观察。

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,

lifted	his	wings	,
抬起	他的	翅膀	,

他展开双翼，

[stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [fɑːr] [daʊn] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [tɔːrd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [krəʊkt] [ə'gen] —

stuck	his	head	far	down	below	his	shoulders	toward	me	and	croaked	again	—
卡住	他的	头	远的	向下	以下	他的	肩膀	朝向	我	和	呱呱叫	再次	—

[ə; eɪ] [kroʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn'sʌltɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

a	croak	with	a	distinctly	insulting	expression	about	it	.
一个	发牢骚	和	一个	明显地	侮辱	表达	关于	它	.

他把头深深地探到肩膀以下，朝着我这边，又嘶哑地叫了一声——这嘶哑的声音带着明显的侮辱意味。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] ['eni] [mɔːr] ['pleɪnli] [ðæn; ðən]

If	he	had	spoken	in	English	he	could	not	have	said	any	more	plainly	than
如果	他	有	说	在	英语	他	可以	不是	有	说	任何	更多的	显然	比

[hiː; hi][dɪd] [seɪ] [ɪn]['reɪv(ə)n] ,

he	did	say	in	raven	,
他	做过	说	在	乌鸦	,

即使他用英语说话，也不可能比用乌鸦语说得更清楚。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [hɪr] ?

"	Well	,	what	do	YOU	want	here	?
"	出色地	,	什么	做	你	想	这里	?

"那么，你来这里想要什么？"

" [aɪ] [felt] [æz; əz] ['fuːlɪʃ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɪn][sʌm; səm] [miːn] [ækt][baɪ][ə; eɪ]

"	I	felt	as	foolish	as	if	I	had	been	caught	in	some	mean	act	by	a
"	我	毛毡	作为	愚蠢	作为	如果	我	有	到过	捕捉	在	一些	意思是	行为	经过	一个

[rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['biːɪŋ] ,

responsible	being	,
负责任的	存在	,

"我感觉自己像个傻瓜，好像被一个负责任的人当场抓住了做卑鄙事情似的。"

[ænd; ənd] [rɪ'pruːvd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	reproved	for	it	.
和	责备	为了	它	.

并因此受到责备。

[haʊ'evər] , [aɪ] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ; [aɪ] [wʊd] [nɑːt]['bændi][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪv(ə)n] .

However	,	I	made	no	reply	;	I	would	not	bandy	words	with	a	raven	.
然而	,	我	制成	不	回复	;	我	会	不是	班迪	字	和	一个	乌鸦	.

然而，我没有回答；我不会和乌鸦争辩。

[ðə; ði] ['ædvərseri] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [waɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [stɪl] ['lɪftɪd] , [hɪz; ɪz] [hed] [θrʌst]

The	adversary	waited	a	while	,	with	his	shoulders	still	lifted	,	his	head	thrust
这	对手	等待	一个	尽管	,	和	他的	肩膀	仍然	抬起	,	他的	头	推力

[daʊn] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

down	between	them	,
向下	之间	他们	,

对手等了一会儿，肩膀依然耸着，头低垂在双肩之间。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ki:n] [braɪt] [aɪ] [fɪkst] [ɑ:n][ˌem 'i:] ; [ðen] [hi:; hi] [θru:] [aʊt] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [mɔ:r]

and	his	keen	bright	eye	fixed	on	me	;	then	he	threw	out	two	or	three	more
和	他的	敏锐的	明亮的	眼睛	固定的	在	我	;	然后	他	扔	出去	二	或者	三	更多的

[ɪn'sʌlts] ,

insults	,
侮辱	,

他那双锐利明亮的眼睛紧紧盯着我；然后他又骂了我两三句。

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] ,

which	I	could	not	understand	,
哪个	我	可以	不是	理解	,

我当时无法理解。

['fɜ:rðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [nu:] [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [nɑ:t] [ju:st]

further	than	that	I	knew	a	portion	of	them	consisted	of	language	not	used
更远	比	那	我	知道	一个	部分	的	他们	由.....组成	的	语言	不是	用过的

[ɪn] [tʃɜ:rtʃ] .

in	church	.
在	教会	.

除此之外，我还知道其中一部分内容使用了教堂里不使用的语言。

[aɪ] [stɪl] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

I	still	made	no	reply	.
我	仍然	制成	不	回复	.

我仍然没有回复。

[naʊ] [ðə; ði] ['ædvərseri] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɔ:ld] .

Now	the	adversary	raised	his	head	and	called	.
现在	这	对手	提高	他的	头	和	称为	.

这时，那敌方抬起头来喊道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ænsər] [kroʊk][frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] —

There	was	an	answering	croak	from	a	little	distance	in	the	wood	—
那里	曾是	一个	回答	发牢骚	从	一个	小的	距离	在	这	木头	—

['evɪdəntli] [ə; eɪ][kroʊk][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

evidently	a	croak	of	inquiry	.
显然	一个	发牢骚	的	询问	.

远处树林里传来一声回应的嘶哑叫声——显然是询问的叫声。

[ðə; ði] ['ædvərseri] [ɪk'spleɪnd] [wɪð; wɪθ][ɪn'θu:ziæzəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['reɪv(ə)n] [drɑ:pt]

The	adversary	explained	with	enthusiasm	,	and	the	other	raven	dropped
这	对手	解释	和	热情	,	和	这	其他	乌鸦	掉落

['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [keɪm] .

everything	and	came	.
一切	和	来了	.

对手热情地解释道，另一只乌鸦放下手中的一切，飞了过来。

[ðə; ði] [tu:] [sæt][saɪd][baɪ][saɪd][ɑ:n][ðə; ði] [lɪm] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ˌem 'i:][æz; əz] ['fri:li] [ænd; ənd]

The	two	sat	side	by	side	on	the	limb	and	discussed	me	as	freely	and
这	二	卫星	边	经过	边	在	这	肢	和	讨论	我	作为	自由	和

[ə'fensɪvli] [æz; əz] [tu:] [greɪt] ['nætʃərələsts] [maɪt] [dɪ'skʌs] [ə; eɪ] [nu:] [kaɪnd][ʌv; əv][bʌg] .

offensively	as	two	great	naturalists	might	discuss	a	new	kind	of	bug	.
进攻	作为	二	伟大的	自然学家	可能	讨论	一个	新的	种类	的	漏洞	.

两人并排坐在树枝上，像两位伟大的博物学家讨论一种新发现的昆虫一样，肆无忌惮、甚至带有攻击性地谈论着我。

[ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪm'bærəsɪŋ] .

The	thing	became	more	and	more	embarrassing	.
这	事物	成为	更多的	和	更多的	尴尬的	.

这件事变得越来越尴尬。

[ðeɪ] [kɔ:ld] [ɪn] [ə'nʌðər] [frend] .

They	called	in	another	friend	.
他们	称为	在	其他	朋友	.

他们又叫来了一位朋友。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] .

This	was	too	much	.
这	曾是	也	很多	.

这太过分了。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

I	saw	that	they	had	the	advantage	of	me	,
我	锯	那	他们	有	这	优势	的	我	,

我发现他们比我占优势。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [kən'klu:did] [tu:; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [skreɪp] [baɪ] ['wɔ:kɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	so	I	concluded	to	get	out	of	the	scrape	by	walking	out	of	it	.
和	所以	我	结束	到	得到	出去	的	这	刮	经过	步行	出去	的	它	.

于是我决定走出困境，就当是离开这里。

[ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ] [dɪ'fi:t] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [loʊ] [waɪt] ['pi:p(ə)l][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

They	enjoyed	my	defeat	as	much	as	any	low	white	people	could	have	done	.
他们	享受	我的	击败	作为	很多	作为	任何	低的	白色的	人们	可以	有	完毕	.

他们像任何一个低等白人一样，为我的失败感到高兴。

[ðeɪ] ['kreɪnd] [ðer; ðər] [neks] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ˌem 'i:] ([fɔ:r; fər][ə; eɪ]['reɪv(ə)n][kæn; kən] [læf] ,

They	craned	their	necks	and	laughed	at	me	(	for	a	raven	CAN	laugh	,
他们	起重机	他们的	脖子	和	笑了	在	我	(	为了	一个	乌鸦	能	笑	,

它们伸长脖子嘲笑我（因为乌鸦也会笑），

[dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][mæn]) , [ðeɪ] [skwɔ:ld] [ɪn'sʌltɪŋ] [ri'ma:ks]['æftər][ˌem 'i:][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ]

just	like	a	man	)	,	they	squalled	insulting	remarks	after	me	as	long	as	they
只是	喜欢	一个	男人	)	,	他们	尖叫	侮辱	评论	后	我	作为	长的	作为	他们

[kʊd; kəd] [si:] [ˌem 'i:] .

could	see	me	.
可以	看	我	.

就像男人一样），只要能看到我，他们就对我破口大骂。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['rævənz] — [aɪ] [nu:] [ðæt] — [wʌt] [ðeɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌem 'i:]

They	were	nothing	but	ravens	—	I	knew	that	—	what	they	thought	of	me
他们	是	没有什么	但	渡鸦	—	我	知道	那	—	什么	他们	想法	的	我

[kʊd; kəd][bi:; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑ:nsɪkwens] — [ænd; ənd] [jet] [wen] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['reɪv(ə)n]

could	be	a	matter	of	no	consequence	—	and	yet	when	even	a	raven
可以	是	一个	事情	的	不	结果	—	和	然而	什么时候	甚至	一个	乌鸦

[ʃaʊts] ['æftər][ju:; jʊ] ,

shouts	after	you	,
喊叫	后	你	,

它们不过是乌鸦——我知道——它们怎么想我根本无关紧要——然而，当连乌鸦都对你发出叫声时，

" [wʌt] [ə; eɪ][hæt] ! "

"	What	a	hat	!	"
"	什么	一个	帽子	!	"

“好漂亮的帽子！”

" [oʊ] , [pʊl] [daʊn] [jʊr; jər] [vest] !

"	Oh	,	pull	down	your	vest	!
"	哦	,	拉	向下	你的	背心	!

“哦，把你的背心拉下来！”

" [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][juː; jʊ][ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪt] [juː; jʊ] ,

"	and	that	sort	of	thing	,	it	hurts	you	and	humiliates	you	,
"	和	那	种类	的	事物	,	它	疼痛	你	和	羞辱	你	,

“而那种事，会伤害你，让你感到羞辱。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['getɪŋ] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][faɪn] ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd] ['prɪti]

and	there	is	no	getting	around	it	with	fine	reasoning	and	pretty
和	那里	是	不	获得	大约	它	和	美好的	推理	和	漂亮的

['ɑːrgjuːmənts] .

arguments	.
论点	.

即使运用精妙的推理和漂亮的论证也无法改变这一点。

['ænɪmlz] [tɔːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Animals	talk	to	each	other	,	of	course	.
动物	讲话	到	每个	其他	,	的	课程	.

动物之间当然会互相交流。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðæt] ;

There	can	be	no	question	about	that	;
那里	能	是	不	问题	关于	那	;

这一点毋庸置疑；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] [kæn; kən][ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] .

but	I	suppose	there	are	very	few	people	who	can	understand	them	.
但	我	认为	那里	是	非常	很少	人们	WHO	能	理解	他们	.

但我认为能理解它们的人寥寥无几。

[aɪ]['nevər] [nuː] [bʌt; bət][wʌn][mæn] [huː] [kʊd; kəd] .

I	never	knew	but	one	man	who	could	.
我	绝不	知道	但	一	男人	WHO	可以	.

我只认识一个能做到的人。

[aɪ] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [haʊ'evər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ][hɪm'self] .

I	knew	he	could	,	however	,	because	he	told	me	so	himself	.
我	知道	他	可以	,	然而	,	因为	他	讲述	我	所以	他自己	.

但我知道他能做到，因为他亲口告诉我的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , ['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['maɪnər] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli]

He	was	a	middle	-	aged	,	simple	-	hearted	miner	who	had	lived	in	a	lonely
他	曾是	一个	中间	-	老年人	,	简单的	-	心地	矿工	WHO	有	居住地	在	一个	孤独

['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] ,

corner	of	California	,
角落	的	加利福尼亚州	,

他是一位心地善良的中年矿工，居住在加利福尼亚州一个偏僻的角落里。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] , [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] ,

among	the	woods	and	mountains	,	a	good	many	years	,
之中	这	树林	和	山脉	,	一个	好的	许多	年	,

在森林和山脉间，度过了许多年，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['nebəz] , [ðə; ði] [biːsts] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	had	studied	the	ways	of	his	only	neighbors	,	the	beasts	and	the
和	有	研究	这	方式	的	他的	仅有的	邻居	,	这	野兽	和	这

[bɜːrdz] ,

birds	,
鸟类	,

他研究过他唯一的邻居——走兽和飞鸟的习性。

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ækjərətli] [trænz'leɪt] ['eni] [rɪ'mɑːrk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪd] .

until	he	believed	he	could	accurately	translate	any	remark	which	they	made	.
直到	他	相信	他	可以	准确	翻译	任何	评论	哪个	他们	制成	.

直到他相信自己能够准确翻译他们说的任何话。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['dʒɪm]['beɪkər] .

This	was	Jim	Baker	.
这	曾是	吉姆	贝克	.

这是吉姆·贝克。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['dʒɪm]['beɪkər] , [sʌm; səm] ['ænɪmlz] [hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

According	to	Jim	Baker	,	some	animals	have	only	a	limited	education	,
根据	到	吉姆	贝克	,	一些	动物	有	仅有的	一个	有限的	教育	,

[ænd; ənd][sʌm; səm][juːz]['oʊnli]['sɪmp(ə)l][wɜːrdz] ,

and	some	use	only	simple	words	,
和	一些	使用	仅有的	简单的	字	,

吉姆·贝克认为，有些动物的教育程度有限，有些动物只会说简单的词语。

[ænd; ənd] ['skersli] ['evər][ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [ɔːr][ə; eɪ] ['flaʊəri] ['fɪgjər] ; [ˌwer'æz] , ['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər]

and	scarcely	ever	a	comparison	or	a	flowery	figure	;	whereas	,	certain	other
和	几乎	曾经	一个	比较	或者	一个	如花	数字	;	然而	,	肯定	其他

['ænɪmlz] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] ,

animals	have	a	large	vocabulary	,
动物	有	一个	大的	词汇	,

而且几乎从不使用比喻或华丽的辞藻；而某些其他动物则拥有丰富的词汇量，

[ə; eɪ][faɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['redi] [ænd; ənd]['fluːənt] [dɪ'lɪvəri] ;

a	fine	command	of	language	and	a	ready	and	fluent	delivery	;
一个	美好的	命令	的	语言	和	一个	准备好	和	流利	送货	;

语言运用能力强，表达流畅自如；

['kɑːnsɪkwentli] [ðiːz] ['lætər] [tɔːk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ; [ðeɪ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['kɑːnʃəs]

consequently	these	latter	talk	a	great	deal	;	they	like	it	;	they	are	so	conscious
最后	这些	后者	讲话	一个	伟大的	交易	;	他们	喜欢	它	;	他们	是	所以	有意识的

[ʌv; əv][ðer; ðər]['tælənt] ,

of	their	talent	,
的	他们的	天赋	,

因此，这些人话很多；他们喜欢这样；他们非常清楚自己的才能。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ] " ['ʃoʊɪŋ] [ɔːf] .

and	they	enjoy	"	showing	off	.
和	他们	享受	"	显示	离开	.

他们喜欢"炫耀"。

" ['beɪkər] [sed] , [ðæt] ['æftər] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['kerf(ə)l][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

"	Baker	said	,	that	after	long	and	careful	observation	,
"	贝克	说	,	那	后	长的	和	小心	观察	,

贝克说，经过长时间的仔细观察，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['bluːdʒeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [best] ['tɔːkəz]

he	had	come	to	the	conclusion	that	the	bluejays	were	the	best	talkers
他	有	来	到	这	结论	那	这	蓝鸟	是	这	最好的	谈话者

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [bɜːrdz][ænd; ənd] [biːsts] .

he	had	found	among	birds	and	beasts	.
他	有	成立	之中	鸟类	和	野兽	.

他得出的结论是，蓝鸟是他所见过的鸟类和野兽中最会说话的。

[sed] [hiː; hi] :

Said	he	:
说	他	:

他说：

" [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ]['bluːdʒeɪ][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['kriːtʃər] .

"	There's	more	TO	a	bluejay	than	any	other	creature	.
"	有	更多的	到	一个	蓝鸟	比	任何	其他	生物	.

"蓝鸟比任何其他生物都更有内涵。"

[hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] [mɔːr] [mudz] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən] ['ʌðər]
He **has** **got** **more** **moods** **,** **and** **more** **different** **kinds** **of** **feelings** **than** **other**
他 有 得到 更多的 情绪 , 和 更多的 不同的 种类 的 情怀 比 其他
['kriːtʃərz] ;
creatures **;**
生物 ;

与其他生物相比，他拥有更多样的情绪和更多不同的情感；

[ænd; ənd] , [maɪnd][juː; jʊ] , [wət'evər] [ə; eɪ]['bluːdʒeɪ] [fiːlz] , [hiː; hi][kæn; kən][pʊt]['ɪntuː]['læŋgwɪdʒ] .
and **,** **mind** **you** **,** **whatever** **a** **bluejay** **feels** **,** **he** **can** **put** **into** **language** **.**
和 , 头脑 你 , 任何 一个 蓝鸟 感觉 , 他 能 放 进入 语言 .

而且，请注意，蓝鸟无论感受到什么，都能用语言表达出来。

[ænd; ənd][noʊ] [mɪr] ['kɑːmənpleɪs] ['læŋgwɪdʒ] , ['iːðər] , [bʌt; bət] ['rætlɪŋ] , [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt]
And **no** **mere** **commonplace** **language** **,** **either** **,** **but** **rattling** **,** **out** **-** **and** **-** **out**
和 不 仅仅 平凡 语言 , 任何一个 , 但 嘎嘎作响 , 出去 - 和 - 出去
[bʊk] - [tɔːk] — [ænd; ənd] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['metəfər] , [tuː] — [dʒʌst] ['brɪslɪŋ] !
book **-** **talk** **—** **and** **bristling** **with** **metaphor** **,** **too** **—** **just** **bristling** **!**
书 - 讲话 — 和 竖起的 和 隐喻 , 也 — 只是 竖起的 !

而且不是普通的语言，而是铿锵有力、彻头彻尾的书评——还充满了比喻——简直妙不可言！

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [kə'mænd] [ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] — [waɪ] [juː; jʊ]['nevər] [siː] [ə; eɪ]['bluːdʒeɪ][get]
And **as** **for** **command** **of** **language** **—** **why** **YOU** **never** **see** **a** **bluejay** **get**
和 作为 为了 命令 的 语言 — 为什么 你 绝不 看 一个 蓝鸟 得到
[stʌk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd] .
stuck **for** **a** **word** **.**
卡住 为了 一个 单词 .

至于语言能力——为什么你从没见过蓝鸟卡壳呢?

[noʊ][mæn]['evər][dɪd] .
No **man** **ever** **did** **.**
不 男人 曾经 做过 .

从来没有人做到过。

[ðeɪ] [dʒʌst][bɔɪl] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
They **just** **boil** **out** **of** **him** **!**
他们 只是 熬 出去 的 他 !

它们就像从他身上沸腾出来一样！

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] : [aɪv] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][bɜːrd] , [ɔːr] [kaʊ] ,
And **another** **thing** **:** **I've** **noticed** **a** **good** **deal** **,** **and** **there's** **no** **bird** **,** **or** **cow** **,**
和 其他 事物 : 我已经 注意到 一个 好的 交易 , 和 有 不 鸟 , 或者 奶牛 ,

还有一件事：我注意到很多地方都没有鸟，也没有牛。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['juːzɪz][æz; əz] [gʊd] ['græmər] [æz; əz][ə; eɪ]['bluːdʒeɪ] .
or **anything** **that** **uses** **as** **good** **grammar** **as** **a** **bluejay** **.**
或者 任何事物 那 用途 作为 好的 语法 作为 一个 蓝鸟 .

或者任何语法像蓝鸟一样糟糕的东西。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ə; eɪ][kæt]['juːzɪz] [gʊd] ['græmər] .
You **may** **say** **a** **cat** **uses** **good** **grammar** **.**
你 可能 说 一个 猫 用途 好的 语法 .

你可以说猫的语法很好。

[wel] , [ə; eɪ][kæt] [dʌz] — [bʌt; bət][juː; jʊ][let][ə; eɪ][kæt][get][ɪk'saɪtɪd][wʌns] ;
Well **,** **a** **cat** **does** **—** **but** **you** **let** **a** **cat** **get** **excited** **once** **;**
出色地 , 一个 猫 做 — 但 你 让 一个 猫 得到 兴奋的 一次 ;

猫确实会兴奋——但你只能让猫兴奋一次；

[juː; jʊ][let][ə; eɪ][kæt][get][tuː; tə] ['pʊlɪŋ] [fɜːr][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [kæt][ɑːn][ə; eɪ] [ʃed] ,
you **let** **a** **cat** **get** **to** **pulling** **fur** **with** **another** **cat** **on** **a** **shed** **,**
你 让 一个 猫 得到 到 拉 毛皮 和 其他 猫 在 一个 棚 ,

你放任一只猫和另一只猫在棚子上互相撕扯毛发，

[naɪts] , [ænd; ənd] [juːl] [hɪr] ['græmər] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]['lɑːkdʒɔː] .
nights , and you'll hear grammar that will give you the lockjaw .
夜晚 , 和 你会 听到 语法 那 将要 给 你 这 锁颌 .

晚上，你会听到一些语法错误，让你哑口无言。

['ɪgnərənt] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [its] [ðə; ði] [nɔɪz] [wɪtʃ] ['faɪtɪŋ] [kæts] [meɪk] [ðæt] [ɪz][soʊ] ['ægrəveɪtɪŋ] ,
Ignorant people think it's the NOISE which fighting cats make that is so aggravating ,
无知 人们 思考 它是 这 噪音 哪个 斗争 猫 制作 那 是 所以 加重 ,

无知的人认为猫打架时发出的噪音才是最令人恼火的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eint] [soʊ] ; [its] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] ['græmər] [ðeɪ] [juːz] .
but it ain't so ; it's the sickening grammar they use .
但 它 不是 所以 ; 它是 这 令人作呕 语法 他们 使用 .

但事实并非如此；真正令人作呕的是他们使用的语法。

[naʊ] [aɪv] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ][dʒeɪ][juːz][bæd] ['græmər] [bʌt; bət]['veri] ['seldəm] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ]
Now I've never heard a jay use bad grammar but very seldom ; and when they
现在 我已经 绝不 听到 一个 杰伊 使用 坏的 语法 但 非常 很少 ; 和 什么时候 他们
[duː] ,
do ,
做 ,

我从未听过一只松鸦使用错误的语法，这种情况非常罕见；即使它们真的使用了，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [ə'ʃeɪmd] [æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən] ; [ðeɪ] [ʃʌt] [raɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [liːv] .
they are as ashamed as a human ; they shut right down and leave .
他们 是 作为 羞愧 作为 一个 人类 ; 他们 关闭 正确的 向下 和 离开 .

他们像人一样感到羞愧；他们立刻沉默不语，离开了。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl][ə; eɪ][dʒeɪ][ə; eɪ][bɜːrd] .
" You may call a jay a bird .
" 你 可能 称呼 一个 杰伊 一个 鸟 .

你或许会把松鸦称为鸟。

[wel] , [soʊ][hiː; hi][ɪz] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] — [bʌt; bət]['hiːz][gɑːt] ['fɛðɚz] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
Well , so he is , in a measure — but he's got feathers on him ,
出色地 , 所以 他 是 , 在 一个 措施 — 但 他是 得到 羽毛 在 他 ,

嗯，某种程度上来说确实如此——但他身上长着羽毛。

[ænd; ənd][dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][noʊ] [tʃɜːrtʃ] , [pər'hæps] ;
and don't belong to no church , perhaps ;
和 不 属于 到 不 教会 , 也许 ;

而且可能不属于任何教会；

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [hiː; hi][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ['hjuːmən][æz; əz][juː; jʊ][biː; bi] .
but otherwise he is just as much human as you be .
但 否则 他 是 只是 作为 很多 人类 作为 你 是 .

但除此之外，他和你一样都是普通人。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [waɪ] .
And I'll tell you for why .
和 患病的 告诉 你 为了 为什么 .

我会告诉你为什么。

[ə; eɪ]['dʒeɪz][gɪfts] , [ænd; ənd]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] , ['kʌvər][ðə; ði]
A jay's gifts , and instincts , and feelings , and interests , cover the
一个 杰伊的 礼物 , 和 本能 , 和 情怀 , 和 兴趣 , 覆盖 这
[hoʊl] [graʊnd] .
whole ground .
所有的 地面 .

松鸦的天赋、本能、情感和兴趣涵盖了方方面面。

[ə; eɪ][dʒeɪ]['hæznt][gɑːt]['eni] [mɔːr] ['prɪnsəp(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɑːŋgrəsmən] .

A	jay	hasn't	got	any	more	principle	than	a	Congressman	.
一个	杰伊	还没有	得到	任何	更多的	原则	比	一个	众议员	.

一只蓝鸟的原则性并不比一位国会议员强多少。

[ə; eɪ][dʒeɪ] [wɪl] [laɪ] , [ə; eɪ][dʒeɪ] [wɪl] [stiːl] , [ə; eɪ][dʒeɪ] [wɪl] [dɪ'siːv] , [ə; eɪ][dʒeɪ] [wɪl] [bɪ'treɪ] ;

A	jay	will	lie	,	a	jay	will	steal	,	a	jay	will	deceive	,	a	jay	will	betray	;
一个	杰伊	将要	说谎	,	一个	杰伊	将要	偷	,	一个	杰伊	将要	欺骗	,	一个	杰伊	将要	背叛	;

松鸦会说谎，松鸦会偷窃，松鸦会欺骗，松鸦会背叛；

[ænd; ənd] [fɔːr] [taɪmz] [aʊt][ʌv; əv][faɪv] , [ə; eɪ][dʒeɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['spləm] ['prɑːmɪs] .

and	four	times	out	of	five	,	a	jay	will	go	back	on	his	solemnest	promise	.
和	四	时代	出去	的	五	,	一个	杰伊	将要	去	后退	在	他的	庄严的	承诺	.

五分之四的情况下，蓝鸟都会违背它最郑重的承诺。

[ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kɑːnt][kræm]['ɪntuː][noʊ]

The	sacredness	of	an	obligation	is	such	a	thing	which	you	can't	cram	into	no
这	神圣	的	一个	义务	是	这样的	一个	事物	哪个	你	不能	塞满	进入	不

-	[hed]	.
bluejay's	head	.
-	头	.

义务的神圣性是任何一只蓝鸟都无法理解的。

[naʊ] , [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] ;

Now	,	on	top	of	all	this	,	there's	another	thing	;
现在	,	在	顶部	的	全部	这	,	有	其他	事物	;

现在，除此之外，还有另一件事；

[ə; eɪ][dʒeɪ][kæn; kən][aʊt] - [swer] ['eni]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][maɪnz] .

a	jay	can	out	-	swear	any	gentleman	in	the	mines	.
一个	杰伊	能	出去	-	发誓	任何	绅士	在	这	矿井	.

一只松鸦的脏话都能胜过矿井里的任何一位绅士。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ][kæt][kæn; kən] [swer] .

You	think	a	cat	can	swear	.
你	思考	一个	猫	能	发誓	.

你以为猫会说脏话吗?

[wel] , [ə; eɪ][kæt][kæn; kən] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ]['bluːdʒeɪ][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [ðæt] [kɔːlz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Well	,	a	cat	can	;	but	you	give	a	bluejay	a	subject	that	calls	for	his
出色地	,	一个	猫	能	;	但	你	给	一个	蓝鸟	一个	主题	那	呼叫	为了	他的

[rɪ'zɜːrv] - ['paʊɝz] ,

reserve	-	powers	,
预订	-	权力	,

猫可以；但如果你给蓝鸟一个需要它使出浑身解数的题目，

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][jʊr; jər][kæt] ?

and	where	is	your	cat	?
和	在哪里	是	你的	猫	?

你的猫呢?

[dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [aɪ] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] [θɪŋ] ;

Don't	talk	to	ME	—	I	know	too	much	about	this	thing	;
不	讲话	到	我	—	我	知道	也	很多	关于	这	事物	;

不要跟我说话——我对这件事了解太多了；

[ɪn][ðə; ði][wʌn]['lɪt(ə)l][pər'tɪkjələr][ʌv; əv]['skoʊldɪŋ] — [dʒʌst] [gʊd] , [kliːn] , [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt]

in	the	one	little	particular	of	scolding	—	just	good	,	clean	,	out	-	and	-	out
在	这	一	小的	特别的	的	责骂	—	只是	好的	,	干净的	,	出去	-	和	-	出去

['skoʊldɪŋ] — [ə; eɪ]['bluːdʒeɪ][kæn; kən][leɪ]['oʊvər] ['eniθɪŋ] ,

scolding	—	a	bluejay	can	lay	over	anything	,
责骂	—	一个	蓝鸟	能	躺	超过	任何事物	,

在训斥这种小事上——就是那种干净利落、彻头彻尾的训斥——蓝鸟可以凌驾于任何事物之上。

['hjuːmən][ɔːr][dɪ'vaɪn] .
human **or** **divine** **.**
人类 或者 神圣的 .

人或神。

[jes] , [sɜːr] , [ə; eɪ][dʒeɪ][ɪz] ['evriθɪŋ] [ðæt][ə; eɪ][mæn][ɪz] .
Yes **,** **sir** **,** **a** **jay** **is** **everything** **that** **a** **man** **is** **.**
是的 , 先生 , 一个 杰伊 是 一切 那 一个 男人 是 .

是的，先生，一只松鸦拥有男人的一切特质。

[ə; eɪ][dʒeɪ][kæn; kən][kraɪ] , [ə; eɪ][dʒeɪ][kæn; kən] [læf] , [ə; eɪ][dʒeɪ][kæn; kən] [fiːl] [ʃeɪm] , [ə; eɪ][dʒeɪ]
A **jay** **can** **cry** **,** **a** **jay** **can** **laugh** **,** **a** **jay** **can** **feel** **shame** **,** **a** **jay**
一个 杰伊 能 哭 , 一个 杰伊 能 笑 , 一个 杰伊 能 感觉 耻辱 , 一个 杰伊

一只松鸦会哭，一只松鸦会笑，一只松鸦会感到羞愧，一只松鸦

[kæn; kən]['riːz(ə)n][ænd; ənd][plæn][ænd; ənd] [dɪ'skʌs] , [ə; eɪ][dʒeɪ][laɪks]['gɑːsɪp][ænd; ənd]['skænd(ə)l] ,
can **reason** **and** **plan** **and** **discuss** **,** **a** **jay** **likes** **gossip** **and** **scandal** **,**
能 原因 和 计划 和 讨论 , 一个 杰伊 点赞 闲话 和 丑闻 ,

蓝鸦善于推理、计划和讨论，但喜欢八卦和丑闻。

[ə; eɪ][dʒeɪ][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] ,
a **jay** **has** **got** **a** **sense** **of** **humor** **,**
一个 杰伊 有 得到 一个 感觉 的 幽默 ,

蓝鸟很有幽默感。

[ə; eɪ][dʒeɪ] [noʊz] [wen] [hiː; hi][ɪz][æn; ən][æs][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː] — ['meɪbi] ['betər] .
a **jay** **knows** **when** **he** **is** **an** **ass** **just** **as** **well** **as** **you** **do** **—** **maybe** **better** **.**
一个 杰伊 知道 什么时候 他 是 一个 屁股 只是 作为 出色地 作为 你 做 — 或许 更好的 .

一只松鸦知道自己什么时候是只蠢狗，就像你一样——甚至可能比你更清楚。

[ɪf] [ə; eɪ][dʒeɪ] [eint] ['hjuːmən] , [hiː; hi] ['betər] [teɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪn] , [ðæts] [ɔːl] .
If **a** **jay** **ain't** **human** **,** **he** **better** **take** **in** **his** **sign** **,** **that's** **all** **.**
如果 一个 杰伊 不是 人类 , 他 更好的 拿 在 他的 符号 , 那就是 全部 .

如果一只蓝鸟不是人类，那它最好还是接受人类的旨意，仅此而已。

[naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [truː] [fækt][ə'baʊt][sʌm; səm] ['bluːdʒeɪ] .
Now **I'm** **going** **to** **tell** **you** **a** **perfectly** **true** **fact** **about** **some** **bluejays** **.**
现在 我是 去 到 告诉 你 一个 完美 真的 事实 关于 一些 蓝鸟 .

现在我要告诉你们一个关于蓝鸟的真实情况。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" **CHAPTER** **III**
" 章 三、

第三章

['beɪkɚz] ['bluːdʒeɪ][jɑːrn]
Baker's **Bluejay** **Yarn**
面包师的 蓝鸟 纱

贝克的蓝鸟纱线

[[wʌt] [stʌmpt] [ðə; ði] [bluː] [dʒeɪz]]
[**What** **Stumped** **the** **Blue** **Jays** **]**
[什么 难住了 这 蓝色的 蓝鸟队]

【难倒蓝鸟队的事情】

" [wen] [aɪ][fɜːrst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][dʒeɪ]['læŋgwɪdʒ] [kə'rektli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" **When** **I** **first** **begun** **to** **understand** **jay** **language** **correctly** **,** **there** **was** **a** **little**
" 什么时候 我 第一的 开始 到 理解 杰伊 语言 正确 , 那里 曾是 一个 小的
['ɪnsɪdənt] ['hæpənd] [hɪr] .
incident **happened** **here** **.**
事件 发生 这里 .

"当我第一次真正理解松鸦的语言时，这里发生了一件小事。"

['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðə; ðɪ][læst][mæn][ɪn] [ðɪs] ['riːdʒən][bʌt; bət][ˌem 'iː] [muːvd] [ə'weɪ] .

Seven	years	ago	,	the	last	man	in	this	region	but	me	moved	away	.
七	年	前	,	这	最后的	男人	在	这	地区	但	我	已搬	离开	.

七年前，除了我以外，这个地区最后一个男人也搬走了。

[ðer; ðər][stændz][hɪz; ɪz] [haʊs] — [bɪn] ['empti] ['evər] [sɪns] ; [ə; eɪ][lɔːg] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][plæŋk] [ruːf] — [dʒʌst][wʌn][bɪg] [ruːm] ,

There	stands	his	house	—	been	empty	ever	since	;	a	log	house	,	with	a	plank	roof	—	just	one	big	room	,
那里	站立	他的	房子	—	到过	空的	曾经	自从	;	一个	日志	房子	,	和	一个	板	屋顶	—	只是	一	大的	房间	,

他的房子就矗立在那里——自那以后就一直空着；那是一间木屋，木板屋顶——只有一个大房间。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ; [noʊ] ['siːlɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]['ræftəz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [flɔːr] .

and	no	more	;	no	ceiling	—	nothing	between	the	rafters	and	the	floor	.
和	不	更多的	;	不	天花板	—	没有什么	之间	这	椽子	和	这	地面	.

仅此而已；没有天花板——椽子和地板之间什么都没有。

[wel] , [wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [aʊt] [hɪr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ]['kæbɪn] ,

Well	,	one	Sunday	morning	I	was	sitting	out	here	in	front	of	my	cabin	,
出色地	,	一	星期日	早晨	我	曾是	坐着	出去	这里	在	正面	的	我的	舱	,

那天是星期天早上，我坐在我的小木屋前，

[wɪð; wɪθ][maɪ][kæt] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][sʌn] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bluː] [hɪlz] ,

with	my	cat	,	taking	the	sun	,	and	looking	at	the	blue	hills	,
和	我的	猫	,	采取	这	太阳	,	和	寻找	在	这	蓝色的	丘陵	,

和我的猫一起，晒着太阳，看着蓝色的山丘，

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [liːvz] ['rʌslɪŋ] [soʊ] ['loʊnli] [ɪn][ðə; ðɪ] [triːz] ,

and	listening	to	the	leaves	rustling	so	lonely	in	the	trees	,
和	聆听	到	这	树叶	沙沙声	所以	孤独	在	这	树木	,

听着树叶在树上孤独地沙沙作响，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hoʊm] [ə'weɪ] ['jɑːndər][ɪn][ðə; ðɪ] [steɪts] ,

and	thinking	of	the	home	away	yonder	in	the	states	,
和	思维	的	这	家	离开	远处	在	这	各州	,

想着远在美国的家，

[ðæt] [aɪ]['hædnt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ɪn] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] , [wen] [ə; eɪ]['bluːdʒeɪ][lɪt][ɑːn] [ðæt] [haʊs] ,

that	I	hadn't	heard	from	in	thirteen	years	,	when	a	bluejay	lit	on	that	house	,
那	我	之前没有	听到	从	在	十三	年	,	什么时候	一个	蓝鸟	点燃	在	那	房子	,

十三年来我一直没有联系的人，就在这时，一只蓝鸟落在了那栋房子上。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪkɔːrn][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [sez] , - [hə'loʊ] , [aɪ] ['rekən] [aɪv] [strʌk] ['sʌmθɪŋ] . -

with	an	acorn	in	his	mouth	,	and	says	,	'	Hello	,	I	reckon	I've	struck	something	.	'
和	一个	橡子	在	他的	嘴	,	和	说道	,	-	你好	,	我	估计	我已经	击	某物	.	-

他嘴里叼着一颗橡子，说道："你好，我想我打到什么东西了。"

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ðɪ]['eɪkɔːrn] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [roʊld] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ruːf] ,

When	he	spoke	,	the	acorn	dropped	out	of	his	mouth	and	rolled	down	the	roof	,
什么时候	他	辐	,	这	橡子	掉落	出去	的	他的	嘴	和	滚动	向下	这	屋顶	,

他说话的时候，橡子从他嘴里掉了出来，滚下了屋顶。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪdnt] [ker] ; [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]
of course , but he didn't care ; his mind was all on the thing he had
的 课程 , 但 他 没有 关心 ; 他的 头脑 曾是 全部 在 这 事物 他 有
[strʌk] .
struck .
击 .

当然，但他不在乎；他满脑子想的都是他撞到的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːt] - [hoʊl][ɪn][ðə; ði] [ruːf] .
It was a knot - hole in the roof .
它 曾是 一个 结 - 洞 在 这 屋顶 .

那是屋顶上的一个节疤。

[hiː; hi] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][wʌn][saɪd] ,
He cocked his head to one side ,
他 上膛 他的 头 到 一 边 ,

他歪着头，

[ʃʌt] [wʌn] [aɪ] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði][hoʊl] ,
shut one eye and put the other one to the hole ,
关闭 一 眼睛 和 放 这 其他 一 到 这 洞 ,

闭上一只眼睛，把另一只眼睛伸进洞里。

[laɪk][ə; eɪ]['pɑːsəm] ['lʊkɪŋ] [daʊn][ə; eɪ][dʒʌg] ; [ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] ,
like a possum looking down a jug ; then he glanced up with his bright eyes ,
喜欢 一个 负鼠 寻找 向下 一个 水壶 ; 然后 他 瞥了一眼 向上 和 他的 明亮的 眼睛 ,

他像负鼠低头看水罐一样，然后抬起头，睁大了眼睛。

[geɪv] [ə; eɪ][wɪŋk][ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪŋz] — [wɪtʃ] ['signifaiz] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd]
gave a wink or two with his wings — which signifies gratification , you understand
给予 一个 眨眼 或者 二 和 他的 翅膀 — 哪个 表示 满足感 , 你 理解
— [ænd; ənd] [sez] ,
— and says ,
— 和 说道 ,

他扇了扇翅膀，眨了眨眼——你明白，这表示满意——然后说道：

- [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ][hoʊl] ,
' It looks like a hole ,
- 它 看起来 喜欢 一个 洞 ,

"它看起来像个洞，

[ɪts] ['loʊkeɪtɪd][laɪk][ə; eɪ][hoʊl] — [bleɪmd] [ɪf] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hoʊl] ! -
it's located like a hole — blamed if I don't believe it IS a hole ! '
它是 位于 喜欢 一个 洞 — 被指责 如果 我 不 相信 它 是 一个 洞 ! -

它的位置就像个洞——如果我不相信它是个洞，就会被责怪！

" [ðen] [hiː; hi] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðər] [lʊk] ; [hiː; hi] [glɑːnsiz] [ʌp] ['pɜːrfɪktli]
" Then he cocked his head down and took another look ; he glances up perfectly
" 然后 他 上膛 他的 头 向下 和 采取 其他 看 ; 他 眼神 向上 完美
['dʒɔɪfl] ,
joyful ,
快乐 ,

然后他低下头又看了一眼；他抬起头，脸上洋溢着喜悦，

[ðɪs] [taɪm] ; [wɪŋks][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][teɪl][bəuθ] , [ænd; ənd] [sez] , - [oʊ] , [noʊ] ,
this time ; winks his wings and his tail both , and says , ' Oh , no ,
这 时间 ; 眨眼 他的 翅膀 和 他的 尾巴 两个都 , 和 说道 , - 哦 , 不 ,

这一次；它眨了眨翅膀和尾巴，说道："哦，不，

[ðɪs] [eint] [noʊ][fæt] [θɪŋ] , [aɪ] ['rekən] !
this ain't no fat thing , I reckon !
这 不是 不 胖的 事物 , 我 估计 !

我觉得这可不是什么肥胖问题！

[ɪf] [aɪ] [eint] [ɪn] [lʌk] !
If I ain't in luck !
如果 我 不是 在 运气 !

如果我运气不好的话!

— [waɪ] [its] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['elɪgənt] [hoʊl] ! -
— Why it's a perfectly elegant hole ! '
— 为什么 它是 一个 完美 优雅的 洞 ! -

——为什么说这是一个完美优雅的洞!

[soʊ][hi:; hi] [flu:] [daʊn] [ænd; ənd][gɑ:t] [ðæt] ['eɪkɔ:rn] , [ænd; ənd] [fetʃt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] [drɑ:pt]
So he flew down and got that acorn , and fetched it up and dropped
所以 他 飞翔 向下 和 得到 那 橡子 , 和 已获取 它 向上 和 掉落
[ˌaɪ 'ti:][ɪn] ,
it in ,
它 在 ,

于是他飞下去，捡起那颗橡子，把它叼上来扔进水里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['tɪltɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [smaɪl][ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs]
and was just tilting his head back , with the heavenliest smile on his face
和 曾是 只是 倾斜 他的 头 后退 , 和 这 最天堂般的 微笑 在 他的 脸
,
,
,

他微微仰着头，脸上带着最美好的微笑。

[wen] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['perəlaɪzd] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] ['ætɪtu:d] [ænd; ənd] [ðæt]
when all of a sudden he was paralyzed into a listening attitude and that
什么时候 全部 的 一个 突然 他 曾是 瘫痪 进入 一个 聆听 态度 和 那
[smaɪl]['feɪdɪd]['grædʒuəli] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [laɪk] [breθ] [ɔfn] [ə; eɪ]['reɪzər] ,
smile faded gradually out of his countenance like breath off'n a razor ,
微笑 褪色 逐步地 出去 的 他的 面容 喜欢 气息 奥夫 一个 剃刀 ,

突然间，他僵住了，摆出一副倾听的姿态，脸上的笑容也像剃刀吹过的气息一样渐渐消失。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .
and the queerest look of surprise took its place .
和 这 最酷儿的 看 的 惊喜 采取 它是 地方 .

取而代之的是一种极其古怪的惊讶表情。

[ðen] [hi:; hi] [sez] , - [waɪ] , [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:l] ! -
Then he says , ' Why , I didn't hear it fall ! '
然后 他 说道 , - 为什么 , 我 没有 听到 它 落下 ! -

然后他说："哎呀，我都没听到它掉下来的声音！"

[hi:; hi] [kɑ:kt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊl] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [lʊk] ;
He cocked his eye at the hole again , and took a long look ;
他 上膛 他的 眼睛 在 这 洞 再次 , 和 采取 一个 长的 看 ;

他再次斜眼看向那个洞，仔细端详了一番；

[reɪzd] [ʌp][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ;
raised up and shook his head ;
提高 向上 和 摇晃 他的 头 ;

他抬起头，摇了摇头；

[stept] [ə'raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl][ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðər] [lʊk] [frʌm; frəm]
stepped around to the other side of the hole and took another look from
步 大约 到 这 其他 边 的 这 洞 和 采取 其他 看 从
[ðæt] [saɪd] ;
that side ;
那 边 ;

绕到洞的另一边，从那边又看了一眼；

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .
shook **his** **head** **again** **.**
摇晃 他的 头 再次 .

他又摇了摇头。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ə; eɪ] [waɪl] ,
He **studied** **a** **while** **,**
他 研究 一个 尽管 ,

他学习了一会儿，

[ðen] [hiː; hi] [dʒʌst] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['diːteɪlz] — [wɔːkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] [ænd; ənd]
then **he** **just** **went** **into** **the** **Details** **—** **walked** **round** **and** **round** **the** **hole** **and**
然后 他 只是 去 进入 这 细节 — 步行 圆形的 和 圆形的 这 洞 和
[spaɪd] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəs] .
spied **into** **it** **from** **every** **point** **of** **the** **compass** **.**
间谍 进入 它 从 每一个 观点 的 这 罗盘 .

然后他就开始仔细观察——绕着洞走了一圈，从各个方向窥视洞内。

[noʊ] [juːz] .
No **use** **.**
不 使用 .

没用。

[naʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] ['ætɪtuːd] [ɑːn] [ðə; ði] [koʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [skrætʃt]
Now **he** **took** **a** **thinking** **attitude** **on** **the** **comb** **of** **the** **roof** **and** **scratched**
现在 他 采取 一个 思维 态度 在 这 梳子 的 这 屋顶 和 刮痕
[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
the **back** **of** **his** **head** **with** **his** **right** **foot** **a** **minute** **,**
这 后退 的 他的 头 和 他的 正确的 脚 一个 分钟 ,

现在他坐在屋顶的斜脊上沉思，用右脚挠了挠后脑勺，过了一会儿才缓过神来。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [sez] , - [wel] , [its] [tuː] ['meni] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ðæts] ['sɜːrt(ə)n] ; [mʌst; məst] [biː; bi]
and **finally** **says** **,** **'** **Well** **,** **it's** **too** **many** **for** **ME** **,** **that's** **certain** **;** **must** **be**
和 最后 说道 , - 出色地 , 它是 也 许多 为了 我 , 那就是 肯定 ; 必须 是
[ə; eɪ] ['maɪti] [lɔːŋ] [hoʊl] ;
a **mighty** **long** **hole** **;**
一个 强大的 长的 洞 ;

最后说道："嗯，这对我来说太多了，这是肯定的；这一定是一个非常长的洞；

[haʊ'evər] , [aɪ] [eint] [gɑːt] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [fuːl] [ə'raʊnd] [hɪr] , [aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] " [tend] [tuː; tə] ['bɪznəs]
however **,** **I** **ain't** **got** **no** **time** **to** **fool** **around** **here** **,** **I** **got** **to** **"** **tend** **to** **business**
然而 , 我 不是 得到 不 时间 到 傻子 大约 这里 , 我 得到 到 " 趋向 到 商业
" ;
" ;
" ;

不过，我没时间在这里闲逛，我得"处理正事"；

[aɪ] ['rekən] [its] [ɔːl] [raɪt] — [tʃæns] [ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] . -
I **reckon** **it's** **all** **right** **—** **chance** **it** **,** **anyway** **.** **'**
我 估计 它是 全部 正确的 — 机会 它 , 反正 . -

我觉得应该没问题——反正试试也无妨。

" [soʊ] [hiː; hi] [fluː] [ɔːf] [ænd; ənd] [fetʃt] [ə'nʌðər] ['eɪkɔːrn] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ,
" **So** **he** **flew** **off** **and** **fetched** **another** **acorn** **and** **dropped** **it** **in** **,**
" 所以 他 飞翔 离开 和 已获取 其他 橡子 和 掉落 它 在 ,

于是他飞走，又捡了一颗橡子扔了进去。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [flɜːrt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊl] [kwɪk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [bɪˈkʌm]
and **tried** **to** **flirt** **his** **eye** **to** **the** **hole** **quick** **enough** **to** **see** **what** **become**
和 尝试 到 调情 他的 眼睛 到 这 洞 快的 足够的 到 看 什么 变得
[ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,
of **it** **,**
的 它 ,

他迅速地将目光投向那个洞，想看看里面发生了什么。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
but **he** **was** **too** **late** **.**
但 他 曾是 也 晚的 .

但他为时已晚。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ðer; ðər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ; [ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [ʌp] [ænd; ənd]
He **held** **his** **eye** **there** **as** **much** **as** **a** **minute** **;** **then** **he** **raised** **up** **and**
他 握住 他的 眼睛 那里 作为 很多 作为 一个 分钟 ; 然后 他 提高 向上 和
[said] ,
sighed **,**
叹了口气 ,

他盯着那里看了足足一分钟；然后他抬起头，叹了口气。

[ænd; ənd] [sez] , - [kənˈfaʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðɪs] [θɪŋ] , [noʊ] [wei] ;
and **says** **,** **'** **Confound** **it** **,** **I** **don't** **seem** **to** **understand** **this** **thing** **,** **no** **way** **;**
和 说道 , - 混杂 它 , 我 不 似乎 到 理解 这 事物 , 不 方式 ;

他说："该死，我好像完全不明白这件事；

[haʊˈevər] , [aɪl] [ˈtæk(ə)l] [hɜːr; hər] [əˈgen] . -
however **,** **I'll** **tackle** **her** **again** **.** **'**
然而 , 患病的 处理 她 再次 . -

但是，我还会再跟她交手。

[hiː; hi] [fetʃt] [əˈnʌðər] [ˈeɪkɔːrn] , [ænd; ənd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [ˈlev(ə)l] [best] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv]
He **fetched** **another** **acorn** **,** **and** **done** **his** **level** **best** **to** **see** **what** **become** **of**
他 已获取 其他 橡子 , 和 完毕 他的 等级 最好的 到 看 什么 变得 的
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it **,**
它 ,

他又捡起一颗橡子，尽力观察它最终的命运。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈkudnt] .
but **he** **couldn't** **.**
但 他 不能 .

但他做不到。

[hiː; hi] [sez] , - [wel] , [aɪ] [ˈnevər] [strʌk] [noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊl] [æz; əz] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] ;
He **says** **,** **'** **Well** **,** **I** **never** **struck** **no** **such** **a** **hole** **as** **this** **before** **;**
他 说道 , - 出色地 , 我 绝不 击 不 这样的 一个 洞 作为 这 前 ;

他说："嗯，我以前从未打出过这样的洞；

[aɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [its] [ə; eɪ] [ˈtoʊtəli] [nuː] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊl] . -
I'm **of** **the** **opinion** **it's** **a** **totally** **new** **kind** **of** **a** **hole** **.** **'**
我是 的 这 观点 它是 一个 完全 新的 种类 的 一个 洞 . -

我认为这是一个全新的洞。

[ðen] [hiː; hi] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [get] [mæd] .
Then **he** **begun** **to** **get** **mad** **.**
然后 他 开始 到 得到 疯狂的 .

然后他开始生气了。

[hiː; hi] [held] [ɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [spel] ,
He **held** **in** **for** **a** **spell** **,**
他 握住 在 为了 一个 拼写 ,

他坚持了一会儿，

['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][koʊm][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]
walking **up** **and** **down** **the** **comb** **of** **the** **roof** **and** **shaking** **his** **head** **and**
步行 向上 和 向下 这 梳子 的 这 屋顶 和 摇晃 他的 头 和
['mʌtərɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self] ;
muttering **to** **himself** **;**
喃喃自语 到 他自己 ;

他沿着屋顶的脊状结构来回踱步，摇着头，喃喃自语；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [gɑ:t][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['prez(ə)ntli] ,
but **his** **feelings** **got** **the** **upper** **hand** **of** **him** **,** **presently** **,**
但 他的 情怀 得到 这 上 手 的 他 , 目前 ,

但很快，他的感情战胜了理智。

[ænd; ənd][hi:; hi][broʊk] [lu:s] [ænd; ənd] ['kʌsɪd] [hɪm'self] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
and **he** **broke** **loose** **and** **cussed** **himself** **black** **in** **the** **face** **.**
和 他 打破 松动的 和 咒骂 他自己 黑色的 在 这 脸 .

他挣脱束缚，对着自己的脸破口大骂。

[aɪ]['nevər] [si:] [ə; eɪ][bɜ:rd] [teɪk] [ɑ:n][soʊ][ə'baʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .
I **never** **see** **a** **bird** **take** **on** **so** **about** **a** **little** **thing** **.**
我 绝不 看 一个 鸟 拿 在 所以 关于 一个 小的 事物 .

我从没见过哪只鸟会因为一件小事如此激动。

[wen] [hi:; hi][gɑ:t] [θru:] [hi:; hi] [wɔ:ks] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊl][ænd; ənd] [lʊks] [ɪn] [ə'gen] [fɔ:r; fər][hæf][ə; eɪ]
When **he** **got** **through** **he** **walks** **to** **the** **hole** **and** **looks** **in** **again** **for** **half** **a**
什么时候 他 得到 通过 他 散步 到 这 洞 和 看起来 在 再次 为了 一半 一个
['mɪnɪt] ;
minute **;**
分钟 ;

他穿过洞口后，走到洞边，又往里看了半分钟；

[ðen] [hi:; hi] [sez] , - [wel] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [hoʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [di:p] [hoʊl] ,
then **he** **says** **,** **'** **Well** **,** **you're** **a** **long** **hole** **,** **and** **a** **deep** **hole** **,**
然后 他 说道 , - 出色地 , 你是 一个 长的 洞 , 和 一个 深的 洞 ,

然后他说："嗯，你是一个很长的洞，一个很深的洞。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] ['sɪŋgjələr][hoʊl] [ˌɔ:ltə'geðər] — [bʌt; bət] [aɪv] ['stɑ:rtɪd][ɪn][tu:; tə] [fɪl] [ju:; jʊ] ,
and **a** **mighty** **singular** **hole** **altogether** **—** **but** **I've** **started** **in** **to** **fill** **you** **,**
和 一个 强大的 单数 洞 共 — 但 我已经 开始 在 到 充满 你 ,

以及一个巨大的、独一无二的空洞——但我已经开始着手填补你了，

[ænd; ənd][aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪ] [dəunt] [fɪl] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ! -
and **I'm** **damned** **if** **I** **DON'T** **fill** **you** **,** **if** **it** **takes** **a** **hundred** **years** **!** **'**
和 我是 该死的 如果 我 不 充满 你 , 如果 它 需要 一个 百 年 ! -

就算要花一百年，我也一定要让你满足！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ə'weɪ] [hi:; hi] [went] .
" **And** **with** **that** **,** **away** **he** **went** **.**
" 和 和 那 , 离开 他 去 .

"说完，他就走了。"

[ju:; jʊ]['nevər] [si:] [ə; eɪ][bɜ:rd][wɜ:rk][soʊ] [sɪns] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][bɔ:rn] .
You **never** **see** **a** **bird** **work** **so** **since** **you** **was** **born** **.**
你 绝不 看 一个 鸟 工作 所以 自从 你 曾是 出生 .

你从出生起就没见过鸟儿这样工作过。

[hi:; hi][leɪd]['ɪntu:][hɪz; ɪz][wɜ:rk][laɪk][ə; eɪ] ['nɪgər] ,
He **laid** **into** **his** **work** **like** **a** **nigger** **,**
他 铺设 进入 他的 工作 喜欢 一个 黑鬼 ,

他像黑鬼一样埋头苦干，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [hi:; hi][hoʊv]['eɪkɔ:nz]['ɪntu:] [ðæt] [hoʊl][fɔ:r; fər][ə'baʊt] [tu:] ['aʊərz][ænd; ənd][ə; eɪ]

and	the	way	he	hove	acorns	into	that	hole	for	about	two	hours	and	a
和	这	方式	他	霍夫	橡子	进入	那	洞	为了	关于	二	小时	和	一个

[hæf][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] ['spektəklz] [aɪ]['evər] [strʌk] .

half	was	one	of	the	most	exciting	and	astonishing	spectacles	I	ever	struck	.
一半	曾是	一	的	这	最多	激动人心	和	惊人	眼镜	我	曾经	击	.

他花了大约两个半小时把橡子扔进那个洞里，那是我见过的最激动人心、最令人震惊的景象之一。

[hi:; hi]['nevər] [stɑ:pt] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ˌeni'mɔ:r] — [hi:; hi][dʒʌst][hoʊv] - [ɪm] [ɪn][ænd; ənd] [went]

He	never	stopped	to	take	a	look	anymore	—	he	just	hove	'	em	in	and	went
他	绝不	停止	到	拿	一个	看	不再	—	他	只是	霍夫	-	呃	在	和	去

[fɔ:r; fər] [mɔ:r] .

for	more	.
为了	更多的	.

他再也不停下来看一眼了——他只是把它们一股脑儿地塞进去，然后继续往下拿。

[wel] , [æt; ət][læst][hi:; hi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][flɑ:p][hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['tʌkərd] [aʊt] .

Well	,	at	last	he	could	hardly	flop	his	wings	,	he	was	so	tuckered	out	.
出色地	,	在	最后的	他	可以	几乎	失败	他的	翅膀	,	他	曾是	所以	疲惫不堪	出去	.

最后，他累得连翅膀都扇不动了。

[hi:; hi] [kʌmz] [ə; eɪ] - ['drɑ:pɪŋ] [daʊn] , [wʌns] [mɔ:r] , ['swetɪŋ] [laɪk][æn; ən][aɪs] - ['pɪtʃər] , [drɑ:pt]

He	comes	a	-	dropping	down	,	once	more	,	sweating	like	an	ice	-	pitcher	,	dropped
他	来	一个	-	下降	向下	,	一次	更多的	,	出汗	喜欢	一个	冰	-	投手	,	掉落

[hɪz; ɪz]['eɪkɔ:rn][ɪn][ænd; ənd] [sez] ,

his	acorn	in	and	says	,
他的	橡子	在	和	说道	,

他再次俯身下来，汗流浃背，像个冰壶，把橡子扔进去，说道：

- [naʊ] [aɪ] [ges] [aɪv] [gɑ:t][ðə; ði] [bʌldʒ] [ɑ:n][ju:; jʊ][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ! -

'	NOW	I	guess	I've	got	the	bulge	on	you	by	this	time	!	'
-	现在	我	猜测	我已经	得到	这	凸出	在	你	经过	这	时间	!	-

“现在看来，我的肚子肯定比你大了！”

[soʊ][hi:; hi][bent] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lʊk] .

So	he	bent	down	for	a	look	.
所以	他	弯曲	向下	为了	一个	看	.

于是他弯下腰去看了看。

[ɪf] [ju:l] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [wen] [hɪz; ɪz] [hed] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [peɪl] [wɪð; wɪθ]

If	you'll	believe	me	,	when	his	head	come	up	again	he	was	just	pale	with
如果	你会	相信	我	,	什么时候	他的	头	来	向上	再次	他	曾是	只是	苍白	和

[reɪdʒ] .

rage	.
愤怒	.

如果你相信我，当他再次抬起头时，他脸色苍白，怒不可遏。

[hi:; hi] [sez] , - [aɪv] ['ʃʌvəld] ['eɪkɔ:nz] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðer; ðər][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['fæməli] ['θɜ:rti] ['jɪrz] ,

He	says	,	'	I've	shoveled	acorns	enough	in	there	to	keep	the	family	thirty	years	,
他	说道	,	-	我已经	铲	橡子	足够的	在	那里	到	保持	这	家庭	三十	年	,

他说：“我往里面铲了足够多的橡子，够一家人吃三十年了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [si:] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [meɪ] [lænd][ɪn][ə; eɪ]

and	if	I	can	see	a	sign	of	one	of	'	em	I	wish	I	may	land	in	a
和	如果	我	能	看	一个	符号	的	一	的	-	呃	我	希望	我	可能	土地	在	一个

[mju'zi:əm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['beli] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɔ:dʌst] [ɪn] [tu:] ['mɪnɪts] ! -

museum	with	a	belly	full	of	sawdust	in	two	minutes	!	'
博物馆	和	一个	腹部	满的	的	锯末	在	二	分钟	!	-

如果我能见到其中任何一个，我希望两分钟之内就能落入博物馆，肚子里装满锯末！

" [hiː; hi][dʒʌst][hæd; həd] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [krɔːl] [ʌp][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][koʊm][ænd; ənd] [liːn]

"	He	just	had	strength	enough	to	crawl	up	on	to	the	comb	and	lean
"	他	只是	有	力量	足够的	到	爬行	向上	在	到	这	梳子	和	倾斜

[hɪz; ɪz] [bæk] [ə'^in][ðə; ði] ['tʃɪmbli] ,

his	back	agin	the	chimbly	,
他的	后退	再次	这	烟囱	,

他只剩下一点力气爬上梳子，背靠着炉膛。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz] [im'preʃəns] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [friː] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	then	he	collected	his	impressions	and	begun	to	free	his	mind	.
和	然后	他	集	他的	印象	和	开始	到	自由的	他的	头脑	.

然后他整理了自己的感受，开始解放思想。

[aɪ] [siː] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] [ðæt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [mɪ'stʊk] [fɔːr; fər][prə'fænəti,proʊ'fænəti][ɪn][ðə; ði] [maɪnz]

I	see	in	a	second	that	what	I	had	mistook	for	profanity	in	the	mines
我	看	在	一个	第二	那	什么	我	有	误	为了	亵渎	在	这	矿井

[wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst][ðə; ði]['ruːdɪmənts] ,

was	only	just	the	rudiments	,
曾是	仅有的	只是	这	基本原理	,

我立刻明白，我在矿井里误以为是脏话的那些，只不过是一些基本的词汇而已。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] .

as	you	may	say	.
作为	你	可能	说	.

正如你所说。

" [ə'nʌðər] [dʒeɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][baɪ] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'voʊʃənz] ,

"	Another	jay	was	going	by	,	and	heard	him	doing	his	devotions	,
"	其他	杰伊	曾是	去	经过	,	和	听到	他	正在做	他的	虔诚	,

“另一只松鸦飞过，听到他在做祷告，

[ænd; ənd]['stɑːps][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [wʌz; wəz][ʌp] .

and	stops	to	inquire	what	was	up	.
和	停止	到	查询	什么	曾是	向上	.

停下来询问发生了什么事。

[ðə; ði] ['sʌfərər] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrkəmstæns] , [ænd; ənd] [sez] , - [naʊ] [jɑːndɝz] [ðə; ði]

The	sufferer	told	him	the	whole	circumstance	,	and	says	,	'	Now	yonder's	the
这	患者	讲述	他	这	所有的	环境	,	和	说道	,	-	现在	远处的	这

[hoʊl] ,

hole	,
洞	,

受害者把事情经过告诉了他，然后说：“洞就在那边，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . -

and	if	you	don't	believe	me	,	go	and	look	for	yourself	.	'
和	如果	你	不	相信	我	,	去	和	看	为了	你自己	.	-

如果你不相信我，那就自己去看看。

[soʊ] [ðɪs] ['feloʊ] [went] [ænd; ənd] [lʊkt] , [ænd; ənd] [kʌmz] [bæk] [ænd; ənd] [sez] ,

So	this	fellow	went	and	looked	,	and	comes	back	and	says	,
所以	这	同伴	去	和	看起来	,	和	来	后退	和	说道	,

于是这个人去查看了一番，回来后说：

- [haʊ] ['meni] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [pʊt][ɪn][ðer; ðər] ? -

'	How	many	did	you	say	you	put	in	there	?	'
-	如何	许多	做过	你	说	你	放	在	那里	?	-

“你说你放了多少进去？”

- [nɑːt]['eni] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [tʌnz] , - [sez] [ðə; ði] ['sʌfərər] .

'	Not	any	less	than	two	tons	,	'	says	the	sufferer	.
-	不是	任何	较少的	比	二	吨	,	-	说道	这	患者	.

“不少于两吨，”患者说。

[ðə; ði]	['ʌðər]	[dʒeɪ]	[went]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[ə'gen]	.
The	**other**	**jay**	**went**	**and**	**looked**	**again**	**.**
这	其他	杰伊	去	和	看起来	再次	.

另一只松鸦又去看了一遍。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

流浪记——第一卷(A Tramp Abroad — Volume 01)
第2/3页

[hiː; hi] ['kudnt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [soʊ] [hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] [jel] , [ænd; ənd] [θriː] [mɔːr]
He **couldn't** **seem** **to** **make** **it** **out** **,** **so** **he** **raised** **a** **yell** **,** **and** **three** **more**
他 不能 似乎 到 制作 它 出去 ， 所以 他 提高 一个 叫喊 ， 和 三 更多的
[dʒeɪz] [kʌm] .
jays **come** **.**
蓝鸟 来 .

他似乎看不清发生了什么，于是大声喊叫，又来了三只蓝鸟。

[ðeɪ] [ɔːl] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] , [ðeɪ] [ɔːl] [meɪd] [ðə; ði] ['sʌfərər] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ə'gen] ,
They **all** **examined** **the** **hole** **,** **they** **all** **made** **the** **sufferer** **tell** **it** **over** **again** **,**
他们 全部 检查 这 洞 ， 他们 全部 制成 这 患者 告诉 它 超过 再次 ，

他们都检查了那个洞，他们都让受害者把事情经过重新讲述一遍。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'tiː] ,
then **they** **all** **discussed** **it** **,**
然后 他们 全部 讨论 它 ，

然后他们就此事进行了讨论。

[ænd; ənd] [gɑːt] [ɔːf] [æz; əz] ['meni] ['leðər] - ['hedɪd] [ə'pɪnjənz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [æn; ən] ['ævərɪdʒ]
and **got** **off** **as** **many** **leather** **-** **headed** **opinions** **about** **it** **as** **an** **average**
和 得到 离开 作为 许多 皮革 - 标题 意见 关于 它 作为 一个 平均的
[kraʊd] [ʌv; əv] ['hjuːmənz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] .
crowd **of** **humans** **could** **have** **done** **.**
人群 的 人类 可以 有 完毕 .

并像普通人一样，对此事发表了许多固执己见的看法。

" [ðeɪ] [kɔːld] [ɪn] [mɔːr] [dʒeɪz] ; [ðen] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,
" **They** **called** **in** **more** **jays** **;** **then** **more** **and** **more** **,**
" 他们 称为 在 更多的 蓝鸟 ； 然后 更多的 和 更多的 ，

“他们叫来了更多的松鸦；然后越来越多，

[tɪl] ['prɪti] [suːn] [ðɪs] [hoʊl] ['riːdʒən] - [pɛrd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bluː] [flʌʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
till **pretty** **soon** **this** **whole** **region** **'** **peared** **to** **have** **a** **blue** **flush** **about** **it** **.**
直到 漂亮的 很快 这 所有的 地区 - 梨 到 有 一个 蓝色的 冲洗 关于 它 .

很快，整个地区似乎都笼罩着一层蓝色的光泽。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;
There **must** **have** **been** **five** **thousand** **of** **them** **;**
那里 必须 有 到过 五 千 的 他们 ；

他们肯定有五千人；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['dʒɔːiŋ] [ænd; ənd] [dis'pjuːtɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪpɪŋ] [ænd; ənd] [kʌsɪŋ] , [juː; jʊ]
and **such** **another** **jawing** **and** **disputing** **and** **ripping** **and** **cussing** **,** **you**
和 这样的 其他 喋喋不休 和 争议 和 撕裂 和 咒骂 ， 你
['nevər] [hɜːrd] .
never **heard** **.**
绝不 听到 .

你从未听说过类似的争吵、谩骂和谩骂。

['evri] [dʒeɪ][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [lɑːt][pʊt][hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊl][ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] [mɔːr]

Every	jay	in	the	whole	lot	put	his	eye	to	the	hole	and	delivered	a	more
每一个	杰伊	在	这	所有的	很多	放	他的	眼睛	到	这	洞	和	发表	一个	更多的

['tʃʌk(ə)l] - ['hedɪd] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæn; ðən][ðə; ði][dʒeɪ] [ðæt] [went] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr]

chuckle	-	headed	opinion	about	the	mystery	than	the	jay	that	went	there	before
轻笑	-	标题	观点	关于	这	神秘	比	这	杰伊	那	去	那里	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

所有的松鸦都把目光投向了那个洞，并且对这个谜团发表了比之前那只松鸦更加滑稽可笑的看法。

[ðeɪ] [ɪg'zæmɪnd][ðə; ði] [haʊs] [ɔːl]['oʊvər] , [tuː] .

They	examined	the	house	all	over	,	too	.
他们	检查	这	房子	全部	超过	,	也	.

他们还对房子进行了全面检查。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [hæf]['oʊpən] ,

The	door	was	standing	half	open	,
这	门	曾是	常设	一半	打开	,

门半开着。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][wʌn][oʊld][dʒeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [laɪt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊk] [ɪn]

and	at	last	one	old	jay	happened	to	go	and	light	on	it	and	look	in
和	在	最后的	一	老的	杰伊	发生	到	去	和	光	在	它	和	看	在

.

:

.

最后，一只老松鸦碰巧飞过去，看到了它，便往里看了看。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [nɑːkt] [ðə; ði] ['mɪstəri] ['gæli] - [west] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] .

Of	course	,	that	knocked	the	mystery	galley	-	west	in	a	second	.
的	课程	,	那	敲门	这	神秘	厨房	-	西方	在	一个	第二	.

当然，这立刻就把神秘的西式厨房撞倒了。

[ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði]['eɪkɔːnz] , ['skætərd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] . .

There	lay	the	acorns	,	scattered	all	over	the	floor	.	.
那里	躺	这	橡子	,	疏散	全部	超过	这	地面	.	.

橡子散落在地上，到处都是。

[hiː; hi] [flɔpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] [wuːp] .

He	flopped	his	wings	and	raised	a	whoop	.
他	失败	他的	翅膀	和	提高	一个	哇哦	.

他扑扇着翅膀，发出了一声欢呼。

- [kʌm] [hɪr] ! -

'	Come	here	!	'
-	来	这里	!	-

“过来！”

[hiː; hi] [sez] , - [kʌm] [hɪr] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ;

he	says	,	'	Come	here	,	everybody	;
他	说道	,	-	来	这里	,	大家	;

他说：“大家都过来；

[ɪf] [ðɪs] [fuːl] ['hæznt] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ]['eɪkɔːnz] ! -

hang'd	if	this	fool	hasn't	been	trying	to	fill	up	a	house	with	acorns	!	'
绞刑	如果	这	傻子	还没有	到过	尝试	到	充满	向上	一个	房子	和	橡子	!	-

如果这傻瓜不是试图用橡子填满房子，那我就把他吊死！

[ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [ə; eɪ] - [swuːp] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] [bluː] [klaʊd] ,

They	all	came	a	-	swooping	down	like	a	blue	cloud	,
他们	全部	来了	一个	-	俯冲	向下	喜欢	一个	蓝色的	云	,

它们都像蓝色的云朵一样俯冲下来，

[ænd; ənd][æz; əz] [iːtʃ] ['feloʊ] [lɪt][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [glæns] ,

and	as	each	fellow	lit	on	the	door	and	took	a	glance	,
和	作为	每个	同伴	点燃	在	这	门	和	采取	一个	瞥一眼	,

当每个人都走到门口，瞥了一眼时，

[ðə; ði] [hoʊl] [əb'sɜːrdəti][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntrækt][ðæt] [ðæt] [fɜːrst][dʒeɪ][hæd; həd] ['tækld] [hɪt][hɪm; ɪm]

the	whole	absurdity	of	the	contract	that	that	first	jay	had	tackled	hit	him
这	所有的	荒谬	的	这	合同	那	那	第一的	杰伊	有	已解决	打	他

[hoʊm][ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['oʊvər] ['bækwərd] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ,

home	and	he	fell	over	backward	suffocating	with	laughter	,
家	和	他	跌倒	超过	落后	令人窒息的	和	笑声	,

第一只蓝鸟所遇到的那份合同的荒谬之处让他恍然大悟，他向后倒去，笑得喘不过气来。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][dʒeɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] .

and	the	next	jay	took	his	place	and	done	the	same	.
和	这	下一个	杰伊	采取	他的	地方	和	完毕	这	相同的	.

下一只松鸦接替了他的位置，做了同样的事情。

" [wel] , [sɜːr] , [ðeɪ] [ruːstid] [ə'raʊnd] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['haustɔp] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [fɔːr; fər][æn; ən]

" Well	,	sir	,	they	roosted	around	here	on	the	housetop	and	the	trees	for	an
" 出色地	,	先生	,	他们	栖息	大约	这里	在	这	屋顶	和	这	树木	为了	一个

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

“先生，它们在这附近的屋顶和树上栖息了一个小时。”

[ænd; ənd] [gə'fɔːd] ['oʊvər] [ðæt] [θɪŋ] [laɪk]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

and	guffawed	over	that	thing	like	human	beings	.
和	哈哈大笑	超过	那	事物	喜欢	人类	生物	.

他们像人类一样，对着那东西哈哈大笑。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] ['eni] [juːz][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['bluːdʒeɪ]['hæznt][gɑːt][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['hjuːmər] ,

It	ain't	any	use	to	tell	me	a	bluejay	hasn't	got	a	sense	of	humor	,
它	不是	任何	使用	到	告诉	我	一个	蓝鸟	还没有	得到	一个	感觉	的	幽默	,

跟我说蓝鸟没有幽默感是没用的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] ['betər] .

because	I	know	better	.
因为	我	知道	更好的	.

因为我更清楚这一点。

[ænd; ənd] ['meməri] , [tuː] .

And	memory	,	too	.
和	记忆	,	也	.

还有记忆力。

[ðeɪ] [brɔːt] [dʒeɪz] [hɪr] [frʌm; frəm][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ðæt] [hoʊl] ,

They	brought	jays	here	from	all	over	the	United	States	to	look	down	that	hole	,
他们	带来	蓝鸟	这里	从	全部	超过	这	团结的	各州	到	看	向下	那	洞	,

他们从美国各地引进了松鸦，让它们往那个洞里看。

['evri] ['sʌmər] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] .

every	summer	for	three	years	.
每一个	夏天	为了	三	年	.

连续三年，每年夏天都是如此。

['ʌðər] [bɜːrdz] , [tuː] .

Other	birds	,	too	.
其他	鸟类	,	也	.

其他鸟类也是如此。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɔːl] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪkˈsept] [æn; ən] [aʊl] [ðæt] [kʌm] [frʌm; frəm]['noʊvə]['skoʊʃə]

And	they	could	all	see	the	point	except	an	owl	that	come	from	Nova	Scotia
和	他们	可以	全部	看	这	观点	除了	一个	猫头鹰	那	来	从	新星	斯科舍省

[tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][joʊ]['semaɪt] ,

to	visit	the	Yo	Semite	,
到	访问	这	哟	闪米特人	,

除了那只从新斯科舍省飞来参观约塞米蒂的猫头鹰之外，其他动物都能理解其中的意义。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðɪs] [θɪŋ] [ɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] .

and	he	took	this	thing	in	on	his	way	back	.
和	他	采取	这	事物	在	在	他的	方式	后退	.

他回来的路上把这东西带了进去。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['kudnt] [siː] ['eniθɪŋ] ['fʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

He	said	he	couldn't	see	anything	funny	in	it	.
他	说	他	不能	看	任何事物	有趣的	在	它	.

他说他看不出这有什么好笑的。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ə'baʊt][joʊ]['semaɪt] , [tuː] .

But	then	he	was	a	good	deal	disappointed	about	Yo	Semite	,	too	.
但	然后	他	曾是	一个	好的	交易	失望的	关于	哟	闪米特人	,	也	.

但后来，他对《Yo Semite》也相当失望。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

"	CHAPTER	IV
"	章	第四

第四章

['stuːd(ə)nt] [laɪf]

Student	Life
学生	生活

学生生活

[[ðə; ði] [lə'bɔːriəs] [bɪr] [kɪŋ]]

[	The	Laborious	Beer	King	]
[	这	费力的	啤酒	国王	]

【辛勤的啤酒之王】

[ðə; ði] ['sʌmər] [sɪ'mestər] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [taɪd] ;

The	summer	semester	was	in	full	tide	;
这	夏天	学期	曾是	在	满的	潮	;

夏季学期正如火如荼地进行着；

['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði][moʊst]['friːkwənt] ['fɪgjər] [ɪn][ænd; ənd][ə'baʊt] ['haidlbəːˆ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['stuːd(ə)nt]

consequently	the	most	frequent	figure	in	and	about	Heidelberg	was	the	student
最后	这	最多	频繁	数字	在	和	关于	海德堡	曾是	这	学生

.

:
.

因此，海德堡及其周边地区最常见的人物是学生。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [wɜːr; wər]['dʒɜːmənz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv]

Most	of	the	students	were	Germans	,	of	course	,	but	the	representatives
最多	的	这	学生	是	德国人	,	的	课程	,	但	这	代表

[ʌv; əv] ['fɔːrən] [lændz][wɜːr; wər] ['veri] ['nuːmərəs] .

of	foreign	lands	were	very	numerous	.
的	外国的	土地	是	非常	很多的	.

当然，大多数学生是德国人，但外国学生也很多。

[ðeɪ] [heild] [frʌm; frəm] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] — [fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪz] [tʃiːp] [ɪn]

They	hailed	from	every	corner	of	the	globe	—	for	instruction	is	cheap	in
他们	赞誉	从	每一个	角落	的	这	地球	—	为了	操作说明	是	便宜的	在

['haidlbəːˆ] ,

Heidelberg	,
海德堡	,

他们来自世界各地——因为在海德堡，学费很便宜。

[ænd; ənd][soʊ][ɪz] ['lɪvɪŋ] , [tuː] .

and	so	is	living	,	too	.
和	所以	是	活的	,	也	.

生活亦是如此。

[ðə; ði]['æŋgloʊ] - [ə'merɪkən] [klʌb] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['stjʊdnts] , [hæd; həd]

The	Anglo	-	American	Club	,	composed	of	British	and	American	students	,	had
这	盎格鲁	-	美国人	俱乐部	,	由	的	英国	和	美国人	学生	,	有

['twenti] - [faɪv] ['membər] ,

twenty	-	five	members	,
二十	-	五	成员	,

由英国和美国学生组成的英美俱乐部共有25名成员。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [mʌtʃ] [mə'tɪriəl] [left] [tuː; tə] [drɔː] [frʌm; frəm] .

and	there	was	still	much	material	left	to	draw	from	.
和	那里	曾是	仍然	很多	材料	左边	到	画	从	.

而且还有很多素材可以借鉴。

[naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haidlbəːˆ] ['stjʊdnts] [wɔːr] [noʊ] [bædʒ] [ɔːr]['juːnɪfɔːrm] ;

Nine	-	tenths	of	the	Heidelberg	students	wore	no	badge	or	uniform	;
九	-	十分之一	的	这	海德堡	学生	穿着	不	徽章	或者	制服	;

海德堡大学十分之九的学生没有佩戴校徽或穿校服；

[ðə; ði] ['ʌðər] [tenθ] [wɔːr] [kæps][ʌv; əv] ['veriəs] ['kʌlɚz] , [ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['soʊʃ(ə)l]

the	other	tenth	wore	caps	of	various	colors	,	and	belonged	to	social
这	其他	第十	穿着	帽子	的	各种各样的	颜色	,	和	属于	到	社会的

[ˌɔrgənə'zeɪʃənz] [kɔːld] " [kɔːr] .

organizations	called	"	corps	.
组织	称为	"	兵团	.

其余十分之一的人戴着各种颜色的帽子，隶属于名为"军团"的社会组织。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][faɪv] [kɔːr] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌlər][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [waɪt]

"	There	were	five	corps	,	each	with	a	color	of	its	own	;	there	were	white
"	那里	是	五	兵团	,	每个	和	一个	颜色	的	它是	自己的	;	那里	是	白色的

[kæps] ,

caps	,
帽子	,

"共有五个军团，每个军团都有自己的颜色；还有白色的军帽，

[bluː] [kæps] , [ænd; ənd] [red] , ['jeloʊ] , [ænd; ənd] [griːn] [wʌnz] .

blue	caps	,	and	red	,	yellow	,	and	green	ones	.
蓝色的	帽子	,	和	红色的	,	黄色的	,	和	绿色的	一个	.

蓝色的帽子，还有红色、黄色和绿色的帽子。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['duːəl] - ['faɪtɪŋ] [ɪz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] " [kɔːr] " [bɔɪz] .

The	famous	duel	-	fighting	is	confined	to	the	"	corps	"	boys	.
这	著名的	决斗	-	斗争	是	受限	到	这	"	兵团	"	男孩们	.

著名的决斗仅限于"军团"男孩之间。

[ðə; ði] " ['niːp] " [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['speʃəlti] [ʌv; əv] [ðerz] , [tuː] .

The	"	KNEIP	"	seems	to	be	a	specialty	of	theirs	,	too	.
这	"	克奈普	"	似乎	到	是	一个	专业	的	他们的	,	也	.

"KNEIP"似乎也是他们的特色产品。

[ɑːr; ər][held] , [naʊ][ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [greɪt] [ə'keiʒənz] , [laɪk][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n]

Kneips	are	held	,	now	and	then	,	to	celebrate	great	occasions	,	like	the	election
克奈普斯	是	握住	，	现在	和	然后	，	到	庆祝	伟大的	场合	，	喜欢	这	选举

[ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪr] [kɪŋ] ,

of	a	beer	king	,
的	一个	啤酒	国王	，

为了庆祝重大事件，例如选出啤酒之王，人们偶尔会举办克奈普酒会。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

for	instance	.
为了	实例	.

例如。

[ðə; ði] [sə'lemnəti] [ɪz]['sɪmp(ə)l] ; [ðə; ði][faɪv] [kɔːr] [ə'semb(ə)l][æt; ət] [naɪt] ,

The	solemnity	is	simple	;	the	five	corps	assemble	at	night	,
这	严肃	是	简单的	；	这	五	兵团	集合	在	夜晚	，

仪式很简单：五个军团在夜间集结，

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['sɪgnəl] [ðeɪ] [ɔːl] [fɔːl] ['ləʊdɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [bɪr] , [aʊt][ʌv; əv][paɪnt] -

and	at	a	signal	they	all	fall	loading	themselves	with	beer	,	out	of	pint	-
和	在	一个	信号	他们	全部	落下	加载中	他们自己	和	啤酒	，	出去	的	品脱	-

[mʌgz] ,

mugs	,
马克杯	，

一声令下，他们纷纷倒下，用品脱杯给自己灌啤酒。

[æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

as	fast	as	possible	,
作为	快速地	作为	可能的	，

尽快，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn] [kiːps] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kaʊnt] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli][baɪ] ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][ə; eɪ]['luːsɪfər]

and	each	man	keeps	his	own	count	—	usually	by	laying	aside	a	lucifer
和	每个	男人	保持	他的	自己的	数数	—	通常	经过	躺下	旁边	一个	路西法

[mætʃ] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [mʌg][hiː; hi] ['emptiz] .

match	for	each	mug	he	empties	.
匹配	为了	每个	马克杯	他	空瓶	.

每个人都自己记录——通常是每喝完一杯酒就放一根火柴。

[ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪz] [suːn] [dɪ'saɪdɪd] .

The	election	is	soon	decided	.
这	选举	是	很快	决定	.

选举结果很快就要揭晓了。

[wen] [ðə; ði] ['kændədets] [kæn; kən][hoʊld][noʊ] [mɔːr] ,

When	the	candidates	can	hold	no	more	,
什么时候	这	候选人	能	抓住	不	更多的	，

当候选人再也无法坚持下去时，

[ə; eɪ] [kaʊnt] [ɪz][institjuːtid][ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæz; həz][dræŋk][ðə; ði] ['gretɪst] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

a	count	is	instituted	and	the	one	who	has	drank	the	greatest	number	of
一个	数数	是	已设立	和	这	一	WHO	有	喝	这	最	数字	的

[paɪnts][ɪz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [kɪŋ] .

pints	is	proclaimed	king	.
品脱	是	宣布	国王	.

进行计数，喝啤酒量最多的人被拥立为王。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðə; ði][læst] [bɪr] [kɪŋ] [ɪ'lektɪd] [baɪ][ðə; ði] [kɔ:r] — [ɔ:r][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]

I	was	told	that	the	last	beer	king	elected	by	the	corps	—	or	by	his	own
我	曾是	讲述	那	这	最后的	啤酒	国王	当选	经过	这	兵团	—	或者	经过	他的	自己的

[ˌkeɪpə'bɪlətiz] — ['emptid] [hɪz; ɪz] [mʌg] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [taɪmz] .

capabilities	—	emptied	his	mug	seventy	-	five	times	.
能力	—	清空	他的	马克杯	七十	-	五	时代	.

有人告诉我，上一任由军团选举产生（或凭借自身能力当选）的啤酒之王，一口气喝光了75次啤酒。

[noʊ] ['stʌmək] [kʊd; kəd][hoʊld][ɔ:l] [ðæt] ['kwɑ:ntəti][æt; ət][wʌn] [taɪm] ,

No	stomach	could	hold	all	that	quantity	at	one	time	,
不	胃	可以	抓住	全部	那	数量	在	一	时间	,

任何人的胃都不可能一次性容纳这么多东西。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [weɪz] [ʌv; əv] ['fri:kwəntli] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ]['vækju:m] ,

of	course	—	but	there	are	ways	of	frequently	creating	a	vacuum	,
的	课程	—	但	那里	是	方式	的	频繁地	创建	一个	真空	,

当然——但有很多方法可以经常制造真空，

[wɪtʃ] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [æt; ət] [si:] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] .

which	those	who	have	been	much	at	sea	will	understand	.
哪个	那些	WHO	有	到过	很多	在	海	将要	理解	.

那些经常出海的人会明白这一点。

[wʌn] [si:z] [soʊ] ['meni] ['stjʊdnts] [ə'brɔ:d] [æt; ət][ɔ:l] ['aʊərz] ,

One	sees	so	many	students	abroad	at	all	hours	,
一	看到	所以	许多	学生	国外	在	全部	小时	,

无论何时何地，都能看到很多留学生。

[ðæt] [hi:; hi] ['prez(ə)ntli] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] ['evər][hæv; həv] ['eni] ['wɜ:rkɪŋ] - ['aʊərz] .

that	he	presently	begins	to	wonder	if	they	ever	have	any	working	-	hours	.
那	他	目前	开始	到	想知道	如果	他们	曾经	有	任何	在职的	-	小时	.

他现在开始怀疑他们到底有没有工作时间。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hævnt] .

Some	of	them	have	,	some	of	them	haven't	.
一些	的	他们	有	,	一些	的	他们	还没有	.

他们当中有些人有，有些人没有。

[i:tʃ] [kæn; kən] [tʃu:z] [fɔ:r; fər][hɪm'self] ['weðər] [hi:; hi] [wɪl] [wɜ:rk][ɔ:r] [pleɪ] ;

Each	can	choose	for	himself	whether	he	will	work	or	play	;
每个	能	选择	为了	他自己	无论	他	将要	工作	或者	玩	;

每个人都可以自己选择是工作还是娱乐；

[fɔ:r; fər]['dʒɜ:rmən][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][laɪf][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [fri:] [laɪf] ; [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ]

for	German	university	life	is	a	very	free	life	;	it	seems	to	have	no
为了	德语	大学	生活	是	一个	非常	自由的	生活	;	它	似乎	到	有	不

[rɪst'reɪnts] .

restraints	.
约束	.

德国大学生活非常自由，似乎没有任何束缚。

[ðə; ði]['stu:d(ə)nt] [dʌz] [nɑ:t][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ['bɪldɪŋz] , [bʌt; bət]['haiəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɑ:dʒɪŋz] ,

The	student	does	not	live	in	the	college	buildings	,	but	hires	his	own	lodgings	,
这	学生	做	不是	居住	在	这	大学	建筑物	,	但	招聘	他的	自己的	住宿	,

这名学生不住在学校宿舍，而是自己租房住。

[ɪn] ['eni] [loʊ'kæləti][hi:; hi] [pri'fə:z] , [ænd; ənd][hi:; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [mi:lz] [wen] [ænd; ənd] [wer] [hi:; hi]

in	any	locality	he	prefers	,	and	he	takes	his	meals	when	and	where	he
在	任何	地点	他	偏好	,	和	他	需要	他的	餐	什么时候	和	在哪里	他

[pli:ziz] .

pleases	.
请	.

他可以在任何他喜欢的地方用餐，想什么时候吃就什么时候吃。

[hiː; hi][goʊz][tuː; tə][bed] [wen] [ˌaɪ ˈtiː]['suːts][hɪm; ɪm] ,

He	goes	to	bed	when	it	suits	him	,
他	去	到	床	什么时候	它	西装	他	,

他想什么时候睡觉就什么时候睡觉。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt][get][ʌp][æt; ət][ɔːl] [ən'les] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] .

and	does	not	get	up	at	all	unless	he	wants	to	.
和	做	不是	得到	向上	在	全部	除非	他	想要	到	.

除非他自己想起来，否则他根本不会起床。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['entərd] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][fɔːr; fər]['eni] [pər'tɪkjələr][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm] ;

He	is	not	entered	at	the	university	for	any	particular	length	of	time	;
他	是	不是	进入	在	这	大学	为了	任何	特别的	长度	的	时间	;

他没有在大学注册任何特定的学习期限；

[soʊ][hiː; hi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ə'baʊt] .

so	he	is	likely	to	change	about	.
所以	他	是	可能	到	改变	关于	.

所以他很可能会改变主意。

[hiː; hi]['paːsiz][noʊ][igˌzæmi'neiʃənz][ə'pɑːn] ['entərɪŋ] ['kɑːlɪdʒ] .

He	passes	no	examinations	upon	entering	college	.
他	通过	不	考试	之上	进入	大学	.

他入学时没有通过任何考试。

[hiː; hi] ['mɪrli] [peɪz] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [fiː] [ʌv; əv][faɪv][ɔːr][ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

He	merely	pays	a	trifling	fee	of	five	or	ten	dollars	,
他	仅仅	支付	一个	琐事	费用	的	五	或者	十	美元	,

他只需支付区区五美元或十美元的费用，

[rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ə; eɪ][kɑːrd] [in'taitlɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

receives	a	card	entitling	him	to	the	privileges	of	the	university	,
接收	一个	卡片	权利	他	到	这	特权	的	这	大学	,

他获得了一张卡片，凭此卡片他可以享受大学的各项特权。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	that	is	the	end	of	it	.
和	那	是	这	结尾	的	它	.

事情就此结束。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['redi] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] — [ɔːr] [pleɪ] , [æz; əz][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][prɪ'fɜːr] .

He	is	now	ready	for	business	—	or	play	,	as	he	shall	prefer	.
他	是	现在	准备好	为了	商业	—	或者	玩	,	作为	他	将	更喜欢	.

他现在已经准备好开始工作——或者玩耍，随他喜欢。

[ɪf] [hiː; hi] [i'lekts] [tuː; tə][wɜːrk] , [hiː; hi][faindz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][lɪst][ʌv; əv] ['lektʃərz] [tuː; tə] [tʃuːz] [frʌm; frəm] .

If	he	elects	to	work	,	he	finds	a	large	list	of	lectures	to	choose	from	.
如果	他	选举	到	工作	,	他	发现	一个	大的	列表	的	讲座	到	选择	从	.

如果他选择工作，他会发现有很多讲座可供选择。

[hiː; hi] [sɪ'lekts] [ðə; ði]['sʌbdʒekts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] ['stʌdi] , [ænd; ənd]['entərz][hɪz; ɪz] [neɪm] [fɔːr; fər] [ðiːz]

He	selects	the	subjects	which	he	will	study	,	and	enters	his	name	for	these
他	选择	这	主题	哪个	他	将要	学习	,	和	进入	他的	姓名	为了	这些

['stʌdiz] ;

studies	;
研究	;

他选择自己要学习的科目，并报名参加这些学习；

[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən][skɪp] [ə'tendəns] .

but	he	can	skip	attendance	.
但	他	能	跳过	出席	.

但他可以缺席。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪstəm] [ɪz] ,
The result of this system is ,
这 结果 的 这 系统 是 ,

该系统的结果是：

[ðæt] ['lektʃər] - ['kɔ:rsɪz] [ə'pɑ:n] ['spɛʃəlti:z] [ʌv; əv][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl]['neɪtʃər][ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] [dɪ'lɪvərd]
that lecture - courses upon specialties of an unusual nature are often delivered
那 演讲 - 课程 之上 专业 的 一个 异常 自然 是 经常 发表
[tu:; tə] ['veri] [slɪm] ['ɔ:dɪənsɪz] ,
to very slim audiences ,
到 非常 苗条的 观众 ,

一些针对特殊领域的专业讲座课程，听众往往寥寥无几。

[waɪl] [ðoʊz] [ə'pɑ:n] [mɔ:r] ['præktɪk(ə)l][ænd; ənd] ['evri] - [deɪ] ['mætərz] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɑ:r; ər]
while those upon more practical and every - day matters of education are
尽管 那些 之上 更多的 实际的 和 每一个 - 天 事情 的 教育 是
[dɪ'lɪvərd] [tu:; tə] ['veri] [lɑ:rdʒ][wʌnz] .
delivered to very large ones .
发表 到 非常 大的 一个 .

而那些涉及更实际、更日常教育问题的课程则面向非常大的学生。

[aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][wʌn] [keɪs] [wer] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,
I heard of one case where , day after day ,
我 听到 的 一 案件 在哪里 , 天 后 天 ,

我听说过这样一个案例，日复一日，

[ðə; ði] ['lɛktʃərərz] ['ɔ:diəns] [kən'sistid] [ʌv; əv] [θri:] ['stjʊdnts] — [ænd; ənd]['ɔ:lweɪz][ðə; ði] [seɪm] [θri:] .
the lecturer's audience consisted of three students — and always the same three .
这 讲师的 观众 由……组成 的 三 学生 — 和 总是 这 相同的 三 .

讲师的听众只有三名学生——而且总是这三名学生。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪ] .
But one day two of them remained away .
但 一 天 二 的 他们 剩余 离开 .

但有一天，他们中有两人没来。

[ðə; ði]['lektʃərər][bɪ'gæn][æz; əz]['ju:ʒuəl] —
The lecturer began as usual —
这 讲师 开始 作为 通常 —

讲师像往常一样开始讲课——

" ['dʒent(ə)lmən] , " — [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][smaɪl] , [hi:; hi] [kə'rektɪd] [hɪm'self] , ['seɪɪŋ] —
" Gentlemen , " — then , without a smile , he corrected himself , saying —
" 先生们 , " — 然后 , 没有 一个 微笑 , 他 已更正 他自己 , 说 —

"先生们，"——然后，他面无表情地纠正自己说——

" [sɜ:r] , " — [ænd; ənd] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɪskɔ:rs] .
" Sir , " — and went on with his discourse .
" 先生 , " — 和 去 在 和 他的 话语 .

"先生，"——然后继续他的演讲。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði][væst][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['haidlbə:^] ['stjʊdnts] [ɑ:r; ər][hɑ:rd]['wɜ:rkərz] ,
It is said that the vast majority of the Heidelberg students are hard workers ,
它 是 说 那 这 广阔的 多数 的 这 海德堡 学生 是 难的 工人 ,

据说海德堡大学的绝大多数学生都很勤奋。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] ; [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ]['sɜ:rplʌs] [mi:nz]
and make the most of their opportunities ; that they have no surplus means
和 制作 这 最多 的 他们的 机会 ; 那 他们 有 不 剩余 方法
[tu:; tə][spend][ɪn] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,
to spend in dissipation ,
到 花费 在 耗散 ,

并充分利用他们的机会；他们没有多余的钱可以挥霍。

[ænd; ənd][noʊ][taɪm][tuː; tə] [speɾ] [fɔːr; fər] [fˈrɒlɪkɪŋ] .

and	no	time	to	spare	for	frolicking	.
和	不	时间	到	空闲的	为了	嬉戏	.

没有时间嬉戏玩闹。

[wʌn] [ˈlektʃər] [ˈfɑːloʊz] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] ,

One	lecture	follows	right	on	the	heels	of	another	,
一	演讲	跟随	正确的	在	这	高跟鞋	的	其他	,

一场讲座紧接着另一场，

[wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈstuːd(ə)nt][tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][wʌn][hɔːl][ænd; ənd][ˈɪntuː]

with	very	little	time	for	the	student	to	get	out	of	one	hall	and	into
和	非常	小的	时间	为了	这	学生	到	得到	出去	的	一	大厅	和	进入

[ðə; ði][nekst] ;

the	next	;
这	下一个	;

学生几乎没有时间从一个教学楼走到下一个教学楼;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪnˈdʌstriəs] [wʌnz] [ˈmænɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ][trɑːt] .

but	the	industrious	ones	manage	it	by	going	on	a	trot	.
但	这	勤劳	一个	管理	它	经过	去	在	一个	小跑	.

但勤劳的人通过小跑来完成这项任务。

[ðə; ði] [prəˈfesəz] [əˈsɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˈseɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][taɪm][baɪ] [ˈbiːɪŋ] [ˈprɑːmptli] [ɪn]

The	professors	assist	them	in	the	saving	of	their	time	by	being	promptly	in
这	教授们	协助	他们	在	这	保存	的	他们的	时间	经过	存在	及时	在

[ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l][bɑːkst] - [ʌp] [ˈpʊlpɪt] [wen] [ðə; ði][ˈaʊərz] [straɪk] ,

their	little	boxed	-	up	pulpits	when	the	hours	strike	,
他们的	小的	盒装	-	向上	讲坛	什么时候	这	小时	罢工	,

教授们为了帮助他们节省时间，会在时间一到就准时出现在他们那小小的、封闭的讲台上。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈprɑːmptli] [aʊt] [əˈgen] [wen] [ðə; ði][ˈaʊər] [ˈfɪnɪʃɪz] .

and	as	promptly	out	again	when	the	hour	finishes	.
和	作为	及时	出去	再次	什么时候	这	小时	完成	.

一小时结束后，立即再次外出。

[aɪ] [ˈentərd] [æn; ən] [ˈempti] [ˈlektʃər] - [ruːm] [wʌn] [deɪ] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] .

I	entered	an	empty	lecture	-	room	one	day	just	before	the	clock	struck	.
我	进入	一个	空的	演讲	-	房间	一	天	只是	前	这	钟	击	.

一天，就在上课铃响前，我走进了一间空荡荡的教室。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd][ˈsɪmp(ə)l] , [ʌnˈpeintid] [paɪn] [desks] [ænd; ənd] [bentʃiz] [fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [tuː]

The	place	had	simple	,	unpainted	pine	desks	and	benches	for	about	two
这	地方	有	简单的	,	未上漆	松树	桌子	和	长椅	为了	关于	二

[ˈhʌndrəd] [ˈpɜːrsənz] .

hundred	persons	.
百	人	.

这个地方有简陋的、未经上漆的松木桌椅，大约能容纳两百人。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈstjʊdnts] [swɔːmd]

About	a	minute	before	the	clock	struck	,	a	hundred	and	fifty	students	swarmed
关于	一个	分钟	前	这	钟	击	,	一个	百	和	五十	学生	蜂拥而至

[ɪn] ,

in	,
在	,

大约在时钟敲响前一分钟，一百五十名学生涌了进来。

[rʌʃt] [tuː; tə][ðer; ðər] [siːts] , [ɪˈmiːdiətli] [spred] ['oʊpən][ðer; ðər] ['nəutbuks] [ænd; ənd] ['dɪpt]
rushed **to** **their** **seats** **,** **immediately** **spread** **open** **their** **notebooks** **and** **dipped**
匆忙 到 他们的 座位 , 立即地 传播 打开 他们的 笔记本 和 浸入
[ðer; ðər][penz][ɪn][ɪŋk] .
their **pens** **in** **ink** **.**
他们的 钢笔 在 墨水 .

他们冲到座位上，立即打开笔记本，蘸上墨水。

[wen] [ðə; ðɪ] [klɑːk] [bɪˈgæn][tuː; tə] [straɪk] , [ə; eɪ]['bɜːrli] [prəˈfesər] ['entərd] , [wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ]
When **the** **clock** **began** **to** **strike** **,** **a** **burly** **professor** **entered** **,** **was** **received** **with**
什么时候 这 钟 开始 到 罢工 , 一个 魁梧的 教授 进入 , 曾是 已收到 和
[ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [əˈplɔːz] ,
a **round** **of** **applause** **,**
一个 圆形的 的 掌声 ,

钟声响起时，一位身材魁梧的教授走了进来，赢得了热烈的掌声。

[muːvd] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ðɪ]['sentər] [aɪl] , [sed] " ['dʒent(ə)lmən] ,
moved **swiftly** **down** **the** **center** **aisle** **,** **said** **"** **Gentlemen** **,**
已搬 迅速地 向下 这 中心 走道 , 说 " 先生们 ,

他迅速沿着中央过道走去，说道：“先生们，

" [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə][tɔːk][æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [hɪz; ɪz]['pʊlpɪt] [steps] ;
" **and** **began** **to** **talk** **as** **he** **climbed** **his** **pulpit** **steps** **;**
" 和 开始 到 讲话 作为 他 攀登 他的 讲坛 步骤 ;

他一边爬上讲台的台阶，一边开始讲话；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz][bɑːks][ænd; ənd] [feɪst] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ,
and **by** **the** **time** **he** **had** **arrived** **in** **his** **box** **and** **faced** **his** **audience** **,**
和 经过 这 时间 他 有 到达的 在 他的 盒子 和 面对 他的 观众 ,

当他到达包厢，面对观众时，

[hɪz; ɪz] ['lektʃər] [wʌz; wəz] [wel] ['ʌndər] [weɪ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][penz][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] .
his **lecture** **was** **well** **under** **way** **and** **all** **the** **pens** **were** **going** **.**
他的 演讲 曾是 出色地 在下面 方式 和 全部 这 钢笔 是 去 .

他的演讲已经进行得很顺利了，所有的笔都用上了。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [noʊts] ,
He **had** **no** **notes** **,**
他 有 不 笔记 ,

他没有笔记。

[hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [prəˈdɪdʒəs] [rəˈpɪdəti][ænd; ənd]['enərdʒi][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] — [ðen] [ðə; ðɪ]
he **talked** **with** **prodigious** **rapidity** **and** **energy** **for** **an** **hour** **—** **then** **the**
他 谈话 和 惊人 快速 和 活力 为了 一个 小时 — 然后 这
['stjʊdnts] [bɪˈgæn][tuː; tə][rɪˈmaɪnd][hɪm; ɪm][ɪn]['sɜːrt(ə)n] [wel] - [ˌʌndərˈstʊd] [weɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz][taɪm]
students **began** **to** **remind** **him** **in** **certain** **well** **-** **understood** **ways** **that** **his** **time**
学生 开始 到 提醒 他 在 肯定 出色地 - 理解 方式 那 他的 时间
[wʌz; wəz][ʌp] ;
was **up** **;**
曾是 向上 ;

他语速飞快、精力充沛地讲了一个小时——然后学生们开始用一些心照不宣的方式提醒他，时间到了；

[hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [stɪl] ['tɔːkɪŋ] , [prəˈsiːdid] ['swɪftli] [daʊn] [hɪz; ɪz]['pʊlpɪt] [steps] ,
he **seized** **his** **hat** **,** **still** **talking** **,** **proceeded** **swiftly** **down** **his** **pulpit** **steps** **,**
他 查获 他的 帽子 , 仍然 说 , 继续 迅速地 向下 他的 讲坛 步骤 ,

他一边说着话，一边抓起帽子，迅速走下讲坛台阶。

[gɑːt][aʊt][ðə; ðɪ][læst][wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] [æz; əz][hiː; hi] [strʌk] [ðə; ðɪ] [flɔːr] ;
got **out** **the** **last** **word** **of** **his** **discourse** **as** **he** **struck** **the** **floor** **;**
得到 出去 这 最后的 单词 的 他的 话语 作为 他 击 这 地面 ;

他话音未落，便重重地摔倒在地；

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [roʊz] [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [swept] ['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd]

everybody	rose	respectfully	,	and	he	swept	rapidly	down	the	aisle	and
大家	玫瑰	尊敬	,	和	他	扫荡	快速	向下	这	走道	和

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

众人恭敬地起身，他迅速沿着过道走去，消失不见了。

[æn; ən] ['ɪnstənt] [rʌʃ] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['lektʃər] - [ruːm] ['fɑːloʊd] ,

An	instant	rush	for	some	other	lecture	-	room	followed	,
一个	立即的	匆忙	为了	一些	其他	演讲	-	房间	随后	,

随后，大家立刻涌向其他教室。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['empti] [bentʃiz] [wʌns] [mɔːr] .

and	in	a	minute	I	was	alone	with	the	empty	benches	once	more	.
和	在	一个	分钟	我	曾是	独自的	和	这	空的	长椅	一次	更多的	.

片刻之后，我又独自一人面对着空荡荡的长椅。

[jes] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , ['aɪd(ə)l] ['stjʊdnts] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðə; ði] [ruːl] .

Yes	,	without	doubt	,	idle	students	are	not	the	rule	.
是的	,	没有	怀疑	,	闲置的	学生	是	不是	这	规则	.

是的，毫无疑问，游手好闲的学生并非普遍现象。

[aʊt] [ʌv; əv] [eɪt] ['hʌndrəd] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] , [aɪ] [nuː] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] ['oʊnli] [ə'baʊt] ['fɪfti] ;

Out	of	eight	hundred	in	the	town	,	I	knew	the	faces	of	only	about	fifty	;
出去	的	八	百	在	这	镇	,	我	知道	这	面孔	的	仅有的	关于	五十	;

镇上八百人中，我只认识大约五十人；

[bʌt; bət] [ðiːz] [aɪ] [sɔː] ['evriwer] , [ænd; ənd] ['deɪli] .

but	these	I	saw	everywhere	,	and	daily	.
但	这些	我	锯	到处	,	和	日常的	.

但我到处都能看到这些东西，而且每天都能看到。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [hɪlz] , [ðeɪ] [droʊv] [ɪn] [kæbz] ,

They	walked	about	the	streets	and	the	wooded	hills	,	they	drove	in	cabs	,
他们	步行	关于	这	街道	和	这	树木繁茂的	丘陵	,	他们	驾驶	在	出租车	,

他们漫步在街道和林木葱郁的山丘间，也乘坐出租车出行。

[ðeɪ] [bəʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ðeɪ] [sipt] [bɪr] [ænd; ənd] ['kɔːfi] , [ˌæftər'nuːnz] , [ɪn] [ðə; ði] [ʃlɔːs]

they	boated	on	the	river	,	they	sipped	beer	and	coffee	,	afternoons	,	in	the	Schloss
他们	乘船	在	这	河	,	他们	啜饮	啤酒	和	咖啡	,	下午	,	在	这	城堡

['gaːdnz] .

gardens	.
花园	.

他们在河上泛舟，在城堡花园里啜饮啤酒和咖啡，度过午后时光。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɔːr] ['kʌlərd] [kæps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːr] .

A	good	many	of	them	wore	colored	caps	of	the	corps	.
一个	好的	许多	的	他们	穿着	有色	帽子	的	这	兵团	.

他们当中有不少人戴着军团的彩色帽子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['faɪnli] [ænd; ənd] ['fæʃnəbli] [drest] , [ðer; ðər] ['mænərz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [suː'pɜːrb] ,

They	were	finely	and	fashionably	dressed	,	their	manners	were	quite	superb	,
他们	是	精细地	和	时尚地	穿着	,	他们的	礼仪	是	相当	高超	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [led] [æn; ən] ['iːzi] ,

and	they	led	an	easy	,
和	他们	引领	一个	简单的	,

他们衣着考究时尚，举止优雅得体，而且行事轻松自在。

['kerləs] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [laɪf] .

careless	,	comfortable	life	.
粗心	,	舒服的	生活	.

无忧无虑、舒适的生活。

[ɪf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][sæt] [tə'geðər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi][ɔ:r][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [pæst]

If	a	dozen	of	them	sat	together	and	a	lady	or	a	gentleman	passed
如果	一个	打	的	他们	卫星	一起	和	一个	女士	或者	一个	绅士	通过了

[hu:m] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nu:] [ænd; ənd][sə'lu:tid] ,

whom	one	of	them	knew	and	saluted	,
谁	一	的	他们	知道	和	敬礼	,

如果十二个人坐在一起，这时一位男士或女士经过，其中一人认识他，便向他致意，

[ðeɪ] [ɔ:l][roʊz][tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔ:f][ðer; ðər][kæps] .

they	all	rose	to	their	feet	and	took	off	their	caps	.
他们	全部	玫瑰	到	他们的	脚	和	采取	离开	他们的	帽子	.

他们都站了起来，脱下帽子。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:r] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['membər][ɪn] [ðɪs] [wei] , [tu:] ;

The	members	of	a	corps	always	received	a	fellow	-	member	in	this	way	,	too	;
这	成员	的	一个	兵团	总是	已收到	一个	同伴	-	成员	在	这	方式	,	也	;

军团成员之间也总是以这种方式互相接待；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['membər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [kɔ:r] ; [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə]

but	they	paid	no	attention	to	members	of	other	corps	;	they	did	not	seem	to
但	他们	有薪酬的	不	注意力	到	成员	的	其他	兵团	;	他们	做过	不是	似乎	到

[si:] [ðem; ðəm] .

see	them	.
看	他们	.

但他们对其他军团的成员毫不在意；他们似乎根本没看见他们。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [dɪs'kɜ:rtəsi] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'læbərət]

This	was	not	a	discourtesy	;	it	was	only	a	part	of	the	elaborate
这	曾是	不是	一个	失礼	;	它	曾是	仅有的	一个	部分	的	这	精心制作的

[ænd; ənd]['rɪdʒɪd] [kɔ:r] ['etɪkət] .

and	rigid	corps	etiquette	.
和	死板的	兵团	礼仪	.

这并非失礼之举，而只是军团繁复而严格的礼仪的一部分。

[ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][noʊ] ['tʃɪli] ['dɪstəns] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['stjʊdnts]

There	seems	to	be	no	chilly	distance	existing	between	the	German	students
那里	似乎	到	是	不	寒冷	距离	现存的	之间	这	德语	学生

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] ;

and	the	professor	;
和	这	教授	;

德国学生和教授之间似乎不存在冷漠的距离；

[bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [ə; eɪ] [kəm'pænjənəbl] ['ɪntərkɔ:rs] , [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ʌv; əv] ['tʃɪlinəs]

but	,	on	the	contrary	,	a	companionable	intercourse	,	the	opposite	of	chilliness
但	,	在	这	相反	,	一个	友善的	交往	,	这	对面的	的	寒冷

[ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rv] .

and	reserve	.
和	预订	.

相反，这是一种友好的交往，与冷漠和矜持截然相反。

[wen] [ðə; ði] [prə'fesər] ['entərz][ə; eɪ] [bɪr] - [hɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wer] ['stjʊdnts] [ɑ:r; ər] ['gæðərd]

When	the	professor	enters	a	beer	-	hall	in	the	evening	where	students	are	gathered
什么时候	这	教授	进入	一个	啤酒	-	大厅	在	这	晚上	在哪里	学生	是	聚集

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

晚上，当教授走进学生们聚集的啤酒馆时，

[ði:z] [raɪz] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [ɔ:f][ðer; ðər][kæps] ,

these	rise	up	and	take	off	their	caps	,
这些	上升	向上	和	拿	离开	他们的	帽子	,

他们起身脱帽，

[ænd; ənd][ɪn'vaɪt][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][pɑːr'teɪk] .

and	invite	the	old	gentleman	to	sit	with	them	and	partake	.
和	邀请	这	老的	绅士	到	坐	和	他们	和	参加	.

并邀请这位老先生与他们一起坐下享用。

[hiː; hi][ək'septs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['plez(ə)nt][tɔːk][ænd; ənd][ðə; ði] [bɪr] [floʊ][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr]

He	accepts	,	and	the	pleasant	talk	and	the	beer	flow	for	an	hour	or
他	接受	,	和	这	令人愉快的	讲话	和	这	啤酒	流动	为了	一个	小时	或者

[tuː] ,

two	,
二	,

他接受了，于是愉快的交谈和啤酒持续了一两个小时。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [prə'fesər] , ['prɑːpərli] [tʃɑːrdʒd] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

and	by	and	by	the	professor	,	properly	charged	and	comfortable	,
和	经过	和	经过	这	教授	,	适当地	带电	和	舒服的	,

['gɪvz] [ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] [gʊd] [naɪt] ,

gives	a	cordial	good	night	,
给予	一个	亲切	好的	夜晚	,

不久，教授精神饱满、神清气爽，亲切地道了晚安。

[waɪl] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [stænd] ['bəuiŋ] [ænd; ənd] [ʌn'kʌvərd] ;

while	the	students	stand	bowing	and	uncovered	;
尽管	这	学生	站立	鞠躬	和	裸露	;

学生们鞠躬站立，未戴帽子；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [muːvz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hæpi] [wei] ['hoʊmwərd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][væst]['kɑːrgoʊ]

and	then	he	moves	on	his	happy	way	homeward	with	all	his	vast	cargo
和	然后	他	移动	在	他的	快乐的	方式	回家	和	全部	他的	广阔的	货物

[ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ə'floʊt][ɪn][hɪz; ɪz][hoʊld] .

of	learning	afloat	in	his	hold	.
的	学习	漂浮	在	他的	抓住	.

然后，他带着满满的知识财富，兴高采烈地踏上了回家的路。

['noʊbɑːdi][faindz] [fɔːlt] [ɔːr] [fiːlz] ['aʊtreɪdʒd] ; [noʊ][hɑːrm][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] .

Nobody	finds	fault	or	feels	outraged	;	no	harm	has	been	done	.
无人	发现	过错	或者	感觉	义愤填膺	;	不	伤害	有	到过	完毕	.

没有人指责或感到愤怒；也没有造成任何伤害。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [kɔːr] ['etɪkət] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][dɔːg][ɔːr][soʊ] , [tuː] .

It	seemed	to	be	a	part	of	corps	etiquette	to	keep	a	dog	or	so	,	too	.
它	似乎	到	是	一个	部分	的	兵团	礼仪	到	保持	一个	狗	或者	所以	,	也	.

似乎养条狗也是军团礼仪的一部分。

[aɪ] [miːn] [ə; eɪ] [kɔːr] [dɔːg] — [ðə; ði] ['kɑːmən] ['prɑːpərti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] , [laɪk][ðə; ði] [kɔːr]

I	mean	a	corps	dog	—	the	common	property	of	the	organization	,	like	the	corps
我	意思是	一个	兵团	狗	—	这	常见的	财产	的	这	组织	,	喜欢	这	兵团

['stuːərd] [ɔːr] [hed] ['sɜːrvənt] ;

steward	or	head	servant	;
管家	或者	头	仆人	;

我指的是军团犬——组织的公共财产，就像军团管家或领班一样；

[ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [dɔːgz] , [oʊnd] [baɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

then	there	are	other	dogs	,	owned	by	individuals	.
然后	那里	是	其他	狗	,	拥有	经过	个人	.

此外，还有一些狗是私人饲养的。

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ['gaːdnz] ,

On	a	summer	afternoon	in	the	Castle	gardens	,
在	一个	夏天	下午	在	这	城堡	花园	,

在一个夏日的午后，在城堡花园里，

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [sɪks] ['stjʊdnts] [mɑːrtʃ] ['sɑːləmli] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] , [ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] ,

I	have	seen	six	students	march	solemnly	into	the	grounds	,	in	single	file	,
我	有	已见	六	学生	行进	庄严地	进入	这	理由	,	在	单身的	文件	,

我看到六名学生庄严地排成一列走进校园。

[iːtʃ] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [ˌtʃaɪ'niːz] ['pærəsɔːl][ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [dɔːg][baɪ][ə; eɪ]

each	carrying	a	bright	Chinese	parasol	and	leading	a	prodigious	dog	by	a
每个	携带	一个	明亮的	中国人	阳伞	和	领导	一个	惊人	狗	经过	一个

[strɪŋ] .

string	.
细绳	.

她们每人撑着一把鲜艳的中国阳伞，牵着一条体型巨大的狗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'poʊzɪŋ] ['spektək(ə)l] .

It	was	a	very	imposing	spectacle	.
它	曾是	一个	非常	气势磅礴	奇观	.

这是一场非常壮观的景象。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['meni] [dɔːgz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pə'vɪliən] [æz; əz] ['stjʊdnts] ;

Sometimes	there	would	be	as	many	dogs	around	the	pavilion	as	students	;
有时	那里	会	是	作为	许多	狗	大约	这	亭	作为	学生	;

有时，凉亭周围的狗的数量会和学生的数量一样多；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [briːdz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'griːz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['ʌglinəs] .

and	of	all	breeds	and	of	all	degrees	of	beauty	and	ugliness	.
和	的	全部	品种	和	的	全部	学位	的	美丽	和	丑陋	.

以及各种品种、各种美丑程度的动物。

[ðiːz] [dɔːgz][hæd; həd][ə; eɪ] ['ræðər] [draɪ] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

These	dogs	had	a	rather	dry	time	of	it	;
这些	狗	有	一个	相当	干燥	时间	的	它	;

这些狗的日子过得相当干燥；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][taɪd][tuː; tə][ðə; ði] [bentʃiz] [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [ə'mjuːzmənt] [fɔːr; fər][æn; ən]

for	they	were	tied	to	the	benches	and	had	no	amusement	for	an
为了	他们	是	系	到	这	长椅	和	有	不	娱乐	为了	一个

['aʊər][ɔːr] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [ɪk'sept] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] [aʊt][ʌv; əv] ['pɔɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

hour	or	two	at	a	time	except	what	they	could	get	out	of	pawing	at	the
小时	或者	二	在	一个	时间	除了	什么	他们	可以	得到	出去	的	爪子	在	这

[næts] ,

gnats	,
小飞虫	,

因为它们被绑在长凳上，一两个小时里除了用爪子挠蚊子之外，没有任何娱乐活动。

[ɔːr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd][nɑːt] [sək'siːdɪŋ] .

or	trying	to	sleep	and	not	succeeding	.
或者	尝试	到	睡觉	和	不是	成功	.

或者试图入睡却失败了。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [gɑːt][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv] [ðæt] .

However	,	they	got	a	lump	of	sugar	occasionally	—	they	were	fond	of	that	.
然而	,	他们	得到	一个	块	的	糖	偶尔	—	他们	是	喜爱	的	那	.

不过，他们偶尔会得到一块方糖——他们很喜欢方糖。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [raɪt] [ænd; ənd]['prɑːpər] [ðæt] ['stjʊdnts] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][dɔːgz] ; [bʌt; bət]

It	seemed	right	and	proper	that	students	should	indulge	in	dogs	;	but
它	似乎	正确的	和	恰当的	那	学生	应该	放纵	在	狗	;	但

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [hæd; həd][ðem; ðəm] ,

everybody	else	had	them	,
大家	别的	有	他们	,

学生养狗似乎合情合理；但其他人也都养狗。

[tuː] — [oʊld][men][ænd; ənd] [jʌŋ] [wʌnz] , [oʊld] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][naɪs] [jʌŋ] ['leɪdiz] .

too	—	old	men	and	young	ones	,	old	women	and	nice	young	ladies	.
也	—	老的	男人	和	年轻的	一个	,	老的	女性	和	好的	年轻的	女士们	.

还有——老人和年轻人，老妇人和年轻漂亮的女士。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn]['spektək(ə)l] [ðæt] [ɪz] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ,

If	there	is	one	spectacle	that	is	unpleasanter	than	another	,
如果	那里	是	一	奇观	那	是	更令人不快	比	其他	,

如果说有一种景象比其他景象更令人不快，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] ['elɪgəntli] [drest] [jʌŋ] ['leɪdi] ['toʊɪŋ] [ə; eɪ][dɔːg][baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] .

it	is	that	of	an	elegantly	dressed	young	lady	towing	a	dog	by	a	string	.
它	是	那	的	一个	优雅地	穿着	年轻的	女士	拖带	一个	狗	经过	一个	细绳	.

画面是一位衣着优雅的年轻女子牵着一条狗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][saɪn][ænd; ənd]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] ['blaɪtɪd] [lʌv] .

It	is	said	to	be	the	sign	and	symbol	of	blighted	love	.
它	是	说	到	是	这	符号	和	象征	的	秕	爱	.

据说它是爱情破碎的标志和象征。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] [ʌv; əv] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'vaɪzd] ,

It	seems	to	me	that	some	other	way	of	advertising	it	might	be	devised	,
它	似乎	到	我	那	一些	其他	方式	的	广告	它	可能	是	设计	,

我认为或许可以想出其他宣传方式。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [kən'spɪkjuəs] [ænd; ənd] [jet] [nɑːt][soʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][prə'praiətiz]

which	would	be	just	as	conspicuous	and	yet	not	so	trying	to	the	proprieties
哪个	会	是	只是	作为	显眼的	和	然而	不是	所以	尝试	到	这	礼仪

.

:

.

这同样引人注目，但又不会太有违礼仪。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] ['pleʒər] - ['siːkɪŋ]

It	would	be	a	mistake	to	suppose	that	the	easy	-	going	pleasure	-	seeking
它	会	是	一个	错误	到	认为	那	这	简单的	-	去	乐趣	-	寻求

['stuːd(ə)nt] ['kæriz] [æn; ən] ['empti] [hed] .

student	carries	an	empty	head	.
学生	携带	一个	空的	头	.

认为那些随和享乐的学生头脑空空是错误的。

[dʒʌst][ðə; ði] ['kɑːntreri] .

Just	the	contrary	.
只是	这	相反	.

恰恰相反。

[hiː; hi][hæz; həz] [spent] [naɪn] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] , ['ʌndər] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [ə'laʊd]

He	has	spent	nine	years	in	the	gymnasium	,	under	a	system	which	allowed
他	有	花费	九	年	在	这	健身房	,	在下面	一个	系统	哪个	允许

[hɪm; ɪm][noʊ] ['friːdəm] ,

him	no	freedom	,
他	不	自由	,

他在体育馆里待了九年，那套制度让他毫无自由可言。

[bʌt; bət] ['vɪgərəsli] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wɜːrk] [laɪk][ə; eɪ] [sleɪv] .

but	vigorously	compelled	him	to	work	like	a	slave	.
但	大力	被迫	他	到	工作	喜欢	一个	奴隶	.

但强迫他像奴隶一样工作。

['kɑ:nsɪkwentli] , [hi:; hi][hæz; həz][left][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ]
Consequently , he has left the gymnasium with an education which is so
最后 , 他 有 左边 这 健身房 和 一个 教育 哪个 是 所以
[ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] [kəm'pli:t] ,
extensive and complete ,
广泛的 和 完全的 ,

因此，他离开体育馆时已经拥有了非常广泛和全面的教育。

[ðæt] [ðə; ði][moʊst][ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə]['pɜ:rfɪkt][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts]
that the most a university can do for it is to perfect some of its
那 这 最多 一个 大学 能 做 为了 它 是 到 完美的 一些 的 它是
[prə'faʊndər] ['spɛʃəlti:z] .
profounder specialties .
更深 专业 .

大学能为它做的最多也就是完善它的一些更深奥的专业领域。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [wen] [ə; eɪ]['pju:p(ə)l] [li:vz] [ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] , [hi:; hi][nɑ:t]['oʊnli][hæz; həz][ə; eɪ]
It is said that when a pupil leaves the gymnasium , he not only has a
它 是 说 那 什么时候 一个 瞳孔 树叶 这 健身房 , 他 不是 仅有的 有 一个
[ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
comprehensive education ,
综合的 教育 ,

据说，当一个学生离开体育馆时，他不仅接受了全面的教育，

[bʌt; bət][hi:; hi] [noʊz] [wʌt] [hi:; hi] [noʊz] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [bɪ'fɑ:gd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] ,
but he KNOWS what he knows — it is not befogged with uncertainty ,
但 他 知道 什么 他 知道 — 它 是 不是 迷雾 和 不确定 ,

但他对自己所知道的事情非常清楚——他的判断并非充满不确定性。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɜ:rnt]['ɪntu:][hɪm; ɪm][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [steɪ] .
it is burnt into him so that it will stay .
它 是 烧焦的 进入 他 所以 那 它 将要 停留 .

它已深深烙印在他的心中，永不磨灭。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] ['mɪrli] [ri:d] [ænd; ənd] [raɪt] [gri:k] , [bʌt; bət] [spi:ks] [ˌaɪ 'ti:] ;
For instance , he does not merely read and write Greek , but speaks it ;
为了 实例 , 他 做 不是 仅仅 读 和 写 希腊语 , 但 说话 它 ;

例如，他不仅会读写希腊语，还会说希腊语；

[ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lætn] .
the same with the Latin .
这 相同的 和 这 拉丁 .

拉丁语也是如此。

['fɔ:rən] [ju:θ] [stɪr] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] ; [ɪts] [ru:lz] [ɑ:r; ər] [tu:] [sɪ'vɪr] .
Foreign youth steer clear of the gymnasium ; its rules are too severe .
外国的 青年 转向 清除 的 这 健身房 ; 它是 规则 是 也 严重 .

外国青年都避开这家体育馆；它的规矩太严苛了。

[ðeɪ] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][tu:; tə][pʊt][ə; eɪ]['mænsɑ:rd][ru:f][ɑ:n][ðer; ðər] [hoʊl] ['dʒen(ə)rəl]
They go to the university to put a mansard roof on their whole general
他们 去 到 这 大学 到 放 一个 曼萨尔式屋顶 屋顶 在 他们的 所有的 一般的
[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ;
education ;
教育 ;

他们上大学是为了给他们的全部通识教育盖上一个阁楼屋顶；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['stu:d(ə)nt] [ɔ:l'redi] [hæz; həz][hɪz; ɪz]['mænsɑ:rd][ru:f] ,
but the German student already has his mansard roof ,
但 这 德语 学生 已经 有 他的 曼萨尔式屋顶 屋顶 ,

但这位德国学生已经有了他的阁楼屋顶。

[soʊ][hiː; hi][goʊz][ðer; ðər][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['stiːpl] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][sʌm; səm] ['speʃəlti] ,

so	he	goes	there	to	add	a	steeple	in	the	nature	of	some	specialty	,
所以	他	去	那里	到	添加	一个	尖顶	在	这	自然	的	一些	专业	,

所以他去那里是为了在某个地方增添一座具有特殊特色的尖顶。

[sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [bræntʃ] [ʌv; əv] [lɔː] , [ɔːr] [dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] ,

such	as	a	particular	branch	of	law	,	or	diseases	of	the	eye	,
这样的	作为	一个	特别的	分支	的	法律	,	或者	疾病	的	这	眼睛	,

例如某一特定法律分支，或眼科疾病，

[ɔːr]['speʃ(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['gɑːθɪk] [tʌŋz] .

or	special	study	of	the	ancient	Gothic	tongues	.
或者	特别的	学习	的	这	古老的	哥特	舌头	.

或专门研究古代哥特语。

[soʊ] [ðɪs] ['dʒɜːrmən] [ə'tendz] ['oʊnli][ðə; ði] ['lektʃərz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃoʊzn] [bræntʃ] ,

So	this	German	attends	only	the	lectures	which	belong	to	the	chosen	branch	,
所以	这	德语	参加	仅有的	这	讲座	哪个	属于	到	这	选定	分支	,

所以这位德国人只去听他所选专业的讲座。

[ænd; ənd] [drɪŋks] [hɪz; ɪz] [bɪr] [ænd; ənd] [toʊz] [hɪz; ɪz][dɔːg] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

and	drinks	his	beer	and	tows	his	dog	around	and	has	a	general
和	饮料	他的	啤酒	和	拖船	他的	狗	大约	和	有	一个	一般的

[gʊd] [taɪm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

good	time	the	rest	of	the	day	.
好的	时间	这	休息	的	这	天	.

他喝着啤酒，牵着狗到处走，在剩下的时间里过得很愉快。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn]['rɪdʒɪd]['bɑːndɪdʒ][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['lɪbərti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

He	has	been	in	rigid	bondage	so	long	that	the	large	liberty	of	the	university
他	有	到过	在	死板的	束缚	所以	长的	那	这	大的	自由	的	这	大学

[laɪf][ɪz][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [niːdz] [ænd; ənd][laɪks][ænd; ənd] ['θɜːrəli] [əp'riːʃɪeɪts] ;

life	is	just	what	he	needs	and	likes	and	thoroughly	appreciates	;
生活	是	只是	什么	他	需求	和	点赞	和	彻底	感谢	;

他长期处于严格的束缚之中，因此大学生活的巨大自由正是他所需要的、喜欢的和非常珍惜的；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][læst] [fər'evər] , [hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]

and	as	it	cannot	last	forever	,	he	makes	the	most	of	it	while	it
和	作为	它	不能	最后的	永远	,	他	制作	这	最多	的	它	尽管	它

[dʌz] [læst] ,

does	last	,
做	最后的	,

既然时间不会永远持续下去，他就尽情享受当下。

[ænd; ənd][soʊ] [leɪz] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [rest] [ə'genst] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm][pʊt][ɑːn][ðə; ði]

and	so	lays	up	a	good	rest	against	the	day	that	must	see	him	put	on	the
和	所以	躺下	向上	一个	好的	休息	反对	这	天	那	必须	看	他	放	在	这

[tʃeɪnz] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd]['entər][ðə; ði]['sleɪvəri][ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɔːr] [prə'feʃən(ə)l] [laɪf] .

chains	once	more	and	enter	the	slavery	of	official	or	professional	life	.
链条	一次	更多的	和	进入	这	奴隶制	的	官方的	或者	专业的	生活	.

因此，他得以好好休息，以应对将来再次戴上枷锁、进入官场或职业生活的奴役的那一天。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[æt; ət][ðə; ði] ['stjʊdnts] - ['duːəlɪŋ] - [graʊnd]

At	the	Students	'	Dueling	-	Ground
在	这	学生	-	决斗	-	地面

在学生决斗场

[['duːəlɪŋ] [baɪ] ['hoʊlseɪl]]
[**Dueling** **by** **Wholesale**]
[决斗 经过 批发的]

【批发决斗】

[wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['saɪəns] [maɪ]['eɪdʒənt] [əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː]
One **day** **in** **the** **interest** **of** **science** **my** **agent** **obtained** **permission** **to** **bring** **me**
一 天 在 这 兴趣 的 科学 我的 代理人 获得 允许 到 带来 我
[tuː; tə][ðə; ði] ['stjʊdnts] - ['duːəlɪŋ] - [pleɪs] .
to **the** **students** **'** **dueling** **-** **place** **.**
到 这 学生 - 决斗 - 地方 .

有一天，为了科学研究，我的经纪人获得了许可，带我去学生决斗的场地。

[wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [droʊv] [ʌp][ðə; ði][bæŋk][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] ,
We **crossed** **the** **river** **and** **drove** **up** **the** **bank** **a** **few** **hundred** **yards** **,**
我们 交叉 这 河 和 驾驶 向上 这 银行 一个 很少 百 码 ,

我们过了河，沿着河岸开了几百码，

[ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , ['entərd] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['æli] ,
then **turned** **to** **the** **left** **,** **entered** **a** **narrow** **alley** **,**
然后 转向 到 这 左边 , 进入 一个 狭窄的 胡同 ,

然后向左转，进入一条狭窄的小巷，

['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz][ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [tuː] - ['stɔːri] ['pʌblɪk] [haʊs] ;
followed **it** **a** **hundred** **yards** **and** **arrived** **at** **a** **two** **-** **story** **public** **house** **;**
随后 它 一个 百 码 和 到达的 在 一个 二 - 故事 民众 房子 ;

沿着它走了一百码，来到了一座两层楼的酒馆；

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌaʊt'saɪd]['æspekt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm]
we **were** **acquainted** **with** **its** **outside** **aspect** **,** **for** **it** **was** **visible** **from**
我们 是 熟人 和 它是 外部 方面 , 为了 它 曾是 可见的 从
[ðə; ði][hoʊ'tel] .
the **hotel** **.**
这 酒店 .

我们对它的外观很熟悉，因为从酒店就能看到它。

[wiː; wi] [went] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['hwaɪtˌwɔʃt] [ə'pɑːrtmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
We **went** **upstairs** **and** **passed** **into** **a** **large** **whitewashed** **apartment** **which** **was**
我们 去 楼上 和 通过了 进入 一个 大的 粉刷过的 公寓 哪个 曾是
[pər'hæps] ['fɪfti] [fiːt] [lɔːŋ] [baɪ] ['θɜːrti] [fiːt] [waɪd] [ænd; ənd] ['twenti] [ɔːr] ['twenti] - [faɪv] [haɪ] .
perhaps **fifty** **feet** **long** **by** **thirty** **feet** **wide** **and** **twenty** **or** **twenty** **-** **five** **high** **.**
也许 五十 脚 长的 经过 三十 脚 宽的 和 二十 或者 二十 - 五 高的 .

我们上了楼，进入了一间粉刷成白色的大公寓，大概有五十英尺长、三十英尺宽、二十或二十五英尺高。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - ['laɪtɪd] [pleɪs] .
It **was** **a** **well** **-** **lighted** **place** **.**
它 曾是 一个 出色地 - 照明 地方 .

那是一个光线充足的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kɑːrpɪt] .
There **was** **no** **carpet** **.**
那里 曾是 不 地毯 .

没有地毯。

[ə'krɔːs] [wʌn][end][ænd; ənd] [daʊn] [bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][teiblz] ,
Across **one** **end** **and** **down** **both** **sides** **of** **the** **room** **extended** **a** **row** **of** **tables** **,**
穿过 一 结尾 和 向下 两个都 侧面 的 这 房间 扩展 一个 排 的 表格 ,

房间的一端和两侧都摆放着一排桌子，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðiːz] [teiblz][sʌm; səm] ['fɪfti] [ɔːr]['sev(ə)nti] - [faɪv] ['stjʊdnts] [[wʌn] .
and **at** **these** **tables** **some** **fifty** **or** **seventy** **-** **five** **students** **[** **1** **.**
和 在 这些 表格 一些 五十 或者 七十 - 五 学生 [1 .

在这些桌子旁，大约有五十到七十五名学生[1.

[siː] [ə'pendɪks] [siː]] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] .

See	Appendix	C	]	were	sitting	.
看	附录	C	]	是	坐着	.

参见附录C]当时他们正坐着。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [sipɪŋ] [waɪn] , ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz] , ['ʌðər] [tʃes] ,

Some	of	them	were	sipping	wine	,	others	were	playing	cards	,	others	chess	,
一些	的	他们	是	啜饮	葡萄酒	,	其他的	是	玩耍	牌	,	其他的	棋	,

['ʌðər] [gruːps] [wɜːr; wər] ['tʃætɪŋ] [tə'geðər] ,

other	groups	were	chatting	together	,
其他	团体	是	聊天	一起	,

他们中有的在品酒，有的在玩牌，有的在下棋，还有一些人在聊天。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ] [sɪgə'rets] [waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['duːəlz] .

and	many	were	smoking	cigarettes	while	they	waited	for	the	coming	duels	.
和	许多	是	吸烟	香烟	尽管	他们	等待	为了	这	未来	决斗	.

许多人一边抽烟一边等待即将到来的决斗。

['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɔːr] ['kʌlərd] [kæps] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [waɪt] [kæps] , [griːn] [kæps] ,

Nearly	all	of	them	wore	colored	caps	;	there	were	white	caps	,	green	caps	,
几乎	全部	的	他们	穿着	有色	帽子	;	那里	是	白色的	帽子	,	绿色的	帽子	,

几乎所有人都戴着彩色帽子；有白色的帽子，绿色的帽子，

[bluː] [kæps] , [red] [kæps] , [ænd; ənd] [braɪt] - ['jeloʊ] [wʌnz] ; [soʊ] , [ɔːl][ðə; ði][faɪv] [kɔːr] [wɜːr; wər]

blue	caps	,	red	caps	,	and	bright	-	yellow	ones	;	so	,	all	the	five	corps	were
蓝色的	帽子	,	红色的	帽子	,	和	明亮的	-	黄色的	一个	;	所以	,	全部	这	五	兵团	是

['prez(ə)nt][ɪn] [strɔːŋ] [fɔːrs] .

present	in	strong	force	.
展示	在	强的	力量	.

蓝色军帽、红色军帽和亮黄色军帽；因此，所有五个军团都派出了强大的力量。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [æt; ət][ðə; ði]['veɪkənt][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [stʊd] [sɪks][ɔːr] [eɪt] ,

In	the	windows	at	the	vacant	end	of	the	room	stood	six	or	eight	,
在	这	视窗	在	这	空缺	结尾	的	这	房间	站立	六	或者	八	,

房间空置的一端窗户里站着六到八个人，

['næroʊ] - ['bleɪdɪd][swɔːdz][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [prə'tektɪŋ] [gɑːrdz] [fɔːr; fər][ðə; ði][hænd] ,

narrow	-	bladed	swords	with	large	protecting	guards	for	the	hand	,
狭窄的	-	带刃的	剑	和	大的	保护	守卫	为了	这	手	,

刀身较窄，带有大型护手的剑，

[ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][æt; ət][wɜːrk] ['ʃɑːpənɪŋ] ['ʌðər] [ɑːn][ə; eɪ]['greɪndstoʊn] .

and	outside	was	a	man	at	work	sharpening	others	on	a	grindstone	.
和	外部	曾是	一个	男人	在	工作	磨利	其他的	在	一个	磨石	.

外面有一个男人正在用磨刀石给别人磨刀。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ; [fɔːr; fər] [wen] [ə; eɪ] [sɔːrd] [left][hɪz; ɪz][hænd][wʌn][kʊd; kəd] [ʃeɪv]

He	understood	his	business	;	for	when	a	sword	left	his	hand	one	could	shave
他	理解	他的	商业	;	为了	什么时候	一个	剑	左边	他的	手	一	可以	刮胡子

[hɪm'self][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

himself	with	it	.
他自己	和	它	.

他深谙此道；因为他手中的剑，连刮胡子都够用了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvəbl] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['niːðər] [boʊd] [tuː; tə][nɔːr][spoʊk][wɪð; wɪθ]

It	was	observable	that	the	young	gentlemen	neither	bowed	to	nor	spoke	with
它	曾是	可观察的	那	这	年轻的	先生们	两者都不	鞠躬	到	也不	辐	和

['stjʊdnts] [huːz] [kæps] ['difəd] [ɪn]['kʌlər][frʌm; frəm][ðer; ðər][oʊn] .

students	whose	caps	differed	in	color	from	their	own	.
学生	谁	帽子	不同	在	颜色	从	他们的	自己的	.

可以明显看出，这些年轻绅士既不向帽子颜色与自己不同的学生鞠躬，也不与他们交谈。

[ðɪs] [dɪd][nɑːt] [miːn] [hɑːˈstɪləti] , [bʌt; bət]['oʊnli][æn; ən] [ɑːrmd] [nuːˈtræləti] .

This	did	not	mean	hostility	,	but	only	an	armed	neutrality	.
这	做过	不是	意思是	敌意	,	但	仅有的	一个	武装	中立	.

这并不意味着敌对，而只是一种武装中立。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd] [straɪk] ['hɑːrdər][ɪn][ðə; ði]['duːəl] ,

It	was	considered	that	a	person	could	strike	harder	in	the	duel	,
它	曾是	经过考虑的	那	一个	人	可以	罢工	更难	在	这	决斗	,

人们认为在决斗中，一个人可以打得更狠。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['ɜːrnɪst] ['ɪntrəst] ,

and	with	a	more	earnest	interest	,
和	和	一个	更多的	认真	兴趣	,

而且带着更浓厚的兴趣，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɑːmrædʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] ;

if	he	had	never	been	in	a	condition	of	comradeship	with	his	antagonist	;
如果	他	有	绝不	到过	在	一个	状况	的	同志情谊	和	他的	反派	;

如果他从未与对手有过同志情谊；

['ðerfɔːr] , ['kɑːmrædʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kɔːr] [wʌz; wəz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] .

therefore	,	comradeship	between	the	corps	was	not	permitted	.
所以	,	同志情谊	之间	这	兵团	曾是	不是	允许	.

因此，军团之间不允许建立同志情谊。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] [p'rezɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] [kɔːr] [hæv; həv][ə; eɪ][koʊld] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs]

At	intervals	the	presidents	of	the	five	corps	have	a	cold	official	intercourse
在	间隔	这	总统们	的	这	五	兵团	有	一个	寒冷的	官方的	交往

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

with	each	other	,
和	每个	其他	,

五个军团的会长之间偶尔会进行冷淡的官方交往。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] .

but	nothing	further	.
但	没有什么	更远	.

仅此而已。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [wen] [ðə; ði]['regjələr] ['duːəlɪŋ] - [deɪ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr] [ə'proʊtʃɪz] ,

For	example	,	when	the	regular	dueling	-	day	of	one	of	the	corps	approaches	,
为了	例子	,	什么时候	这	常规的	决斗	-	天	的	一	的	这	兵团	方法	,

例如，当某个军团的例行决斗日临近时，

[ɪts] ['prezɪdənt] [kɔːlz][fɔːr; fər] [ˌvɔlən'tiəz] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['membərʃɪp] [tuː; tə]['ɔːfər]['bæt(ə)l] ;

its	president	calls	for	volunteers	from	among	the	membership	to	offer	battle	;
它是	总统	呼叫	为了	志愿者	从	之中	这	会员资格	到	提供	战斗	;

其主席呼吁会员中有人自愿参战；

[θriː] [ɔːr] [mɔːr] [rɪ'spɑːnd] — [bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ;

three	or	more	respond	—	but	there	must	not	be	less	than	three	;
三	或者	更多的	回应	—	但	那里	必须	不是	是	较少的	比	三	;

至少有三个人回应——但人数不得少于三个；

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [leiz] [ðer; ðər] [neɪmz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [p'rezɪdənts] ,

the	president	lays	their	names	before	the	other	presidents	,
这	总统	躺下	他们的	姓名	前	这	其他	总统们	,

总统将他们的名字列在其他总统之前，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðeɪ] ['fɜ:rnɪʃ] [æn'tægənɪsts][fɔ:r; fər] [ði:z] ['tʃælindʒəz] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ]

with	the	request	that	they	furnish	antagonists	for	these	challengers	from	among
和	这	要求	那	他们	提供	反派	为了	这些	挑战者	从	之中

[ðer; ðər] [kɔ:r] .

their	corps	.
他们的	兵团	.

并要求他们从自己的队伍中提供对手来对抗这些挑战者。

[ðɪs] [ɪz] ['prɑ:mptli] [dʌn] .

This	is	promptly	done	.
这	是	及时	完毕	.

此事立即得到解决。

[ˌaɪ 'ti:] ['tʃænst] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [kæp]

It	chanced	that	the	present	occasion	was	the	battle	-	day	of	the	Red	Cap
它	偶然	那	这	展示	场合	曾是	这	战斗	-	天	的	这	红色的	帽

[kɔ:r] .

Corps	.
兵团	.

恰巧今天是红帽军团的战斗日。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['tʃælindʒəz] , [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n][kæps][ʌv; əv] ['ʌðər] ['kʌlɚz] [hæd; həd]

They	were	the	challengers	,	and	certain	caps	of	other	colors	had
他们	是	这	挑战者	,	和	肯定	帽子	的	其他	颜色	有

[ˌvɔlən'tiəd] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .

volunteered	to	meet	them	.
自愿	到	见面	他们	.

他们是挑战者，其他颜色的某些帽子自愿与他们一决高下。

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [faɪt] ['du:əlz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,

The	students	fight	duels	in	the	room	which	I	have	described	,
这	学生	斗争	决斗	在	这	房间	哪个	我	有	描述	,

学生们在我描述的那个房间里进行决斗。

[tu:] [deɪz] [ɪn] ['evri] [wi:k] ['dʊrɪŋ] ['sev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [ɔ:r] [eɪt] [mʌnθs] [ɪn] ['evri]

TWO	DAYS	IN	EVERY	WEEK	DURING	SEVEN	AND	A	HALF	OR	EIGHT	MONTHS	IN	EVERY
二	天	在	每一个	星期	期间	七	和	一个	一半	或者	八	几个月	在	每一个

[jɪr] .

YEAR	.
年	.

每年有七个半月到八个月的时间，每周两天。

[ðɪs] ['kʌstəm] [hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [ɪn]['dʒɜ:rməni] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] .

This	custom	had	continued	in	Germany	two	hundred	and	fifty	years	.
这	风俗	有	持续	在	德国	二	百	和	五十	年	.

这一习俗在德国已经延续了250年。

[tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][maɪ] ['nærətɪv] .

To	return	to	my	narrative	.
到	返回	到	我的	叙述	.

回到我的叙述。

[ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [kæp][met] [ˌju: 'es][ænd; ənd] [ˌɪntrə'du:st] [ˌju: 'es][tu:; tə][sɪks][ɔ:r] [eɪt]

A	student	in	a	white	cap	met	us	and	introduced	us	to	six	or	eight
一个	学生	在	一个	白色的	帽	遇见	我们	和	介绍	我们	到	六	或者	八

[frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hu:] ['ɔ:lsoʊ] [wɔ:r] [waɪt] [kæps] ,

friends	of	his	who	also	wore	white	caps	,
朋友们	的	他的	WHO	还	穿着	白色的	帽子	,

一位戴着白色帽子的学生接待了我们，并向我们介绍了他的六到八位朋友，他们也都戴着白色帽子。

[ænd; ənd] [waɪl] [wi:; wi] [stʊd] [kən'və:sɪŋ] , [tu:] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['fɪgjərz] [wɜ:r; wər][led][ɪn]

and	while	we	stood	conversing	,	two	strange	-	looking	figures	were	led	in
和	尽管	我们	站立	对话	,	二	奇怪的	-	寻找	数据	是	引领	在

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ru:m] .

from	another	room	.
从	其他	房间	.

我们站着交谈时，有两个长相怪异的人从另一个房间被带了进来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stjʊdnts] ['pænəplɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['du:əl] .

They	were	students	panoplied	for	the	duel	.
他们	是	学生	盛装	为了	这	决斗	.

他们是为决斗精心打扮的学生。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌber'hedɪd] ; [ðer; ðər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [prə'tektɪd] [baɪ]['aɪərn]['gɑ:g(ə)lz] [wɪtʃ]

They	were	bareheaded	;	their	eyes	were	protected	by	iron	goggles	which
他们	是	免冠	;	他们的	眼睛	是	受保护	经过	铁	风镜	哪个

[prə'dʒektid][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔ:r] [mɔ:r] ,

projected	an	inch	or	more	,
预计	一个	英寸	或者	更多的	,

他们没有戴帽子；他们的眼睛戴着铁质护目镜，护目镜向前突出一英寸或更多。

[ðə; ði] ['leðər] [stræps][ʌv; əv] [wɪtʃ] [baʊnd] [ðer; ðər] [ɪrz] [flæt] [ə'genst] [ðer; ðər] ['hedz] [wɜ:r; wər]

the	leather	straps	of	which	bound	their	ears	flat	against	their	heads	were
这	皮革	肩带	的	哪个	边界	他们的	耳朵	平坦的	反对	他们的	头部	是

[wu:nd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [θɪk] ['ræpɪŋz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sɔ:rd] [kʊd; kəd][nɑ:t][kʌt]

wound	around	and	around	with	thick	wrappings	which	a	sword	could	not	cut
伤口	大约	和	大约	和	厚的	包装	哪个	一个	剑	可以	不是	切

[θru:] ;

through	;
通过	;

束缚他们耳朵的皮带紧紧地绑在头上，皮带上缠绕着厚厚的绷带，刀剑也无法割断；

[frʌm; frəm] [tʃɪn] [tu:; tə]['æŋk(ə)l] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pædɪd] ['θɜ:rəli] [ə'genst] ['ɪndʒəri] ; [ðer; ðər][ɑ:rmz]

from	chin	to	ankle	they	were	padded	thoroughly	against	injury	;	their	arms
从	下巴	到	踝	他们	是	带衬垫	彻底	反对	受伤	;	他们的	武器

[wɜ:r; wər] ['bændɪdʒd] [ænd; ənd] [ˌri:'bændɪdʒd] ,

were	bandaged	and	rebandaged	,
是	包扎	和	重新包扎	,

从下巴到脚踝，他们的身体都裹得严严实实，以防止受伤；他们的手臂被反复包扎。

['leɪər] [ə'pɑ:n] ['leɪər] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk]['sɑ:lɪd] [blæk] [lɔ:gz] .

layer	upon	layer	,	until	they	looked	like	solid	black	logs	.
层	之上	层	,	直到	他们	看起来	喜欢	坚硬的	黑色的	日志	.

一层又一层，直到它们看起来像实心的黑色木头。

[ði:z] [wɪrd] [ˌæpə'rɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] ['hænsəm] [jʊθs] , [klæd][ɪn]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ə'taɪər] , [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] ,

These	weird	apparitions	had	been	handsome	youths	,	clad	in	fashionable	attire	,	fifteen	minutes	before	,
这些	诡异的	幻影	有	到过	英俊的	青年	,	覆膜	在	时髦	服装	,	十五	分钟	前	,

十五分钟前，这些怪异的幻影还是穿着时髦服装的英俊青年。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][rɪ'zemb(ə)l]['eni] ['bi:ɪŋs] [wʌn]['evər] [si:z] [ən'les] [ɪn] ['naɪtmeəz] .

but	now	they	did	not	resemble	any	beings	one	ever	sees	unless	in	nightmares	.
但	现在	他们	做过	不是	类似	任何	生物	一	曾经	看到	除非	在	噩梦	.

但现在它们看起来不像人们在噩梦中见过的任何生物。

[ðeɪ] [stroʊd] [ə'lɔ:ŋ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑ:rmz][prə'dʒektɪŋ] [streɪt] [aʊt][frʌm; frəm][ðer; ðər]['bɑ:dɪz] ;

They	strode	along	,	with	their	arms	projecting	straight	out	from	their	bodies	;
他们	大步走	沿着	,	和	他们的	武器	投影	直的	出去	从	他们的	身体	;

他们大步向前走，双臂笔直地伸向身体；

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][hoʊld][ðem; ðəm][aʊt] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət] ['feloʊ] - ['stjʊdnts] [wɔːkt] [bɪ'saɪd]

they	did	not	hold	them	out	themselves	,	but	fellow	-	students	walked	beside
他们	做过	不是	抓住	他们	出去	他们自己	,	但	同伴	-	学生	步行	旁

[ðem; ðəm][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['niːdɪd] [sə'pɔːrt] .

them	and	gave	the	needed	support	.
他们	和	给予	这	需要	支持	.

他们自己没有举起重物，而是同学们走在他们身边，给予他们必要的支持。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['veɪkənt][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [naʊ] ,

There	was	a	rush	for	the	vacant	end	of	the	room	,	now	,
那里	曾是	一个	匆忙	为了	这	空缺	结尾	的	这	房间	,	现在	,

这时，人们纷纷涌向房间空着的那一头。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd][gɑːt] [gʊd] ['pleɪsɪz] .

and	we	followed	and	got	good	places	.
和	我们	随后	和	得到	好的	地方	.

我们跟着他们，也到达了不错的地方。

[ðə; ði] [kəm'bætnts] [wɜːr; wər] [pleɪst] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

The	combatants	were	placed	face	to	face	,
这	战斗人员	是	放置	脸	到	脸	,

交战双方面对面站着，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːr] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'sɪst] ; [tuː]

each	with	several	members	of	his	own	corps	about	him	to	assist	;	two
每个	和	一些	成员	的	他的	自己的	兵团	关于	他	到	协助	;	二

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

seconds	,
秒	,

每人身边都有几名己方队员协助；两秒钟，

[wel] [pædɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][swɔːdz][ɪn][ðer; ðər][hændz] , [tʊk] [ðer; ðər] ['steɪʃənz] ;

well	padded	,	and	with	swords	in	their	hands	,	took	their	stations	;
出色地	带衬垫	,	和	和	剑	在	他们的	双手	,	采取	他们的	车站	;

他们全副武装，手持利剑，各就各位；

[ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] [kɔːr] [pleɪst] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] [gʊd]

a	student	belonging	to	neither	of	the	opposing	corps	placed	himself	in	a	good
一个	学生	属于	到	两者都不	的	这	反对	兵团	放置	他自己	在	一个	好的

[pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə]['ʌmpaɪər][ðə; ði]['kɑːmbæt] ;

position	to	umpire	the	combat	;
位置	到	裁判	这	战斗	;

一名既不属于对立双方阵营的学生，让自己处于有利位置来担任战斗裁判；

[ə'nʌðər] ['stuːd(ə)nt] [stʊd] [baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] - [bʊk] [tuː; tə] [kiːp]

another	student	stood	by	with	a	watch	and	a	memorandum	-	book	to	keep
其他	学生	站立	经过	和	一个	手表	和	一个	备忘录	-	书	到	保持

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndz] ;

record	of	the	time	and	the	number	and	nature	of	the	wounds	;
记录	的	这	时间	和	这	数字	和	自然	的	这	伤口	;

另一名学生拿着手表和记事本站在一旁，记录时间以及伤口的数量和性质；

[ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] ['sɜːrdʒən] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪnt] , [hɪz; ɪz] ['bændidʒ] , [ænd; ənd]

a	gray	-	haired	surgeon	was	present	with	his	lint	,	his	bandages	,	and
一个	灰色的	-	头发	外科医生	曾是	展示	和	他的	皮棉	,	他的	绷带	,	和

[hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊmənts] .

his	instruments	.
他的	仪器	.

一位头发花白的外科医生带着他的棉絮、绷带和手术器械在场。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔ:z] [ðə; ði]['dju:əlist] [sə'lu:tid] [ðə; ði]['ʌmpaɪər] [rɪ'spektfəli] ,

After	a	moment's	pause	the	duelists	saluted	the	umpire	respectfully	,
后	一个	瞬间	暂停	这	决斗者	敬礼	这	裁判	尊敬	,

短暂的停顿后，决斗者们恭敬地向裁判敬礼。

[ðen] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [ðə; ði] ['sevrəl] [ə'fɪʃ(ə)lz] [stept] ['fɔ:rwərd] , ['greɪsfəli] [rɪ'mu:vd] [ðer; ðər]

then	one	after	another	the	several	officials	stepped	forward	,	gracefully	removed	their
然后	一	后	其他	这	一些	官员	步	向前	,	优雅地	已移除	他们的

[kæps][ænd; ənd] [sə'lu:tid] [hɪm; ɪm]['ɔ:lsoʊ] ,

caps	and	saluted	him	also	,
帽子	和	敬礼	他	还	,

随后，几位官员相继上前，优雅地脱帽向他敬礼。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðer; ðər]['pleɪsɪz] .

and	returned	to	their	places	.
和	返回	到	他们的	地方	.

然后各自返回原处。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] [naʊ] ; ['stjʊdnts] [stʊd] ['kraʊdɪd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] ,

Everything	was	ready	now	;	students	stood	crowded	together	in	the	foreground	,
一切	曾是	准备好	现在	;	学生	站立	挤	一起	在	这	前景	,

一切准备就绪；学生们挤在前景中。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ɑ:n] [tʃerz] [ænd; ənd][teiblz] .

and	others	stood	behind	them	on	chairs	and	tables	.
和	其他的	站立	在后面	他们	在	椅子	和	表格	.

其他人则站在他们身后的椅子和桌子上。

['evri] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] .

Every	face	was	turned	toward	the	center	of	attraction	.
每一个	脸	曾是	转向	朝向	这	中心	的	景点	.

所有人的目光都转向了焦点所在。

[ðə; ði] [kəm'bætnts] [wɜ:r; wər] ['wɑtʃɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə'lɜ:rt] [aɪz] ; [ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] ['stɪlnəs] ,

The	combatants	were	watching	each	other	with	alert	eyes	;	a	perfect	stillness	,
这	战斗人员	是	观看	每个	其他	和	警报	眼睛	;	一个	完美的	寂静	,

[ə; eɪ] ['breθləs] ['ɪntrəst] ['reɪnd] .

a	breathless	interest	reigned	.
一个	喘不过气	兴趣	统治	.

交战双方目光警惕地注视着对方；现场一片寂静，气氛令人屏息。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [sʌm; səm] ['weri] [wɜ:rk] .

I	felt	that	I	was	going	to	see	some	wary	work	.
我	毛毡	那	我	曾是	去	到	看	一些	警惕	工作	.

我感觉我会看到一些谨慎的作品。

[bʌt; bət][nɑ:t][soʊ] .

But	not	so	.
但	不是	所以	.

但事实并非如此。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði][wɜ:rd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

The	instant	the	word	was	given	,
这	立即的	这	单词	曾是	给定	,

话音刚落，

[ðə; ði] [tuː] [ˌæpə'rɪʃənz] [spræŋ] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][reɪn] [bloʊz] [daʊn] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər]

the	two	apparitions	sprang	forward	and	began	to	rain	blows	down	upon	each	other
这	二	幻影	弹簧	向前	和	开始	到	雨	打击	向下	之上	每个	其他

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['laɪtnɪŋ] [rə'pɪdəti] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt] [tel] ['weðər] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][swɔːdz][ɔːr]

with	such	lightning	rapidity	that	I	could	not	quite	tell	whether	I	saw	the	swords	or
和	这样的	闪电	快速	那	我	可以	不是	相当	告诉	无论	我	锯	这	剑	或者

['oʊnli] ['flæʃɪz] [ðeɪ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] ;

only	flashes	they	made	in	the	air	;
仅有的	闪光灯	他们	制成	在	这	空气	;

两个幻影猛地向前跃去，开始以闪电般的速度互相攻击，以至于我无法分辨我看到的是刀剑还是它们在空中产生的闪光；

[ðə; ði] ['rætlɪŋ] [dɪn][ʌv; əv] [ðiːz] [bloʊz] [æz; əz] [ðeɪ] [strʌk] [stiːl] [ɔːr] ['pædɪŋz] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

the	rattling	din	of	these	blows	as	they	struck	steel	or	paddings	was	something
这	嘎嘎作响	din	的	这些	打击	作为	他们	击	钢	或者	衬垫	曾是	某物

['wʌndərfəli] ['stɜːrɪŋ] ,

wonderfully	stirring	,
太棒了	搅拌	,

这些重锤击打在钢铁或垫子上发出的嘎吱声响，令人无比振奋。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [tə'rɪfɪk] [fɔːrs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [waɪ]

and	they	were	struck	with	such	terrific	force	that	I	could	not	understand	why
和	他们	是	击	和	这样的	了不起	力量	那	我	可以	不是	理解	为什么

[ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] [sɔːrd] [wʌz; wəz][nɑːt] ['biːtn] [daʊn] ['ʌndər][ðə; ði] [ə'sɔːlt] .

the	opposing	sword	was	not	beaten	down	under	the	assault	.
这	反对	剑	曾是	不是	被打败	向下	在下面	这	突击	.

他们遭受了如此巨大的攻击，以至于我无法理解为什么对方的剑没有在攻击下被击落。

['prez(ə)ntli] , [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] - ['flæʃɪz] ,

Presently	,	in	the	midst	of	the	sword	-	flashes	,
目前	,	在	这	中间	的	这	剑	-	闪光灯	,

此刻，在刀光剑影之中，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [her] [skɪp]['ɪntuː][ðə; ði] [er] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][leɪn] [luːs] [ɑːn][ðə; ði]

I	saw	a	handful	of	hair	skip	into	the	air	as	if	it	had	lain	loose	on	the
我	锯	一个	少数	的	头发	跳过	进入	这	空气	作为	如果	它	有	莱恩	松动的	在	这

['vɪktɪmz] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][wɪnd][hæd; həd] [pʌft] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪ] .

victim's	head	and	a	breath	of	wind	had	puffed	it	suddenly	away	.
受害者的	头	和	一个	气息	的	风	有	膨胀的	它	突然	离开	.

我看到一把头发在空中飘动，仿佛原本散落在受害者头上的头发被一阵风吹走了。

[ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][kraɪd] " [hɔːlt] ! " [ænd; ənd] [nɑːkt] [ʌp][ðə; ði] [kəm'bætnts] - [swɔːdz][wɪð; wɪθ]

The	seconds	cried	"	Halt	!	"	and	knocked	up	the	combatants	'	swords	with
这	秒	哭	"	停止	!	"	和	敲门	向上	这	战斗人员	-	剑	和

[ðer; ðər] [oʊn] .

their	own	.
他们的	自己的	.

助手们大喊"住手！"，并用自己的剑击落了交战双方的剑。

[ðə; ði]['djuːəlist][sæt] [daʊn] ; [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] [ə'fɪʃ(ə)l] [stept] ['fɔːrwərd] ,

The	duelists	sat	down	;	a	student	official	stepped	forward	,
这	决斗者	卫星	向下	;	一个	学生	官方的	步	向前	,

决斗者们坐了下来；一名学生官员走上前去，

[ɪg'zæmɪnd][ðə; ði] ['wuːndɪd] [hed] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spʌndʒ] [wʌns][ɔːr]

examined	the	wounded	head	and	touched	the	place	with	a	sponge	once	or
检查	这	受伤	头	和	感动	这	地方	和	一个	海绵	一次	或者

[twaɪs] ;

twice	;
两次	;

检查了受伤的头部，并用海绵擦拭了伤口一两次；

[ðə; ði]['sɜ:rdʒən] [keɪm] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [bæk] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wu:nd] — [ænd; ənd]

the	surgeon	came	and	turned	back	the	hair	from	the	wound	—	and
这	外科医生	来了	和	转向	后退	这	头发	从	这	伤口	一	和

[rɪ'vi:ld] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [gæʃ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ɪntʃɪz] [lɔ:ŋ] ,

revealed	a	crimson	gash	two	or	three	inches	long	,
揭晓	一个	赤红	伤口	二	或者	三	英寸	长的	,

外科医生走了过来，拨开伤口处的头发——露出了一道两三英寸长的深红色伤口。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə][baɪnd][æn; ən]['oʊv(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] ['leðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]

and	proceeded	to	bind	an	oval	piece	of	leather	and	a	bunch	of
和	继续	到	绑定	一个	椭圆形	片	的	皮革	和	一个	束	的

[lɪnt]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ;

lint	over	it	;
皮棉	超过	它	;

然后，他将一块椭圆形皮革和一团棉絮包裹起来;

[ðə; ði] ['tæli] - ['ki:pər] [stept] [ʌp][ænd; ənd] ['tæli] [wʌn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] .

the	tally	-	keeper	stepped	up	and	tallied	one	for	the	opposition	in	his	book	.
这	相符	-	守门员	步	向上	和	统计	一	为了	这	反对	在	他的	书	.

计分员走上前，在他的记录簿上记下了对方得一分。

[ðen] [ðə; ði]['dju:əlist] [tʊk] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'gen] ;

Then	the	duelists	took	position	again	;
然后	这	决斗者	采取	位置	再次	;

然后决斗者们再次摆好阵型;

[ə; eɪ] [smɔ:l] [stri:m] [ʌv; əv] [blʌd] [wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒərd]['mænz] [hed]

a	small	stream	of	blood	was	flowing	down	the	side	of	the	injured	man's	head
一个	小的	溪流	的	血	曾是	流动	向下	这	边	的	这	受伤	男人的	头

,

,

,

鲜血顺着受伤男子的头部侧面缓缓流下。

[ænd; ənd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] ,

and	over	his	shoulder	and	down	his	body	to	the	floor	,
和	超过	他的	肩膀	和	向下	他的	身体	到	这	地面	,

然后越过他的肩膀，顺着他的身体垂到地板上。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][maɪnd] [ðɪs] .

but	he	did	not	seem	to	mind	this	.
但	他	做过	不是	似乎	到	头脑	这	.

但他似乎并不介意。

[ðə; ði][wɜ:rd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [plʌndʒd] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [æz; əz] ['fɪrsli] [æz; əz]

The	word	was	given	,	and	they	plunged	at	each	other	as	fiercely	as
这	单词	曾是	给定	,	和	他们	暴跌	在	每个	其他	作为	激烈地	作为

[bɪ'fɔ:r] ;

before	;
前	;

命令下达后，他们像之前一样激烈地互相冲撞;

[wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] [bloʊz] [reɪnd] [ænd; ənd] ['rætld] [ænd; ənd] [flæʃt] ;

once	more	the	blows	rained	and	rattled	and	flashed	;
一次	更多的	这	打击	下雨了	和	摇晃	和	闪光灯	;

拳头再次如雨般落下，发出噼啪作响的声音，闪闪发光;

['evri] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] [kwɪk] - [aɪd] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [wʊd] ['noʊtɪs] [ðæt] [ə; eɪ] [sɔːrd] [wʌz; wəz]

every	few	moments	the	quick	-	eyed	seconds	would	notice	that	a	sword	was
每一个	很少	时刻	这	快的	-	眼睛	秒	会	注意	那	一个	剑	曾是

[bent] — [ðen] [ðeɪ] [kɔːld] " [hɔːlt] !

bent	—	then	they	called	"	Halt	!
弯曲	—	然后	他们	称为	"	停止	!

每隔一会儿，眼疾手快的队员就会注意到有一把剑弯了——然后他们就会喊"站住！"

" [strʌk] [ʌp][ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['wɛpənz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'sɪstɪŋ] ['stuːd(ə)nt] ['streɪtnd] [ðə; ði]

"	struck	up	the	contending	weapons	,	and	an	assisting	student	straightened	the
"	击	向上	这	争吵	武器	,	和	一个	协助	学生	拉直	这

[bent][wʌn] .

bent	one	.
弯曲	一	.

"拿起对峙的武器，一名协助的学生将弯曲的武器扶正了。"

[ðə; ði]['wʌndərf(ə)l]['tɜːrmɔɪl] [went] [ɑːn] — ['prez(ə)ntli][ə; eɪ] [braɪt] [spɑːrk] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bleɪd] ,

The	wonderful	turmoil	went	on	—	presently	a	bright	spark	sprung	from	a	blade	,
这	精彩的	动荡	去	在	—	目前	一个	明亮的	火花	弹簧	从	一个	刀刃	,

精彩的骚动仍在继续——突然，一道明亮的火花从刀刃中迸发而出，

[ænd; ənd] [ðæt] [bleɪd] ['broʊkən][ɪn] ['sevrəl] ['piːsɪz] , [sent][wʌn][ʌv; əv][ɪts]['frægmənts] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	that	blade	broken	in	several	pieces	,	sent	one	of	its	fragments	flying	to	the
和	那	刀刃	破碎的	在	一些	件	,	发送	一	的	它是	片段	飞行	到	这

['siːlɪŋ] .

ceiling	.
天花板	.

那把刀断成了好几截，其中一块碎片飞到了天花板上。

[ə; eɪ] [nuː] [sɔːrd] [wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [prə'siːdid] .

A	new	sword	was	provided	and	the	fight	proceeded	.
一个	新的	剑	曾是	假如	和	这	斗争	继续	.

一把新剑被递了过来，战斗继续进行。

[ðə; ði]['eksərsaɪz][wʌz; wəz] [trə'mendəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ɪn][taɪm][ðə; ði] ['faɪtərz] [bɪ'gæn]

The	exercise	was	tremendous	,	of	course	,	and	in	time	the	fighters	began
这	锻炼	曾是	巨大的	,	的	课程	,	和	在	时间	这	战士	开始

[tuː; tə] [ʃoʊ] [greɪt] [fə'tiːg] .

to	show	great	fatigue	.
到	展示	伟大的	疲劳	.

当然，这次训练强度非常大，一段时间后，战士们开始表现出极大的疲劳。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə][rest][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ;

They	were	allowed	to	rest	a	moment	,	every	little	while	;
他们	是	允许	到	休息	一个	片刻	,	每一个	小的	尽管	;

他们每隔一段时间就可以休息一会儿;

[ðeɪ] [gɑːt] ['ʌðər] [rests] [baɪ] ['wuːndɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

they	got	other	rests	by	wounding	each	other	,
他们	得到	其他	休息	经过	受伤	每个	其他	,

他们通过互相伤害来获得其他休息机会。

[fɔːr; fər] [ðen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][sɪt] [daʊn] [waɪl] [ðə; ði]['dɑːktər] [ə'plaɪd] [ðə; ði][lɪnt][ænd; ənd] ['bændidʒ] .

for	then	they	could	sit	down	while	the	doctor	applied	the	lint	and	bandages	.
为了	然后	他们	可以	坐	向下	尽管	这	医生	应用	这	皮棉	和	绷带	.

这样他们就可以坐下来，让医生给他们敷上棉絮和绷带。

[ðə; ði] [lɔ:] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][mʌst; məst] [kən'tɪnju:] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] [ɪf] [ðə; ði][men][kæn; kən][hoʊld]
The **law** **is** **that** **the** **battle** **must** **continue** **fifteen** **minutes** **if** **the** **men** **can** **hold**
这 法律 是 那 这 战斗 必须 继续 十五 分钟 如果 这 男人 能 抓住
[aʊt] ;
out **;**
出去 ;

法律规定，如果士兵们能够坚持下去，战斗必须继续进行十五分钟；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['pɔ:zɪz] [du:][nɑ:t] [kaʊnt] , [ðɪs] ['du:əl][wʌz; wəz][prə'træktɪd,proʊ'træktɪd][tu:; tə]
and **as** **the** **pauses** **do** **not** **count** **,** **this** **duel** **was** **protracted** **to**
和 作为 这 停顿 做 不是 数数 , 这 决斗 曾是 拖延 到
['twenti] [ɔ:r] ['θɜ:rti] ['mɪnɪts] ,
twenty **or** **thirty** **minutes** **,**
二十 或者 三十 分钟 ,

由于停顿不算在内，这场决斗持续了二三十分钟。

[aɪ] [dʒʌdʒd] .
I **judged** **.**
我 评判 .

我做出了判断。

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði][men][wɜ:r; wər] [tu:] [mʌtʃ] ['wɪrid] [tu:; tə][du:]['bæt(ə)l]
At **last** **it** **was** **decided** **that** **the** **men** **were** **too** **much** **wearied** **to** **do** **battle**
在 最后的 它 曾是 决定 那 这 男人 是 也 很多 疲惫 到 做 战斗
[lɔ:ŋgər] .
longer **.**
更长 .

最后大家一致认为，士兵们已经筋疲力尽，无法继续战斗。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][led] [ə'weɪ] [drentʃt] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .
They **were** **led** **away** **drenched** **with** **crimson** **from** **head** **to** **foot** **.**
他们 是 引领 离开 湿透了 和 赤红 从 头 到 脚 .

他们被带走时，从头到脚都沾满了鲜血。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t] [kaʊnt] ,
That **was** **a** **good** **fight** **,** **but** **it** **could** **not** **count** **,**
那 曾是 一个 好的 斗争 , 但 它 可以 不是 数数 ,

那是一场精彩的比赛，但不能算数。

['pɑ:rtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][læst][ðə; ði] ['lɔ:fl] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] ([ʌv; əv]['æktʃuəl] ['faɪtɪŋ]) ,
partly **because** **it** **did** **not** **last** **the** **lawful** **fifteen** **minutes** **(** **of** **actual** **fighting** **)** **,**
部分 因为 它 做过 不是 最后的 这 合法的 十五 分钟 (的 实际的 斗争) ,

部分原因是战斗时间没有达到法定的十五分钟（实际战斗时间）。

[ænd; ənd]['pɑ:rtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['ni:ðər] [mæn][wʌz; wəz] [dɪs'eɪbld] [baɪ][hɪz; ɪz] [wu:nd] .
and **partly** **because** **neither** **man** **was** **disabled** **by** **his** **wound** **.**
和 部分 因为 两者都不 男人 曾是 已禁用 经过 他的 伤口 .

部分原因是两人都没有因伤致残。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [drɔ:n] ['bæt(ə)l] ,
It **was** **a** **drawn** **battle** **,**
它 曾是 一个 绘制 战斗 ,

这是一场平局，

[ænd; ənd] [kɔ:r] [lɔ:] [rɪ'kwaɪrz] [ðæt] [drɔ:n] ['bætlz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ˌri:'fɔ:t] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði]
and **corps** **law** **requires** **that** **drawn** **battles** **shall** **be** **refought** **as** **soon** **as** **the**
和 兵团 法律 需要 那 绘制 战斗 将 是 重战 作为 很快 作为 这
['ædvər,seriz] [ɑ:r; ər] [wel] [ʌv; əv][ðer; ðər][hɜ:rts] .
adversaries **are** **well** **of** **their** **hurts** **.**
对手 是 出色地 的 他们的 疼痛 .

军团法规定，平局的战斗应在敌方伤亡痊愈后立即重赛。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt] , [aɪ][hæd; həd] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

During	the	conflict	,	I	had	talked	a	little	,	now	and	then	,
期间	这	冲突	,	我	有	谈话	一个	小的	,	现在	和	然后	,

冲突期间，我偶尔会说几句话。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [kæp] [kɔːr] ,

with	a	young	gentleman	of	the	White	Cap	Corps	,
和	一个	年轻的	绅士	的	这	白色的	帽	兵团	,

与一位白帽军团的年轻绅士，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [faɪt] [nekst] — [ænd; ənd][hæd; həd]

and	he	had	mentioned	that	he	was	to	fight	next	—	and	had
和	他	有	提及	那	他	曾是	到	斗争	下一个	—	和	有

['ɔːlsoʊ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒər] ,

also	pointed	out	his	challenger	,
还	尖	出去	他的	挑战者	,

他还提到他接下来要比赛——并且指出了他的挑战者，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ]

a	young	gentleman	who	was	leaning	against	the	opposite	wall	smoking	a
一个	年轻的	绅士	WHO	曾是	倾斜	反对	这	对面的	墙	吸烟	一个

['sɪgəret] [ænd; ənd] ['restfəli] [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði]['duːəl] [ðen] [ɪn] ['prɑːgres] .

cigarette	and	restfully	observing	the	duel	then	in	progress	.
卷烟	和	安宁地	观察	这	决斗	然后	在	进步	.

一位年轻绅士倚靠在对面的墙上，一边抽着烟，一边悠闲地观看正在进行的决斗。

[maɪ] [ə'kweɪntənsʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['kɑːntest][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt]

My	acquaintanceship	with	a	party	to	the	coming	contest	had	the	effect
我的	熟人关系	和	一个	派对	到	这	未来	竞赛	有	这	影响

[ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

of	giving	me	a	kind	of	personal	interest	in	it	;
的	给予	我	一个	种类	的	个人的	兴趣	在	它	;

由于我认识即将参赛的一方，我对这场比赛产生了某种个人兴趣；

[aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [wɪʃt] [hiː; hi] [maɪt] [wɪn] ,

I	naturally	wished	he	might	win	,
我	自然	希望	他	可能	赢	,

我自然希望他能赢。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [wʊd] [nɑːt]

and	it	was	the	reverse	of	pleasant	to	learn	that	he	probably	would	not
和	它	曾是	这	撤销	的	令人愉快的	到	学习	那	他	大概	会	不是

,

,

,

得知他可能不会这么做，这真让人感到十分沮丧。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] ['sɔːrdzmən] , [ðə; ði] ['tʃælɪndʒər] [wʌz; wəz][held]

because	,	although	he	was	a	notable	swordsman	,	the	challenger	was	held
因为	,	虽然	他	曾是	一个	值得注意的	剑客	,	这	挑战者	曾是	握住

[tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][suː'pɪriər] .

to	be	his	superior	.
到	是	他的	优越的	.

因为，虽然他是一位著名的剑客，但挑战者被认为比他更胜一筹。

[ðə; ði]['duːəl]['prez(ə)ntli][bɪ'gæn][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fjʊriəs] [weɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑːrkt] [ðə; ði]

The	duel	presently	began	and	in	the	same	furious	way	which	had	marked	the
这	决斗	目前	开始	和	在	这	相同的	狂怒	方式	哪个	有	标记	这

['priːviəs] [wʌn] .

previous	one	.
以前的	一	.

决斗随即开始，其激烈程度与上次决斗如出一辙。

[aɪ] [stʊd] [kloʊz] [baɪ] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] [wɪtʃ] [bloʊz] [toʊld] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] ,

I	stood	close	by	,	but	could	not	tell	which	blows	told	and	which	did	not	,
我	站立	关闭	经过	,	但	可以	不是	告诉	哪个	打击	讲述	和	哪个	做过	不是	,

我站在附近，却无法分辨哪些击打造成了伤害，哪些没有。

[ðeɪ] [fel] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [soʊ] [laɪk] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [laɪt] .

they	fell	and	vanished	so	like	flashes	of	light	.
他们	跌倒	和	消失了	所以	喜欢	闪光灯	的	光	.

它们坠落并消失得无影无踪，就像一道道闪光。

[ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [tel] ; [ðə; ði] [swɔːdz] ['ɔːlweɪz] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] [ə'poʊnənts] - ['hedz] ,

They	all	seemed	to	tell	;	the	swords	always	bent	over	the	opponents	'	heads	,
他们	全部	似乎	到	告诉	;	这	剑	总是	弯曲	超过	这	对手	-	头部	,

它们似乎都在诉说着什么；剑刃总是弯在对手的头顶上，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɔːrhed] [bæk] ['oʊvər] [ðə; ði] [kraʊn] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [tʌtʃ] , [ɔːl] [ðə; ði]

from	the	forehead	back	over	the	crown	,	and	seemed	to	touch	,	all	the
从	这	前额	后退	超过	这	王冠	,	和	似乎	到	触碰	,	全部	这

[wei] ;

way	;
方式	;

从前额一直到头顶，似乎连在一起；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] — [ə; eɪ] [prə'tektɪŋ] [bleɪd] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]

but	it	was	not	so	—	a	protecting	blade	,	invisible	to	me	,	was	always
但	它	曾是	不是	所以	—	一个	保护	刀刃	,	无形的	到	我	,	曾是	总是

[ˌɪntər'poʊzd] [bɪ'twiːn] .

interposed	between	.
插入	之间	.

但事实并非如此——始终有一把我看不见的保护刀横亘在两者之间。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [iːtʃ] [mæn] [hæd; həd] [strʌk] [twelv] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] [bloʊz] ,

At	the	end	of	ten	seconds	each	man	had	struck	twelve	or	fifteen	blows	,
在	这	结尾	的	十	秒	每个	男人	有	击	十二	或者	十五	打击	,

十秒钟后，每人都击打了十二到十五次。

[ænd; ənd] ['wɔːdid] [ɔːf] [twelv] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] , [ænd; ənd] [noʊ] [hɑːrm] [dʌn] ; [ðen] [ə; eɪ] [sɔːrd] [bɪ'keɪm]

and	warded	off	twelve	or	fifteen	,	and	no	harm	done	;	then	a	sword	became
和	监护	离开	十二	或者	十五	,	和	不	伤害	完毕	;	然后	一个	剑	成为

[dɪs'eɪbld] ,

disabled	,
已禁用	,

击退了十二到十五人，没有造成任何伤害；然后一把剑就失效了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [rest] ['fɑːloʊd] [waɪlst] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] [wʌz; wəz] [brɔːt] .

and	a	short	rest	followed	whilst	a	new	one	was	brought	.
和	一个	短的	休息	随后	而	一个	新的	一	曾是	带来	.

随后短暂休息，同时送来了新的餐车。

['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [raʊnd] [ðə; ði] [waɪt] [kɔːr] ['stuːd(ə)nt] [gɑːt] [æn; ən] ['ʌgli] [wuːnd] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd]

Early	in	the	next	round	the	White	Corps	student	got	an	ugly	wound	on	the	side
早期的	在	这	下一个	圆形的	这	白色的	兵团	学生	得到	一个	丑陋的	伤口	在	这	边

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

of	his	head	and	gave	his	opponent	one	like	it	.
的	他的	头	和	给予	他的	对手	一	喜欢	它	.

在下一轮比赛开始不久，白衣军团的学生头部侧面被打伤，伤势严重，他也给对手造成了同样的伤口。

[ɪn] [ðə; ði] [θɜːrd] [raʊnd] [ðə; ði] ['lætər] [rɪ'siːvd] [ə'nʌðər] [bæd] [wuːnd] [ɪn] [ðə; ði] [hed] ,

In	the	third	round	the	latter	received	another	bad	wound	in	the	head	,
在	这	第三	圆形的	这	后者	已收到	其他	坏的	伤口	在	这	头	,

第三回合中，后者头部再次受重伤。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrmər][hæd; həd][hɪz; ɪz]['ʌndər] - [lɪp][dɪ'vaɪdɪd] .

and	the	former	had	his	under	-	lip	divided	.
和	这	以前的	有	他的	在下面	-	唇	分割	.

前者的下唇裂开了。

['æftər] [ðæt] , [ðə; ði] [waɪt] [kɔːr] ['stuːd(ə)nt] [geɪv] ['meni] [sɪ'vɪr] ['wuːndz] ,

After	that	,	the	White	Corps	student	gave	many	severe	wounds	,
后	那	,	这	白色的	兵团	学生	给予	许多	严重	伤口	,

之后，那名白衣军团的学生造成了多处严重伤口。

[bʌt; bət][gɑːt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ɪn][rɪ'tɜːrn] .

but	got	none	of	the	consequence	in	return	.
但	得到	没有任何	的	这	结果	在	返回	.

但却没有承担任何后果。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][faɪv] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['duːəl][ðə; ði]['sɜːrdʒən]

At	the	end	of	five	minutes	from	the	beginning	of	the	duel	the	surgeon
在	这	结尾	的	五	分钟	从	这	开始	的	这	决斗	这	外科医生

[stɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ;

stopped	it	;
停止	它	;

决斗开始五分钟后，外科医生制止了决斗；

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒɪŋ] ['pɑːrti][hæd; həd] ['sʌfərd] [sʌtʃ] ['ɪndʒəriz][ðæt] ['eni] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm]

the	challenging	party	had	suffered	such	injuries	that	any	addition	to	them
这	具有挑战性的	派对	有	遭受	这样的	受伤	那	任何	添加	到	他们

[maɪt] [biː; bi]['deɪndʒərəs] .

might	be	dangerous	.
可能	是	危险的	.

挑战方已遭受重创，任何新的伤情都可能造成危险。

[ðiːz] ['ɪndʒəriz][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['spektək(ə)l] , [bʌt; bət][ɑːr; ər] ['betər] [left] [ˌʌndi'skraibd] .

These	injuries	were	a	fearful	spectacle	,	but	are	better	left	undescribed	.
这些	受伤	是	一个	可怕	奇观	,	但	是	更好的	左边	未描述	.

这些伤情十分可怕，但最好还是不要描述。

[soʊ] , [ə'genst] [ˌekspek'teɪʃn] , [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪktər] .

So	,	against	expectation	,	my	acquaintance	was	the	victor	.
所以	,	反对	期待	,	我的	熟人	曾是	这	胜利者	.

出乎意料的是，我的熟人赢了。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[[ə; eɪ][spɔːrt] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [kɪlz]]

[	A	Sport	that	Sometimes	Kills	]
[	一个	运动	那	有时	杀戮	]

【一项有时会致命的运动】

[ðə; ði][θɜːrd]['duːəl][wʌz; wəz] [briːf] [ænd; ənd] ['blʌdi] .

The	third	duel	was	brief	and	bloody	.
这	第三	决斗	曾是	简短的	和	血腥	.

第三次决斗短暂而血腥。

[ðə; ði]['sɜːrdʒən] [stɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ]

The	surgeon	stopped	it	when	he	saw	that	one	of	the	men	had	received	such
这	外科医生	停止	它	什么时候	他	锯	那	一	的	这	男人	有	已收到	这样的

[bæd] ['wuːndz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [faɪt] [lɔːŋgər] [wɪ'ðaʊt] [en'deɪndʒərɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] .

bad	wounds	that	he	could	not	fight	longer	without	endangering	his	life	.
坏的	伤口	那	他	可以	不是	斗争	更长	没有	危及	他的	生活	.

外科医生看到其中一名士兵伤势严重，继续战斗会危及生命，便叫停了战斗。

[ðə; ði] [fɔːrθ] ['duːəl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [ɪn'kaʊntər] ;

The	fourth	duel	was	a	tremendous	encounter	;
这	第四	决斗	曾是	一个	巨大的	遇到	;

第四次决斗是一场精彩绝伦的较量;

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][faɪv][ɔːr][sɪks] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['sɜːrdʒən] [ˌɪntə'fiəd] [wʌns] [mɔːr] :

but	at	the	end	of	five	or	six	minutes	the	surgeon	interfered	once	more	:
但	在	这	结尾	的	五	或者	六	分钟	这	外科医生	干扰	一次	更多的	:

但五六分钟后，外科医生再次介入:

[ə'nʌðər] [mæn][soʊ] [sɪ'vɪrli] [hɜːrt][æz; əz][tuː; tə]['rendər][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'seɪf] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz]

another	man	so	severely	hurt	as	to	render	it	unsafe	to	add	to	his
其他	男人	所以	严重	伤害	作为	到	使成为	它	不安全	到	添加	到	他的

['hɑːrmz] .

harms	.
危害	.

另一名男子伤势严重，不宜加重其伤势。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] — [wɪð; wɪθ] [ræpt] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]

I	watched	this	engagement	as	I	watched	the	others	—	with	rapt	interest	and
我	观看	这	订婚	作为	我	观看	这	其他的	—	和	欣喜若狂	兴趣	和

[strɔːŋ] [ɪk'saɪtmənt] ,

strong	excitement	,
强的	激动	,

我像观看其他订婚仪式一样，全神贯注、激动不已地观看了这场订婚仪式。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [fɔːr; fər] ['evri] [bloʊ] [ðæt] [leɪd]['oʊpən][ə; eɪ]

and	with	a	shrink	and	a	shudder	for	every	blow	that	laid	open	a
和	和	一个	收缩	和	一个	不寒而栗	为了	每一个	吹	那	铺设	打开	一个

[tʃiːk] [ɔːr][ə; eɪ] ['fɔːrhed] ;

cheek	or	a	forehead	;
脸颊	或者	一个	前额	;

每次击打导致脸颊或额头破血流，他都会畏缩颤抖;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] ['peɪlɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] [wen] [aɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [sɔː] [ə; eɪ] [wuːnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	a	conscious	paling	of	my	face	when	I	occasionally	saw	a	wound	of	a
和	一个	有意识的	苍白	的	我的	脸	什么时候	我	偶尔	锯	一个	伤口	的	一个

[jet] [mɔːr] ['ʃɑːkɪŋ] ['neɪtʃər] [in'fliktid] .

yet	more	shocking	nature	inflicted	.
然而	更多的	令人震惊	自然	造成的	.

偶尔看到一些性质更为骇人的伤口时，我的脸色会不由自主地变得苍白。

[maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðə; ði]['luːzər][ʌv; əv] [ðɪs] ['duːəl] [wen] [hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz][læst][ænd; ənd]

My	eyes	were	upon	the	loser	of	this	duel	when	he	got	his	last	and
我的	眼睛	是	之上	这	失败者	的	这	决斗	什么时候	他	得到	他的	最后的	和

['væŋkwɪʃɪŋ] [wuːnd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] —

vanquishing	wound	—	it	was	in	his	face	and	it	carried	away	his	—
战胜	伤口	—	它	曾是	在	他的	脸	和	它	携带	离开	他的	—

我的目光落在了这场决斗的失败者身上，他遭受了最后一击，也是致命的一击——伤口在他的脸上，夺去了他的生命——

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt]['entər]['ɪntuː]['diːteɪlz] .

but	no	matter	,	I	must	not	enter	into	details	.
但	不	事情	,	我	必须	不是	进入	进入	细节	.

但没关系，我不能详述细节。

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] ['kwɪkli] ,

I	had	but	a	glance	,	and	then	turned	quickly	,
我	有	但	一个	瞥一眼	,	和	然后	转向	迅速地	,

我只瞥了一眼，然后迅速转过身去。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [wʌz; wəz]

but	I	would	not	have	been	looking	at	all	if	I	had	known	what	was
但	我	会	不是	有	到过	寻找	在	全部	如果	我	有	已知	什么	曾是

['kʌmɪŋ] .

coming	.
未来	.

但如果我知道接下来会发生什么，我肯定不会去看。

[noʊ] , [ðæt] [ɪz] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [truː] ;

No	,	that	is	probably	not	true	;
不	,	那	是	大概	不是	真的	;

不，那可能不是真的；

[wʌn] [θɪŋks] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

one	thinks	he	would	not	look	if	he	knew	what	was	coming	,
一	思考	他	会	不是	看	如果	他	知道	什么	曾是	未来	,

人们会认为，如果他知道即将发生什么，就不会去看了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ɑːr; ər][soʊ]['paʊərf(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['daʊtləs]

but	the	interest	and	the	excitement	are	so	powerful	that	they	would	doubtless
但	这	兴趣	和	这	激动	是	所以	强大的	那	他们	会	毫无疑问

['kɑːŋkər] [ɔːl] ['ʌðər] ['fiːlɪŋz] ;

conquer	all	other	feelings	;
征服	全部	其他	情怀	;

但是，这种兴趣和兴奋如此强烈，无疑会战胜所有其他情感；

[ænd; ənd][soʊ] , ['ʌndər][ðə; ðɪ] [fɪrs] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['klæʃɪŋ] [stiːl] , [hiː; hi] [wʊd] [jiːld]

and	so	,	under	the	fierce	exhilaration	of	the	clashing	steel	,	he	would	yield
和	所以	,	在下面	这	凶猛的	兴奋	的	这	冲突	钢	,	他	会	屈服

[ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][ɔːl] .

and	look	after	all	.
和	看	后	全部	.

于是，在刀剑碰撞的激烈刺激下，他屈服了，照顾了所有人。

['sʌmtaɪmz] [spek'teitəs][ʌv; əv] [ðiːz] ['duːəlz][feɪnt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [ə; eɪ] ['veri]

Sometimes	spectators	of	these	duels	faint	—	and	it	does	seem	a	very
有时	观众	的	这些	决斗	头晕的	—	和	它	做	似乎	一个	非常

['riːz(ə)nəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [tuː] .

reasonable	thing	to	do	,	too	.
合理的	事物	到	做	,	也	.

有时，这些决斗的观众会晕倒——而且这似乎也是一件非常合情合理的事情。

[bəuθ] ['pɑːrtiz] [tuː; tə] [ðɪs] [fɔːrθ] ['duːəl][wɜːr; wər]['bædli][hɜːrt][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['sɜːrdʒən][wʌz; wəz]

Both	parties	to	this	fourth	duel	were	badly	hurt	so	much	that	the	surgeon	was
两个都	各方	到	这	第四	决斗	是	糟糕	伤害	所以	很多	那	这	外科医生	曾是

[æt; ət][wɜːrk][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ['nɪrli] [ɔːr][kwaɪt][æn; ən]['aʊər] — [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ɪz] [sə'dʒestɪv] .

at	work	upon	them	nearly	or	quite	an	hour	—	a	fact	which	is	suggestive	.
在	工作	之上	他们	几乎	或者	相当	一个	小时	—	一个	事实	哪个	是	暗示性的	.

第四次决斗的双方都伤势严重，外科医生为他们进行了将近一个小时的手术——这一事实颇具启发性。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['weɪtɪŋ] ['ɪntərv(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt]['weɪstɪd][ɪn] ['aɪdlnəs] [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'sembld] ['stjʊdnts] .

But	this	waiting	interval	was	not	wasted	in	idleness	by	the	assembled	students	.
但	这	等待	间隔	曾是	不是	浪费	在	懒惰	经过	这	组装	学生	.

但聚集的学生们并没有利用这段等待时间无所事事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] [nuːn] , ['ðerfɔːr] [ðeɪ] ['ɔːrdərd] [ðer; ðər]['lændlɔːrd] , [ˌdaʊn'sterz] , [tuː; tə][send]

It	was	past	noon	,	therefore	they	ordered	their	landlord	,	downstairs	,	to	send
它	曾是	过去的	中午	,	所以	他们	订购	他们的	房东	,	楼下	,	到	发送

[ʌp][hɑːt] ['biːfsteɪk] ,

up	hot	beefsteaks	,
向上	热的	牛排	,

当时已过中午，于是他们吩咐楼下的房东送热腾腾的牛排上来。

['tʃɪkɪnz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ðeɪ] [eɪt] , ['sɪtɪŋ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æt; ət]

chickens	,	and	such	things	,	and	these	they	ate	,	sitting	comfortable	at
鸡	,	和	这样的	事物	,	和	这些	他们	吃	,	坐着	舒服的	在

[ðə; ði] ['sevrəl] [teiblz] ,

the	several	tables	,
这	一些	表格	,

鸡之类的东西，他们舒舒服服地坐在几张桌子旁吃着这些东西。

[waɪlst] [ðeɪ] [tʃæt] , [dɪ'spjuːtɪd][ænd; ənd] [læft] .

whilst	they	chatted	,	disputed	and	laughed	.
而	他们	聊天	,	争议	和	笑了	.

他们一边聊天，一边争论，一边大笑。

[ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [ruːm] [stʊd] ['oʊpən] , ['miːntaɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] ,

The	door	to	the	surgeon's	room	stood	open	,	meantime	,	but	the	cutting	,
这	门	到	这	外科医生的	房间	站立	打开	,	与此同时	,	但	这	切割	,

['soʊɪŋ] ,

sewing	,
缝纫	,

与此同时，外科医生的房间门敞开着，但切割、缝合.....

['splaɪsɪŋ] , [ænd; ənd]['bændidʒiŋ]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðer; ðər][ɪn][pleɪn] [vjuː] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb]

splicing	,	and	bandaging	going	on	in	there	in	plain	view	did	not	seem	to	disturb
拼接	,	和	包扎	去	在	在	那里	在	清楚的	看法	做过	不是	似乎	到	打扰

['ɛniːˌwənz] ['æpɪtaɪt] .

anyone's	appetite	.
任何人的	食欲	.

手术过程中，人们明目张胆地进行着缝合和包扎，但这似乎并没有影响任何人的食欲。

[aɪ] [went] [ɪn][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['sɜːrdʒən]['leɪbər] [ə'waɪl] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪ] ;

I	went	in	and	saw	the	surgeon	labor	awhile	,	but	could	not	enjoy	;
我	去	在	和	锯	这	外科医生	劳动	一会儿	,	但	可以	不是	享受	;

我进去看了外科医生手术，但没能享受到手术的乐趣;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wuːndz] ['gɪv(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðæn; ðən]

it	was	much	less	trying	to	see	the	wounds	given	and	received	than
它	曾是	很多	较少的	尝试	到	看	这	伤口	给定	和	已收到	比

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['mɛndɪd] ;

to	see	them	mended	;
到	看	他们	已修复	;

看到伤口愈合远比看到伤口被愈合更容易些;

[ðə; ði][stɜːr][ænd; ənd]['tɜːrmɔɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [stiːl] ,

the	stir	and	turmoil	,	and	the	music	of	the	steel	,
这	搅拌	和	动荡	,	和	这	音乐	的	这	钢	,

骚动与动荡，以及钢铁的音乐，

[wɜːr; wər] ['wɑːntɪŋ] [hɪr] — [wʌnz] [nəːvs] [wɜːr; wər] [rʌŋ] [baɪ] [ðɪs] ['grɪzli] ['spektək(ə)l] ,

were	wanting	here	—	one's	nerves	were	wrung	by	this	grisly	spectacle	,
是	想要	这里	—	一个人的	神经	是	拧干	经过	这	可怕的	奇观	,

这里缺少一些东西——这可怕的景象令人神经紧绷。

[waɪlst] [ðə; ði] - ['kɑːmpenseɪtɪŋ] ['pleʒərəbl] [θrɪl] [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] .

whilst	the	duel's	compensating	pleasurable	thrill	was	lacking	.
而	这	-	补偿	令人愉悦的	刺激	曾是	缺乏	.

然而，决斗带来的快感却不足。

['faɪnəli] [ðə; ði]['dɑːktər] ['fɪnɪʃt] ,

Finally	the	doctor	finished	,
最后	这	医生	完成的	,

医生终于结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði]['kloʊzɪŋ]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [keɪm] [fɔːrθ] .

and	the	men	who	were	to	fight	the	closing	battle	of	the	day	came	forth	.
和	这	男人	WHO	是	到	斗争	这	结束	战斗	的	这	天	来了	前进	.

即将进行当天最后一场战斗的战士们走上了战场。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['dinəz] [wɜːr; wər][nɑːt] [kəm'pliːtɪd] , [jet] , [bʌt; bət][noʊ]['mætər] , [ðeɪ] [kʊd; kəd]

A	good	many	dinners	were	not	completed	,	yet	,	but	no	matter	,	they	could
一个	好的	许多	晚餐	是	不是	完全的	,	然而	,	但	不	事情	,	他们	可以

[biː; bi] ['iːtn] [koʊld] ,

be	eaten	cold	,
是	吃	寒冷的	,

很多晚餐还没做好，不过没关系，冷着吃也行。

['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l] ; ['ðerfɔːr] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['kraʊdɪd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siː] .

after	the	battle	;	therefore	everybody	crowded	forth	to	see	.
后	这	战斗	;	所以	大家	挤	前进	到	看	.

战斗结束后，大家都蜂拥而出观看。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [lʌv] ['duːəl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] " [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] " [ə'fer] .

This	was	not	a	love	duel	,	but	a	"	satisfaction	"	affair	.
这	曾是	不是	一个	爱	决斗	,	但	一个	"	满意	"	事务	.

这不是一场爱情决斗，而是一场"满足"欲望的事件。

[ðiːz] [tuː] ['stjʊdnts] [hæd; həd] ['kwɑːrəld] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [hɪr] [tuː; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .

These	two	students	had	quarreled	,	and	were	here	to	settle	it	.
这些	二	学生	有	争吵	,	和	是	这里	到	定居	它	.

这两个学生发生了争吵，他们来这里是为了解决争端。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ]

They	did	not	belong	to	any	of	the	corps	,	but	they	were	furnished	with
他们	做过	不是	属于	到	任何	的	这	兵团	,	但	他们	是	提供	和

['wɛpənz] [ænd; ənd]['ɑːrmər] ,

weapons	and	armor	,
武器	和	盔甲	,

他们不属于任何军团，但却配备了武器和盔甲。

[ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [faɪt] [hɪr] [baɪ][ðə; ði][faɪv] [kɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] .

and	permitted	to	fight	here	by	the	five	corps	as	a	courtesy	.
和	允许	到	斗争	这里	经过	这	五	兵团	作为	一个	礼貌	.

并出于礼貌，被五大军允许在此作战。

['evɪdəntli] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] [men][wɜːr; wər] [ˌʌnfə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['duːəlɪŋ] ['serəmənɪz] ,

Evidently	these	two	young	men	were	unfamiliar	with	the	dueling	ceremonies	,
显然	这些	二	年轻的	男人	是	陌生	和	这	决斗	仪式	,

显然，这两个年轻人对决斗仪式并不熟悉。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌʌnfə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] .

though	they	were	not	unfamiliar	with	the	sword	.
尽管	他们	是	不是	陌生	和	这	剑	.

虽然他们对剑并不陌生。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn][pə'zɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][bɪ'gɪn] —

When	they	were	placed	in	position	they	thought	it	was	time	to	begin	—
什么时候	他们	是	放置	在	位置	他们	想法	它	曾是	时间	到	开始	—

[ænd; ənd] [ðen] [dɪd] [bɪ'gɪn] ,

and	then	did	begin	,
和	然后	做过	开始	,

当他们就位后，他们认为时机已到——然后就开始了。

[tuː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ɪm'petʃuəs] ['enərdʒi] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [tuː; tə]

too	,	and	with	a	most	impetuous	energy	,	without	waiting	for	anybody	to
也	,	和	和	一个	最多	浮躁	活力	,	没有	等待	为了	任何人	到

[gɪv] [ðə; ði][wɜːrd] .

give	the	word	.
给	这	单词	.

而且，他以极其冲动的劲头，不等任何人一声令下。

[ðɪs] ['væstli] [ə'mjuːzd] [ðə; ði][spek'teitəs] ,

This	vastly	amused	the	spectators	,
这	非常	觉得好笑	这	观众	,

这让观众们捧腹大笑。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [broʊk] [daʊn] [ðer; ðər] ['stʌdid] [ænd; ənd] ['kɔːrtli] ['grævəti][ænd; ənd] [sər'praɪzd]

and	even	broke	down	their	studied	and	courtly	gravity	and	surprised
和	甚至	打破	向下	他们的	研究	和	宫廷式	重力	和	惊讶

[ðem; ðəm]['ɪntuː] ['læftər] .

them	into	laughter	.
他们	进入	笑声	.

甚至打破了他们刻意营造的庄重肃穆的气氛，让他们开怀大笑。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [strʌk] [ʌp][ðə; ði][swɔːdz][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][ðə; ði]['duːəl]['oʊvər]

Of	course	the	seconds	struck	up	the	swords	and	started	the	duel	over
的	课程	这	秒	击	向上	这	剑	和	开始	这	决斗	超过

[ə'gen] .

again	.
再次	.

当然，副手们拔剑相向，决斗重新开始。

[æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] , [ðə; ði]['deljuːdʒ][ʌv; əv] [bloʊz] [bɪ'gæn] ,

At	the	word	,	the	deluge	of	blows	began	,
在	这	单词	,	这	洪水	的	打击	开始	,

话音刚落，便如潮水般涌来，拳脚相加。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðə; ði]['sɜːrdʒən] [wʌns] [mɔːr] [ˌɪntə'fiəd] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnli]['riːz(ə)n] [wɪtʃ]

but	before	long	the	surgeon	once	more	interfered	—	for	the	only	reason	which
但	前	长的	这	外科医生	一次	更多的	干扰	—	为了	这	仅有的	原因	哪个

['evər] [pə'mits] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪz] [wɔːr][wʌz; wəz]['oʊvər] .

ever	permits	him	to	interfere	—	and	the	day's	war	was	over	.
曾经	许可证	他	到	干扰	—	和	这	天	战争	曾是	超过	.

但不久之后，外科医生再次介入——这是他唯一可以介入的理由——当天的战斗就此结束。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

It	was	now	two	in	the	afternoon	,
它	曾是	现在	二	在	这	下午	,

现在是下午两点。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] [sɪns] [hæf][pæst][naɪn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	I	had	been	present	since	half	past	nine	in	the	morning	.
和	我	有	到过	展示	自从	一半	过去的	九	在	这	早晨	.

我从早上九点半就一直在这里。

[ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [red] [wʌn][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ;

The	field	of	battle	was	indeed	a	red	one	by	this	time	;
这	场地	的	战斗	曾是	的确	一个	红色的	一	经过	这	时间	;

此时战场已然一片血红；

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['sɔːdʌst] [suːn] ['raɪtɪd] [ðæt] .

but	some	sawdust	soon	righted	that	.
但	一些	锯末	很快	右	那	.

但一些锯末很快就纠正了这一点。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn]['duːəl] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ə'raɪvd] .

There	had	been	one	duel	before	I	arrived	.
那里	有	到过	一	决斗	前	我	到达的	.

在我到达之前，这里已经发生过一场决斗。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [rɪ'siːvd] ['meni]['ɪndʒəriz] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [ɪ'skeɪpt] [wɪ'ðaʊt]

In	it	one	of	the	men	received	many	injuries	,	while	the	other	one	escaped	without
在	它	一	的	这	男人	已收到	许多	受伤	,	尽管	这	其他	一	逃脱	没有

[ə; eɪ] [skrætʃ] .

a	scratch	.
一个	划痕	.

其中一人身受重伤，而另一人毫发无损地逃脱了。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['hedz] [ænd; ənd]['feɪsɪz][ʌv; əv][ten] [jʊθs] [gæʃt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

I	had	seen	the	heads	and	faces	of	ten	youths	gashed	in	every	direction
我	有	已见	这	头部	和	面孔	的	十	青年	裂口	在	每一个	方向

[baɪ][ðə; ði] [kiːn] [tuː] - [edʒd] [bleɪdz] ,

by	the	keen	two	-	edged	blades	,
经过	这	敏锐的	二	-	边缘	刀片	,

我亲眼看到十个年轻人的头颅和脸部被锋利的双刃刀划得血肉模糊。

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ə; eɪ]['vɪktɪm] [wɪns] , [nɔːr] [hɜːrd] [ə; eɪ] [moʊn] ,

and	yet	had	not	seen	a	victim	wince	,	nor	heard	a	moan	,
和	然而	有	不是	已见	一个	受害者	畏缩	,	也不	听到	一个	呻吟	,

然而，却既没有看到受害者痛苦地皱眉，也没有听到受害者呻吟。

[ɔːr] [dɪ'tektɪd] ['eni] ['fliːtɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kən'fest] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [peɪn][ðə; ði][hɜːrts][wɜːr; wər]

or	detected	any	fleeting	expression	which	confessed	the	sharp	pain	the	hurts	were
或者	检测到	任何	转瞬即逝	表达	哪个	坦白	这	锋利的	疼痛	这	疼痛	是

[in'fliktɪŋ] .

inflicting	.
造成	.

或者察觉到任何一闪而过的表情，表明伤痛正在折磨着他。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [gʊd] ['fɔːrtɪtuːd] , [ɪn'diːd] .

This	was	good	fortitude	,	indeed	.
这	曾是	好的	坚韧	,	的确	.

这的确是一种优秀的毅力。

[sʌtʃ] [ɪn'dʊrəns] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɪn]['sævidʒiz][ænd; ənd] [praɪz] - ['faɪtərz] ,

Such	endurance	is	to	be	expected	in	savages	and	prize	-	fighters	,
这样的	耐力	是	到	是	预期的	在	野蛮人	和	奖	-	战士	,

这种耐力在野蛮人和职业拳击手中并不罕见。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bɔːrn][ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

for	they	are	born	and	educated	to	it	;
为了	他们	是	出生	和	受过教育	到	它	;

因为他们生来如此，受过这样的教育；

[bʌt; bət][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [pər'fekʃ(ə)n][ɪn] [ðiːz] ['dʒentli][bred][ænd; ənd]['kaɪndli]['neɪtʃərd]

but	to	find	it	in	such	perfection	in	these	gently	bred	and	kindly	natured
但	到	寻找	它	在	这样的	完美	在	这些	轻轻地	繁殖	和	亲切地	自然

[jʌŋ] ['fɛloʊz] [ɪz] ['mætər] [fɔːr; fər] [sər'praɪz] .

young	fellows	is	matter	for	surprise	.
年轻的	伙伴们	是	事情	为了	惊喜	.

但令人惊讶的是，在这些出身良好、性情温和的年轻人身上，竟然能发现如此完美的品质。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] ['ʌndər][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] - [pleɪ] [ðæt] [ðɪs] ['fɔːrtɪtuːd]

It	was	not	merely	under	the	excitement	of	the	sword	-	play	that	this	fortitude
它	曾是	不是	仅仅	在下面	这	激动	的	这	剑	-	玩	那	这	坚韧

[wʌz; wəz] [ʃoʊn] ;

was	shown	;
曾是	所示	;

这种坚韧不拔的精神并非仅仅在激烈的剑术对决中展现出来;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrdʒənz] [ruːm] [wer] [æn; ən][ˌʌnɪn'spaɪərɪŋ]['kwaɪət] ['reɪnd] ,

it	was	shown	in	the	surgeon's	room	where	an	uninspiring	quiet	reigned	,
它	曾是	所示	在	这	外科医生的	房间	在哪里	一个	平淡无奇	安静的	统治	,

这段视频是在外科医生的房间里拍摄的，那里一片沉闷寂静。

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ɔːdiəns] .

and	where	there	was	no	audience	.
和	在哪里	那里	曾是	不	观众	.

而且当时没有观众。

[ðə; ði] ['dɑːktɝz] [məˌnɪpjʊ'leɪʃənz] [brɔːt] [aʊt] ['niːðər] ['grɪmɪsiz] [nɔːr] [moʊnz] .

The	doctor's	manipulations	brought	out	neither	grimaces	nor	moans	.
这	医生的	操纵	带来	出去	两者都不	鬼脸	也不	呻吟	.

医生的操作既没有引起痛苦的表情，也没有引起呻吟。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [faɪts] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvəbl] [ðæt] [ðiːz] [lædz] [hækt] [ænd; ənd] [slæʃt]

And	in	the	fights	it	was	observable	that	these	lads	hacked	and	slashed
和	在	这	战斗	它	曾是	可观察的	那	这些	小伙子们被黑客攻击		和	削减

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [trə'mendəs] ['spɪrɪt] ,

with	the	same	tremendous	spirit	,
和	这	相同的	巨大的	精神	,

在战斗中，人们可以明显看出，这些小伙子们都展现出了同样的惊人斗志，奋力砍杀。

['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['striːmɪŋ] ['wuːndz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði]

after	they	were	covered	with	streaming	wounds	,	which	they	had	shown	in	the
后	他们	是	涵盖	和	流媒体	伤口	,	哪个	他们	有	所示	在	这

[bɪ'gɪnɪŋ] .

beginning	.
开始	.

他们身上布满了鲜血淋漓的伤口，正如他们在一开始所展示的那样。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [lʊks] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['duːəlz][æz; əz] ['veri] ['fɑːrsɪk(ə)l] [ə'ferz] :

The	world	in	general	looks	upon	the	college	duels	as	very	farcical	affairs	:
这	世界	在	一般的	看起来	之上	这	大学	决斗	作为	非常	滑稽的	事务	:

世人普遍认为大学决斗是非常荒谬可笑的事情:

[truː] , [bʌt; bət] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['duːəl][ɪz] [fɔːt] [baɪ] [bɔɪz] ; [ðæt] [ðə; ði][swɔːdz][ɑːr; ər]

true	,	but	considering	that	the	college	duel	is	fought	by	boys	;	that	the	swords	are
真的	,	但	考虑	那	这	大学	决斗	是	战斗	经过	男孩们	;	那	这	剑	是

['riːəl][swɔːdz] ;

real	swords	;
真实的	剑	;

没错，但是考虑到大学决斗是由男生进行的；而且剑是真剑;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] [ɑːr; ər][ɪk'spoʊzd] ,

and	that	the	head	and	face	are	exposed	,
和	那	这	头	和	脸	是	裸露	,

头部和面部裸露在外。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fɑːrs] [wɪtʃ] [hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ] [greɪv] [saɪd][tuː; tə]

it	seems	to	me	that	it	is	a	farce	which	had	quite	a	grave	side	to
它	似乎	到	我	那	它	是	一个	闹剧	哪个	有	相当	一个	严重	边	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

在我看来，这似乎是一场闹剧，但其中也蕴含着相当严肃的意义。

['piːp(ə)l] [læf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['meɪnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ɪz][soʊ] ['kʌvərd] [ʌp]

People	laugh	at	it	mainly	because	they	think	the	student	is	so	covered	up
人们	笑	在	它	主要	因为	他们	思考	这	学生	是	所以	涵盖	向上

[wɪð; wɪθ]['ɑːrmər] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [biː; bi][hɜːrt] .

with	armor	that	he	cannot	be	hurt	.
和	盔甲	那	他	不能	是	伤害	.

人们之所以嘲笑他，主要是因为他们认为这名学生全身都穿着盔甲，不会受到伤害。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [ɑːr; ər] [prə'tektɪd] ,

But	it	is	not	so	;	his	eyes	and	ears	are	protected	,
但	它	是	不是	所以	;	他的	眼睛	和	耳朵	是	受保护	,

但事实并非如此；他的眼睛和耳朵都受到了保护。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hed] [ɑːr; ər] [ber] .

but	the	rest	of	his	face	and	head	are	bare	.
但	这	休息	的	他的	脸	和	头	是	裸	.

但他脸部和头部的其他部分都是裸露的。

[hiː; hi][kæn; kən][nɑːt]['oʊnli][biː; bi]['bædli] ['wuːndɪd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][laɪf][ɪz][ɪn]['deɪndʒər] ;

He	can	not	only	be	badly	wounded	,	but	his	life	is	in	danger	;
他	能	不是	仅有的	是	糟糕	受伤	,	但	他的	生活	是	在	危险	;

他不仅可能身负重伤，而且生命也受到威胁；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	would	sometimes	lose	it	but	for	the	interference	of	the
和	他	会	有时	失去	它	但	为了	这	干涉	的	这

['sɜːrdʒən] .

surgeon	.
外科医生	.

若非外科医生干预，他有时会失去理智。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪn'deɪndʒərd] .

It	is	not	intended	that	his	life	shall	be	endangered	.
它	是	不是	故意的	那	他的	生活	将	是	濒危	.

无意危及他的生命。

['feɪt(ə)l]['æksədənts][ɑːr; ər]['pɑːsəb(ə)l] , [haʊ'evər] .

Fatal	accidents	are	possible	,	however	.
致命的	事故	是	可能的	,	然而	.

然而，致命事故仍有可能发生。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['stuːdənts] [sɔːrd] [meɪ] [breɪk] ,

For	instance	,	the	student's	sword	may	break	,
为了	实例	,	这	学生	剑	可能	休息	,

例如，学生的剑可能会断掉。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][flai][ʌp][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][æn'tægənɪsts] [ɪr] [ænd; ənd][kʌt][æn; ən]['ɑːrtəri]

and	the	end	of	it	fly	up	behind	his	antagonist's	ear	and	cut	an	artery
和	这	结尾	的	它	飞	向上	在后面	他的	反派的	耳朵	和	切	一个	动脉

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [riːtʃt] [ɪf] [ðə; ði] [sɔːrd] [rɪ'meɪnd] [hoʊl] .

which	could	not	be	reached	if	the	sword	remained	whole	.
哪个	可以	不是	是	达到	如果	这	剑	剩余	所有的	.

剑尖飞到对手耳后，割断了一条动脉，如果剑保持完整，这条动脉是无法触及的。

[ðɪs] [hæz; həz] ['hæpənd] , ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [deθ] [hæz; həz] [rɪ'zʌltɪd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

This	has	happened	,	sometimes	,	and	death	has	resulted	on	the	spot	.
这	有	发生	,	有时	,	和	死亡	有	结果	在	这	点	.

这种情况有时会发生，并导致当场死亡。

['fɔːrmərli] [ðə; ði] ['stuːdənts] ['ɑːrm,pɪts][wɜːr; wər][nɑːt] [prə'tektɪd] — [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm][ðə; ði]

Formerly	the	student's	armpits	were	not	protected	—	and	at	that	time	the
以前	这	学生	腋窝	是	不是	受保护	—	和	在	那	时间	这

[swɔːdz][wɜːr; wər] ['pɔɪntɪd] ,

swords	were	pointed	,
剑	是	尖	,

以前学生的腋下没有防护——而且当时剑尖是锋利的。

[ˌwer'æz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [blʌnt] , [naʊ] ; [soʊ][æn; ən]['ɑːrtəri][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmpɪt][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [kʌt] ,

whereas	they	are	blunt	,	now	;	so	an	artery	in	the	armpit	was	sometimes	cut	,
然而	他们	是	钝	,	现在	;	所以	一个	动脉	在	这	腋窝	曾是	有时	切	,

[ænd; ənd] [deθ] ['fɑːloʊd] .

and	death	followed	.
和	死亡	随后	.

而现在它们却很钝；因此，腋窝的动脉有时会被割断，导致死亡。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] - ['pɔɪntɪd] [swɔːdz] ,

Then	in	the	days	of	sharp	-	pointed	swords	,
然后	在	这	天	的	锋利的	-	尖	剑	,

在刀剑锋利的年代，

[ə; eɪ]['spektɪtər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪktɪm] — [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [sɔːrd] [fluː]

a	spectator	was	an	occasional	victim	—	the	end	of	a	broken	sword	flew
一个	旁观者	曾是	一个	偶然	受害者	—	这	结尾	的	一个	破碎的	剑	飞翔

[faɪv][ɔːr][ten] [fiːt] [ænd; ənd] ['berid] [ɪt'self][ɪn][hɪz; ɪz] [nek] [ɔːr][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

five	or	ten	feet	and	buried	itself	in	his	neck	or	his	heart	,
五	或者	十	脚	和	埋葬	本身	在	他的	脖子	或者	他的	心	,

旁观者偶尔也会成为受害者——断剑的剑尖飞出五到十英尺远，刺入他的脖子或心脏。

[ænd; ənd] [deθ] [in'sjuːd] ['ɪnstəntli] .

and	death	ensued	instantly	.
和	死亡	随后	即刻	.

随即死亡。

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt]['duːəlz][ɪn]['dʒɜːrməni] [ə'keɪʒn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['dɛθs] ['evri] [jɪr] , [naʊ] ,

The	student	duels	in	Germany	occasion	two	or	three	deaths	every	year	,	now	,
这	学生	决斗	在	德国	场合	二	或者	三	死亡人数	每一个	年	,	现在	,

如今，德国学生决斗每年都会造成两到三人死亡。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɝ'aɪzɪz]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kerləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [men] ; [ðeɪ] [iːt] [ɔːr]

but	this	arises	only	from	the	carelessness	of	the	wounded	men	;	they	eat	or
但	这	出现	仅有的	从	这	疏忽	的	这	受伤	男人	;	他们	吃	或者

[drɪŋk] [ɪm'pruːdntli] ,

drink	imprudently	,
喝	轻率地	,

但这仅仅是由于伤员们的粗心大意造成的；他们饮食不慎，

[ɔːr] [kə'mɪt] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][,əuvərig'zəːʃən] ;

or	commit	excesses	in	the	way	of	overexertion	;
或者	犯罪	过剩	在	这	方式	的	过度劳累	;

或者过度劳累；

[ˌɪnflə'meɪʃn] [sets][ɪn][ænd; ənd][gets] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hedweɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [ə'restɪd] .

inflammation	sets	in	and	gets	such	a	headway	that	it	cannot	be	arrested	.
炎	套	在	和	获得	这样的	一个	进展	那	它	不能	是	被捕	.

炎症开始蔓延，并且发展到无法控制的地步。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðer; ðər][ɪz] [blʌd] [ænd; ənd][peɪn][ænd; ənd]['deɪndʒər] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt][ðə; ði]['kɑ:lɪdʒ]['du:əl][tu:; tə]
there is blood and pain and danger enough about the college duel to
那里 是 血 和 疼痛 和 危险 足够的 关于 这 大学 决斗 到
[ɪn'taɪt(ə)l][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][rɪ'spekt] .
entitle it to a considerable degree of respect .
标题 它 到 一个 大量 程度 的 尊重 .

大学决斗中充满了鲜血、痛苦和危险，因此理应受到相当程度的尊重。

[ɔ:l][ðə; ði]['kʌstəmz] , [ɔ:l][ðə; ði] [lɔ:z] , [ɔ:l][ðə; ði]['di:teɪlz] ,
All the customs , all the laws , all the details ,
全部 这 海关 , 全部 这 法律 , 全部 这 细节 ,

所有的习俗、所有的法律、所有的细节，

[pə:'teiniŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['stu:d(ə)nt]['du:əl][ɑ:r; ər][kweɪnt][ænd; ənd][naɪ'i:v] .
pertaining to the student duel are quaint and naive .
相关的 到 这 学生 决斗 是 古雅 和 幼稚的 .

关于学生决斗的说法既古怪又天真。

[ðə; ði] [greɪv] , [prɪ'saɪs] , [ænd; ənd] ['kɔ:rtli] ['serəmoʊni][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [kən'dʌktɪd] ,
The grave , precise , and courtly ceremony with which the thing is conducted ,
这 严重 , 精确的 , 和 宫廷式 仪式 和 哪个 这 事物 是 实施 ,

举行此事时所展现出的庄重、严谨和礼仪，

[ɪn'vests] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [æn'ti:k] [tʃɑ:rm] .
invests it with a sort of antique charm .
投资 它 和 一个 种类 的 古董 魅力 .

赋予它一种古朴的魅力。

[ðɪs] ['dɪgnəti][ænd; ənd] [ði:z] ['naɪtli] ['greɪsɪz] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['tʊrnəmənt] , [nɑ:t][ðə; ði][praɪz] - [faɪt]
This dignity and these knightly graces suggest the tournament , not the prize - fight
这 尊严 和 这些 骑士精神 恩典 建议 这 比赛 , 不是 这 奖 - 斗争
.
:
.

这种尊严和骑士风范让人联想到的是锦标赛，而不是拳击比赛。

[ðə; ði] [lɔ:z] [ɑ:r; ər][æz; əz] ['kjʊriəs] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][strɪkt] .
The laws are as curious as they are strict .
这 法律 是 作为 好奇的 作为 他们 是 严格的 .

这些法律既奇特又严苛。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði]['dju:əlist] [meɪ] [step] ['fɔ:rwərd][frʌm; frəm][ðə; ði][laɪn][hi:; hi][ɪz] [pleɪst] [ə'pɑ:n] ,
For instance , the duelist may step forward from the line he is placed upon ,
为了 实例 , 这 决斗者 可能 步 向前 从 这 线 他 是 放置 之上 ,

例如，决斗者可以离开他所站的位置向前走一步。

[ɪf] [hi:; hi] [tʃu:ziz] , [bʌt; bət]['nevər] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
if he chooses , but never back of it .
如果 他 选择 , 但 绝不 后退 的 它 .

如果他选择这样做，但绝不会退缩。

[ɪf] [hi:; hi] [steps] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] [li:nz] [bæk] ,
If he steps back of it , or even leans back ,
如果 他 步骤 后退 的 它 , 或者 甚至 倾斜 后退 ,

如果他后退一步，或者甚至向后靠，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdərd] [ðæt][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə'vɔɪd][ə; eɪ][bloʊ][ɔːr][kən'traɪv][æn; ən][əd'væntɪdʒ] ;

it	is	considered	that	he	did	it	to	avoid	a	blow	or	contrive	an	advantage	;
它	是	经过考虑的	那	他	做过	它	到	避免	一个	吹	或者	精心策划	一个	优势	;

人们认为他这样做是为了避免受到打击或谋取优势；

[soʊ][hiː; hi][ɪz] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kɔːr] [ɪn] [dɪs'greɪs] .

so	he	is	dismissed	from	his	corps	in	disgrace	.
所以	他	是	解雇	从	他的	兵团	在	耻辱	.

因此他被开除军籍，蒙受耻辱。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][step][frʌm; frəm]['ʌndər][ə; eɪ] [dɪ'sendɪŋ] [sɔːrd] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,

It	would	seem	natural	to	step	from	under	a	descending	sword	unconsciously	,
它	会	似乎	自然的	到	步	从	在下面	一个	下降	剑	不知不觉	,

下意识地躲开落下的剑似乎是人之常情。

[ænd; ənd] [ə'genst] [wʌnz] [wɪl] [ænd; ənd][ɪn'tent] — [jet] [ðɪs] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ɪz][nɑːt] [ə'laʊd] .

and	against	one's	will	and	intent	—	yet	this	unconsciousness	is	not	allowed	.
和	反对	一个人的	将要	和	意图	—	然而	这	无意识	是	不是	允许	.

违背个人意愿和意图——然而这种无意识状态是不允许的。

[ə'gen] : [ɪf] ['ʌndər][ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wuːnd] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ]

Again	:	if	under	the	sudden	anguish	of	a	wound	the	receiver	of	it	makes	a
再次	:	如果	在下面	这	突然	痛苦	的	一个	伤口	这	接收者	的	它	制作	一个

['grɪməs] ,

grimace	,
鬼脸	,

再说一遍：如果受伤者因突如其来的剧痛而做出痛苦的表情，

[hiː; hi][fɔːlz][sʌm; səm] [dɪ'griːz] [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ; [hɪz; ɪz] [kɔːr] [ɑːr; ər]

he	falls	some	degrees	in	the	estimation	of	his	fellows	;	his	corps	are
他	瀑布	一些	学位	在	这	估算	的	他的	伙伴们	;	他的	兵团	是

[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] :

ashamed	of	him	:
羞愧	的	他	:

他在同伴心目中的地位有所下降；他的部队都以他为耻。

[ðeɪ] [kɔːl][hɪm; ɪm] " [her] [fʊt] , " [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ɪ'kwɪvələnt] [fɔːr; fər] ['tʃɪkɪn] - ['hɑrtɪd] .

they	call	him	"	hare	foot	,	"	which	is	the	German	equivalent	for	chicken	-	hearted	.
他们	称呼	他	"	野兔	脚	,	"	哪个	是	这	德语	相等的	为了	鸡	-	心地	.

他们称他为"野兔脚"，这是德语中"胆小鬼"的意思。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[[haʊ] ['bɪzˌmɑːrk] [fɔːt]]

[	How	Bismark	Fought	]
[	如何	俾斯麦	战斗	]

【俾斯麦的战斗方式】

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] [lɔːz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [kɔːr] ['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz] [wɪtʃ]

In	addition	to	the	corps	laws	,	there	are	some	corps	usages	which
在	添加	到	这	兵团	法律	,	那里	是	一些	兵团	用法	哪个

[hæv; həv][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [lɔːz] .

have	the	force	of	laws	.
有	这	力量	的	法律	.

除了军团法之外，军团的一些惯例也具有法律效力。

[pər'hæps][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:r] ['noʊtɪsɪz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['membərʃɪp] [hu:] [ɪz][noʊ]

Perhaps	the	president	of	a	corps	notices	that	one	of	the	membership	who	is	no
也许	这	总统	的	一个	兵团	通知	那	一	的	这	会员资格	WHO	是	不

[lɔ:ŋgər][æn; ən][ɪg'zempt] — [ðæt][ɪz][ə; eɪ] ['freʃmən] — [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['sɑ:fəmɔ:r] [sʌm; səm]

longer	an	exempt	—	that	is	a	freshman	—	has	remained	a	sophomore	some
更长	一个	豁免	—	那	是	一个	大一新生	—	有	剩余	一个	大二学生	一些

['lɪt(ə)l][taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌvɔlən'tiərɪŋ] [tu:; tə] [faɪt] ;

little	time	without	volunteering	to	fight	;
小的	时间	没有	志愿服务	到	斗争	;

也许某个军团的主席注意到，某个不再是豁免成员（也就是大一新生）的成员，已经当了一段时间的大二学生，却没有自愿参加战斗；

[sʌm; səm][deɪ] , [ðə; ði]['prezɪdənt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌvɔlən'tiəz] ,

some	day	,	the	president	,	instead	of	calling	for	volunteers	,
一些	天	,	这	总统	,	反而	的	呼叫	为了	志愿者	,

总有一天，总统不会再号召志愿者，

[wɪl] [ə'pɔɪnt] [ðɪs] ['sɑ:fəmɔ:r] [tu:; tə] ['meʒər] [swɔ:dz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv] [ə'nʌðər]

will	APPOINT	this	sophomore	to	measure	swords	with	a	student	of	another
将要	委	这	大二学生	到	措施	剑	和	一个	学生	的	其他

[kɔ:r] ;

corps	;
兵团	;

将指派这名大二学生与另一支队伍的学生比试剑术；

[hi:; hi][ɪz] [fri:] [tu:; tə] [dɪ'klaɪn] — ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] [sez] [soʊ] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kəm'pʌlʃ(ə)n] .

he	is	free	to	decline	—	everybody	says	so	—	there	is	no	compulsion	.
他	是	自由的	到	衰退	—	大家	说道	所以	—	那里	是	不	强迫症	.

他可以自由拒绝——大家都这么说——没有人强迫他。

[ðɪs] [ɪz][ɔ:l] [tru:] — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [hɜ:rd] [ʌv; əv]['eni]['stu:d(ə)nt] [hu:] [dɪd] [dɪ'klaɪn] ;

This	is	all	true	—	but	I	have	not	heard	of	any	student	who	DID	decline	;
这	是	全部	真的	—	但	我	有	不是	听到	的	任何	学生	WHO	做过	衰退	;

这些都是真的——但我还没有听说过有哪个学生拒绝过；

[tu:; tə] [dɪ'klaɪn] [ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:r] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌn'plezntli]

to	decline	and	still	remain	in	the	corps	would	make	him	unpleasantly
到	衰退	和	仍然	保持	在	这	兵团	会	制作	他	令人不快的

[kən'spɪkjuəs] ,

conspicuous	,
显眼的	,

拒绝后仍留在军团会让他显得格外引人注目。

[ænd; ənd]['prɑ:pərli][soʊ] , [sɪns] [hi:; hi] [nu:] , [wen] [hi:; hi][dʒɔɪnd] , [ðæt][hɪz; ɪz][meɪn] ['bɪznəs] ,

and	properly	so	,	since	he	knew	,	when	he	joined	,	that	his	main	business	,
和	适当地	所以	,	自从	他	知道	,	什么时候	他	加入	,	那	他的	主要的	商业	,

而且这样做也合情合理，因为他加入公司时就知道他的主要业务是.....

[æz; əz][ə; eɪ]['membər] , [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [faɪt] .

as	a	member	,	would	be	to	fight	.
作为	一个	成员	,	会	是	到	斗争	.

作为成员，就意味着战斗。

[noʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lɔ:] [ə'genst] [dɪ'klaɪnɪŋ] — [ɪk'sept] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] ['kʌstəm] ,

No	,	there	is	no	law	against	declining	—	except	the	law	of	custom	,
不	,	那里	是	不	法律	反对	下降	—	除了	这	法律	的	风俗	,

不，没有法律禁止拒绝——除了习惯法。

[wɪtʃ] [ɪz] [kən'fesɪdli] [strɔ:ŋgər][ðæn; ðən] ['rɪt(ə)n] [lɔ:] , ['evriwer] .

which	is	confessedly	stronger	than	written	law	,	everywhere	.
哪个	是	坦白地说	更强	比	书面	法律	,	到处	.

不可否认，在任何地方，它都比成文法更有力。

[ðə; ði][ten] [men] [huːz] ['duːəlz][aɪ][hæd; həd] ['witnist] [dɪd][nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] [wen] [ðer; ðər][hɜːrts]

The	ten	men	whose	duels	I	had	witnessed	did	not	go	away	when	their	hurts
这	十	男人	谁	决斗	我	有	目击者	做过	不是	去	离开	什么时候	他们的	疼痛

[wɜːr; wər] [drest] ,

were	dressed	,
是	穿着	,

我亲眼目睹的那十个决斗者，在包扎好伤口后并没有离开。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðeɪ] [wʊd] , [bʌt; bət] [keɪm] [bæk] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,

as	I	had	supposed	they	would	,	but	came	back	,	one	after	another	,
作为	我	有	据称	他们	会	,	但	来了	后退	,	一	后	其他	,

正如我预料的那样，他们一个接一个地回来了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrdʒən] , [ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

as	soon	as	they	were	free	of	the	surgeon	,	and	mingled	with	the
作为	很快	作为	他们	是	自由的	的	这	外科医生	,	和	混合	和	这

[ə'semblɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['duːəlɪŋ] - [ruːm] .

assemblage	in	the	dueling	-	room	.
装配	在	这	决斗	-	房间	.

他们一摆脱了外科医生的控制，就和决斗室里的其他人混在一起。

[ðə; ði] [waɪt] - [kæp]['stuːd(ə)nt] [huː] [wʌn] [ðə; ði]['sekənd] [faɪt] ['witnist] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [θriː] ,

The	white	-	cap	student	who	won	the	second	fight	witnessed	the	remaining	three	,
这	白色的	-	帽	学生	WHO	韩元	这	第二	斗争	目击者	这	其余的	三	,

赢得第二场打斗的戴白帽的学生目睹了剩下的三人，

[ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'mɪʃənz] .

and	talked	with	us	during	the	intermissions	.
和	谈话	和	我们	期间	这	中场休息	.

并在中场休息时与我们交谈。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][tɔːk] ['veri] [wel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [sɔːrd] [hæd; həd][kʌt][hɪz; ɪz]

He	could	not	talk	very	well	,	because	his	opponent's	sword	had	cut	his
他	可以	不是	讲话	非常	出色地	,	因为	他的	对手的	剑	有	切	他的

['ʌndər] - [lɪp][ɪn] [tuː] ,

under	-	lip	in	two	,
在下面	-	唇	在	二	,

他说话不太清楚，因为对手的剑把他的下唇砍成了两截。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['sɜːrdʒən][hæd; həd] ['soʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [ænd; ənd][ˌoʊvər'leɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

and	then	the	surgeon	had	sewed	it	together	and	overlaid	it	with
和	然后	这	外科医生	有	缝制的	它	一起	和	叠加	它	和

[ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [waɪt] ['plæstər] ['pætʃɪz] ;

a	profusion	of	white	plaster	patches	;
一个	丰富	的	白色的	石膏	补丁	;

然后外科医生将伤口缝合起来，并在上面贴满了白色石膏贴片；

['niːðər] [kʊd; kəd][hiː; hi] [iːt] ['iːzəli] ,

neither	could	he	eat	easily	,
两者都不	可以	他	吃	容易地	,

他吃东西也很困难。

[stɪl] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] ['lʌntʃən] [waɪl] [ðə; ði]

still	he	contrived	to	accomplish	a	slow	and	troublesome	luncheon	while	the
仍然	他	人为的	到	完成	一个	慢的	和	麻烦的	午餐	尽管	这

[læst]['duːəl][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] .

last	duel	was	preparing	.
最后的	决斗	曾是	准备	.

尽管最后一场决斗还在准备中，他还是设法安排了一场缓慢而麻烦的午餐。

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst][hɜːrt][ʌv; əv][ɔːl] [pleɪd] [tʃes] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðɪs]

The	man	who	was	the	worst	hurt	of	all	played	chess	while	waiting	to	see	this
这	男人	WHO	曾是	这	最差	伤害	的	全部	玩	棋	尽管	等待	到	看	这

[ɪn'geɪdʒmənt] .

engagement	.
订婚	.

最伤心的人在等待这场订婚仪式的时候下起了棋。

[ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['pætʃɪz] [ænd; ənd] ['bændɪdʒ] ,

A	good	part	of	his	face	was	covered	with	patches	and	bandages	,
一个	好的	部分	的	他的	脸	曾是	涵盖	和	补丁	和	绷带	,

他脸上大部分都被补丁和绷带遮住了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [ænd; ənd] [kən'siːld] [baɪ][ðem; ðəm] .

and	all	the	rest	of	his	head	was	covered	and	concealed	by	them	.
和	全部	这	休息	的	他的	头	曾是	涵盖	和	暗	经过	他们	.

他头部其余部分都被它们遮盖住了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][laɪks][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] ['pʌblɪk]

It	is	said	that	the	student	likes	to	appear	on	the	street	and	in	other	public
它	是	说	那	这	学生	点赞	到	出现	在	这	街道	和	在	其他	民众

['pleɪsɪz][ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ə'reɪ] ,

places	in	this	kind	of	array	,
地方	在	这	种类	的	大批	,

据说这名学生喜欢以这种装束出现在街头和其他公共场所。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n]['ɔːf(ə)n] [kiːps] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wen] [ɪk'spoʊʒər][tuː; tə][reɪn][ɔːr][sʌn][ɪz]

and	that	this	predilection	often	keeps	him	out	when	exposure	to	rain	or	sun	is
和	那	这	偏好	经常	保持	他	出去	什么时候	接触	到	雨	或者	太阳	是

[ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['deɪndʒər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

a	positive	danger	for	him	.
一个	积极的	危险	为了	他	.

而且这种偏好常常使他在暴露于雨水或阳光下对他来说是一种危险的时候选择待在户外。

['nuːli] ['bændɪdʒd] ['stjʊdnts] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmən] ['spektək(ə)l][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['gaːdnz] [ʌv; əv]

Newly	bandaged	students	are	a	very	common	spectacle	in	the	public	gardens	of
新	包扎	学生	是	一个	非常	常见的	奇观	在	这	民众	花园	的

['haidlbə:^] .

Heidelberg	.
海德堡	.

在海德堡的公共花园里，经常可以看到身上缠着绷带的学生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][ɪz][glæd][tuː; tə][get] ['wuːndz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

It	is	also	said	that	the	student	is	glad	to	get	wounds	in	the	face	,
它	是	还	说	那	这	学生	是	高兴的	到	得到	伤口	在	这	脸	,

据说这名学生还乐于脸上受伤。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['skɑːrz] [ðeɪ] [liːv] [wɪl] [ʃoʊ] [soʊ] [wel] [ðer; ðər] ;

because	the	scars	they	leave	will	show	so	well	there	;
因为	这	疤痕	他们	离开	将要	展示	所以	出色地	那里	;

因为他们留下的疤痕在那里会非常明显;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [sed] [ðæt] [ðiːz] [feɪs] ['wuːndz] [ɑːr; ər][soʊ][praɪzd] [ðæt] [jʊθs] [hæv; həv]

and	it	is	also	said	that	these	face	wounds	are	so	prized	that	youths	have
和	它	是	还	说	那	这些	脸	伤口	是	所以	珍贵的	那	青年	有

['iːv(ə)n] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [pʊl] [ðem; ðəm][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ænd; ənd][pʊt] [red]

even	been	known	to	pull	them	apart	from	time	to	time	and	put	red
甚至	到过	已知	到	拉	他们	除	从	时间	到	时间	和	放	红色的

[waɪn][ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [hiːl] ['bædli][ænd; ənd] [liːv] [æz; əz] ['ʌgli] [ə; eɪ][skɑːr][æz; əz]

wine	in	them	to	make	them	heal	badly	and	leave	as	ugly	a	scar	as
葡萄酒	在	他们	到	制作	他们	愈合	糟糕	和	离开	作为	丑陋的	一个	瘢痕	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

据说，这些面部伤口非常珍贵，以至于年轻人甚至会时不时地将它们撕开，往里面灌红酒，让伤口愈合得不好，留下尽可能丑陋的疤痕。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['raʊndli] [ə'sɜːrtɪd] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] ,

It	does	not	look	reasonable	,	but	it	is	roundly	asserted	and	maintained	,
它	做	不是	看	合理的	,	但	它	是	圆圆地	断言	和	维持	,

[ˌnevərðə'les] ;

nevertheless	;
尽管如此	;

虽然看起来不太合理，但却被广泛宣称和坚持；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] — ['skɑːrz][ɑːr; ər] ['plenti] [ɪ'nʌf] [ɪn]['dʒɜːrməni] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ]

I	am	sure	of	one	thing	—	scars	are	plenty	enough	in	Germany	,	among	the	young
我	是	当然	的	一	事物	—	疤痕	是	很多	足够的	在	德国	,	之中	这	年轻的

[men] ;

men	;
男人	;

有一件事我可以肯定——在德国，年轻人身上伤疤很多；

[ænd; ənd] ['veri] [grɪm] [wʌnz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [tuː] .

and	very	grim	ones	they	are	,	too	.
和	非常	严峻	一个	他们	是	,	也	.

而且是非常可怕的那种。

[ðeɪ] ['krɪsˌkrɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [ɪn]['æŋgri] [red] ['welts] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]['pɜːrmənənt] [ænd; ənd]

They	crisscross	the	face	in	angry	red	welts	,	and	are	permanent	and
他们	交错	这	脸	在	生气的	红色的	肿块	,	和	是	永恒的	和

[ˌɪnə'feɪsəbl; ˌɪnɪ'feɪsəbl] .

ineffaceable	.
不可抹去的	.

它们像愤怒的红色肿块一样纵横交错地遍布脸部，而且是永久性的，无法消除。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ['skɑːrz][ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ][ænd; ənd] ['dredf(ə)l] ['æspekt] ;

Some	of	these	scars	are	of	a	very	strange	and	dreadful	aspect	;
一些	的	这些	疤痕	是	的	一个	非常	奇怪的	和	可怕	方面	;

这些伤疤中有些看起来非常奇怪和可怕；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz] ['straɪkɪŋ] [wen] ['sevrəl] [sʌtʃ] ['æksent][ðə; ði]['maɪldər][wʌnz] ,

and	the	effect	is	striking	when	several	such	accent	the	milder	ones	,
和	这	影响	是	引人注目	什么时候	一些	这样的	口音	这	较温和	一个	,

当几个这样的口音出现时，效果就非常显著了，尤其是一些比较温和的口音。

[wɪtʃ] [fɔːrm][ə; eɪ]['sɪti][mæp][ɑːn][ə; eɪ]['mænz] [feɪs] ; [ðeɪ] [sə'dʒest] [ðə; ði] " [bəːnd] ['dɪstrɪkt] " [ðen] .

which	form	a	city	map	on	a	man's	face	;	they	suggest	the	"	burned	district	"	then	.
哪个	形式	一个	城市	地图	在	一个	男人的	脸	;	他们	建议	这	"	烧伤	区	"	然后	.

它们在一个人的脸上构成了一幅城市地图；它们暗示着"被烧毁的地区"。

[wi:; wi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n]['noʊtɪst] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['kʌlərd] [sɪlk][bænd][ɔ:r]
We **had** **often** **noticed** **that** **many** **of** **the** **students** **wore** **a** **colored** **silk** **band** **or**
我们 有 经常 注意到 那 许多 的 这 学生 穿着 一个 有色 丝绸 乐队 或者
['rɪbən] [daɪ'ægənəli] [ə'krɔ:s] [ðer; ðər] [brests] .
ribbon **diagonally** **across** **their** **breasts** **.**
丝带 对角线 穿过 他们的 乳房 .

我们经常注意到，很多学生在胸前斜挎着彩色丝带或缎带。

[ˌaɪ 'ti:][træn'spaɪərd] [ðæt] [ðɪs] ['signifaiz] [ðæt] [ðə; ði] ['werər] [hæz; həz] [fɔ:t] [θri:] ['du:əlz][ɪn] [wɪtʃ]
It **transpired** **that** **this** **signifies** **that** **the** **wearer** **has** **fought** **three** **duels** **in** **which**
它 发生了 那 这 表示 那 这 佩戴者 有 战斗 三 决斗 在 哪个
[ə; eɪ][dɪ'sɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ri:tʃt] — ['du:əlz][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['i:ðər] [wɪpt] [ɔ:r][wʌz; wəz] [wɪpt] —
a **decision** **was** **reached** **—** **duels** **in** **which** **he** **either** **whipped** **or** **was** **whipped** **—**
一个 决定 曾是 达到 — 决斗 在 哪个 他 任何一个 鞭打 或者 曾是 鞭打 —
[fɔ:r; fər] [drɔ:n] ['bætlz] [du:][nɑ:t][kaʊnt] .
for **drawn** **battles** **do** **not** **count** **.**
为了 绘制 战斗 做 不是 数数 .

后来发现，这表示佩戴者已经进行了三场决斗，并且决斗中都产生了胜负——要么他赢了，要么他输了——因为平局不算数。

[[wʌn]] ['æftər][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][hæz; həz] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] ['rɪbən] , [hi:; hi][ɪz] " [fri:] " ; [hi:; hi][kæn; kən]
[**1** **]** **After** **a** **student** **has** **received** **his** **ribbon** **,** **he** **is** **"** **free** **"** **;** **he** **can**
[1] 后 一个 学生 有 已收到 他的 丝带 , 他 是 " 自由的 " ; 他 能
[si:s] [frʌm; frəm] ['faɪtɪŋ] ,
cease **from** **fighting** **,**
停止 从 斗争 ,

[1] 学生获得绶带后，就"自由"了；他可以停止战斗，

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'proʊtʃ] — [ɪk'sept] [sʌm; səm][wʌn][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] ['prezɪdənt] ['kænɑ:t] [ə'pɔɪnt]
without **reproach** **—** **except** **some** **one** **insult** **him** **;** **his** **president** **cannot** **appoint**
没有 责备 — 除了 一些 一 侮辱 他 ; 他的 总统 不能 委
[hɪm; ɪm][tu:; tə] [faɪt] ;
him **to** **fight** **;**
他 到 斗争 ;

他不会受到指责——除非有人侮辱他；他的总统不能任命他去打仗；

[hi:; hi][kæn; kən] [ˌvɑ:lən'tɪr] [ɪf] [hi:; hi]['wɒnts][tu:; tə] , [ɔ:r] [rɪ'meɪn] [kwi'es(ə)nt] [ɪf] [hi:; hi] [pri'fə:z] [tu:; tə]
he **can** **volunteer** **if** **he** **wants** **to** **,** **or** **remain** **quiescent** **if** **he** **prefers** **to**
他 能 志愿者 如果 他 想要 到 , 或者 保持 静止的 如果 他 偏好 到
[du:][soʊ] .
do **so** **.**
做 所以 .

他可以自愿参与，也可以保持沉默。

[stə'tɪstɪks] [ʃoʊ] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [prɪ'fɜ:r][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [kwi'es(ə)nt] .
Statistics **show** **that** **he** **does** **NOT** **prefer** **to** **remain** **quiescent** **.**
统计数据 展示 那 他 做 不是 更喜欢 到 保持 静止的 .

统计数据显示，他并不喜欢保持沉默。

[ðeɪ] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði]['du:əl][hæz; həz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmwer] , [fɔ:r; fər]
They **show** **that** **the** **duel** **has** **a** **singular** **fascination** **about** **it** **somewhere** **,** **for**
他们 展示 那 这 决斗 有 一个 单数 魅力 关于 它 某处 , 为了
[ði:z] [fri:] [men] ,
these **free** **men** **,**
这些 自由的 男人 ,

这表明，对于这些自由人来说，决斗在某种程度上有着一种独特的魅力。

[soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['restɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bædʒ] , [ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] [ˌvɔlən'tiərɪŋ] .
so **far** **from** **resting** **upon** **the** **privilege** **of** **the** **badge** **,** **are** **always** **volunteering** **.**
所以 远的 从 休息 之上 这 特权 的 这 徽章 , 是 总是 志愿服务 .

他们非但没有依靠徽章的特权，反而总是积极参与志愿服务。

[ə; eɪ] [kɔːr] ['stuːd(ə)nt][toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [prɪns] ['bɪzmɑːrk] [fɔːt]

A	corps	student	told	me	it	was	of	record	that	Prince	Bismarck	fought
一个	兵团	学生	讲述	我	它	曾是	的	记录	那	王子	俾斯麦	战斗

['θɜːrti] - [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['duːəlz][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sʌmər] [tɜːrm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] .

thirty	-	two	of	these	duels	in	a	single	summer	term	when	he	was	in	college	.
三十	-	二	的	这些	决斗	在	一个	单身的	夏天	学期	什么时候	他	曾是	在	大学	.

一名军团学生告诉我，有记录显示，俾斯麦王子在大学期间的一个暑期学期就进行了 32 场这样的决斗。

[soʊ][hiː; hi] [fɔːt] ['twenti] - [naɪn]['æftər][hɪz; ɪz] [bædʒ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]

So	he	fought	twenty	-	nine	after	his	badge	had	given	him	the	right	to
所以	他	战斗	二十	-	九	后	他的	徽章	有	给定	他	这	正确的	到

[rɪ'taɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] .

retire	from	the	field	.
退休	从	这	场地	.

所以，尽管他的警徽赋予了他从战场上退役的权利，他还是打了二十九场比赛。

[wʌn] . [frʌm; frəm][maɪ] ['daɪəri] . — [daind] [ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ʌp][ðə; ði]['nekə; -kɑː] ,

1	.	FROM	MY	DIARY	.	—	Dined	in	a	hotel	a	few	miles	up	the	Neckar	,
1	.	从	我的	日记	.	—	用餐	在	一个	酒店	一个	很少	英里	向上	这	内卡河	,

1.摘自我的日记——在内卡河上游几英里处的一家酒店用餐，

[ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [huːz] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [freɪmd] ['pɔːrtrət] - [gruːps] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	a	room	whose	walls	were	hung	all	over	with	framed	portrait	-	groups	of	the
在	一个	房间	谁	墙壁	是	悬挂	全部	超过	和	框	肖像	-	团体	的	这

[faɪv] [kɔːr] ;

Five	Corps	;
五	兵团	;

房间里，墙上挂满了五大军团的合影照片；

[sʌm; səm][wɜːr; wər]['riːs(ə)nt] , [bʌt; bət] ['meni] ['ænti,deɪtɪd] [fə'tɑːgrəfi] ,

some	were	recent	,	but	many	antedated	photography	,
一些	是	最近的	,	但	许多	早于	摄影	,

有些是近期拍摄的，但很多都是摄影术出现之前的。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['piktʃəd] [ɪn] [lɪ'θɑːgrəfi] — [ðə; ði] [deɪts] [reɪndʒd] [bæk] [tuː; tə]['fɔːrti][ɔːr]['fɪfti] ['jɪrz]

and	were	pictured	in	lithography	—	the	dates	ranged	back	to	forty	or	fifty	years
和	是	如图所示	在	光刻	—	这	日期	范围	后退	到	四十	或者	五十	年

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

这些照片以石版画的形式呈现——其年代可以追溯到四五十年前。

['nɪrli] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɔːr] [ðə; ði] ['rɪbən] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [brest] .

Nearly	every	individual	wore	the	ribbon	across	his	breast	.
几乎	每一个	个人	穿着	这	丝带	穿过	他的	胸部	.

几乎每个人都将丝带佩戴在胸前。

[ɪn][wʌn] ['pɔːrtrət] - [gruːp] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ([æz; əz] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pɪktʃərz] [dɪd]) [æn; ən][ɪn'taɪər]

In	one	portrait	-	group	representing	(	as	each	of	these	pictures	did	)	an	entire
在	一	肖像	-	团体	代表	(	作为	每个	的	这些	图片	做过	)	一个	全部的

[kɔːr] ,

Corps	,
兵团	,

在一组肖像画中（每幅画都代表了整个军团），

[aɪ] [tʊk] [peɪnz][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['rɪbənz] : [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['membər] ,

I	took	pains	to	count	the	ribbons	:	there	were	twenty	-	seven	members	,
我	采取	疼痛	到	数数	这	丝带	:	那里	是	二十	-	七	成员	,

我仔细数了数丝带：共有二十七名成员，

[ænd; ənd] ['twenti] - [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɔ:r] [ðæt] [sɪg'nɪfɪkənt] [bædʒ] .

and	twenty	-	one	of	them	wore	that	significant	badge	.
和	二十	-	一	的	他们	穿着	那	重要的	徽章	.

其中二十一人佩戴了这枚意义非凡的徽章。

[ðə; ði] [stə'tɪstɪks] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə] [pə'zes] ['ɪntrəst] [ɪn] ['sevrəl] [pə'tiku:ləz] .

The	statistics	may	be	found	to	possess	interest	in	several	particulars	.
这	统计数据	可能	是	成立	到	具有	兴趣	在	一些	细节	.

这些统计数据在几个方面都颇具研究价值。

[tu:] [deɪz] [ɪn] ['evri] [wi:k] [ɑ:r; ər] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] ['du:əlɪŋ] .

Two	days	in	every	week	are	devoted	to	dueling	.
二	天	在	每一个	星期	是	奉献	到	决斗	.

每周有两天专门用于决斗。

[ðə; ði] [ru:l] [ɪz] ['rɪdʒɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [θri:] ['du:əlz] [ɑ:n] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] ;

The	rule	is	rigid	that	there	must	be	three	duels	on	each	of	these	days	;
这	规则	是	死板的	那	那里	必须	是	三	决斗	在	每个	的	这些	天	;

规定非常严格，这三天中必须进行三场决斗；

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['dʒen(ə)rəli] [mɔ:r] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [fju:ər] .

there	are	generally	more	,	but	there	cannot	be	fewer	.
那里	是	一般来说	更多的	,	但	那里	不能	是	更少	.

通常会更多，但不可能更少。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [sɪks] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] ; ['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['sev(ə)n] [ɔ:r] [eɪt] .

There	were	six	the	day	I	was	present	;	sometimes	there	are	seven	or	eight	.
那里	是	六	这	天	我	曾是	展示	;	有时	那里	是	七	或者	八	.

我到场的那天有六个；有时会有七八个。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [eɪt] ['du:əlz] [ə; eɪ] [wi:k] — [fɔ:r] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] [deɪz] — [ɪz]

It	is	insisted	that	eight	duels	a	week	—	four	for	each	of	the	two	days	—	is
它	是	坚持	那	八	决斗	一个	星期	—	四	为了	每个	的	这	二	天	—	是

[tu:] [loʊ] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [tu:; tə] [drɔ:] [ə; eɪ] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ,

too	low	an	average	to	draw	a	calculation	from	,
也	低的	一个	平均的	到	画	一个	计算	从	,

有人坚持认为，每周八场决斗（两天每天四场）的平均数量太低，无法进行有效计算。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] ['rekən] [frʌm; frəm] [ðæt] ['beɪsɪs] , [pri'fə:iŋ] [æn; ən] ['ʌndərsteɪtmənt] [tu:; tə] [æn; ən]

but	I	will	reckon	from	that	basis	,	preferring	an	understatement	to	an
但	我	将要	估计	从	那	基础	,	偏好	一个	轻描淡写	到	一个

['oʊvərsteɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] .

overstatement	of	the	case	.
夸大其词	的	这	案件	.

但我会以此为基础进行推断，宁愿低调处理也不愿夸大其词。

[ðɪs] [rɪ'kwaɪrz] [ə'baʊt] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] [ɔ:r] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dju:əlist] [ə; eɪ] [jɪr] —

This	requires	about	four	hundred	and	eighty	or	five	hundred	duelists	a	year	—
这	需要	关于	四	百	和	八十	或者	五	百	决斗者	一个	年	—

[fɔ:r; fər] [ɪn] ['sʌmər] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [tɜ:rm] [ɪz] [ə'baʊt] [θri:] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [mʌnθs] ,

for	in	summer	the	college	term	is	about	three	and	a	half	months	,
为了	在	夏天	这	大学	学期	是	关于	三	和	一个	一半	几个月	,

这每年大约需要四百八十到五百名决斗者——因为夏季大学学期大约只有三个半月。

[ænd; ənd] [ɪn] ['wɪntər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [fɔ:r] [mʌnθs] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [lɔ:ŋgər] .

and	in	winter	it	is	four	months	and	sometimes	longer	.
和	在	冬天	它	是	四	几个月	和	有时	更长	.

冬季则长达四个月，有时甚至更久。

[ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n]['hʌndrəd][ænd; ənd]['fɪfti] ['stjʊdnts] [ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][æt; ət][ðə; ði][taɪm][aɪ]

Of	the	seven	hundred	and	fifty	students	in	the	university	at	the	time	I
的	这	七	百	和	五十	学生	在	这	大学	在	这	时间	我

[ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] ,

am	writing	of	,
是	写作	的	,

在我写作时，这所大学共有七百五十名学生，

['oʊnli] ['eɪti] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][faɪv] [kɔːr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðiːz] [kɔːr] [ðæt] [duː]

only	eighty	belonged	to	the	five	corps	,	and	it	is	only	these	corps	that	do
仅有的	八十	属于	到	这	五	兵团	,	和	它	是	仅有的	这些	兵团	那	做

[ðə; ði] ['duːəlɪŋ] ;

the	dueling	;
这	决斗	;

五大军团中只有八十人，也只有这五大军团才会进行决斗；

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['ʌðər] ['stjʊdnts] ['bɔːroʊ] [ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd] ['bætlgraund] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] [kɔːr] [ɪn]

occasionally	other	students	borrow	the	arms	and	battleground	of	the	five	corps	in
偶尔	其他	学生	借	这	武器	和	战场	的	这	五	兵团	在

['ɔːrdər][tuː; tə]['set(ə)l][ə; eɪ]['kwɑːrəl] ,

order	to	settle	a	quarrel	,
命令	到	定居	一个	争吵	,

有时，其他学生会借用五大军团的武器和战场来解决争端。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt] ['hæpən] ['evri] ['duːəlɪŋ] - [deɪ] .

but	this	does	not	happen	every	dueling	-	day	.
但	这	做	不是	发生	每一个	决斗	-	天	.

但这种情况并非每天都会发生。

[[ˌtuː'tuː]] ['kɑːnsɪkwentli] ['eɪti] [jʊθs] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd]

[	2	]	Consequently	eighty	youths	furnish	the	material	for	some	two	hundred
[	2	]	最后	八十	青年	提供	这	材料	为了	一些	二	百

[ænd; ənd] ['fɪfti] ['duːəlz][ə; eɪ] [jɪr] .

and	fifty	duels	a	year	.
和	五十	决斗	一个	年	.

[2] 因此，每年有八十名青年提供大约二百五十场决斗的素材。

[ðɪs] ['ævərɪdʒ] ['gɪvz] [sɪks] [faɪts] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪti] .

This	average	gives	six	fights	a	year	to	each	of	the	eighty	.
这	平均的	给予	六	战斗	一个	年	到	每个	的	这	八十	.

平均下来，这八十个人每年每人可以参加六场比赛。

[ðɪs] [lɑːrdʒ][wɜːrk][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪf] [ðə; ði] [bædʒ] - ['hoʊldɚz] [stʊd] [ə'pɑːn][ðer; ðər]

This	large	work	could	not	be	accomplished	if	the	badge	-	holders	stood	upon	their
这	大的	工作	可以	不是	是	完成	如果	这	徽章	-	持有者	站立	之上	他们的

['prɪvəlɪdʒ] [ænd; ənd] ['siːst] [tuː; tə] [ˌvɑːlən'tɪr] . [ˌtuː'tuː] .

privilege	and	ceased	to	volunteer	.	2	.
特权	和	停止	到	志愿者	.	2	.

如果持证者恪守特权，停止志愿服务，这项庞大的工作就无法完成。2.

[ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ðə; ði][ɑːrmz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][get][ðem; ðəm] ['elsˌwer]

They	have	to	borrow	the	arms	because	they	could	not	get	them	elsewhere
他们	有	到	借	这	武器	因为	他们	可以	不是	得到	他们	别处

[ɔːr] ['ʌðərwaɪz] .

or	otherwise	.
或者	否则	.

他们不得不借用武器，因为他们无法从其他地方或其他途径获得武器。

[æz; əz][aɪ][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['pʌblɪk] [ə'θɔːrətiz] , [ɔːl]['oʊvər]['dʒɜːrməni] , [ə'laʊ] [ðə; ði][faɪv]

As	**I**	**understand**	**it**	**,**	**the**	**public**	**authorities**	**,**	**all**	**over**	**Germany**	**,**	**allow**	**the**	**five**
作为	我	理解	它	,	这	民众	当局	,	全部	超过	德国	,	允许	这	五

[kɔːr] [tuː; tə] [kiːp] [swɔːdz] ,

Corps	**to**	**keep**	**swords**	**,**
兵团	到	保持	剑	,

据我所知，德国各地的公共当局都允许这五个军团保留佩剑。

[bʌt; bət][duː] [nɑːt] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] .

but	**DO**	**NOT**	**ALLOW**	**THEM**	**TO**	**USE**	**THEM**	**.**
但	做	不是	允许	他们	到	使用	他们	.

但绝不允许他们使用它们。

[ðɪs] [ɪz] [lɔː] [ɪz]['rɪdʒɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪz][læks] .

This	**is**	**law**	**is**	**rigid**	**;**	**it**	**is**	**only**	**the**	**execution**	**of**	**it**	**that**	**is**	**lax**	**.**
这	是	法律	是	死板的	;	它	是	仅有的	这	执行	的	它	那	是	松散	.

这条法律本身是严格的，只是执行不力。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wer] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['faɪtɪŋ] ,

Of	**course**	**,**	**where**	**there**	**is**	**so**	**much**	**fighting**	**,**
的	课程	,	在哪里	那里	是	所以	很多	斗争	,

当然，在战乱频发的地方，

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [kiːp] [ðəm'selvz] [ɪn]['kɑːnstənt] ['præktɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the	**students**	**make**	**it**	**a**	**point**	**to**	**keep**	**themselves**	**in**	**constant**	**practice**	**with**	**the**
这	学生	制作	它	一个	观点	到	保持	他们自己	在	持续的	实践	和	这

[fɔɪl] .

foil	**.**
挫败	.

学生们非常注重保持花剑练习的习惯。

[wʌn]['ɔːf(ə)n] [siːz] [ðem; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði][teiblz][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] [graʊndz] ,

One	**often**	**sees**	**them**	**,**	**at**	**the**	**tables**	**in**	**the**	**Castle**	**grounds**	**,**
一	经常	看到	他们	,	在	这	表格	在	这	城堡	理由	,

人们经常能在城堡庭院的桌旁看到他们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

流浪记——第一卷(A Tramp Abroad — Volume 01)
第3/3页

['juːzɪŋ][ðer; ðər] [wɪps] [ɔːr] [keɪnz] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [sʌm; səm] [nuː] [sɔːrd] [trɪk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]
using **their** **whips** **or** **canes** **to** **illustrate** **some** **new** **sword** **trick** **which** **they** **have**
使用 他们的 鞭子 或者 拐杖 到 阐明 一些 新的 剑 诡计 哪个 他们 有
[hɜːrd] [ə'baʊt] ;
heard **about** **;**
听到 关于 ;

他们用鞭子或手杖来演示他们听说的一些新剑术技巧;

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['duːəlz] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [huːz] ['hɪstri; 'hɪstəri][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['raɪtɪŋ] ,
and **between** **the** **duels** **,** **on** **the** **day** **whose** **history** **I** **have** **been** **writing** **,**
和 之间 这 决斗 , 在 这 天 谁 历史 我 有 到过 写作 ,

在决斗的间隙，在我一直在书写历史的那一天，

[ðə; ði][swɔːdz][wɜːr; wər][nɑːt]['ɔːlweɪz]['aɪd(ə)l] ;
the **swords** **were** **not** **always** **idle** **;**
这 剑 是 不是 总是 闲置的 ;

这些剑并非一直闲置着;

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːn] [hɪsɪŋ] [saʊndz] [wɪtʃ]
every **now** **and** **then** **we** **heard** **a** **succession** **of** **the** **keen** **hissing** **sounds** **which**
每一个 现在 和 然后 我们 听到 一个 演替 的 这 敏锐的 嘶嘶声 声音 哪个
[ðə; ði] [sɔːrd] [meɪks] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['biːɪŋ] [pʊt] [θruː] [ɪts]['peɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [er] ,
the **sword** **makes** **when** **it** **is** **being** **put** **through** **its** **paces** **in** **the** **air** **,**
这 剑 制作 什么时候 它 是 存在 放 通过 它是 步幅 在 这 空气 ,

我们时不时会听到一连串尖锐的嘶嘶声，那是剑在空中挥舞时发出的声音。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][wʌz; wəz] ['præktɪsɪŋ] .
and **this** **informed** **us** **that** **a** **student** **was** **practicing** **.**
和 这 知情的 我们 那 一个 学生 曾是 练习 .

这说明有一名学生正在练习。

[ˌnesə'serəli] , [ðɪs] [ʌn'siːsɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrt] [di'veləps] [æn; ən]['ekspɜːrt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .
Necessarily **,** **this** **unceasing** **attention** **to** **the** **art** **develops** **an** **expert** **occasionally** **.**
一定 , 这 不断 注意力 到 这 艺术 发展 一个 专家 偶尔 .

对艺术的这种持续不断的关注，必然会偶尔培养出一位专家。

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] ['feɪməs] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [hɪz; ɪz] [rɪ'naʊn] [spredz] [tuː; tə] ['ʌðər]
He **becomes** **famous** **in** **his** **own** **university** **,** **his** **renown** **spreads** **to** **other**
他 变成 著名的 在 他的 自己的 大学 , 他的 名声 传播 到 其他
[ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] .
universities **.**
大学 .

他在自己的大学里声名鹊起，他的名声也传到了其他大学。

[hiː; hi][ɪz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] ['gɛtɪŋən] , [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɛtɪŋən] ['ekspɜːrt] ; [ɪf] [hiː; hi][ɪz]
He **is** **invited** **to** **Goettingen** **,** **to** **fight** **with** **a** **Goettingen** **expert** **;** **if** **he** **is**
他 是 受邀 到 哥廷根 , 到 斗争 和 一个 哥廷根 专家 ; 如果 他 是
[vɪk'tɔːriəs] ,
victorious **,**
胜利者 ,

他受邀前往哥廷根，与哥廷根的一位专家进行比赛；如果他获胜，

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] ['ʌðər] ['kɑːlɪdʒɪz] , [ɔːr] [ðoʊz] ['kɑːlɪdʒɪz] [wɪl] [send][ðer; ðər]['ekspɜːrts]

he	will	be	invited	to	other	colleges	,	or	those	colleges	will	send	their	experts
他	将要	是	受邀	到	其他	大学	,	或者	那些	大学	将要	发送	他们的	专家

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

他会被邀请到其他高校，或者那些高校会派专家去拜访他。

[ə'mɛrɪkənz] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃmən] ['ɔːf(ə)n][dʒɔɪn][wʌn][ɔːr] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] [kɔːr] .

Americans	and	Englishmen	often	join	one	or	another	of	the	five	corps	.
美国人	和	英国人	经常	加入	一	或者	其他	的	这	五	兵团	.

美国人和英国人经常加入这五个军团中的一个或多个。

[ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['haidlbəːˆ] ['ekspɜːrt][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [ken'tʌkiən] ;

A	year	or	two	ago	,	the	principal	Heidelberg	expert	was	a	big	Kentuckian	;
一个	年	或者	二	前	,	这	主要的	海德堡	专家	曾是	一个	大的	肯塔基人	;

一两年前，海德堡的主要专家是一位来自肯塔基州的壮汉；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz][ænd; ənd][left][ə; eɪ] [weɪk] [ʌv; əv] ['vɪktəri]

he	was	invited	to	the	various	universities	and	left	a	wake	of	victory
他	曾是	受邀	到	这	各种各样的	大学	和	左边	一个	唤醒	的	胜利

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɔːl] [ə'baʊt]['dʒɜːrmənɪ] ;

behind	him	all	about	Germany	;
在后面	他	全部	关于	德国	;

他受邀访问了德国各地的大学，并在德国各地留下了胜利的印记；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stuːd(ə)nt][ɪn] ['stræsbɝg] [dɪ'fiːtɪd] [hɪm; ɪm] .

but	at	last	a	little	student	in	Strasburg	defeated	him	.
但	在	最后的	一个	小的	学生	在	斯特拉斯堡	战败	他	.

但最终，斯特拉斯堡的一名小学生打败了他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ɪn] ['haidlbəːˆ] [huː] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] ['sʌmwer]

There	was	formerly	a	student	in	Heidelberg	who	had	picked	up	somewhere
那里	曾是	以前	一个	学生	在	海德堡	WHO	有	挑选	向上	某处

[ænd; ənd] ['mæstərd] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [trɪk] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ʌp] ['ʌndər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kliːvɪŋ] [daʊn]

and	mastered	a	peculiar	trick	of	cutting	up	under	instead	of	cleaving	down
和	精通	一个	奇特	诡计	的	切割	向上	在下面	反而	的	劈裂	向下

[frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

from	above	.
从	多于	.

从前在海德堡有一位学生，他不知从哪里学到并掌握了一种奇特的技巧，那就是从下方向上切割，而不是从上方向下劈砍。

[waɪl] [ðə; ði] [trɪk] ['læstɪd][hiː; hi][wʌn][ɪn][ˌsɪks'tiːn] [sək'sesɪv] ['duːəlz][ɪn][hɪz; ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ;

While	the	trick	lasted	he	won	in	sixteen	successive	duels	in	his	university	;
尽管	这	诡计	持续	他	韩元	在	十六	连续	决斗	在	他的	大学	;

在魔术生效期间，他在大学里连续赢得了十六场决斗；

[bʌt; bət][baɪ] [ðæt] [taɪm] [əb'zɜːvəz] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ]

but	by	that	time	observers	had	discovered	what	his	charm	was	,	and	how
但	经过	那	时间	观察员	有	发现	什么	他的	魅力	曾是	,	和	如何

[tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	break	it	,
到	休息	它	,

但那时观察者们已经发现了他的魅力所在，以及如何破解它。

['ðerfɔːr] [hɪz; ɪz] ['tʃæmpiənʃɪp] ['siːst] .

therefore	his	championship	ceased	.
所以	他的	锦标赛	停止	.

因此，他的冠军头衔就此终结。

[ə; eɪ] [ruːl] [wɪtʃ] [fə'bidz] ['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] ['membər] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [kɔːr] [ɪz] [strɪkt] .

A	rule	which	forbids	social	intercourse	between	members	of	different	corps	is	strict	.
一个	规则	哪个	禁止	社会的	交往	之间	成员	的	不同的	兵团	是	严格的	.

禁止不同军团成员之间进行社交往来的规定非常严格。

[ɪn][ðə; ði] ['duːəlɪŋ] - [haʊs] , [ɪn][ðə; ði]['pɑːrks] , [ɑːn][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] ['eniwer] [ænd; ənd]

In	the	dueling	-	house	,	in	the	parks	,	on	the	street	,	and	anywhere	and
在	这	决斗	-	房子	,	在	这	公园	,	在	这	街道	,	和	任何地方	和

['evriwer] [ðæt] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [goʊ] ,

everywhere	that	the	students	go	,
到处	那	这	学生	去	,

在决斗室里，在公园里，在街上，以及学生们去的任何地方，

[kæps][ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌlər] [gruːp] [ðəm'selvz] [tə'geðər] .

caps	of	a	color	group	themselves	together	.
帽子	的	一个	颜色	团体	他们自己	一起	.

同一颜色的帽子组合在一起。

[ɪf] [ɔːl][ðə; ði][teiblz][ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['gɑːrdn] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [bʌt; bət][wʌn] ,

If	all	the	tables	in	a	public	garden	were	crowded	but	one	,
如果	全部	这	表格	在	一个	民众	花园	是	挤	但	一	,

如果公共花园里所有的桌子都坐满了人，只剩下一张空着的桌子，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][hæd; həd] [tuː] [red] - [kæp] ['stjʊdnts] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ten]['veɪkənt]['pleɪsɪz] ,

and	that	one	had	two	red	-	cap	students	at	it	and	ten	vacant	places	,
和	那	一	有	二	红色的	-	帽	学生	在	它	和	十	空缺	地方	,

当时那里有两个戴红帽子的学生，还有十个空位。

[ðə; ði] ['jeloʊ] - [kæps] , [ðə; ði] [bluː] - [kæps] , [ðə; ði] [waɪt] [kæps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [kæps] ,

the	yellow	-	caps	,	the	blue	-	caps	,	the	white	caps	,	and	the	green	caps	,
这	黄色的	-	帽子	,	这	蓝色的	-	帽子	,	这	白色的	帽子	,	和	这	绿色的	帽子	,

['siːkɪŋ] [siːts] ,

seeking	seats	,
寻求	座位	,

戴黄帽子的、戴蓝帽子的、戴白帽子的、戴绿帽子的，都在寻找座位。

[wʊd] [goʊ][baɪ] [ðæt] ['teɪbl] [ænd; ənd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

would	go	by	that	table	and	not	seem	to	see	it	,
会	去	经过	那	桌子	和	不是	似乎	到	看	它	,

会从那张桌子旁走过，却好像没看见它。

[nɔːr] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] .

nor	seem	to	be	aware	that	there	was	such	a	table	in	the	grounds	.
也不	似乎	到	是	意识到的	那	那里	曾是	这样的	一个	桌子	在	这	理由	.

他们似乎也不知道院子里有这样一张桌子。

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt][baɪ] [huːz] ['kɜːrtəsi] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪneɪbld] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['duːəlɪŋ] -

The	student	by	whose	courtesy	we	had	been	enabled	to	visit	the	dueling	-
这	学生	经过	谁	礼貌	我们	有	到过	已启用	到	访问	这	决斗	-

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

正是那位学生的慷慨帮助，我们才得以参观决斗场地。

[wɔːr] [ðə; ði] [waɪt] [kæp] — ['prʌʃən] [kɔːr] .

wore	the	white	cap	—	Prussian	Corps	.
穿着	这	白色的	帽	—	普鲁士	兵团	.

戴着白色帽子——普鲁士军团。

[hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['meni] [waɪt] [kæps] , [bʌt; bət][tuː; tə] [nʌn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['kʌlər] .

He	introduced	us	to	many	white	caps	,	but	to	none	of	another	color	.
他	介绍	我们	到	许多	白色的	帽子	,	但	到	没有任何	的	其他	颜色	.

他给我们介绍了很多白色的帽子，但没有介绍其他颜色的帽子。

[ðə; ði] [kɔːr] ['etɪkət] [ɪk'stendɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [huː] [wɜːr; wər][st'reɪndʒəz] ,

The	corps	etiquette	extended	even	to	us	,	who	were	strangers	,
这	兵团	礼仪	扩展	甚至	到	我们	,	WHO	是	陌生人	,

军团的礼仪甚至也适用于我们这些陌生人。

[ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd][ˌjuː 'es][tuː; tə] [gruːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [kɔːr] ['oʊnli] , [ænd; ənd] [spiːk] ['oʊnli]

and	required	us	to	group	with	the	white	corps	only	,	and	speak	only
和	必需的	我们	到	团体	和	这	白色的	兵团	仅有的	,	和	说话	仅有的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [kɔːr] ,

with	the	white	corps	,
和	这	白色的	兵团	,

并要求我们只能与白人军团成员分组，只能与白人军团成员交谈。

[waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər] [gests] , [ænd; ənd] [kiːp] [ə'luːf][frʌm; frəm][ðə; ði][kæps][ʌv; əv][ðə; ði]

while	we	were	their	guests	,	and	keep	aloof	from	the	caps	of	the
尽管	我们	是	他们的	客人	,	和	保持	超然	从	这	帽子	的	这

['ʌðər] ['kʌlɚz] .

other	colors	.
其他	颜色	.

在我们做客期间，要远离其他颜色的帽子。

[wʌns] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][swɔːdz] , [bʌt; bət][æn; ən] [ə'merɪkən] ['stuːd(ə)nt]

Once	I	wished	to	examine	some	of	the	swords	,	but	an	American	student
一次	我	希望	到	检查	一些	的	这	剑	,	但	一个	美国人	学生

[sed] ,

said	,
说	,

我曾想仔细查看一些剑，但一位美国学生说：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][kwaɪt][pə'laɪt] ; [ðiːz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɔːl][hæv; həv] [red] [hɪlt] [ɔːr]

"	It	would	not	be	quite	polite	;	these	now	in	the	windows	all	have	red	hilts	or
"	它	会	不是	是	相当	有礼貌的	;	这些	现在	在	这	视窗	全部	有	红色的	剑柄	或者

[bluː] ;

blue	;
蓝色的	;

“这样做不太礼貌；现在橱窗里的这些剑柄都是红色的或蓝色的；

[ðeɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [waɪt] [hɪlt] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [juː; jʊ][kæn; kən]

they	will	bring	in	some	with	white	hilts	presently	,	and	those	you	can
他们	将要	带来	在	一些	和	白色的	剑柄	目前	,	和	那些	你	能

['hænd(ə)l] ['friːli] .

handle	freely	.
处理	自由	.

他们很快就会引进一些白柄的武器，你可以随意把玩。

" [wen] [ə; eɪ] [sɔːrd] [wʌz; wəz]['broʊkən][ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['duːəl] , [aɪ]['wɑːntɪd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

"	When	a	sword	was	broken	in	the	first	duel	,	I	wanted	a	piece	of	it	;
"	什么时候	一个	剑	曾是	破碎的	在	这	第一的	决斗	,	我	通缉	一个	片	的	它	;

“第一次决斗中，一把剑断了，我想要一块断剑的碎片；

[bʌt; bət][ɪts][hɪlt][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɔːŋ] ['kʌlər] ,

but	its	hilt	was	the	wrong	color	,
但	它是	剑柄	曾是	这	错误的	颜色	,

但是它的剑柄颜色不对。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [best][ænd; ənd][pə'laɪtɪst][tuː; tə][ə'weɪt][ə; eɪ]['prɑːpərər]['siːz(ə)n] .

so	it	was	considered	best	and	politest	to	await	a	properer	season	.
所以	它	曾是	经过考虑的	最好的	和	最有礼貌的	到	等待	一个	更合适的	季节	.

因此，等待更合适的季节被认为是最好、最礼貌的做法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː]['æftər][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [klɪrd] ,

It	was	brought	to	me	after	the	room	was	cleared	,
它	曾是	带来	到	我	后	这	房间	曾是	已清除	,

房间收拾干净后，它被拿给我。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [naʊ] [meɪk] [ə; eɪ] " [laɪf] - [saɪz] " [sketʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['treɪsɪŋ] [ə; eɪ][laɪn] [ə'raʊnd]

and	I	will	now	make	a	"	life	-	size	"	sketch	of	it	by	tracing	a	line	around
和	我	将要	现在	制作	一个	"	生活	-	尺寸	"	草图	的	它	经过	追踪	一个	线	大约

[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ][pen] ,

it	with	my	pen	,
它	和	我的	笔	,

现在我将用笔沿着它的轮廓线画出一个"等比例大小"的草图。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['wepən] .

to	show	the	width	of	the	weapon	.
到	展示	这	宽度	的	这	武器	.

显示武器的宽度。

[['fɪgjər] [wʌn]]

[	Figure	1	]
[	数字	1	]

[图 1]

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [ðiːz] [swɔːdz][ɪz][ə'baʊt] [θriː] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][kwaɪt] ['hevi] .

The	length	of	these	swords	is	about	three	feet	,	and	they	are	quite	heavy	.
这	长度	的	这些	剑	是	关于	三	脚	,	和	他们	是	相当	重的	.

这些剑的长度约为三英尺，而且相当重。

[wʌnz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [tʃɪr] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['duːəlz][ɔːr][æt; ət][ðer; ðər][kloʊz] ,

One's	disposition	to	cheer	,	during	the	course	of	the	duels	or	at	their	close	,
一个人的	处置	到	欢呼	,	期间	这	课程	的	这	决斗	或者	在	他们的	关闭	,

在决斗过程中或决斗结束后，一个人欢呼的意愿

[wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [strɔːŋ] , [bʌt; bət] [kɔːr] ['etɪkət] [fər'bæd,fər'beɪd]['eni] [ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .

was	naturally	strong	,	but	corps	etiquette	forbade	any	demonstrations	of	this	sort	.
曾是	自然	强的	,	但	兵团	礼仪	禁止	任何	示威游行	的	这	种类	.

他天生力大无穷，但军团礼仪禁止任何此类炫耀行为。

[haʊ'evər] ['brɪliənt] [ə; eɪ]['kɑːntest][ɔːr][ə; eɪ] ['vɪktəri] [maɪt] [biː; bi] ,

However	brilliant	a	contest	or	a	victory	might	be	,
然而	杰出的	一个	竞赛	或者	一个	胜利	可能	是	,

然而，无论比赛或胜利多么精彩，

[noʊ][saɪn][ɔːr][saʊnd] [bɪ'treɪd] [ðæt] ['eni][wʌn][wʌz; wəz] [muːvd] .

no	sign	or	sound	betrayed	that	any	one	was	moved	.
不	符号	或者	声音	背叛	那	任何	一	曾是	已搬	.

没有任何迹象或声音表明有人被移动过。

[ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd]['grævəti][ænd; ənd] [rɪ'preʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [meɪn'teɪnd] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] .

A	dignified	gravity	and	repression	were	maintained	at	all	times	.
一个	凝重	重力	和	抑制	是	维持	在	全部	时代	.

始终保持着一种庄重肃穆和压抑的气氛。

[wen] [ðə; ði] ['duːəlɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][goʊ] ,

When	the	dueling	was	finished	and	we	were	ready	to	go	,
什么时候	这	决斗	曾是	完成的	和	我们	是	准备好	到	去	,

决斗结束后，我们准备离开时，

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['prʌʃən] [kɔ:r] [tu:; tə] [hu:m] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'du:st] [tʊk]

the	gentlemen	of	the	Prussian	Corps	to	whom	we	had	been	introduced	took
这	先生们	的	这	普鲁士	兵团	到	谁	我们	有	到过	介绍	采取

[ɔ:f][ðer; ðər][kæps][ɪn][ðə; ði] ['kɜ:rtiəs] ['dʒɜ:rmən] [wei] ,

off	their	caps	in	the	courteous	German	way	,
离开	他们的	帽子	在	这	有礼貌	德语	方式	,

我们被引荐给的普鲁士军团的绅士们以德国人特有的礼貌方式脱帽致意。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [ʃʊk] [hændz] ; [ðer; ðər] ['breðrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:rdər] [tʊk] [ɔ:f][ðer; ðər][kæps]

and	also	shook	hands	;	their	brethren	of	the	same	order	took	off	their	caps
和	还	摇晃	双手	;	他们的	弟兄们	的	这	相同的	命令	采取	离开	他们的	帽子

[ænd; ənd] [boʊd] ,

and	bowed	,
和	鞠躬	,

他们还握手致意；同修会的兄弟们脱帽鞠躬致敬。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] ;

but	without	shaking	hands	;
但	没有	摇晃	双手	;

但不会握手；

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [kɔ:r] ['tri:tɪd] [ˌju: 'es][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]

the	gentlemen	of	the	other	corps	treated	us	just	as	they	would	have
这	先生们	的	这	其他	兵团	治疗	我们	只是	作为	他们	会	有

['tri:tɪd] [waɪt] [kæps] — [ðeɪ] [fel] [ə'pɑ:rt] ,

treated	white	caps	—	they	fell	apart	,
治疗	白色的	帽子	—	他们	跌倒	除	,

对方军团的绅士们对待我们就像对待新兵一样——他们崩溃了。

[ə'pærəntli] [ʌn'kɑ:nʃəsli] , [ænd; ənd] [left] [ˌju: 'es][æn; ən] [ˌʌnəb'strʌktɪd] ['pæθweɪ] ,

apparently	unconsciously	,	and	left	us	an	unobstructed	pathway	,
显然	不知不觉	,	和	左边	我们	一个	通畅	路径	,

显然是无意识的，给我们留下了一条畅通无阻的道路。

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [si:] [ˌju: 'es][ɔ:r] [noʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ðer; ðər] .

but	did	not	seem	to	see	us	or	know	we	were	there	.
但	做过	不是	似乎	到	看	我们	或者	知道	我们	是	那里	.

但他们似乎没有看到我们，也不知道我们在那里。

[ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [gɔ:n] ['ðɪðər] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [wi:k] [æz; əz] [gests] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kɔ:r] ,

If	we	had	gone	thither	the	following	week	as	guests	of	another	corps	,
如果	我们	有	已消失	那里	这	下列的	星期	作为	客人	的	其他	兵团	,

如果我们下周作为另一个军团的客人去那里，

[ðə; ði] [waɪt] [kæps] , [wɪ'ðaʊt] ['mi:nɪŋ] ['eni] [ə'fens] ,

the	white	caps	,	without	meaning	any	offense	,
这	白色的	帽子	,	没有	意义	任何	罪行	,

白帽队，无意冒犯，

[wʊd] [hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['etɪkət] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɔ:rdər][ænd; ənd] [ɪg'nɔ:rd] ['aʊər; ɑ:r]

would	have	observed	the	etiquette	of	their	order	and	ignored	our
会	有	观察到	这	礼仪	的	他们的	命令	和	忽略	我们的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

他们会遵守点餐礼仪，无视我们的存在。

[[haʊ] ['streɪndʒli] [ɑ:r; ər]['kɑ:mədi][ænd; ənd]['trædʒədi] ['blendɪd] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] !

[	How	strangely	are	comedy	and	tragedy	blended	in	this	life	!
[	如何	奇怪的	是	喜剧	和	悲剧	混合	在	这	生活	!

人生中喜剧和悲剧的交织是多么奇妙啊！

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hoʊm][ə; eɪ] [fʊl] [hæf] - ['aʊər] , ['æftər] ['wɪtnəsɪŋ] [ðoʊz] ['pleɪf(ə)l] [ʃæm] - ['duːəlz]

I	had	not	been	home	a	full	half	-	hour	,	after	witnessing	those	playful	sham	-	duels
我	有	不是	到过	家	一个	满的	一半	-	小时	,	后	见证	那些	顽皮的	假	-	决斗

,

,

,

目睹了那些嬉闹的假决斗后，我回到家还不到半小时。

[wen] ['sɜːrkəmstænsɪz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][get] ['redi] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə]

when	circumstances	made	it	necessary	for	me	to	get	ready	immediately	to
什么时候	情况	制成	它	必要的	为了	我	到	得到	准备好	立即地	到

[ə'sɪst] ['pɜːrsənəli] [æt; ət][ə; eɪ]['riːəl][wʌn] — [ə; eɪ]['duːəl][wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪ'femɪnət] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

assist	personally	at	a	real	one	—	a	duel	with	no	effeminate	limitation	in	the
协助	亲自	在	一个	真实的	一	—	一个	决斗	和	不	阴柔的	局限性	在	这

['mætər] [ʌv; əv] [rɪ'zʌlts] ,

matter	of	results	,
事情	的	结果	,

当形势迫使我必须立即做好准备亲自协助一场真正的决斗——一场在结果方面没有任何娘娘腔限制的决斗——

[bʌt; bət][ə; eɪ]['bæt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] .

but	a	battle	to	the	death	.
但	一个	战斗	到	这	死亡	.

但这是一场生死之战。

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði][nekst] ['tʃæptər] , [wɪl] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['riːdər] [ðæt] ['duːəlz]

An	account	of	it	,	in	the	next	chapter	,	will	show	the	reader	that	duels
一个	帐户	的	它	,	在	这	下一个	章	,	将要	展示	这	读者	那	决斗

[bɪ'twiːn] [bɔɪz] ,

between	boys	,
之间	男孩们	,

下一章将对此进行描述，向读者展示男孩之间的决斗，

[fɔːr; fər][fʌn] , [ænd; ənd]['duːəlz] [bɪ'twiːn] [men][ɪn] ['ɜːrnɪst] , [ɑːr; ər]['veri] ['dɪfrənt] [ə'ferz] .]

for	fun	,	and	duels	between	men	in	earnest	,	are	very	different	affairs	.	]
为了	乐趣	,	和	决斗	之间	男人	在	认真	,	是	非常	不同的	事务	.	]

为了取乐而进行的决斗和男人之间真正意义上的决斗，是截然不同的事情。

[[-] [noʊt][fɔːr; fər] [ɪ'dɪʃn] - : [ɑːn][ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv] [tuː] ['dʒɜːrmən] - ['spiːkɪŋ]

[	Transcriber's	Note	for	edition	12	:	on	the	advice	of	two	German	-	speaking
[	转录员的	笔记	为了	版	-	:	在	这	建议	的	二	德语	-	请讲

[ˌvɔlən'tiəz] , [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['letərz] [ə; eɪ] ,

volunteers	,	the	German	letters	a	,
志愿者	,	这	德语	信件	一个	,

[第12版转录者注：根据两位德语志愿者的建议，德语字母a，

[oʊ] , [ænd; ənd][juː][wɪð; wɪθ] ['umlauts] [hæv; həv] [bɪn] ['rendərd] [æz; əz]['eɪ] , [oʊ] , [ænd; ənd][ˌjuː'iː]

o	,	and	u	with	umlauts	have	been	rendered	as	ae	,	oe	,	and	ue
o	,	和	你	和	元音变音符号	有	到过	渲染	作为	ae	,	oe	,	和	ue

[ɪn'sted] [ʌv; əv][æz; əz] ,

instead	of	as	,
反而	的	作为	,

和 u 中带有变音符号的字母分别被写成 ae、oe 和 ue，而不是 as。

['veriəsli,'væriəsli] , : [ə; eɪ] , [ə; eɪ] " , : [oʊ] , [oʊ] " [ænd; ənd] : [juː] , [juː] " [æz; əz][ɪn] ['priːviəs] [ɪ'dɪʃnz] .]

variously	,	:	a	,	a	"	,	:	o	,	o	"	and	:	u	,	u	"	as	in	previous	editions	.	]
各种各样的	,	:	一个	,	一个	"	,	:	o	,	o	"	和	:	你	,	你	"	作为	在	以前的	版本	.	]

与之前的版本一样，也出现了各种不同的写法，例如：a，a″、“o，o″和：u，u″。

[nekst][pɑːrt]

Next	Part
下一个	部分

下一部分

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神